# 阿美族 Fakong 部落 Ilisin(豐年祭)調查研究暨保存維護計畫

# 成果報告書

執行單位：花蓮縣豐濱鄉豐濱社區發展協會

目次

第一章　緒論 ……1

第一節　計畫緣起與目的……1
第二節　執行方法與進度……3

第二章　Fakong 部落 ilisin 的歷史脈絡……5

第一節　Fakong 部落阿美族概述……5
第二節　Fakong 部落 ilisin 的歷史源流 ……6
第三節　相關研究與文字影音記錄彙整……9

第三章　Fakong 部落 ilisin 的現況……14

第一節　從審議到登錄指定……14
第二節　祭儀流程……17
第三節　相關文物與文化資產……34
第四節　本文資的特色與意義……51

第四章　Fakong 部落 ilisin 的保存維護……53

第一節　相關保存維護措施的推動與執行……53
第二節　部落共識會議的討論與推動規劃……56

第五章　Fakong 部落 ilisin 後續發展策略 ……67

第一節　保存維護工作的回顧與檢討……67
第二節　研擬後續發展策略……68

結論與建議 ……77

參考書目 ……79

附錄 ……80

# 圖目次


圖 2-3-1　《臺灣日日新報》……10
圖 3-1-1　花蓮縣政府公告文……14
圖 3-1-2　花蓮縣文化局召開會前說明之會議紀錄……15
圖 3-1-3　花蓮縣文化局召開審議委員會 1……15
圖 3-1-4　花蓮縣文化局召開審議委員會 2……16
圖 3-1-5　花蓮縣文化局召開審議委員會 3……16
圖 3-1-6　花蓮縣政府公告文……17
圖 3-2-1　登 cilangasan 男子聚會 ……18
圖 3-2-2　夜宿 cilangasan 山 ……18
圖 3-2-3　在祖靈紀念碑前歌舞……18
圖 3-2-4　年長族人代表祭祖……18
圖 3-2-5　男性族人於聚會所開會一……19
圖 3-2-6　mama no kapah 向耆老報告……19
圖 3-2-7　男性族人自 cilangasan 返回部落 ……19
圖 3-2-8　族人向耆老報告……19
圖 3-2-9　年輕族人自我介紹……20
圖 3-2-10　耆老輪流給予勉勵的話語 ……20
圖 3-2-11　進入男子年齡階級掛珠串 ……20
圖 3-2-12　考驗年輕族人酒量 ……20
圖 3-2-13　男性族人於聚會所開會二 ……21
圖 3-2-14　男性族人於聚會所開會三 ……21
圖 3-2-15　準備迎靈一 ……21
圖 3-2-16　準備迎靈二 ……21
圖 3-2-17　迎靈祭儀一 ……22
圖 3-2-18　迎靈祭儀二 ……22
圖 3-2-19　迎靈歌舞一 ……22
圖 3-2-20　迎靈歌舞二 ……22
圖 3-2-21　抓捕男性族人進行 paiwa……23
圖 3-2-22　族人高舉碗公感謝賜酒 ……23
圖 3-2-23　鄉公所報訊息一 ……23
圖 3-2-24　鄉公所報訊息二 ……23
圖 3-2-25　鄉公所報訊息三 ……24
圖 3-2-26　鄉公所報訊息四 ……24
圖 3-2-27　報訊息返程一 ……24
圖 3-2-28　報訊息返程二 ……24
圖 3-2-29　Palimo 前訓話 ……25

圖 3-2-30　Palimo 儀式一 ……25
圖 3-2-31　Palimo 儀式二 ……25
圖 3-2-32　Palimo 儀式三 ……25
圖 3-2-33　運動會一 ……26
圖 3-2-34　運動會二 ……26
圖 3-2-35　娛靈歌舞一 ……26
圖 3-2-36　女性族人著裝準備 ……26
圖 3-2-27　向 cilangasan 祈福一……27
圖 3-2-28　向 cilangasan 祈福二……27
圖 3-2-29　pakayat 一 ……27
圖 3-2-30　pakayat 二 ……27
圖 3-2-31　父親節活動一 ……28
圖 3-2-32　父親節活動二 ……28
圖 3-2-33　娛靈歌舞二 ……28
圖 3-2-34　娛靈歌舞三 ……28
圖 3-2-35　晚宴一 ……29
圖 3-2-36　晚宴二 ……29
圖 3-2-37　傳統技術對抗賽一 ……29
圖 3-2-38　傳統技術對抗賽二 ……29
圖 3-2-39　娛靈歌舞四 ……30
圖 3-2-40　娛靈歌舞五 ……30
圖 3-2-41　晚會活動一 ……30
圖 3-2-42　晚會活動二 ……30
圖 3-2-43　男女團康活動一 ……31
圖 3-2-44　男女團康活動二 ……31
圖 3-2-45　娛靈歌舞六 ……31
圖 3-2-46　娛靈歌舞七 ……31
圖 3-2-47　送靈歌舞一 ……32
圖 3-2-48　送靈歌舞二 ……32
圖 3-2-49　送靈歌舞三 ……32
圖 3-2-50　送靈歌舞四 ……32
圖 3-2-51　送靈歌舞五 ……33
圖 3-2-52　耆老勉勵族人 ……33
圖 3-2-53　溪邊 Pakelang……33
圖 3-2-54　海邊 Pakelang……33
圖 3-3-1　Cilangasan 遠景照一 ……34
圖 3-3-2　祖靈紀念碑……35
圖 3-3-3　Fakong 部落男子聚會所……35

圖 3-3-4　河濱公園大會場……36
圖 3-3-5　瞭望臺……36
圖 3-3-6　歷代頭目名木匾……37
圖 3-3-7　阿美陶杯……37
圖 3-3-8　男性（青年階層）頭飾……38
圖 3-3-9　女性頭飾（公主帽）……38
圖 3-3-10　女性頭飾（皇后帽）……39
圖 3-3-11　男性（kapah）項鍊……39
圖 3-3-12　女性項鍊……40
圖 3-3-13　女性上衣……40
圖 3-3-14　女性圍兜……41
圖 3-3-15　男性腰帶……41
圖 3-3-16　女性毛線腰帶……42
圖 3-3-17　男性內裙……42
圖 3-3-18　男性外裙（五片裙）……43
圖 3-3-19　女性內裙……43
圖 3-3-20　女性外裙……44
圖 3-3-21　男性綁腿牛鈴Ⅰ……44
圖 3-3-22　男性綁腿牛鈴Ⅱ……45
圖 3-3-23　女性綁腿腳套……45
圖 3-3-24　兩款 Alufu 的造型……46
圖 3-3-25　鄉長代表接受禮物……46
圖 3-3-26　前頭目代表念誦迎靈祭詞……47
圖 3-3-27　迎靈儀式族人唱祭歌……47
圖 3-3-28　耆老台上唱祭歌……48
圖 3-3-29　耆老在台上唱送靈祭歌……48
圖 3-3-30　族人於大會場娛靈歌舞……49
圖 3-3-31　Cilangasan 與 Fakong 部落遠景照……49
圖 3-3-32　釀酒技術……50
圖 3-3-33　男子年齡階級照……50
圖 3-3-34　男子年齡階級 sa selar 照……51

表目次

表 1-2-1　執行進度計畫表 ……4
表 2-3-1　網路平台 ilisin 相關影片……13
表 4-2-1　Fakong 部落 ilisin 文化與傳承意見表……64

# 第一章　緒論

「阿美族 Fakong 部落 Ilisin（豐年祭）調查研究暨保存維護計畫」是以阿美族 Fakong 部落（當代行政區域名稱為豐濱村，為求行文順暢以下皆以族語稱呼為主）的年度祭儀 Ilisin(漢譯：豐年祭，為求行文流暢以下皆以族語稱呼為主)為對象。首章緒論內容將敘述本計畫的緣起、目的、執行方式以及概略過程。

## 第一節　計畫緣起與目的

Ilisin 對於 Fakong 部落的阿美族人來說，是每年度重要的祭典儀式。不僅歷史悠久，從未間斷，而且部落組織健全，年齡階級將男子編入組織，成員一生不變。Fakong 部落的 Ilisin 保有許多傳統文化，因此，在 2014 年 4 月 28 日登錄為花蓮縣民俗類無形文化資產。Fakong 部落較為特別之處在於，過去未曾執行過傳承計畫亦未向文化資產局申請研究、傳習等補助，長期以來皆以部落的方式，進行文化的傳承與祭儀的舉辦。

Fakong 部落至今仍保有傳統年齡階級與相關祭儀、禁忌，對於 Kakitaan 傳承及每一任名字也都非常清楚瞭解，從建立部落開始直到現在從未間斷過，是部落引以為傲的傳統。當代 Fakong 部落 Ilisin 的祭儀日期自 8 月 5 號開始，到 8 月 10 日為止，共計六天六夜，依古禮進行祭儀，8 月 5 日晚上祭祖迎靈開始，由老人組起頭領唱，依序由下一個年齡階級接著領唱方式，整個過程相當嚴肅，族人也都謹守各種規範。

Ilisin 是阿美族社會中最盛大的祭典，過往通常在農耕收穫後舉辦，為期數天，並由一連串的活動及儀式所組成，祈求來年的平安、順利及豐收。Ilisin 主要由各年齡階層的男子在祭典中統籌、組織、訓練、成長，不僅是族群感謝祖靈歡慶豐收的祭儀，同時也是族群重要的社會規範與人際關係的實踐。

Ilisin 於每年 8 月 5 日開始，但在 8 月 4 日中午，相關的工作與祭儀活動已經展開，部落青年出發登 cilangasan-patakos，8 月 5 日中午回到聚會所後召開部落會議。隨後於 8 月 5 日晚間 11 點 50 分正式開始舉行祭祖迎靈。8 月 6 日 Palimo（新酒祭儀），婦女或家中少女會帶著親自釀的酒到聚會所慰勞長老、耆老及家中辛苦的勇士們。8 月 7 日的 pakayat（牽手情），相較於早期由母親帶著少女在外圈選丈夫，現今則是由 mihifangay selar 或 pakayatay selar 將未婚女子拉至未婚男子旁或將妻子接至先生身旁。8 月 8 日下午 pihayhayan(娛靈祭)晚上 palafang(宴客)。8 月 9 日下午 pihayhayan(娛靈祭)晚上晚會。8 月 10 日 kahayhayan(送靈祭)。

雖然 Fakong 部落的 Ilisin 已列為花蓮縣無形文化資產，但調查研究資料較為稀少，登錄文資後數年也未有保存維護計畫。不過 Fakong 部落族人用心經營及傳承 Ilisin，族人們亦有更進一步提升為重要民俗的想法。因此，本計畫希望透過族人的自主參與調查研究，完整記錄 Ilisin 的所有儀式流程，蒐集並整理資料，再藉由訪談與討論凝聚族人向心力，讓登錄重要民俗成為全部落的共識。達成完備資料、培力部落、申請重要民俗及完成保存維護計畫四大目標。

本計畫執行的過程主要由族人共同參與，花蓮縣文化局扮演支持與協助的角色。在計畫執行過程中努力完成各自的責任，不僅是延續 Fakong 部落的精神，亦是年齡階級組織的精

神。延續 mama no Kapah、lakelin 的責任，做到保存與傳承文化，並提供族人能慎終追遠，並啟發年輕人，教導下一代更了解部落的文化。

雖然 Fakong 部落至今仍保留許多傳統的祭典儀式，但仍面臨諸多挑戰，包含長期累積的部落青年北漂外移、當代年輕一輩族人族語能力不足、不同世代族人對於豐年祭認知的差異、部落認同流失等等。為使 Ilisin 的文化得以保存及傳承，透過以下項目的研究調查，建立初步的民族誌材料，並作為後續保存維護計畫擬定之參考。

（一）部落歷史與發展

調查關於 Fakong 部落的歷史源流，包括聚落的形成與當地居民的來源，以及目前部落發展的情況。

（二）部落組織的運作

調查目前部落政治運作的組織團體有哪些？研究年齡階層制度對部落組織的影響，藉此了解部落組織是如何運作。

（三）Ilisin 舉行的沿革

調查 Ilisin 在 Fakong 部落的歷史沿革，以口傳記憶的訪談和文獻記載的歷史來比對，記錄祭典歷史發展的過程。

（四）Ilisin 年齡階級的組成與職掌

調查 Fakong 部落仍然保有的傳統年齡階級制度，年齡階級從過去到現在依照傳統嚴格將部落男子都編入為組織成員，依照不同年齡階級晉級，一生不變。調查年齡階級的組成與執掌，研究組織運作的機制，並翔實記錄。

（五）Ilisin 核心程序

記錄 Fakong 部落 Ilisin 的所有儀式程序，從登 cilangasan-patakos 開始，祭祖迎靈、paiwa（表揚優秀青年）、palimo（新酒祭）、pakayat（牽手情）、pihayhayan（娛靈祭）、晚上 palafang（宴客）、pihayhayan（娛靈祭）、kahayhayan（送靈祭）等，詳實記錄完整的流程。

（六）Ilisin 的保存維護規劃

針對傳習與傳承活動、教育與推廣活動、保護與活化措施、定期追蹤與紀錄，彙整過往保存維護情形與現今的困境。

(七) Ilisin 的後續發展策略

根據祭典相關內容，如：迎靈祭歌(含祭詞)、祭儀歌謠(含送靈祭歌)、服飾(含苧麻衣)、釀酒(含酒麴)、祭酒器皿(阿美陶)等，規劃短、中、長程計劃，延續重要文化資產自主性的運作與發展。

## 第二節　執行方法與進度

本計畫為了較全面瞭解 Fakong 部落 Ilisin，以及族人對祭儀的認識與想法。採用以下四個方式執行：文獻收集整理、田野調查、舉辦族人共識會議以及影音紀錄 Ilisin 過程。以此檢視 Fakong 部落 Ilisin 過程中各項文化資產的發展，同時瞭解在地族人對傳統文化的看法與困境，並思考研擬未來的維護與保存計畫。

（一）文獻收集整理：

本計畫主軸為 Ilisin，因此，過往日治時代的文獻資料以及歷代研究者關於 Ilisin 的紀錄與研究，為重要收集與整理的對象，包含研究專書、期刊、舊地圖、報章雜誌，乃至於未發表之個人紀錄、研究或官方調查之文獻等，進行通盤的蒐集彙整。同時以 Ilisin 這項祭儀為中心，向外延伸的各項文化資產，也是收集的對象。

（二）田野調查：

針對祭典儀式尋找適合的耆老或族人進行訪談，訪問過程中會視受訪者對於 Ilisin 相關文化的瞭解與參與程度，進行多次的訪談，盡可能地將其所知以及記憶詳細紀錄。透過不同年齡階層與性別的訪談，呈現出多種不同面向對於 Ilisin 的記憶、認知以及情感。訪問對象不僅針對部落耆老，包含部落青年甚至可能是兒童，對於 Ilisin 的認識。另外，在 Fakong 部落 Ilisin 期間也有部分非族人的參與，大多為族人的親友，或是曾與部落有交流的普羅大眾。為了研擬未來的推廣與社會教育，也需要瞭解外界對於 Fakong 部落 Ilisin 的認識與看法，因此，也會在祭儀期間，訪問數名外來參與者，作為參考。上述的訪問對象累計 100 人(次) 進行及列冊基本資料與調查表。

（三）族人共識會議：

辦理 7 場共識會議。最開始的兩場次，主要是由團隊成員向部落說明登錄為重要民俗的重大意義及文化代表性，以及本次計畫對於未來文資保存各項計畫的助益。之後的場次，主要是聽取族人們的意見，讓族人表達與討論各種對於 Ilisin 的想法，以及當代各種問題與未來可能的維護作法，凝聚族人為保存與維護重要民俗的共識與認知。

（四）影音紀錄 Ilisin 過程：

執行年度為 2020 年的 Fakong 部落 Ilisin，紀錄時間從 8 月 4 日登聖山開始，至 8 月 11 日男子年齡階級在貓公溪或是出海口進行 Pakelang。紀錄方式以攝影機與相機紀錄整個祭儀過程，參與紀錄的工作人員共有四位，分別使用攝影機與數位照相機。參與紀錄的工作人員有兩名是外族人士，為了讓在現場維持秩序的族人快速辨識，有製作工作掛牌讓其隨身攜帶。部分祭儀活動過程需要分邊進行，諸如：登聖山、patakos（報訊息）等，就讓拍攝者分頭進行過程拍攝。紀錄的工作人員有男有女，也能夠在禁止女性接近的場合，近距離拍攝過程，避免觸犯禁忌。拍攝完 Ilisin 之後，會將影音成果進行去蕪存菁的工作，將重要的祭儀過程透過剪輯的方式，濃縮成 1 到 2 個小時的影片長度。

本計畫調查研究執行期為 109 年 4 月至 110 年 4 月。（執行期間因肺炎疫情造成執行與行政作業有所延宕）

表 1-2-1　執行進度計畫表

| 工作項目 | 109 年 4 月至 5 月 | 109 年 6 月至 7 月 | 109 年 8 月至 9 月 | 109 年 10 月至 12 月 | 110 年 1 月至 2 月 | 110 年 3 月至 4 月 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 經費核定與修正計畫書 | ◎ | | | | | |
| 辦理採購作業 | | ◎ | | | | |
| 參與觀察 | | ◎ | ◎ | ◎ | ◎ | |
| 深度訪談與田野調查 | | ◎ | ◎ | ◎ | ◎ | |
| 文獻研究及資料蒐集 | | ◎ | ◎ | ◎ | ◎ | |
| 籌辦 7 場共識會議 | | ◎ | ◎ | ◎ | ◎ | |
| 影音記錄祭儀 | | | ◎ | | | |
| 文書彙整 | | ◎ | ◎ | ◎ | ◎ | ◎ |
| 期中、期末報告審查 | | | ◎ | | | ◎ |
| 撰寫成果報告書並辦理結案作業 | | | | | | ◎ |

# 第二章　Fakong 部落 Ilisin 的歷史脈絡

阿美族群是臺灣原住民各族群中人數最多的一族，在日治時期以前，就已經在花蓮、臺東一帶的平原或淺山地區活動，並且建立許多部落。日治時期，因阿美族群部落分布幅員遼闊加上文化之間略有差異，1899 年日本人類學家伊能嘉矩依據地域、語言、風俗習慣的差異，將阿美族分為五個文化群，南勢阿美、秀姑巒阿美、海岸阿美、馬蘭阿美及恆春阿美[1]。各群雖然在服飾、語言以及若干習俗上有所差異，但是，在七到九月份期間主要農作物收割後，都會進行多日的祭拜祖先祭儀活動，這樣的祭儀活動阿美族群依區域以及文化差異，族語有不同的稱呼，北區一帶的阿美族群大多稱 Malalikid，中區則稱為 Ilisin，南區稱 Kilumaaan。在日治時期，因祭儀大多在七、八月月圓時分舉行，所以日人稱為「月見祭」，當代漢語普遍稱之「豐年祭」。

## 第一節　Fakong 部落阿美族概述

Fakong 部落（貓公部落）位於花蓮縣豐濱鄉，東側緊鄰太平洋，西側為光復鄉，兩鄉間隔著海岸山脈，北接壽豐鄉，南端則與瑞穗鄉以及臺東縣長濱鄉相接。Fakong 部落因地理與文化因素，在日治時期就被當時學者歸類於海岸阿美群，傳統的活動區域集中在貓公溪流域附近以及出海口附近的太平洋沿岸地區。與 Fakong 部落族人同屬於海岸阿美的還有豐濱鄉、長濱鄉、成功鎮、東河鄉等地區的阿美族。

Fakong 部落的族語為「Fakong」，原意指的是文殊蘭這個植物，而 Fakong 部落一帶生長很多文殊蘭，因此，成為阿美族人稱呼此地的名稱。至於現在常見的「貓公」為部落的漢字寫法，在日治時期日本官方紀錄中就已經出現，在 1909 年花蓮港廳初成立時，Fakong 部落因位於大港口區範圍的中央，又是通往太巴塱一帶的重要道路，因此，日本政府較早就在 Fakong 部落設立公學校以及警察官吏派出所。之後 1915 年花蓮港廳進行街庄整併期間，更將原本駐紮在大港口社的區長役場遷至貓公，並將地方行政名改為貓公區。直到 1920 年因「地方制度改正」，貓公區改制為新社區[2]。

Fakong 部落因地理位置關係，許多早期口傳都呈現出阿美族人在此頻繁遷移的記憶，《臺灣高砂族系統所屬の研究》中紀錄 Fakong 部落曾有許多氏族曾經遷徙或定居於 Fakong 部落過，諸如：Patsilar（Pacidal）氏族、Tsirangasan（Cilangasan）氏族、kakopa 氏族、Cepo’ 氏族、Cikatopay 氏族等[3]。從文獻所呈現出來部落的發展狀況，應該可以推測，在日治時期以前 Fakong 部落已有阿美族人定居，並且發展成數個血緣氏族共同組成一個部落。而在日治時

---

[1] 伊能嘉矩之後，1935 年移川子之藏、宮本延人、馬淵東一等人訪查整理的《臺灣高砂族系統所屬の研究》，也將阿美族分為五個群：南勢阿美、海岸阿美、秀姑巒阿美、卑南阿美以及恆春阿美。詳見（1）伊能嘉矩、粟野傳之丞（傅琪貽譯）。2017。《臺灣蕃人事情》。新北市：原住民族委員會。頁 165-167。（2）臺北帝國大學土俗人種學研究室（楊南郡譯註）。2011。《臺灣原住民族系統所屬之研究》。臺北市：行政院原民會。頁 476。

[2] 國史館臺灣文獻館典藏管理系統。1915。〈支廳管轄區及區長役場位置名稱改正認可（臺中廳）〉《大正四年臺灣總督府公文類纂永久保存第二十四卷地方》（https://onlinearchives.th.gov.tw/index.php?act=Display/image/257079yAZ=pWQ#3qGf）（2021/7/20）。

[3] 臺北帝國大學土俗人種學研究室（楊南郡譯註）。2011。《臺灣原住民族系統所屬之研究》。臺北市：行政院原民會。頁 481-567

期與戰後初期，也有其他群的阿美族人因原居部落的生活壓力，而遷到東海岸的部落發展[4]。

1960 年代臺灣輕工業崛起，城鄉發展差距逐漸擴大，台 11 線全線通車後，使得部分族人移居外地尋求較好工作機會。1970 年代中期之後，臺灣各項基礎建設陸續興建與完工，南北的工廠、工地建設勞工需求大，更加速 Fakong 部落青壯年族人外移。外移的族人主要移居桃園、新北地區，並且於 1980 年代成立旅北同鄉會以及青年會等組織。在人口流動的過程中，也有其他部落或是不同族群，透過婚姻或是移居的形式進入部落，並且願意支持 Fakong 部落阿美族的文化發展與傳承。

## 第二節　Fakong 部落 Ilisin 的歷史源流

Fakong 部落族語稱呼祭儀為 Ilisin，巴奈・母路認為「i」有「在」的意思，「lisin」則是「禁忌」的意思。顧名思義，「Ilisin」有「生活在禁忌中」的含義[5]。在日治時期，因阿美族各群與部落大多選在七、八、九月的月圓前後舉行祭儀活動，日本人稱此祭儀為「月見祭」。1945 年之後，中華民國政府治理臺灣，因為此祭儀為阿美族收割之後舉行，便以漢文語境稱為「豐年祭」（亦曾有收穫祭的別稱），此名稱普遍在許多媒體與公文往返中使用，也影響到阿美族群對於自身祭儀的稱呼，至今「豐年祭」仍為臺灣社會主流對於阿美族祭儀的稱呼。1980 年代之後，臺灣原住民族群意識提升，陸續有阿美族部落認為應該將祭儀回復族語名稱，因此，在舉辦祭儀時，族語和漢語名稱的並呈，或是直接回復族語名稱的部落逐漸變多。Fakong 部落在兼顧傳統與推廣文化的考量下則是採取族語為主，漢語為輔的方式並呈。

據耆老口述 Fakong 部落 Ilisin 是從有族人開始在此定居後，就定期舉行祭儀活動。雖然從早期文獻可知部落是由不同氏族所組成，但可惜並未整理出何時已有人定居於此。因此，也難以考究 Fakong 部落 Ilisin 起源或建立的過程。

依目前文獻的整理，《蕃族調查報告書・第二冊，阿美族》是較早紀錄 Fakong 部落 Ilisin 相關內容的研究成果，不過，該書主要以中部與海岸阿美群為主觀察與紀錄對象，其中 Fakong 部落歲時祭儀的敘述僅以下內容：

> （1）masaomah 播粟祭。祭祀日、月、星辰等神靈，這些神靈統稱 Malataw。
> （2）pihafayan 割粟祭。祭祀日、月、星辰等神靈及祖先，此舉與其他社相同。
> （3）Ilisin 新年祭。休息數日，開酒宴並以歌舞慶祝。[6]

從中僅知 Fakong 部落的 Ilisin 期間部落族人不會工作，並且有飲酒與歌舞慶祝的活動。

據部落耆老所述，Ilisin 從部落建立後，每年度都會舉行，舉行的時間由頭目決定，大多是挑選部落稻子、花生等農作物收割完，頭目就會交代 mama no kapah，到山上採集要夜間照明的 peneng（茅草類植物），之後就會向族人宣布開始準備 Ilisin。各家戶會打米、釀酒，並

[4] 陳幸均等採訪撰稿。2014。《花蓮縣豐濱鄉原住民族部落文化誌》。花蓮縣豐濱鄉：花蓮縣豐濱鄉公所。頁 9。
[5] 同上註，頁 31。
[6] 臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會（中央研究院民族學研究所編譯）。2007。《蕃族調查報告書　第二冊》。臺北市：中央研究院民族學研究所。頁 221。

且由 lakeling 到各家戶收取米糕跟酒，做為 Ilisin 期間使用。

日治時期的 Ilisin 並沒有固定天數，三到五天的說法皆有，但最後結束的時候大多是月圓時。祭儀過程第一天迎靈多是由頭目與老人祭拜祖靈，女性不得參加與靠近，第二天則是男子年齡階層的年輕男性在集會所進行歌舞，女性要到第三天的 pakayat，才能進入會場跳舞。第三天之後的日子也會舉行宴請賓客的活動，受邀的大多是鄰近友好部落的耆老或領袖人物。Ilisin 最後一天晚上會送靈，送靈的祭歌只能在此時吟唱，其他任何時間不能隨意吟唱。送靈完隔天各個男子年齡階級會陸續在貓公溪或是出海口附近的海邊，舉行捕魚共食的 Pakelang 儀式活動，完成後才會回歸日常生活。

日治時期期間，部落族人會在祭儀舉行會將環境以及治安整頓的比較好，因此，日本人不僅會參加 Ilisin，還會送酒給部落：

> 以前日本時代的時候，舉辦 Ilisin，日本人會來。豐年祭為什麼日本人會很高興，在豐年祭我們能是年齡階級制度這個部份，可以把部落管理的很好，不管是環境或是治安，所以日本人會很高興，甚至還會送那個酒給部落。那個頭目一樣會按照阿美族的一個習俗會去 mifetik，就是稍為做一個簡單的祈求，順便歌頌一下日本人對部落的一些好的地方。[7]

耆老的說法從《臺灣日日新報》中也有可以佐證的報導，1931 年的臺灣日日新報中亦有提到當年度 Fakong 部落的族人舉辦 Ilisin，當時日本人稱 ilsin 為月見祭，而且還有日本官員列席參與。[8]但可惜，報導中也僅敘述當時有那些部落舉行 Ilisin，或是那些長官去那一個部落列席參與 Ilisin，並未有祭儀活動內容的更進一步報導。經由耆老口述以及相關文獻，能夠確認在日治時期，Fakong 部落的阿美族族人仍持續進行 Ilisin 的祭儀活動。

至於在二次世界大戰期間，各方文獻並沒有明確紀錄 Fakong 部落 Ilisin 是否有因為戰爭而暫時中斷停辦。然而耆老對於二戰期間 Fakong 部落是否仍有舉行 Ilisin，則有不同的說法：

> 開始在戰爭的時候，因為有飛機，所以禁止我們升火，說是會被發現。至於日本人有沒有禁止我們舉行 Ilisin，就不太清楚了。[9]
>
> 第二次世界大戰豐濱本部落雖然是戰爭時代狀況，但是 Ilisin 當時沒有放棄、風雨無阻。因為我們很重視這個 Ilisin， Ilisin 是阿美族比過年過節還要重視的。[10]

部分耆老的回憶與認知中，在二戰期間一般生活確實有受到戰爭因素而被日本政府限制，但 Ilisin 是否因此受阻而停辦，目前未有確定答案，多數耆老是表示部落的 Ilisin 從自己有記憶

---

[7] 受訪者：江文吉，男性，87 歲。訪問者：王人弘、吳建安。訪問時間 2020 年 5 月 8 日。訪問地點：Fakong 部落。

[8] （1）無作者。1931 年。〈蕃社の月見祭〉《臺灣日日新報》，09 月 19 日，3 版。（2）無作者。1931 年。〈月見祭に廳長列席〉《臺灣日日新報》，09 月 26 日，3 版。

[9] 受訪者：江文吉，男性，87 歲。訪問者：王人弘、吳建安。訪問時間 2020 年 5 月 8 日。訪問地點：Fakong 部落。

[10] 受訪者：高金萬，男性，77 歲。訪問者：王人弘、林佳玲。訪問時間 2020 年 5 月 26 日。訪問地點：Fakong 部落。

沒有停辦過。

二戰後，多數族人的印象中 Fakong 部落幾乎每年度都有舉辦 Ilisin。但是，隨著臺灣社會經濟逐漸轉變，許多族人為求較好的發展而開始外移或是將新的社會風氣與習慣帶進部落，在這過程中 Ilisin 也逐漸受到影響而改變。從耆老到年輕族人的訪談中，能夠整理出來，戰後至今 Fakong 部落 Ilisin 經歷各種變化。主要有幾個部分，以下一一列舉簡述：

（一）祭儀日期的變化以及固定

無論是耆老還是中年族人，皆表示過去祭儀的時間並非固定於 8 月 5 日至 8 月 10 日間，會固定於這段日期，主要是受到地方政府推動觀光、撥款經費行政程序上的方便，以及外出工作的族人便於事前請假等諸多因素下，使得族人開會決議將 Ilisin 訂在此期間舉行。執行至今，雖然都維持著這段時間舉行 Ilisin，但因離開部落外出工作的族人越來越多，每幾年都有族人提出是否要將祭儀時間的天數減少，以方便定居於外地的族人請假返鄉參加祭儀。

（二）娛靈與送靈場地的變更：

年紀較大的耆老表示從自己有印象以來 Fakong 部落 Ilisin 的迎靈祭儀就是在男子聚會所舉行，在河濱公園大會場整地之前，迎靈後直到最後送靈，各項的祭儀活動也都是在男子聚會所。大約 1980 年代部落有族人因當選花蓮縣議員，為了回饋部落，將貓公溪堤防旁的空地除草整平，因為地勢寬闊，所以之後在此處舉行人數較多的 Ilisin 的娛靈歌舞以及送靈，此作法延續至今。

（三）祭歌數量的變化：

Ilisin 期間有多個場合需要吟唱祭歌，有時還需要邊跳舞邊唱。而祭歌依照場合與功能大致可分為三個部分，迎靈祭歌、娛靈祭歌以及送靈祭歌，其中除了娛靈祭歌禁忌較少之外，迎靈與送靈祭歌是只能在該場合吟唱，且並非所有族人都能領唱。然而，1990 年代以前族語傳承的斷裂，加上迎靈與送靈的祭歌是由傳承者挑選適合的後繼者，也因此祭歌的傳承出現嚴重問題，至今仍由前頭目負責領唱重要的祭歌，但前頭目年事已高，體力與記憶難以同過往一樣。依照訪問耆老所獲得的回答以及檢視巴奈・母路的研究資料，發現近年 Fakong 部落 Ilisin 期間的祭歌，確實有所變化，而且是數量逐漸減少的狀態。

（四）服飾的變化與規範制定：

經歷過日治時期的耆老表示，當時 Ilisin 期間 Fakong 部落的族人們的服飾大多是取用家中較好的衣物（多是苧麻編織的衣物），洗淨之後才穿上參加。戰後，臺灣社會整體經濟環境轉變，布料取得逐漸容易，族人們改用新布匹與材料製作族服。至 1980 年代左右，因地方政府推動觀光，阿美族作為地區特色，代工與製作族服的工廠增加，部落家長改用購買成套族服的方式為家人準備族服。但，雖然衣服類近，但族人們的頭飾與其他配件飾品差異大，使得部落族人透過會議討論，決定依照族人的身分差別制定服裝規範。例如：進入 kapah 階層的男子年齡階級，可戴羽毛頭飾、穿片裙以及男性綁小腿牛鈴，無上衣但是用單一顏色珠串來分辨階級大小。

（五）登 Cilangasan 祭祖：

當代 Fakong 部落 Ilisin 前一天登 Cilangasan 祭祖的祭儀活動，從部分族人的訪談中可知，這項習慣其實本來就有，但舉行的時間點原本不是在 Ilisin 前一天。主要是在兩千年之後，由部分族人提議，並舉行部落會議後，才將此祭儀活動與 Ilisin 連結。部分中年族人表示，曾有一段時間登 Cilangasan 祭祖是 8 月 5 日當天早上出發，傍晚回來後深夜接著迎靈祭儀，但因族人們實際執行後，發現對體力負擔太大，才改為前一天出發，在山腰居住一晚後，隔日早上前往祖靈紀念碑祭祖後返回部落。而 Ilisin 舉行前登 Cilangasan 祭祖的祭儀活動，至今也仍持續舉行。

（六）sa selar 逐漸有族人以餐廳或外燴方式舉行等：

許多耆老以及部分族人表示，Ilisin 各種受到外界影響而簡化或改變的事物中，有一項並非祭儀，但對部落族人來說是一項重要的活動，且 Ilisin 期間每天都會舉行，就是各個男子年齡階級的 sa selar。這個習俗是 Ilisin 期間各個男子年齡階級輪流到階級內成員家中用餐，餐點由該成員家屬負責，年齡階級成員們用餐完後，會以歌舞來表達感謝。sa selar 不僅作為部落男子年齡階級成員彼此維繫感情的方式，同時也是考驗各家庭女性的勞動能力。（有時父親的 selar 中午 sa selar 後，晚上接著哥哥或弟弟的 sa selar）。過往大多是家庭成員中的女性來負責 sa selar 的餐點，但隨著豐濱村和鄰近村落有桌菜式餐廳，以及辦桌外燴的興起，加上家庭或家族中年輕女性未必都會回來參加 Ilisin，使得越來越多的家庭在舉行 sa selar 會將年齡階級成員帶至餐廳或叫外燴到家中，而成員大多是餐飲後就各自回家休息，以歌舞感謝準備餐點家庭的情況越來越少。許多耆老以及中年族人表示，以當代社會的情況，若要認真準備 sa selar 或許對於許多家庭甚至家族來說有點困難。但是，他們也希望 sa selar 的傳統，能夠在部落中傳承下去。

Fakong 部落 Ilisin 在戰後至今的變化並不僅上述六點，在此僅列出祭儀本身以及執行過程重要的事項進行說明。然而，從日治時期至今的各種發展與變化能夠清楚看出，Fakong 部落 Ilisin 隨著時代的推移，越來越容易受到臺灣主流社會的影響，甚至造成部落祭儀部分內容與執行方式的改變。當然，這些改變也有部分原因來自於族人為了適應不斷改變的社會習慣與結構而作的妥協。不過，可貴之處在於，即便受到外界的衝擊，Fakong 部落的族人們仍試圖維繫傳統精神，並且在此基礎之上採取彈性的作法，尊重族人的各種意見也透過會議來取得多數族人同意，才能讓 Fakong 部落的 Ilisin 在時代的動盪中能夠維持與發展。

## 第三節　相關研究與文字影音記錄彙整

（一）日治時期相關研究與圖文報導

前述已知，日治時期關於 Fakong 部落阿美族的相關紀錄數量較少[11]。甚至在《番族慣習調查報告書》中，僅在地圖上標註 Fakong 部落的位置，而文稿紀錄中並未提及 Fakong 部落

[11] 大多的調查集中在花蓮北部的南勢阿美或臺東地區的臺東阿美。

Ilisin 的相關內容。而《蕃族調查報告書》所記錄的內容如前一節所述，僅寫休息數日，舉行酒宴歌舞。除了學者的調查紀錄之外，日治時期的報紙也能見到 Ilisin 的相關報導。1931 年臺灣日日新報曾有紀錄當年度 Fakong 部落的族人舉辦 Ilisin，當時稱 Ilisin 為月見祭，而且還有日本官員列席參與。[12]但可惜，報導中也僅敘述當時有那些部落舉行 Ilisin，或是那些長官去那一個部落列席參與 Ilisin，並未對 Fakong 部落阿美族的祭儀活動內容有更進一步報導。

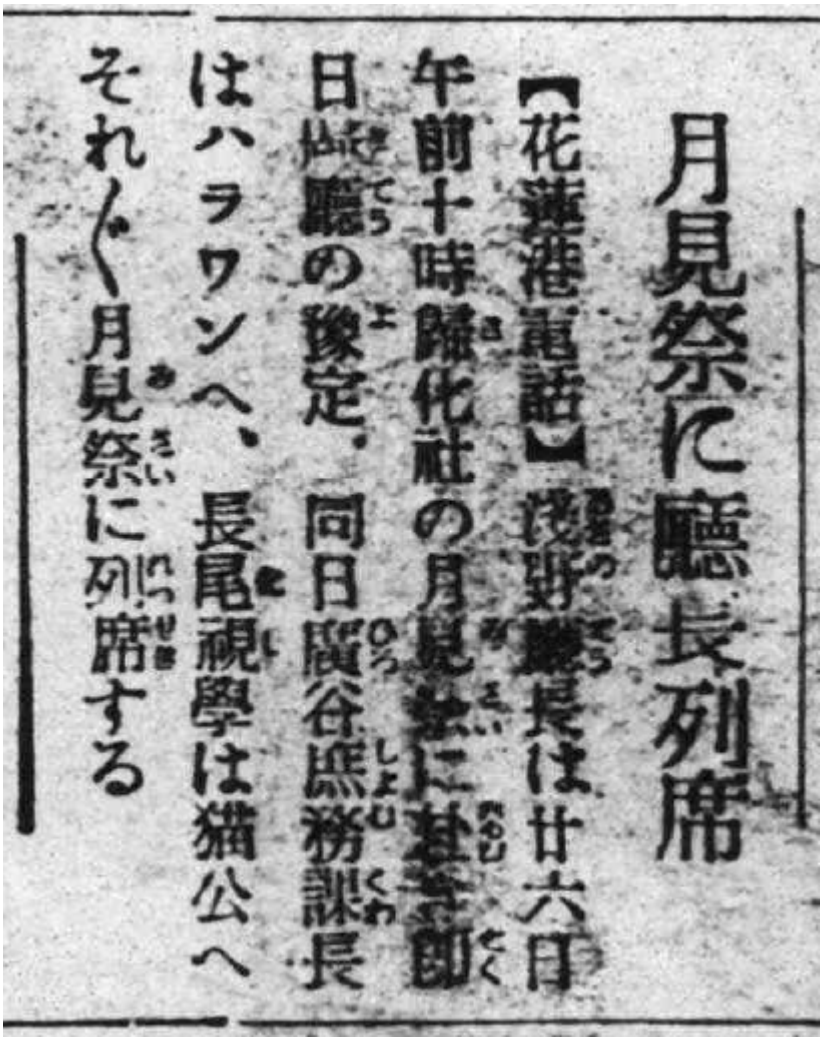

月見祭に廳長列席
【花蓮港電話】淺野廳長は廿六日
午前十時歸化社の月見祭に赴き即
日廳の豫定、同日廣谷庶務課長
はハラワンへ、長尾視學は猫公へ
それ〴〵月見祭に列席する

圖 2-3-1　《臺灣日日新報》。報導花蓮港廳廳長以及官員分別前往部落以及 Fakong 部落，參加 Ilisin，當時日本皆將 Ilisin 稱為月見祭。

（二）1945 年之後相關研究、報導與影音紀錄

（1）調查研究與新聞報導

戰後，對於 Fakong 部落的 Ilisin，有較明確紀錄的並非是學者研究報告，而是地方政府單位為了推廣地方觀光，而出版的書籍，但仍能窺見當時 Fakong 部落 Ilisin 的部分樣貌：

> 豐濱社區原稱貓公，他們的豐年祭活動形態，應該屬於綜合型。活動由籌備委員會負

[12] （1）無作者。1931 年。〈蕃社の月見祭〉《臺灣日日新報》，09 月 19 日，3 版。（2）無作者。1931 年。〈月見祭に廳長列席〉《臺灣日日新報》，09 月 26 日，3 版。

責，以自由報名參加方式舉行。但一旦報名參加，則要遵守大會規則。為了保持原始風貌，仍由全體男子組擔任主角。經費來源為男子組基金、本處、鄉公所、各界人士禮金等總共約六萬元。

活動共六天，除第一天的迎靈祭和第六天的捕魚祭保持傳統方式外，其餘四天的活動採取現代方式，每天上午為青年男女舉行籃球、排球等比賽，下午舉行歌舞活動，除了團體大會歌舞之外，另由青年女子組安排特別節目。……豐濱社區也有老祖宗留下來的固有豐年祭歌舞。雖然與港口社區相似，但豐濱社區特有的風格依然濃厚，並保留獻酒禮儀式，原稱怕你摸（Palimo），是原始豐年祭祭祀儀式的一部份，凡信仰耶穌基督（天主教在內）的部落，這是最忌諱的部分之一，因此大都廢除不留，但豐濱社區內還看得到，令人覺得難得可貴。

獻酒禮大約如下：每一家婦女代表一人（母或姊、妹、子、女）從家裡提一瓶酒直接到男子們跳舞的現場，倒酒後，遞給家中男子（父或兄、弟、兒子），男子用右手舉杯，同時大聲叫”喔”，繼續說「在靈界的祖靈們，我讚揚你們，感謝你們！我是幸運男兒，求老祖靈降福我和我的全部家人！我敬老祖靈喝這杯酒！」說完再大叫”喔！”才將酒喝光，如此即禮畢。[13]

這本《豐年祭之旅》雖然在出版處標明為黃貴潮所著，但從交通部觀光局東部海岸風景特定區管理處的處長撰寫的序中可知，本書的內容大多為該處的職員花費將近四年的時間，到各部落參訪記錄祭儀之後，再由黃貴潮進行整合編輯。由於黃貴潮不僅是阿美族的耆老，還長期深入研究族群文化，因此，相信書中所描述的文化習慣應該不至於有較嚴重的錯誤。但，較可能發生的情況則是管理處的職員因缺少專業訓練，或是因身為外人而無法進入或瞭解較嚴肅的祭儀現場，使得在紀錄上有所缺漏。在上述有關 Fakong 部落的紀錄中，就能夠看出來對於迎靈的敘述僅以保持傳統的字句帶過，也未提及年齡階級報訊息或是送靈的部分。而通篇描述較為精細的則是 Palimo 的過程，不過仍有些許疏漏，例如：女性在 Palimo 時會先從較年長且與母親有血緣相關的男性長輩開始倒酒，在文章中被簡化成父子或兄弟。

Fakong 部落因地理位置與交通建設的關係，加上部分調查研究習慣以概略的方式描述阿美族某區域或是文化群的相關民俗，所以，比較明確以 Fakong 部落為主的 Ilisin 相關調查研究要到晚近才有紀錄。例如：巴奈．母路於 1990-2010 年間在豐濱進行 Ilisin 祭歌田野調查，並於 2010 年刊登於《台灣原住民族研究季刊》的〈十首豐濱阿美族豐年祭歌的分析研究〉，巴奈．母路將 Ilisin 中經常被傳唱的十首曲子，進行旋律的分析，發現豐濱阿美族在 Ilisin 期間傳唱的祭歌中存在秩序與層次，並認為祭歌的特色並非偶然形成，而是有一套嚴密的脈絡與規範。[14]之後，蔡宜紋的《花蓮縣豐濱鄉 Fakong 部落阿美族豐年祭儀及音樂研究》就是針對 Fakong 部落的 Ilisin 的研究，書中除了整理前者的文獻資料外，也有在 2012 年 8 月 4 日到

[13] 黃貴潮。1994。《豐年祭之旅》。臺東：交通部觀光局東部海岸國家風景區管理處。頁 66-67。

[14] 巴奈．母路。2010。〈十首豐濱阿美族豐年祭歌的分析研究〉《臺灣原住民族研究季刊》，第 3 卷第 3 期，秋季號，P197-229。

8 月 11 日這段期間，在 Fakong 部落進行 Ilisin 的觀察紀錄。[15]

除了政府單位出版品以及學者的相關研究之外，目前檢索全國性的報紙，發現標題中出現「豐年祭」或是「Ilisin」的相關報導，大多內容是有關北花蓮的花蓮市、吉安鄉、壽豐鄉等地區阿美族祭儀活動狀況，或是由花蓮縣政府所主辦的「聯合豐年祭」(後來改稱聯合豐年節)。相較之下 Fakong 部落的 Ilisin 報導數量上較少，以下為全國性報紙有 Fakong 部落 Ilisin 所做的相關報導：

1、〈阿美族豐年祭 勁歌熱舞 花蓮烈日當空 消防隊灑水降溫 大會熱鬧滾滾〉《中國時報》，1993-08-09，第 13 版/ 全省焦點。

2、〈豐年祭慶典行程排定首場已登場 其他七鄉鎮各部落將陸續舉行〉《中國時報》，1995-07-28，第 14 版/ 花蓮縣要聞。(內容敘述各鄉鎮豐年祭舉行時間，Fakong 部落為八月五日到八月十日。)

3、〈縣府廣場起舞 豐年祭報信息： 阿美族大頭目率眾「進貢」 誠邀縣長共與盛會〉《中國時報》，1996-08-07，第 13 版/ 宜花焦點。

4、〈阿美族豐年祭 歌舞迎賓 花縣豐濱鄉月光晚會熱情邀約〉《中華日報》，1996-08-07，16/ 東部・基隆。

5、〈豐年祭壓軸戲 表揚好父親： 豐濱部落依年齡階層選出 20 人受獎 族人載歌載舞頌揚〉《中國時報》，1996-08-09，第 13 版/ 宜花焦點。

6、〈蕭敬騰旋風 狂掃 Fakong 部落 豐年祭掀高潮 族人呼英雄 媽媽沾光 小 6 生苦候 5 小時等合照〉《聯合報(地方版)》，2007-08-11，C1/ 花蓮・教育。

7、〈阿美族正妹返鄉 傳承豐年祭文化〉《自由時報電子報》，2019 年 04 月 17 日。

從 Fakong 部落 Ilisin 的相關報導的年代分布來看，主要集中在 1990 年代期間，推估應與當時部落族人高金萬當選花蓮縣議員有所關聯。而 2000 年之後，則是因明星以及文化推廣因素，再次登上全國性的報紙。另外，臺灣在 2021 年 4、5 月份期間爆發 covid-19 大規模傳染，後續四個月間，許多群聚活動被迫取消或縮減，但是 Fakong 部落族人，仍決定在遵守防疫規範下，以縮減人數和線上直播的方式舉行 Ilisin，此事也被地方媒體所報導：〈Fakong 部落 有限度辦理豐年祭活動〉《更生日報電子報》，2021 年 08 月 05 日[16]。

上述各時期的文獻紀錄幾乎都是部落以外的他族，對於 Fakong 部落 Ilisin 的觀察與紀錄。而族人所撰文的 Ilisin 文獻紀錄則是在 Fakong 部落 Ilisin 於 2014 年 4 月 28 日登錄為花蓮縣文化資產之後。在花蓮縣文化局的文資介紹網頁中，有關於 Fakong 部落以及 Ilisin 的介紹圖文，花蓮縣政府文化局其內容基於《保護無形文化遺產公約》的精神，由部落族人完成族群與祭儀相關說明後放置於網站中。主要是當時任頭目的吳福星講述，部落族人蔡賢忠整理撰文，依照花蓮縣文化局網頁的標示，此篇介紹文章最後是 2019 年 08 月 14 日寫定[17]。其內

[15] 蔡宜紋。2012。《花蓮縣豐濱鄉貓公部落阿美族豐年祭儀及音樂研究》。臺北市：國立臺北藝術大學音樂學研究所碩士論文。頁 49-61。

[16] 葉文杰。2021。〈貓公部落 有限度辦理豐年祭活動〉《更生日報》，8 月 5 日 (http://www.ksnews.com.tw/index.php/news/contents_page/0001512537)(2021/9/15)。

[17] 花蓮縣文化局。〈文化資產項目〉(https://www.hccc.gov.tw/zh-tw/CulturalHeritage/Detail/153)(2021/01/22)。

容包含簡述 Fakong 部落史地、當代祭儀的時間與執行組織、從迎靈到送靈期間每天的重要祭儀或活動、祭儀期間的規範與禁忌、祭儀對於部落族人的意義等，蔡賢忠在有限的篇幅內，將部落背景以及祭儀有關的各項事物，簡略但清楚的呈現出來。

（2）相關影音紀錄

較早期私人拍攝 Ilisin 過程的影片目前還未有系統的收集與整理，不過近當代由於攝影門檻降低，所以網路上出現許多私人拍攝並且公開的影音紀錄。

表 2-3-1　網路平台 Ilisin 相關影片

| 編號 | 時間 | 影片標題與網址 |
|---|---|---|
| 1 | 2007 | 2007-8-9 豐濱鄉聯合豐年祭 Fakong 部落 勇士舞<br>https://www.youtube.com/watch?v=1uJGOnIsGjE |
| 2 | 2011 | 花蓮縣豐濱鄉 Fakong 部落百年豐年祭(8 月 10 號)<br>https://www.youtube.com/watch?v=GFQ7-61_5sU |
| 3 | 2011 | 2011 年花蓮豐濱鄉 Fakong 部落豐年祭<br>https://www.youtube.com/watch?v=a8nw2OdTU90 |
| 4 | 2012 | Ilisin no Fakong(2012Fakong 部落豐年祭)（系列影片）<br>https://www.youtube.com/watch?v=RxkpCv52d9E&list=PLD8CC928389BDDADC |
| 5 | 2015 | 2015.08.10 花蓮豐濱 Fakong 部落 豐年祭 送靈（系列影片）<br>https://www.youtube.com/watch?v=wRM6jsCveso&list=PL3_1xBgZOzhJ3oPuEQhU2_7hvpysKskjg |
| 6 | 2018 | 107 貓公豐年祭<br>https://www.youtube.com/watch?v=Dlm_EhTBtCA |
| 7 | 2019 | 花蓮豐濱鄉 Fakong 部落 (Fakong) 阿美族豐年祭儀 Ilisin<br>https://www.youtube.com/watch?v=5iu8FshhFEM |
| 8 | 2019 | 2019 豐濱豐年祭｜Fakong 部落｜空中攝影｜地面活動紀錄｜樂窩影像<br>https://www.youtube.com/watch?v=n_uZd5phon4 |

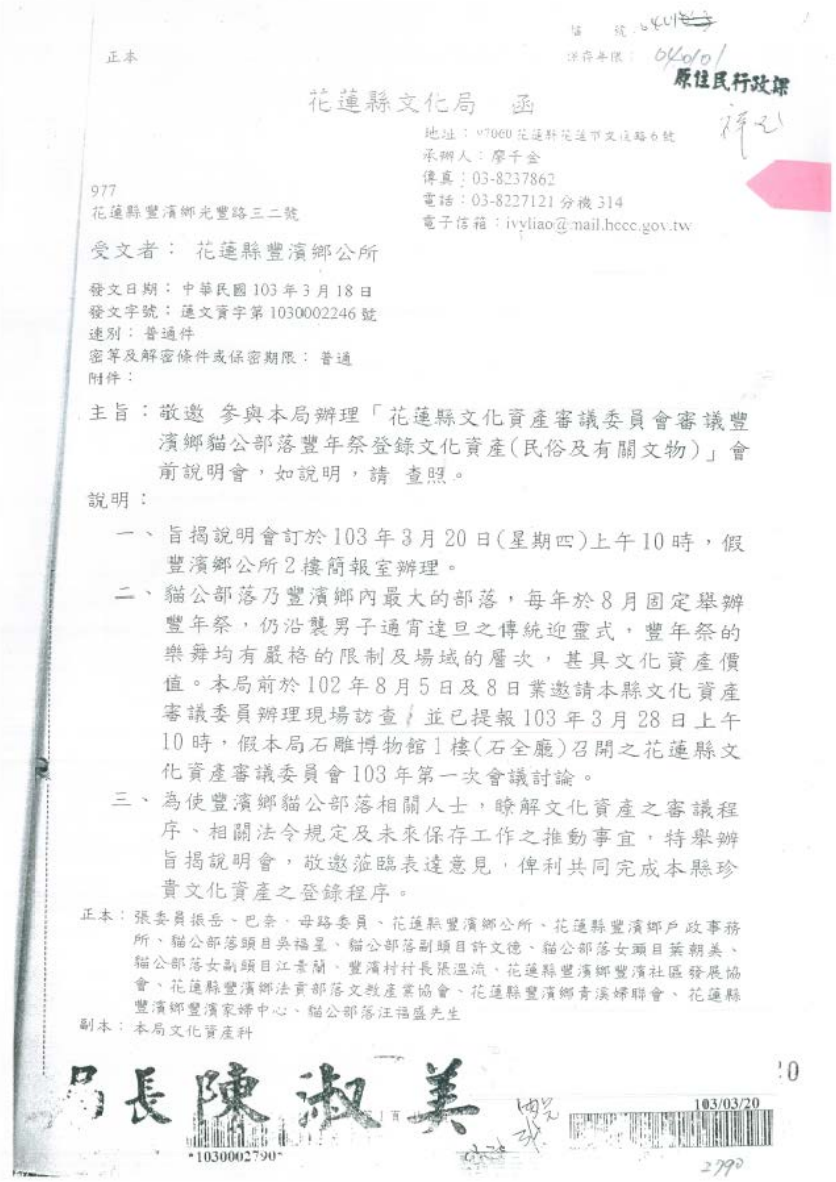
*整理自網站 youtube

# 第三章　Fakong 部落 Ilisin 的現況

Fakong 部落 Ilisin 在 2014 年 4 月 28 日正式登錄於花蓮縣政府文化資產中，之後部落族人每年度仍然持續舉辦將近一週的祭儀活動。本章節將敘述呈現 Fakong 部落 Ilisin 提報至登錄過程，近年進行狀況，以及祭儀活動相關的文物與文化資產內容。

## 第一節　從審議到登錄指定

2014 年 3 月 20 日花蓮縣文化局召開「花蓮縣文化資產審議委員會審議豐濱鄉貓公部落豐年祭登陸文化資產（民俗及有關文物）」會前說明會。為說明文化資產審議程序，相關法令規定及未來保存工作推動等事宜。



正本

原住民行政課

花蓮縣文化局　函

地址：97060 花蓮縣花蓮市文復路6號
承辦人：廖千金
傳真：03-8237862
電話：03-8227121 分機 314
電子信箱：ivyliao@mail.hccc.gov.tw

977
花蓮縣豐濱鄉光豐路三二號

受文者：花蓮縣豐濱鄉公所

發文日期：中華民國 103 年 3 月 18 日
發文字號：蓮文資字第 1030002246 號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：普通
附件：

主旨：敬邀 參與本局辦理「花蓮縣文化資產審議委員會審議豐濱鄉貓公部落豐年祭登錄文化資產(民俗及有關文物)」會前說明會，如說明，請 查照。

說明：

一、旨揭說明會訂於 103 年 3 月 20 日(星期四)上午 10 時，假豐濱鄉公所 2 樓簡報室辦理。

二、貓公部落乃豐濱鄉內最大的部落，每年於 8 月固定舉辦豐年祭，仍沿襲男子通宵達旦之傳統迎靈式，豐年祭的樂舞均有嚴格的限制及場域的層次，甚具文化資產價值。本局前於 102 年 8 月 5 日及 8 日業邀請本縣文化資產審議委員辦理現場訪查，並已提報 103 年 3 月 28 日上午 10 時，假本局石雕博物館 1 樓(石全廳)召開之花蓮縣文化資產審議委員會 103 年第一次會議討論。

三、為使豐濱鄉貓公部落相關人士，瞭解文化資產之審議程序、相關法令規定及未來保存工作之推動事宜，特舉辦旨揭說明會，敬邀蒞臨表達意見，俾利共同完成本縣珍貴文化資產之登錄程序。

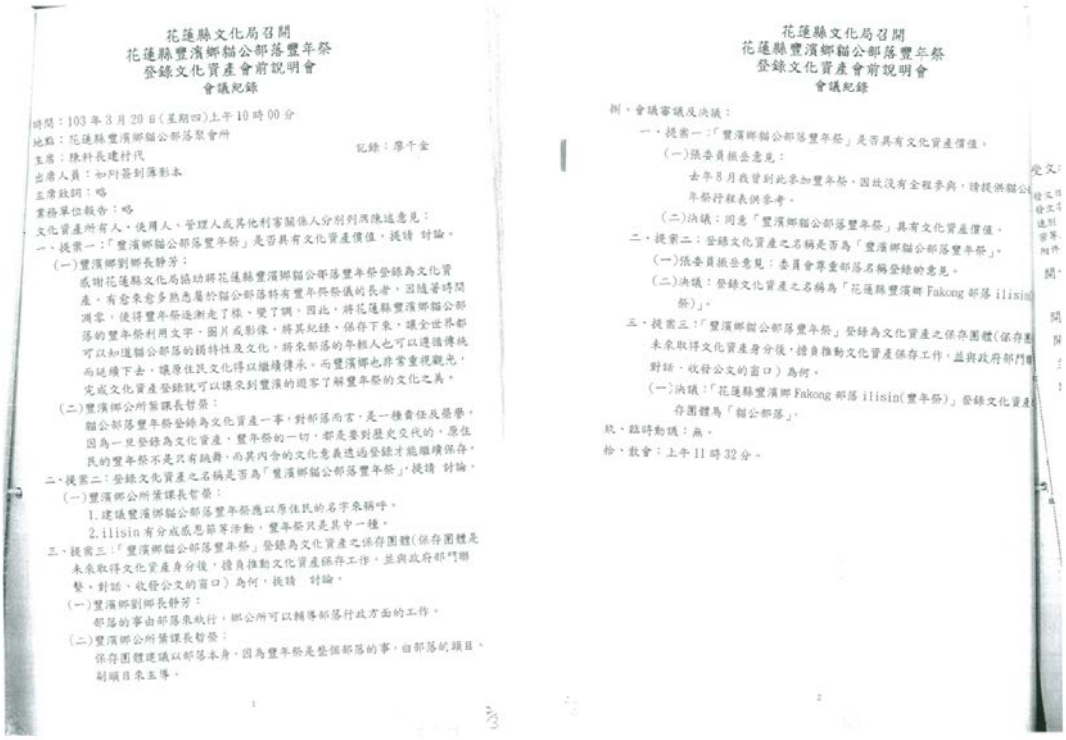
正本：張委員振岳、巴奈．母路委員、花蓮縣豐濱鄉公所、花蓮縣豐濱鄉戶政事務所、貓公部落頭目吳福呈、貓公部落副頭目許文德、貓公部落女頭目黃朝美、貓公部落女副頭目江景蘭、豐濱村村長張溫流、花蓮縣豐濱鄉豐濱社區發展協會、花蓮縣豐濱鄉法賈部落文教產業協會、花蓮縣豐濱鄉青溪婦聯會、花蓮縣豐濱鄉豐濱家婦中心、貓公部落汪福盛先生
副本：本局文化資產科

局長陳淑美

103/03/20

*1030002790*

圖 3-1-1　花蓮縣文化局召開說明會函文



花蓮縣文化局召開
花蓮縣豐濱鄉貓公部落豐年祭
登錄文化資產會前說明會
會議紀錄

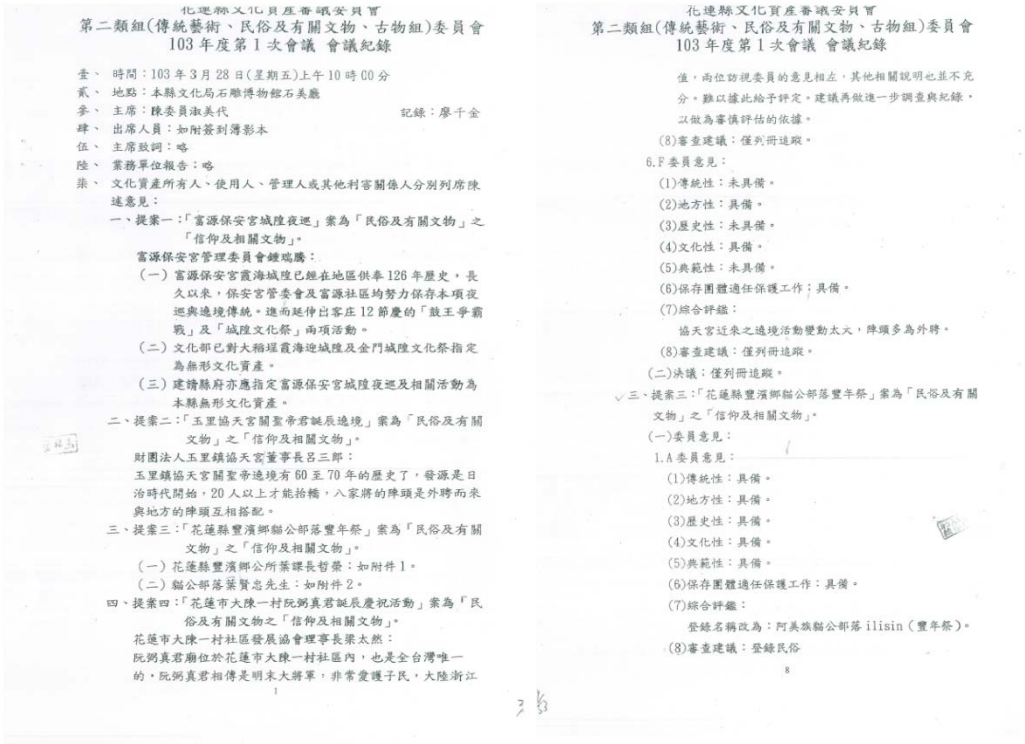
時間：103 年 3 月 20 日(星期四)上午 10 時 00 分
地點：花蓮縣豐濱鄉貓公部落聚會所
記錄：廖千金
主席：陳村長建村代
出席人員：如附簽到簿影本
主席致詞：略
業務單位報告：略
文化資產所有人、使用人、管理人或其他利害關係人分別列席陳述意見：
一、提案一：「豐濱鄉貓公部落豐年祭」是否具有文化資產價值，提請 討論。
(一)豐濱鄉劉鄉長靜芳：
感謝花蓮縣文化局協助將花蓮縣豐濱鄉貓公部落豐年祭登錄為文化資產，有很多老人熱忱屬於貓公部落特有豐年祭祭儀的長者，因隨著時間變遷，使得豐年祭逐漸走了樣、變了調，因此，將花蓮縣豐濱鄉貓公部落的豐年祭利用文字、圖片或影像，將其紀錄、保存下來，讓全世界都可以知道貓公部落的獨特性及文化，將來部落的年輕人也可以遵循傳統而延續下去，讓原住民文化得以繼續傳承。而豐濱鄉也非常重視觀光，完成文化資產登錄就可以讓來到豐濱的遊客了解豐年祭的文化之美。
(二)豐濱鄉公所策課長哲榮：
貓公部落豐年祭登錄為文化資產一事，對部落而言，是一種責任及榮譽，因為一旦登錄為文化資產，豐年祭的一切，都是要對歷史交代的，原住民的豐年祭不是只有跳舞，而其內含的文化意義透過登錄才能繼續保存，
二、提案二：登錄文化資產之名稱是否為「豐濱鄉貓公部落豐年祭」，提請 討論。
(一)豐濱鄉公所策課長哲榮：
1.建議豐濱鄉貓公部落豐年祭應以原住民的名字來稱呼。
2.ilisin 有分成感恩節等活動，豐年祭只是其中一種。
三、提案三：「豐濱鄉貓公部落豐年祭」登錄為文化資產之保存團體(保存團體是未來取得文化資產身分後，擔負推動文化資產保存工作，並與政府部門聯繫、對話、收發公文的窗口)為何，提請 討論。
(一)豐濱鄉劉鄉長靜芳：
部落的事由部落來執行，鄉公所可以輔導部落行政方面的工作。
(二)豐濱鄉公所策課長哲榮：
保存團體建議以部落本身，因為豐年祭是整個部落的事，由部落的頭目、副頭目來主導。

花蓮縣文化局召開
花蓮縣豐濱鄉貓公部落豐年祭
登錄文化資產會前說明會
會議紀錄

例、會議審議及決議：
一、提案一：「豐濱鄉貓公部落豐年祭」是否具有文化資產價值。
(一)張委員振岳意見：
去年 8 月我曾到此參加豐年祭，因故沒有全程參與，請提供貓公部年祭行程表供參考。
(二)決議：同意「豐濱鄉貓公部落豐年祭」具有文化資產價值。
二、提案二：登錄文化資產之名稱是否為「豐濱鄉貓公部落豐年祭」。
(一)張委員振岳意見：委員會尊重部落名稱登錄的意見。
(二)決議：登錄文化資產之名稱為「花蓮縣豐濱鄉 Fakong 部落 ilisin(豐年祭)」。
三、提案三：「豐濱鄉貓公部落豐年祭」登錄為文化資產之保存團體(保存團體是未來取得文化資產身分後，擔負推動文化資產保存工作，並與政府部門聯繫、對話、收發公文的窗口)為何。
(一)決議：「花蓮縣豐濱鄉 Fakong 部落 ilisin(豐年祭)」登錄文化資產保存團體為「貓公部落」。
肆、臨時動議：無。
伍、散會：上午 11 時 32 分。

圖 3-1-2　花蓮縣文化局召開會前說明之會議紀錄

2014 年 3 月 28 日召開「花蓮縣文化資產審議委員會－第二類組（傳統藝術、民俗及有關文物、古物組）委員會」，其中六位委員對於 Fakong 部落 Ilisin 是否具有文資資格皆給予正面回應。



花蓮縣文化資產審議委員會
第二類組(傳統藝術、民俗及有關文物、古物組)委員會
103 年度第 1 次會議 會議紀錄

壹、 時間：103 年 3 月 28 日(星期五)上午 10 時 00 分
貳、 地點：本縣文化局石雕博物館石美廳
參、 主席：陳委員淑美代　　記錄：廖千金
肆、 出席人員：如附簽到簿影本
伍、 主席致詞：略
陸、 業務單位報告：略
柒、 文化資產所有人、使用人、管理人或其他利害關係人分別列席陳述意見：
一、提案一：「富源保安宮城隍夜巡」案為「民俗及有關文物」之「信仰及相關文物」。
富源保安宮管理委員會鍾瑞騰：
(一) 富源保安宮震海城隍已經在地區供奉 126 年歷史，長久以來，保安宮管委會及富源社區均努力保存本項夜巡與遶境傳統。遶而延伸出客庄 12 節慶的「鼓王爭霸戰」及「城隍文化祭」兩項活動。
(二) 文化部已對大稻埕霞海城隍及金門城隍文化祭指定為無形文化資產。
(三) 建請縣府亦應指定富源保安宮城隍夜巡及相關活動為本縣無形文化資產。
二、提案二：「玉里協天宮關聖帝君誕辰遶境」案為「民俗及有關文物」之「信仰及相關文物」。
財團法人玉里鎮協天宮董事長呂三郎：
玉里鎮協天宮關聖帝遶境有 60 至 70 年的歷史了，發源是日治時代開始，20 人以上才能抬轎，八家將的陣頭是外聘而來與地方的陣頭互相搭配。
三、提案三：「花蓮縣豐濱鄉貓公部落豐年祭」案為「民俗及有關文物」之「信仰及相關文物」。
(一) 花蓮縣豐濱鄉公所策課長哲榮：如附件 1。
(二) 貓公部落葉賢忠先生：如附件 2。
四、提案四：「花蓮市大陳一村阮姻真君誕辰慶祝活動」案為「民俗及有關文物之「信仰及相關文物」。
花蓮市大陳一村社區發展協會理事長梁太然：
阮姻真君廟位於花蓮市大陳一村社區內，也是全台灣唯一的，阮姻真君相傳是明末大將軍，非常愛護子民，大陸浙江

花蓮縣文化資產審議委員會
第二類組(傳統藝術、民俗及有關文物、古物組)委員會
103 年度第 1 次會議 會議紀錄

值，兩位訪視委員的意見相左，其他相關說明也並不充分。難以據此給予評定。建議再做進一步調查與紀錄，以做為審慎評估的依據。
(8)審查建議：僅列冊追蹤。
6.F 委員意見：
(1)傳統性：未具備。
(2)地方性：具備。
(3)歷史性：未具備。
(4)文化性：具備。
(5)典範性：未具備。
(6)保存團體適任保護工作：具備。
(7)綜合評鑑：
協天宮近來之遶境活動變動太大，陣頭多為外聘。
(8)審查建議：僅列冊追蹤。
(二)決議：僅列冊追蹤。
三、提案三：「花蓮縣豐濱鄉貓公部落豐年祭」案為「民俗及有關文物」之「信仰及相關文物」。
(一)委員意見：
1.A 委員意見：
(1)傳統性：具備。
(2)地方性：具備。
(3)歷史性：具備。
(4)文化性：具備。
(5)典範性：具備。
(6)保存團體適任保護工作：具備。
(7)綜合評鑑：
登錄名稱改為：阿美族貓公部落 ilisin（豐年祭）。
(8)審查建議：登錄民俗

圖 3-1-3　花蓮縣文化局召開審議委員會 1

花蓮縣文化資產審議委員會
第二類組(傳統藝術、民俗及有關文物、古物組)委員會
103 年度第 1 次會議 會議紀錄

登錄保存團體

2.B 委員意見：

(1)傳統性：具備。

阿美族各部落均有其獨特性，其祭儀舉辦天數及活動，均與部落過去的文化發展有關。

(2)地方性：具備。

年齡階級保存完整且能清楚的說明年齡階級的名稱及歷任頭目的名字，相當不容易。

(3)歷史性：具備。

保留相關祭儀與禁忌。

(4)文化性：具備。

年齡階級祭儀等仍能完整保存，並因應社會的變遷而調整。

(5)典範性：具備。

該部落具傳承舊儀式、文化的意義與期望，且希望年輕人能夠薪火相傳。

(6)保存團體適任保護工作：具備。

目前「Fakong 部落」可適任此維護工作。

(7)綜合評鑑：

仍保有傳統年齡階級及相關祭典、禁忌，對於頭目傳承歷史亦能清楚瞭解，值得肯定。

(8)審查建議：登錄民俗

登錄保存團體

3.C 委員意見：

(1)傳統性：具備。

具有承襲祖先的傳承內容。

(2)地方性：具備。

與鄰近部落有區隔，具地方性。

9

花蓮縣文化資產審議委員會
第二類組(傳統藝術、民俗及有關文物、古物組)委員會
103 年度第 1 次會議 會議紀錄

(3)歷史性：具備。

從部落遷移及互動中，呈現歷史性。

(4)文化性：具備。

有特殊的歌舞文化及年齡階級制度。

(5)典範性：具備。

乃東海岸部落最大的部落。

(6)保存團體適任保護工作：具備。

(7)綜合評鑑：

A.應保存並傳承更多的歌舞文化，並實踐 selal 分工互助的精神。

B.落實 ilisin 中男女角色扮演的文化價值，應列冊追蹤。

(8)審查建議：僅列冊追蹤。

4.D 委員意見：

(1)傳統性：具備。

(2)地方性：具備。

(3)歷史性：具備。

(4)文化性：具備。

(5)典範性：具備。

(6)保存團體適任保護工作：具備。

(7)綜合評鑑：

A.部落祭儀是珍貴的文化資產，面臨人口外流的壓力，須積極保存。

B.部落須繼續整理傳統，儘量復原祭儀的語言、音樂、舞蹈與形式。

(8)審查建議：登錄民俗

登錄保存團體

5.E 委員意見：

10

圖 3-1-4　花蓮縣文化局召開審議委員會 2

花蓮縣文化資產審議委員會
第二類組(傳統藝術、民俗及有關文物、古物組)委員會
103 年度第 1 次會議 會議紀錄

(1)傳統性：未具備。

(2)地方性：未具備。

(3)歷史性：未具備。

(4)文化性：具備。

(5)典範性：具備。

(6)保存團體適任保護工作：具備。

(7)綜合評鑑：

A.花蓮縣豐濱鄉 Fakong 部落的豐年祭，不論是部落的心意，或是今日之豐年祭舉行的狀況，都可以看到豐年祭的傳統價值與對部落的意義，從文化資產的角度很值得肯定。加獲登錄，也應鼓勵部落繼續探索、學習儀式的傳統形式與價值，守護文化資產的核心價值。

B.但白於港口豐年祭的指定事件，引起豐年祭代表性的議題。建議本案以及未來原住民相關儀式登錄時，要能有更為全盤的考慮。

(8)審查建議：登錄民俗

登錄保存團體

6.F 委員意見：

(1)傳統性：具備。

(2)地方性：具備。

(3)歷史性：具備。

(4)文化性：具備。

(5)典範性：具備。

(6)保存團體適任保護工作：具備。

(7)其他：具備。

(8)綜合評鑑：

具有歷史與地方之特性，應強調部落之傳統完整性，而

11

花蓮縣文化資產審議委員會
第二類組(傳統藝術、民俗及有關文物、古物組)委員會
103 年度第 1 次會議 會議紀錄

非強調與其他部落之不同性。

(9)審查建議：登錄民俗

登錄保存團體

(二)決議：

1.登錄理由：

(1)登錄名稱改為「阿美族 Fakong 部落 ilisin(豐年祭)」。

(2)阿美族各部落有其特殊性與獨特性。Fakong 部落仍保有傳統年齡階級與相關祭儀、禁忌，對於頭目傳承及名字，亦能清楚瞭解。

(3)根據文化資產保存法第 57 條辦理。

2.審查結果：

(1)名稱：阿美族 Fakong 部落 ilisin（豐年祭）

(2)分類：民俗(信仰)

(3)登錄保存團體：Fakong（貓公）部落

四、提案四：「花蓮市大陳一村阮冏真君誕辰慶祝活動」案為「民俗及有關文物」之「信仰及相關文物」。

(一)委員意見：

1.A 委員意見：

(1)傳統性：具備。

(2)地方性：具備。

(3)歷史性：具備。

(4)文化性：具備。

(5)典範性：具備。

(6)保存團體適任保護工作：具備。

(7)綜合評鑑：

名稱為：大陳新村阮冏真君祭典。

(8)審查建議：登錄民俗信仰

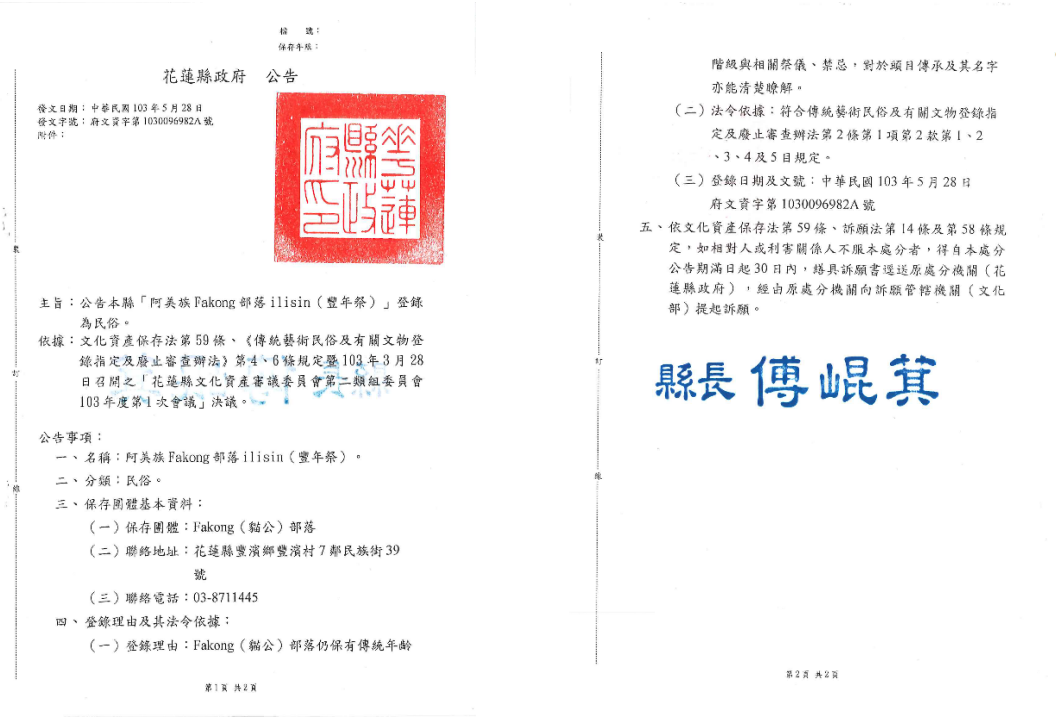
登錄民俗有關文物

12

圖 3-1-5　花蓮縣文化局召開審議委員會 3

阿美族 Fakong 部落 Ilisin（豐年祭）經花蓮縣政府於 2014 年 5 月 28 日公告登錄為「民俗及有關文物」類文化資產（發文字號：府文資字第 1030096982A 號），登錄理由為：

**Fakong（貓公）部落仍保有傳統年齡階級與相關祭儀、禁忌，對於頭目傳承及其名字亦能清楚瞭解。**



檔　號：
保存年限：

花蓮縣政府　公告

發文日期：中華民國 103 年 5 月 28 日
發文字號：府文資字第 1030096982A 號
附件：

主旨：公告本縣「阿美族 Fakong 部落 ilisin（豐年祭）」登錄為民俗。

依據：文化資產保存法第 59 條、《傳統藝術民俗及有關文物登錄指定及廢止審查辦法》第 4、6 條規定暨 103 年 3 月 28 日召開之「花蓮縣文化資產審議委員會第二類組委員會 103 年度第 1 次會議」決議。

公告事項：

一、名稱：阿美族 Fakong 部落 ilisin（豐年祭）。

二、分類：民俗。

三、保存團體基本資料：

（一）保存團體：Fakong（貓公）部落

（二）聯絡地址：花蓮縣豐濱鄉豐濱村 7 鄰民族街 39 號

（三）聯絡電話：03-8711445

四、登錄理由及其法令依據：

（一）登錄理由：Fakong（貓公）部落仍保有傳統年齡階級與相關祭儀、禁忌，對於頭目傳承及其名字亦能清楚瞭解。

（二）法令依據：符合傳統藝術民俗及有關文物登錄指定及廢止審查辦法第 2 條第 1 項第 2 款第 1、2、3、4 及 5 目規定。

（三）登錄日期及文號：中華民國 103 年 5 月 28 日 府文資字第 1030096982A 號

五、依文化資產保存法第 59 條、訴願法第 14 條及第 58 條規定，如相對人或利害關係人不服本處分者，得自本處分公告期滿日起 30 日內，繕具訴願書逕送原處分機關（花蓮縣政府），經由原處分機關向訴願管轄機關（文化部）提起訴願。

縣長 傅崐萁

第 1 頁 共 2 頁　第 2 頁 共 2 頁

圖 3-1-6　花蓮縣政府公告文

## 第二節　祭儀流程

本節以 Fakong 部落 2020 年度的 Ilisin 主要祭儀活動過程為例[18]，說明當代 Fakong 部落 Ilisin 的過程：

[18] 對於 Fakong 部落的族人來說，mama no kapah 宣布開始準備 Ilisin 時，就已經進入 Ilisin 的神聖時空當中，部分的規範與禁忌都與日常生活有所差異，且男子年齡階級的成員對於上位者的命令或要求更為重視。

8 月 4 日

當日午後，部落 mama no kapah（漢譯：青年之父，以下行文皆以族語稱呼）以下的各男子年齡階級代表集合於 Fakong 部落集會所，接受長老階級的勉勵與訓話。完畢後，便出發登 cilangasan（聖山），當晚在半山腰處過夜。

圖 3-2-1　登 cilangasan 男子聚會。男性族人圍坐在聚會所，耆老講述祖先從 cilangasan 下來，因此 cilangasan 對 Fakong 部落的阿美族人很重要，希望年輕族人上去要注意自己的言行。

圖 3-2-2　夜宿 cilangasan 山。前往 cilangasan 的男性族人們，當晚在山腰的平坦處，搭建臨時工寮，起灶煮飯，當晚夜宿在山上。

8 月 5 日

凌晨男子代表們登頂，前往位於 cilangasan 中的祖靈紀念碑，由長者擔任主祭者，以酒、肉、檳榔作為祭品，向祖靈報告今年度的 Ilisin 即將舉行，請祖靈前來參加祭儀活動，並請祖靈護佑祭儀順利，族人都能平安。祭拜後，眾人稍作休息便下山。

圖 3-2-3　在祖靈紀念碑前歌舞。凌晨男性族人們登頂後，將祭品放在祖靈紀念碑前，並開始歌舞。

圖 3-2-4　年長族人代表祭祖。歌舞後，年長族人作為主祭，以米酒、檳榔、肉以及米糕祭拜祖靈。

早上 10 點之後，部落內長老階級以及 mama no kapah 陸續聚集於集會所內，並且進行 Ilisin 的部落會議。約莫中午 11 點登 cilangasan 的各男子年齡階級代表跑步回到部落集會所，並進行歌舞。歌舞後，向長老階級與 mama no kapah 報告登 cilangasan 以及祖靈紀念碑祭拜祖靈皆以順利完成。

<table>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
<tr><td>圖 3-2-5　男性族人於聚會所開會一。8 月 5 日早上 10 點之後，中年階層以上的男性族人陸續前往聚會所準備部落會議。</td><td>圖 3-2-6　mama no kapah 向耆老報告。值年 mama no kapah 的男性族人，向耆老們報告 Ilisin 各項工作進度。</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
<tr><td>圖 3-2-7　男性族人自 cilangasan 返回部落。登 cilangasan 的男性族人跑步返回聚會所。</td><td>圖 3-2-8　族人向耆老報告。登 cilangasan 的男性族人，於聚會所內歌舞後，依照年齡階級大小列隊，由帶隊長者向耆老們報告登 cilangasan 祭祖完成。</td></tr>
</table>

晚間約 21 點族人於集會所，舉行晉階儀式，今年度加入 kapah 階層的年輕族人，用族語向耆老們介紹自己。頭目與耆老們勉勵年輕族人，並給予酒以及年齡階級身分的珠串。

圖 3-2-9　年輕族人自我介紹。即將進入年齡階級的年輕族人向長輩介紹自己。

圖 3-2-10　耆老輪流給予勉勵的話語。

圖 3-2-11　進入男子年齡階級掛珠串。mama no kapah 將代表進入 kapah 的珠串掛在年輕族人身上。

圖 3-2-12　考驗年輕族人酒量。給予年輕族人大竹杯的酒，一來是慶祝其進入年齡階級，二來是考驗其膽量與酒量。

晚間 22 點再次舉行 Ilisin 的部落會議，耆老與 mama no kapah 以上的階級向族人訓話並且說明舉行 Ilisin 的重要性，希望部落年輕男性族人都能夠傳承這項文化 22 點 50 分左右部落會議結束，族人稍作休息。

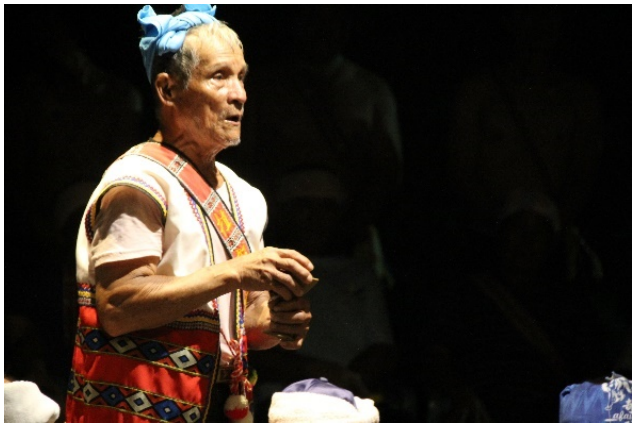
圖 3-2-13　男性族人於聚會所開會二。晚間約 22 點部落內所有男子年齡階級成員聚集於集會所。

圖 3-2-14　男性族人於聚會所開會三。mama no kapah 向族人們表示，希望族人們在 Ilisin 期間，要積極主動，並準時參加各項祭儀活動，切勿懶散遲到。

23 點 20 分開始準備迎靈祭儀。由頭目、副頭目、mama no kapah 代表，在刻有歷代頭目的木匾前以酒獻祭祖靈。現任頭目宣讀祭文以告祖靈，接著開始吟唱古調以及祭文，之後主祭團領唱者也開始唱祭祖歌，其餘主祭成員則是合唱。

圖 3-2-15　準備迎靈一。mama no kapah 於聚會所準備迎靈祭儀的場地。

圖 3-2-16　準備迎靈二。lakeling 將祭儀用酒從甕中取出裝在祭儀用的阿美陶杯。

| | |
|---|---|
|  | |
| 圖 3-2-17　迎靈祭儀一。現任頭目手持裝有酒的阿美陶祭杯，虔誠念誦歷代頭目名。 | 圖 3-2-18　迎靈祭儀二。前頭目吳福星吟唱古調以及祭文，主祭團領唱者也開始唱祭祖歌，其餘主祭成員則是合唱。 |

迎靈祭儀完成後，聚會所中間場地圍坐長老階級，其餘所有男子階級的成員，起立並且牽手圍成圓圈隨著祭歌音律踏腿舞蹈，領唱團由年齡較高的年齡階級開始領唱，然後逐次傳唱給下一階，直到最後一階就結束迎靈的祭儀與歌舞。接著 mama no kapah 以下的男子年齡階級，持續歌舞至隔天凌晨。

| | |
|---|---|
| | |
| 圖 3-2-19　迎靈歌舞一。迎靈祭儀完成後，耆老圍坐場中，其餘所有男性族人一同歌舞。 | 圖 3-2-20　迎靈歌舞二。8 月 6 日凌晨 4 點 mama no kapah 以及 lakeling，帶領著 kapah 的年輕族人持續歌舞。 |

8 月 6 日

凌晨 6 點多太陽出來後，就舉行 paiwa（表揚優秀青年），mama no kapah 陸續點名幾位男性族人，mihifangay selar 就將該名男性族人抓到 mama no kapah 們面前，mama no kapah 以族語大聲的講述該男子優秀、對部落有所貢獻之處，(有賞必有罰，對於平日表現較差的青年則以訓誡其平日行素不良的地方-括弧這部份不用也是可以的)。接著就給予一碗公的酒獎勵，要其一口氣喝完。進行數輪的 paiwa 後，約莫六點結束活動，各年齡階級待命準備 patakos。

圖 3-2-21　抓捕男性族人進行 paiwa。由於 paiwa 時無論是被表揚還是被訓誡，最後都必須一口氣喝下一大碗公的酒，所以，有時被點名的男子，會試圖抵抗，不被抓至耆老面前。

圖 3-2-22　族人高舉碗公感謝賜酒。受到表揚的男性族人，最後會給予一大碗公的酒，有些人喝完後會高舉碗公，向眾人炫耀自己的好酒量。

早上 7 點 30 分後，事前安排去各部落以及鄉公所進行 patakos（報訊息）的族人陸續出發。鄉公所處，族人約早上 8 點 20 分左右跑步抵達，整隊後將部落帶來的禮物（檳榔與酒）送給鄉公所，鄉公所方由鄉長為代表接受禮物。接著部落族人於鄉公所前歌舞，鄉公所人員以竹杯裝酒依序給予族人飲用表示感謝。歌舞過後，鄉長向族人講話勉勵，並且給予回禮（將飲料掛於竹子上）。

圖 3-2-23　鄉公所報訊息一。Fakong 部落的青年到豐濱鄉公所進行 patakos（報訊息），鄉長代表鄉公所接受部落贈與的檳榔與酒。

圖 3-2-24　鄉公所報訊息二。部落青年於鄉公所前歌舞。

| | |
|---|---|
| | |
| 圖 3-2-25　鄉公所報訊息三。鄉公所人員以竹杯裝酒依序給予族人飲用表示感謝。 | 圖 3-2-26　鄉公所報訊息四。鄉長勉勵 Fakong 部落的青年，並且讓族人將掛在竹子上的回禮帶回部落。 |

族人扛著回禮跑回部落，並在集會所向 mama no kapah 報告 patakos 的過程。mama no kapah 在訓勉之後，就讓族人在聚會所休息，回禮則是由 mama no kapah 統一在 Ilisin 活動中，分享給部落族人。

| | |
|---|---|
| | |
| 圖 3-2-27　報訊息返程一。數位 mama no kapah 的族人帶領 kapah 中較年輕的族人從豐濱鄉公所徒步返回部落。 | 圖 3-2-28　報訊息返程二。聚會所內，在報告完 patakos 的過程，mama no kapah 以話語勉勵，並且將回禮的飲料分予年輕族人享用。 |

下午約 15 點 30 分陸續有年齡階級的男性族人進入聚會所，約 16 點長老階級以下的男性族人開始圍成圓圈，繞著長老階級歌舞。Palimo 開始時，由較早定居於 Fakong 部落的家族女性，先進場將自家準備的酒（當代各家準備酒的情況自行釀製或是購買現成者皆有），裝在竹杯裡拿給在場自己家族輩分最長的男性，該男性向祖靈以及在場族人讚美自己家族女性的勤勞，感謝祖靈護佑，之後將酒飲盡，歸還酒杯。當較早定居貓公家族皆進場後，其他家族的女性就可以陸續拿酒進入集會所中，將酒給予家族中的男性長輩。Palimo 期間，耆老皆級以下的男性在集會所不停的繞圓圈歌舞。

圖 3-2-29　Palimo 前訓話。Palimo 開始前，mama no kapah 提醒以及教育年輕的族人。

圖 3-2-30　Palimo 儀式一。mama no kapah 階級的男性族人領唱 Palimo 時的祭歌。

圖 3-2-31　Palimo 儀式二。男性耆老接過家族女性給予的酒杯後，先大聲讚美自家族女性的勤勞，同時感謝祖靈的護佑。

圖 3-2-32　Palimo 儀式三。Palimo 是由先給予家族中最年長的男性族人敬酒，在依序下去，若該家族準備的酒比較多，歌舞中的男性族人也會接到敬酒。

8 月 7 日

早上 9 點男性年齡階級的族人聚集於河堤邊的運動場，舉行各項運動競賽活動，依照年齡階級分隊。

圖 3-2-33　運動會一。8 月 7 日 Fakong 部落族人聚集在河濱公園旁的運動場，舉行男子年齡階級運動對抗賽。

圖 3-2-34　運動會二。運動賽事大多以娛樂為主。

下午約 16 點，男子年齡階級於河堤邊的大會場進行歌舞，歌舞隊形為圓形，長老階級男性族人也在隊伍中一同歌舞。女性族人則身著族服在一旁等待 Pakayat。

圖 3-2-35　娛靈歌舞一。耆老與 mama no kapah 帶著 kapah 階級的男性族人歌舞。

圖 3-2-36　女性族人著裝準備。8 月 7 日下午的歌舞，年輕的女性族人在大會場旁準備。

16 點 50 分左右，大會場歌舞暫時告一段落，現任頭目許文德（looh）及副頭目高清貴(dopoh)登上大會場旁搭建好的瞭望台，面向 cilangasan，向族靈祝禱，祈求部落與族人都能夠平安有所發展。

圖 3-2-27　向 cilangasan 祈福一。頭目與前頭目登上瞭望台。

圖 3-2-28　向 cilangasan 祈福二。頭目與前頭目面對 cilangasan 聖山，向族靈祈求部落與族人都能夠平安有所發展。

17 點，男性族人再次聚集於大會場，同樣進行圍繞著長老階級的歌舞。Pakayat 就此開始，mihifangay selar 陸續帶著部落女性進入跳舞的隊伍中，將男女配對在一起（大多數是原本就是夫妻或男女朋友）。隨著人數越多，歌舞的圈就越來越大，pakayat 的歌舞進行到天黑後（約莫 19 點 30 分）結束。

圖 3-2-29　pakayat 一。年輕的女性族人在被拉進場中，帶到男朋友或是丈夫身邊牽手共舞。

圖 3-2-30　pakayat 二。沒有被拉進場中的已婚女性們，也陸續加入歌舞隊伍中。

8 月 8 日

早上 9 點左右族人不分男女長幼聚集在集會所，舉行父親節的慶祝聯歡活動。

圖 3-2-31　父親節活動一。2020 年的八月八日適逢禮拜六，許多族人昨晚或一早就回到部落。

圖 3-2-32　父親節活動二。今年新晉年齡階級的年輕男性族人，讓背後的耆老抽點，參加父親節活動中族語考驗的活動。

下午約 15 點族人於河堤邊大會場進行 pihayhayan（娛靈祭），男女一同於大會場以圓形隊伍歌舞。

圖 3-2-33　娛靈歌舞二。由 mama no kapah 帶領著男女族人於大會場中歌舞。

圖 3-2-34　娛靈歌舞三。大會場中間椅子擺放成圓形，耆老們坐在其中觀看族人們的歌舞。

下午 17 點左右開始準備晚上的 palafang（宴客），在大會場中設置數桌桌菜（聘請外燴以辦桌形式舉行晚宴），宴席的賓客主要為長老階級、族人親友、地方政治或公家單位人物等。mama no kapah 以下的男子或年輕女性，以圓形的隊伍圍繞著大會場歌舞。Palafang 的用餐與歌舞大約 20 點左右結束。

<table>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
<tr><td>圖 3-2-35　晚宴一。晚宴的桌菜，主要在大會場內。菜餚放置好後，族人圍繞著大會場歌舞。</td><td>圖 3-2-36　晚宴二。palafang 的歌舞是持續到晚間八點過後，期間男女族人疲累時，會各自離開去休息，現場的歌舞則是不斷持續。</td></tr>
</table>

8 月 9 日

早上 9 點族人們不分男女老幼聚集在河堤旁的運動場，舉辦男子年齡階級分隊的傳統技術對抗賽，比賽內容主要與傳統技術有關，例如：鋸木頭、射標槍、射彈弓等。

<table>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
<tr><td>圖 3-2-37　傳統技術對抗賽一。以男子年齡階級各階級自成一隊，進行鋸木頭接力對抗賽。</td><td>圖 3-2-38　傳統技術對抗賽二。除了技術之外，也有運動類型的競賽，如射標槍。</td></tr>
</table>

下午 16 點男女族人聚集於河堤旁的大會場，舉行 pihayhayan（娛靈祭），耆老環坐中央，男女族人以圓形隊伍環繞耆老歌舞。

18 點歌舞告一段落，族人們開始準備當晚的晚宴（當晚各個年齡階級籌備方式不一，有的是聘請外燴，有的是自家準備，也有的 selar 自行規定成員各出一道菜等等形式）。

圖 3-2-39　娛靈歌舞四。8 月 9 日因為是假日，有不少外地遊客進入部落觀看 Ilisin，但沒有穿族服不能進場參與歌舞，遊客試著在大會場外的步道模仿跳舞。

圖 3-2-40　娛靈歌舞五。許多族人選擇隔天請假，繼續留在部落參加 Ilisin。8 月 9 日下午的娛靈歌舞隊伍形成兩個大圈，圈內是耆老圍坐，另外有孩童也在內圈跳舞。

約 19 點 30 分左右晚宴開始，地點為河堤旁的大會場，場地中間空出來作為表演舞台，餐桌圍繞場地外圍，以及四周的草地。參與者多為族人，以及與部落有關係受到族人邀請的政商人士或民間團體（安康國中籃球隊）。晚宴開始後，由不同年齡階級的年輕男女族人輪流至中間主舞台表演歌舞，歌舞內容主要為當代流行歌曲及舞蹈，亦有族內兒童在音樂老師的帶領下表演歌曲演唱。晚宴持續到 21 點 45 分左右結束。

圖 3-2-41　晚會活動一。耆老階層以及來賓坐在大會場前觀看族人們的各項表演。

圖 3-2-42　晚會活動二。隊長為 Fakong 部落族人的安康國中籃球隊今年是第二年參加 Ilisin，也在晚宴上進行表演節目。

8 月 10 日

早上 9 點左右族人們不分男女老幼聚集在河堤旁的運動場，舉辦男女各自分隊的團體康樂對抗賽，對抗賽內容大多以趣味活動為主。

圖 3-2-43　男女團康活動一。8 月 10 日的康樂活動男女年齡階級都有參加，一同競賽。

圖 3-2-44　男女團康活動二。8 月 10 日雖然是禮拜一，但仍有許多族人請假留在部落，為了晚上的送靈祭儀。

下午 15 點 30 分，男女族人聚集於河堤旁的大會場，舉行 pihayhayan（娛靈祭），耆老環坐中央，男女族人以圓形隊伍環繞耆老歌舞。隨著時間經過越來越多族人加入歌舞隊伍中，圓形的隊伍也越來越大，後來形成內外兩個大圓。

圖 3-2-45　娛靈歌舞六。部分耆老在大會場旁的台子上吟唱娛靈祭歌。

圖 3-2-46　娛靈歌舞七。隨著時間接近晚上，越來越多族人加入歌舞的隊伍中。

大約八點左右，準備要進入送靈階段，歌舞內容開始有變化，族人們也以各自的年齡階級為隊伍單位，激烈交錯在會場中。

圖 3-2-47　送靈歌舞一。時間約莫八點左右，有族人手持印有男子年齡階級名的旗子，圍繞著圓形歌舞隊伍跑動。

圖 3-2-48　送靈歌舞二。各個男子年齡階級隊伍前頭開始手持繪有族群階級名（族語名以及漢字隊名皆有）旗子。

圖 3-2-49　送靈歌舞三。送靈時的歌舞，不僅曲調有變化，歌舞的隊形也變成男女各自以自己的年齡階級為單位，在大會場中交錯舞動。

圖 3-2-50　送靈歌舞四。在送靈尾聲，各隊一邊跳舞一邊有秩序的分為男女兩邊，陸續整隊。

約九點左右族人們分成男女兩大隊，面向耆老們，頭目以族語勉勵族人，並且希望族人都能夠努力傳承族群文化。耆老勉勵完後，mama no kapah 接著宣布 Ilisin 期間，白天的各項運動會以及競賽優勝的年齡階級，並且進行頒獎。約九點半左右當日祭儀活動宣告結束。

圖 3-2-51　送靈歌舞五。當送靈最後男女分成兩邊整隊好時，mama no kapah 會向坐在舞台前的耆老報告。

圖 3-2-52　耆老勉勵族人。頭目以族語勉勵族人在 Ilisin 期間的辛勞，並且希望年輕族人能夠把族群文化傳承下去。

8 月 11 日

早上九點半左右，陸續有男子年齡階級在貓公溪出海口，或是海邊舉行 Pakelang。主要是該男子年齡階級的成員，透過在溪水中搭建小堤防，阻止溪中魚蝦游離並捕撈之，或是直接在海邊撒網捕魚。接著該男子年齡階級成員就地烤食捕撈的漁獲或是事前準備好的肉品。完成此活動後，對族人來說 Ilisin 的相關祭儀活動就算全部結束。

圖 3-2-53　溪邊 Pakelang。8 月 11 日各個男子年齡階級會到貓公溪邊或是出海口附近，灑網捕撈，並且共食。於溪中往往會用河中的沙洲與石頭圍住部分河道，

圖 3-2-54　海邊 Pakelang。在海邊 Pakelang 大部分是以撒網的方式捕捉海中魚蝦蟹等動物。

上述對於 Ilisin 相關祭儀活動的呈現，聚焦在登錄於花蓮縣政府文化資產中的主要的祭儀活動。對於 Fakong 部落的阿美族人來說，當 mama no kapah 宣布開始準備 Ilisin 時，部落以及族人們就從日常生活，進入與祭儀相關的神聖時空當中，族人們也才可以練習平常不太能夠

隨意唱的祭歌，開始釀製 Ilisin 期間需要用的酒，或是搭建祭儀用的瞭望台等等。

## 第三節　相關文物與文化資產

由於 Fakong 部落舉行 Ilisin 的過程，包含部落族人多項的有形與無形文化資產。為了讓 Fakong 部落 Ilisin 能夠永續發展，其相關文化與文物的傳承就相當重要。本節將會羅列與 Fakong 部落 Ilisin 相關的文物以及文化資產。

（一）建築或空間：

聖山：

Cilangasan（八里灣山，亦稱奇拉雅山或貓公山）是 Fakong 部落族人流傳祖先的起源之地，在近十年的 Ilisin 迎靈的前一、兩天，族內年輕族人會登上 Cilangasan，在祖靈紀念碑設立處，祭拜祖靈，同時向祖靈報告該年度的 Ilisin 即將舉行，請祖靈前往參加並希望護佑 Ilisin 一切順利，族人都能平安。

圖 3-3-1　Cilangasan 遠景照一。從貓公部落即可遠望 Cilangasan 山（照片中間最高的山），Cilangasan 相傳是 Fakong 部落始祖因洪水而漂流到山頂，並於水退卻之後的發源地。

祖靈紀念碑：

2002 年，貓公族人以人力輪流背負，登上 Cilangasan 後，設立的紀念碑。近十年在舉行 Ilisin 迎靈的前一、兩天，族人皆會到紀念碑設立處，祭拜祖靈，祈求祖靈護佑。

圖 3-3-2　祖靈紀念碑。在設立祖靈紀念碑之前，Fakong 部落族人其實也都會定期登 Cilangasan 祭拜祖靈，但未必都會在固定地點。設立紀念碑後，當需要祭祖大多會前來紀念碑處舉行祭儀。

男子聚會所：

男子聚會所位於 Fakong 部落中，靠近貓公溪且能夠看到 Cilangasan 的位置。在河堤邊的大會場整地啟用之前，聚會所是 Ilisin 全程的主要會場。現在 Ilisin 期間主要是迎靈、paiwa、Palimo 等祭儀活動的會場，而 Pakayat、宴客以及送靈等祭儀活動則是在河堤邊的大會場舉行。聚會所也是部落男子年齡階級舉行各種會議的地方。

圖 3-3-3　Fakong 部落男子聚會所。當代 Fakong 部落男子聚會所已是翻新過後的建築物，依耆老口述，過去在原地的聚會所，是由竹子跟茅草搭建起來的。

貓公河濱公園（大會場）:

位於貓公溪旁，原本為河堤邊的空間，約 1980 年代開始整地（部落族人高金萬擔任議員期間），約莫 1980 年代後就有在此進行 Fakong 部落 Ilisin 中的娛靈歌舞，2000 年之後陸續增建舞台、遮雨棚。近二十多年來，Pakayat、宴客以及送靈等祭儀活動皆在此舉行。

圖 3-3-4　河濱公園大會場。大會場足以容納百人以上進行 Ilisin 期間的各項活動，巨大的遮雨棚可以替族人遮陽避雨，也設有燈具、麥克風等設備，讓 Ilisin 在夜間的活動能夠更順利舉行。

瞭望台：

每一年度 Ilisin 之前，就會在前往聚會所的路口搭建瞭望台，Ilisin 之後就會拆除。過去是由男子年齡階級輪流站崗哨保衛部落，具有軍事功能的建築物，近代逐漸從原有的軍事設施轉成文化意義建築物。

圖 3-3-5　瞭望臺。Ilisin 前族人會在男子聚會所通往部落主要幹道上會搭建瞭望台。

（二）器具物件：

歷代頭目名木匾：

板子上的文字是歷任頭目的名字，以小黃點來做分隔，空白處則是保留給還在世的頭目的名字(Rolaw；中文名為江文吉) ，Ilisin 迎靈當晚主祭也念誦歷代頭目的名字。

圖 3-3-6　歷代頭目名木匾。

阿美陶杯：

從貓公溪出海口附近取來的紅土經過窯燒製成。是 Ilisin 迎靈當晚盛裝自釀酒以祭拜祖靈的重要祭儀物品。

圖 3-3-7　阿美陶杯燒製完成照。Fakong 部落的阿美陶杯，是依據傳統作法燒製。

男性（青年階層）頭飾：

早期青年階層是沒有配戴頭飾的，後來才有用毛線帶綁於頭部，再插上羽毛；現今頭飾再改良，以黑布為底做固定頭環，後方插上以木板固定的羽毛，最後在頭環外圍用毛線帶固定。

圖 3-3-8　男性（青年階層）頭飾。

女性頭飾(公主帽)：

以白布為底黏上白色雞羽毛，黑布為綁帶，再加以裝飾，主要特色為左上方的黑羽毛。

圖 3-3-9　女性頭飾(公主帽)。

女性頭飾Ⅱ：

以白布為底黏上白色雞羽毛，黑布為綁帶，再加以裝飾，主要特色為兩邊由小珠珠串起的兩排珠簾。多由婦女 lakelin 以上之婦女或已婚婦女配戴。

圖 3-3-10　女性頭飾Ⅱ。

男性（kapah）項鍊：

以白色為主，其他顏色為輔，用其他顏色來區分年齡階級。

各年齡階級項鍊的配戴顏色：

La-dihif：黑、白

La-apin：粉紅、白

La-fodo：紅、白

La-kafos：黃、白

La-tomay：藍、白

La-sener：綠、白

La-damay：橙、白

圖 3-3-11　男性（kapah）項鍊。

女性項鍊

顏色多以白、綠、黃三色為主，早期多以一公分左右的大珠珠，後期多以小珠珠來做項鍊。

圖 3-3-12　女性項鍊。

女性上衣：

以紅布為底的短袖上衣，袖口以波浪花邊裝飾。

圖 3-3-13　女性上衣。

女性圍兜

以紅布為底的長方形圍兜，多以鏡片、亮片、花邊等材料裝飾，較為花俏。

圖 3-3-14　女性圍兜。

男性腰帶

以粉紅色緞帶為主。於穿戴外裙之後，順著外裙腰帶由前往後包覆於腰後方打結。

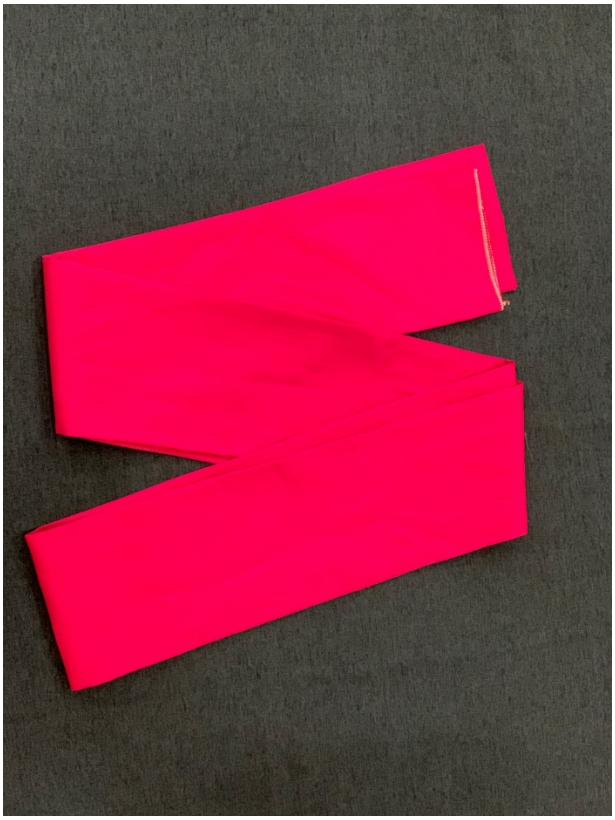


圖 3-3-15　男性腰帶。

女性毛線腰帶

以毛線為材，用三股編方式製成，顏色多以紅藍綠三色。腰帶有兩條，一條圍著腰部一圈後在腰部左後方打結，另一條圍著臀部一圈後在臀部右後方打結。

圖 3-3-16　女性腰帶。

男性內裙

以黑布為底，上方多以藍布拼接為綁帶，下方在以花邊布裝飾。內裙是由腰部前方包覆至腰後方後打結。

圖 3-3-17　男性內裙。

男性外裙（五片裙）

多以粉紅、黃、綠、藍等顏色製作，上邊以白布拼接為腰帶，下方用毛線鬚鬚來裝飾。外裙是在穿戴內裙之後，順著內裙腰帶由前往後包覆於腰後方打結。

圖 3-3-18　男性五片裙。

女性內裙

以黑布為底，底部以波浪花邊裝飾。內裙上方順著腰部，從左側往右包覆之後打結。

圖 3-3-19　女性內裙。

女性外裙

以紅布為底，上邊拼接白布，邊緣以波浪花邊裝飾。在內裙穿戴之後，順著內裙上方由右側往左包覆之後打結。

圖 3-3-20　女性外裙。

男性綁腿牛鈴 I

早期多以棉線簡單串起牛鈴之後，綁在膝下。

圖 3-3-21　男性綁腿牛鈴 I 。

男性綁腿牛鈴Ⅱ

後期將牛鈴固定於擋布之後再固定於膝下，以降低跳舞時牛鈴碰撞到小腿的不適感。

圖 3-3-22　男性綁腿牛鈴Ⅱ。

女性綁腿腳套

以黑布為底，白色長條布來圍繞小腿。右腿套是由右小腿外側包覆固定於膝下之後，白色長條布由下而上圍繞至小腿右外側上方。左腿套是由左小腿外側包覆固定於膝下之後，白色長條布由下而上圍繞至小腿左外側上方。

圖 3-3-23　女性綁腿腳套。

tafolod：

Fakong 部落族人多都有的配件，配戴方式主要為斜背右肩至左腰部，主要作用是工作時，攜帶檳榔、香菸、打火機或其它隨身小物，以紅布為底，多以鏡片 、亮片等素材裝飾。漢譯稱為情人袋。

圖 3-3-24　兩款 tafolod 的造型。

Patakos 給予友邦的禮物：

男子年齡階級要去各個友好部落 Patakos 時，都會從部落帶著禮物過去，大多是檳榔、檳榔葉、部落釀的酒。

圖 3-3-25　鄉長代表接受禮物。Fakong 部落族人前往豐濱鄉公所進行 Patakos，鄉公所方由鄉長擔任代表接受族人帶來的禮物（檳榔以及米酒）。

（三）無形文化：

迎靈祭詞：

Fakong 部落 Ilisin 中最重要的祭儀就是迎靈與送靈，而且其過程有諸多規範與禁忌。在迎靈過程中，女性皆不能靠近男子聚會所，而男子年齡階級中也只有少數人（頭目、mama no kapah 等）能夠站在較靠近歷代頭目名木匾，祭拜祖靈過程中也只有主祭能夠向祖靈祝禱。（內容大約為稱頌歷代頭目名，之後感謝祖靈去年一年的護佑，並祈求祖靈來年繼續護佑族人）

圖 3-3-26　現任頭目代表念誦迎靈祭詞。迎靈儀式，主祭手持裝酒的阿美陶祭杯，念誦祝禱詞。

迎靈祭歌：

根據耆老回憶，過往迎靈所吟唱的祭歌數量比現在還多，即便少數人輪流擔任領唱，人數也比現在的多，而且過往耆老會早早就挑選族內擅長記誦的年輕人作為祭歌傳承者。

圖 3-3-27　迎靈儀式族人唱祭歌。迎靈儀式由耆老們領唱祭歌，mama no kapah 跟著合唱。

娛靈祭歌：

Ilisin 期間除了迎靈與送靈之外的祭歌，其中又可分為男性唱的與女性唱的歌曲，這些歌曲相較迎靈與送靈時唱的祭歌，禁忌較少。

圖 3-3-28　耆老台上唱祭歌。8 月 10 日下午娛靈歌舞，耆老階層的族人在河濱公園大會場的小高臺上唱娛靈祭歌。

送靈祭歌：

只能在 Ilisin 最後送靈時吟唱的祭歌，在 Ilisin 舉行期間，甚至一般日常的場域，都不能隨意吟唱，過往耆老會早早就挑選族內擅長記誦的年輕人作為祭歌傳承者。據部分族人表示，送靈時最好也是由頭目或是耆老來領唱送靈祭歌。

圖 3-3-29　耆老在台上唱送靈祭歌。8 月 10 日晚上進入送靈階段時，河濱公園大會場旁的小高臺上部分耆老階層以及 mama no kapah 一邊跳舞一邊領唱送靈祭歌。

娛靈舞蹈：

在 Ilisin 期間，祭儀之外較多族人一同參與的活動就是歌舞。透過歌舞感謝祖靈一年的護佑，以及向耆老們展現族內青年的體能與毅力。雖然，屬於比較歡慶的內容，但是仍有嚴格的規範須遵守。例如：迎靈後的歌舞、palimo 期間，進行歌舞的只能是已進入男子年齡階級的男性族人，而女性則是要等到 pakayat 之後才能進入一同歌舞。而且只有 pakayat 期間隊伍才會出現男女交錯，其他男女一同歌舞的場合，多是數名男女並列成一隊，並且串成圓圈歌舞。

圖 3-3-30　族人於大會場娛靈歌舞。8 月 8 日下午的娛靈歌舞，國小學童的族人在內圈跟著大人一起跳舞，現場族人會跟著主唱一起吟唱祭歌，透過放置於場中麥克風擴音到整個會場。

聖山傳說：

Cilangasan 是 Fakong 部落神話中始祖起源的聖山，相傳阿美族祖先為一對兄妹，，因大洪水乘木臼逃難，漂流到 Cilangasan，之後生下四個孩子，分別遷至不同地方居住。

圖 3-3-31　Cilangasan 與 Fakong 部落遠景照。始祖聖山起源的神話傳說在 Fakong 部落流傳已久，也因此族人對於 Cilangasan 相當敬重，登山時也多會注意言行，以免觸怒祖靈。

釀酒技術：

依照耆老口述過往 Ilisin 開始前，各家戶女性就會開始釀酒，lakeling 會到各家戶去收取 Ilisin 期間各項活動需要用的酒。除此之外，Ilisin 第二天（8/6）下午會進行 Palimo 的活動，各家戶女性會準備酒（過往皆是自行釀造，當代部分家戶改用購買的米酒），並且派一位女性代表，進入聚會所中，從家族中最年長的男性開始敬酒。

圖 3-3-32　釀酒技術。把米蒸熟放涼後，就把碾碎的酒麴粉末跟米飯拌均勻，之後才放入甕中發酵製酒。

男子年齡階級制度：

Fakong 部落 Ilisin 從籌備、執行一直到最後 Pakelang，都與男子年齡階級有所關聯，整個祭儀過程的安排與分工，大多仰賴 mama no kapah 這個階層與耆老們討論，最後下達命令給 kapah 階層的男性們去執行。而由年齡接近所組成的各個 selar，也多是集體群聚的活動，彼此提醒、討論與鼓勵。

圖 3-3-33　男子年齡階級照。登 cilangasan 回來部落後，各男子年齡階級依照大小整隊，在男子聚會所向耆老階層以及 mama no kapah 報告。

sa selar：

Fakong 部落 Ilisin 期間，男子年齡階級的各個 selar，都會討論與決定三餐輪流在誰家吃。確定後就會依事前討論好的時間與順序，輪流到 selar 中的成員家裡吃飯，由該成員家中的女性族人來準備飯菜，眾人吃飽後，會現場以歌舞來感謝這家人的招待。近當代 sa selar 在 Fakong 部落 Ilisin 期間仍隨處可見，但是，因家中人手不夠，有時會以外燴或是去餐廳的形式進行。

圖 3-3-34　男子年齡階級 sa selar 照。在 sa selar 期間，成員也會彼此討論自己的 selar，在 Ilisin 過程需要改進那些或是接下來要進行祭儀活動要注意的事項。

## 第四節　本文資的特色與意義

（一）維持多日且遵守時序的祭儀

由於臺灣社會經濟活動的轉變，使得當代許多阿美族部落的族人因工作而離開部落，間接造成原本在農耕收割後，進行數日的祭儀活動傳承上出現困難。各個部落為了適應當代政治經濟的轉變，出現較大的調整，例如：部分的部落採取濃縮原本分散各天的祭儀，在一兩天內舉行完成；為了配合地方政府的觀光活動而採取強調歡慶的歌舞；或是因族人改信西方宗教而淡化或減少部分祭儀內容。

Fakong 部落在戰後雖然同樣也歷經經濟與文化衝擊，但是族人仍然堅持 Ilisin 的流程，並未將各日的祭儀合併一日舉行或是減少縮短。即便部落人口外移，在 Ilisin 期間可以看到許多族人決定請多天的假，從各地返回部落，參與重要的祭儀活動。Fakong 部落族人長期的堅持與積極參與，使得多日的祭儀流程能夠較完整的保留下來，在當代臺灣的時空環境下，足以成為特色之一。

（二）穩定發展的部落團體組織

過往阿美族的社會有許多事物依賴男子年齡階級制度運行，無論是對外交流還是內部農獵漁撈祭儀都與之有關係。戰後經濟活動逐漸轉變，許多阿美族部落隨著人口外移，男子年

齡階級制度就逐漸式微沒落。

大約 1970 年代之後 Fakong 部落的許多青壯年，也因教育及經濟，不得不離開部落到都市發展（跨縣市者主要移居至當時的臺北縣以及桃園縣等地區）。在這樣的衝擊下 Fakong 部落的男子年齡階級，也有受到負面影響，不過，透過旅北同鄉會的成立，以及各個男子年齡階級自行形成的聯繫網絡，讓許多離開部落發展的族人仍然有維繫彼此關係的管道。因此，在 Ilisin 舉辦之前，各個男子年齡階級的成員大多會彼此聯絡，提醒與確認參與祭儀。

在花蓮縣政府文化局所公布登錄阿美族 Fakong 部落 Ilisin（豐年祭）為「民俗及有關文物」類文化資產中，登錄理由即是「Fakong 部落保有傳統男子年齡階級」。從族人努力維持男子年齡階級的運行與傳承，到 Ilisin 期間各個男子年齡階級分工確實，嚴謹執行各項祭儀活動，各方面都凸顯男子年齡階級確實是 Fakong 部落 Ilisin 重要的特色之一。

（三）維持傳統之餘彈性融合當代事物

民俗的傳承並非一成不變，群體成員往往會依照所處的時空環境，對承接自父祖輩的各項祭儀與習慣做出調適，過程中勢必會有所堅持與妥協，在拉扯過程中也能逐漸看出群體成員對於「傳統」的想像與認知。

從 Fakong 部落 Ilisin 的歷史發展以及當代舉行狀況，可以發現祭儀流程並未有太大的變化，或許其中有些器具物品或執行方式，受到近當代臺灣主流社會影響而改變。諸如：將原本並非固定日期的祭儀改為 8 月 5 日至 8 月 10 日；族服以及娛靈歌舞進入會場共舞的規定；部分祭儀活動從聚會所改至河濱公園的大會場舉行等。不過，每當族人們面臨影響與衝擊，並非馬上「調適」祭儀內容與過程，而是透過一次次的部落會議，族人的各種意見與想法交錯後，逐漸形成共識全體族人再一起努力維繫祭儀活動的續存。

臺灣許多族群的祭儀活動，面對文化與物質的改變與衝擊，不論是迎合主流價值或是堅持傳統方式，大多逐漸變質為觀光化或是式微難以續存，Fakong 部落的 Ilisin 是難得在族人堅守傳統並融合當代事物，持續定期舉行的阿美族祭典儀式。

（四）Palimo 傳統的維持

在黃貴潮協助整理的《豐年祭之旅》一書中，同為阿美族並且已走訪各地阿美族部落，對於 Fakong 部落 Ilisin 最有感觸的就是部落中仍保留 Palimo 的傳統。在其敘述中表示，這項傳統過往許多阿美族部落在 Ilisin 期間有類似的儀式活動，但是當阿美族人們紛紛改信仰西方宗教之後，就不再舉行這項儀式活動。因此，Fakong 部落 Ilisin 期間的 Palimo，在當代已成為這項文資的特色之一。

# 第四章　Fakong 部落 Ilisin 的保存維護

Fakong 部落的阿美族歷經臺灣社會政治與經濟的轉變，以及隨之而來的文化衝擊，不僅族人的日常生活改變，部分的族群文化以及習慣因此受到影響。從前面章節已知，關於 Fakong 部落的族人為了維持 Ilisin 每年度的舉行，曾做過一些努力，包含臺灣以漢文化以及經濟掛帥為主流的年代，仍試圖運用各種方式與資源，讓 Ilisin 能夠穩定平順的舉辦，並且將 Ilisin 的重要性傳承給下一代。本章節將會回顧 Fakong 部落的族人以及由族人所組成的各種組織，曾經為維護 Ilisin 傳統與發展，做出那些努力。除此之外，本計畫執行過程，曾舉行六場部落共識會議，會議中也有許多族人發表自已對於 Ilisin 的看法以及未來發展的期待。從過去族人為保存與傳承 Ilisin 所做的努力，以及部落共識會議和田調所得來的族人意見，能夠約略呈現當代族人對於 Ilisin 樣貌的想法。透過這些資訊也能夠思考如何在當代臺灣社會中去維持祭儀的舉行。

## 第一節　相關保存維護措施的推動與執行

Fakong 部落的阿美族人大多抱持著必須要維護 Ilisin 傳統的想法，因此，在本計畫開始執行之前，部落的族人就透過自行舉辦祭歌練習或是相關活動，試圖凝聚族人的向心力，同時傳承 Ilisin 的文化。

| 日期 | 活動名稱 | 照片 | 說明 |
|---|---|---|---|
| 106.05.09 | 豐年祭前練歌 | | 豐年祭前，於吳福星前頭目(領唱者)家練歌。 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 108.01.26 | 原帽重線<br>展演 | <br> | 107 年由豐濱原住民族家庭服務中心舉辦花帽製作課程，於 108 年舉辦成果展。 |
| 107.09.21 | 2018 首屆花蓮阿美族貓公部落 Misa Kani' 手工釀酒節活動 | <br>(擷取自國立教育廣播電台) | 花蓮縣豐濱鄉豐濱國小結合部落，今（22）、明兩日辦理「首屆花蓮阿美族貓公部落 Misakani' 手工酒釀節」，展現學校阿美族文化課程的實踐，也帶動部落發揚傳統手工酒釀技藝。<br>(擷取自國立教育廣播電台) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 108.11.11 | 2019第二屆花蓮阿美族貓公部落Misa Kani’手工釀酒節活動 | <br>(擷取自台灣役政日報) | 花蓮縣豐濱國民小學盛大舉行第二屆活動，原民會主任委員夷將·拔路兒Icyang·Parod親臨祝賀，並期許以阿美族用酒的好習慣，讓大眾瞭解阿美族在日常生活中飲法及豐年祭中神聖的用酒意義，俾推廣原住民族優良用酒文化。(擷取自台灣役政日報) |

## 第二節　部落共識會議的討論與推動規劃

自本計畫開始執行，主持人試圖即透過各種方式以及場合，向族人說明以及徵求各方意見與看法，計畫執行期間更舉行七次的部落共識會議，透過族人集合共同討論的場合，來讓部落的族人暢談自己的想法，並且透過多次的溝通與協調，讓部落內部逐漸形成大家都能接受的共識，來共同保存與維護 Ilisin。

### 第 1 次共識會議

時間：109.5.1
地點：貓公溪出海口
參與人數：50 人
會議內容重點整理：
主持人：mama no kapah

吳建安：協會今年承接阿美族 Fakong 部落 Ilisin(豐年祭)調查研究暨保存維護計畫，那希望老年階層可以協助接受訪問，也請 mama no kapah 可以允許在不影響豐年祭的情況下，同意讓計畫工作人員來做豐年祭紀錄的拍攝工作。
吳福星(前頭目)：我非常支持這個計畫，這是紀錄我們豐年祭的大事，希望部落族人能夠共同協助完成這個計畫。

## 第 2 次共識會議

時間：109.8.4
地點：貓公部落聚會所
參與人數：56 人
會議內容重點整理：
主持人：mama no kapah

Mama no kapah：在登山前，我們請老年階層給我們一些叮嚀跟勉勵。
頭目(徐文德)：今天你們就要登山告知我們的祖靈：豐年祭要到了。這是很重要的事，要心存敬畏，不要嬉戲。在路上要跟好前面的腳步，要互相扶持、關心，一路上要聽領隊的話，注意安全。

吳建安：今年因為有 Fakong 部落 Ilisin(豐年祭)調查研究暨保存維護計畫的關係，所以有聘請專業攝影師一同前往登聖山做紀錄，希望大家能夠協助攝影師來完成這個任務。那之後也會找年輕人來訪問，不是要考大家，只是問大家對於 ilisin 整個祭儀活動的經驗觀察跟想法，希望能將每個人的記憶匯集起來。
老年階層：能夠保存部落傳統文化是好事情，也希望年輕族人能夠藉此多瞭解豐年祭文化的內涵。

Mama no kapah：有此計畫能夠紀錄傳統文化是好的，但也須注意到不能影響祭儀的進行。

## 第 3 次共識會議

時間：109.8.5(上午 10 點)
地點：貓公部落聚會所
參與人數：47 人
會議內容重點整理：
主持人：mama no kapah

吳建安：今年有 ilisin 維護保存的計畫，這個計畫是希望透過訪談調查及紀錄，讓 fakong 的豐年祭可以被國家保存下來，那要完成這個計畫需要大家的協助跟配合，現在已經有訪問一些老年階層的人了，那我們還要繼續訪問很多人，希望大家協助接受訪問，不要害羞。
老年階層回應：好啊，可以。

## 第 4 次共識會議

時間：109.8.5(晚間 8 點)
地點：貓公部落聚會所
參與人數：87 人
會議內容重點整理：
主持人：Mama no kapah

Mama no kapah：今天晚上我們就要進行迎靈的儀式，很高興看到大家從各地特地回來參與這個儀式。那現在是部落會議的時間，如果有什麼事情需要討論的，可以在這裡提出來討論。

吳建安：頭目、lofan(老年階層)大家好~今天晚上就要舉行迎靈的儀式，這也是豐年祭最重要的儀式之一，那有些人可能還沒有聽過文化保存的這個計畫，那我在這邊說明一下。今年協會協助部落執行 Fakong ilisin 文化保存暨維護計畫，申請這個計畫的原因是為了透過訪談跟調查，來記錄我們部落豐年祭早期到現在的狀況，那從訪談老人家的紀錄中，能夠將老人家對早期豐年祭的記憶記錄下來，讓後代之後也能透過紀錄來了解，也希望透過訪談年輕人，來了解年輕人對豐年祭的認知跟經驗。那協會是協助執行計畫的角色，這個計畫最後是歸給部落的。

## 第 5 次共識會議

時間：109.8.12
地點：貓公部落聚會所
參與人數：105 人
會議內容重點整理：
主持人：Lakelin

Lakelin：我們完成今年的豐年祭了，今天來跟大家說明今年豐年祭執行的經費報告。那報告完，不知道大家有沒有什麼意見跟勉勵。

吳建安：頭目、lofan(老年階層)大家好~Lakelin 辛苦了，豐年祭有你們才會順利進行，謝謝你們。在這邊還是要請大家協助 ilisin 的計畫，我們訪問的不是很難的問題，是想要問問大家對以前 ilisin 的記憶跟對現在豐年祭的想法，那希望長者們不要害怕被訪問，你們才是我們最需要訪談的人，希望你們可以配合。

## 第 6 次共識會議

時間：109.10.1
地點：貓公部落聚會所
參與人數：180 人
會議內容重點整理：
主持人：汪京珠

吳建安：大家中秋節快樂！今天這個日子，很高興看到大家一起聚在這裡，這裡有很多婦女跟小朋友，之前可能還沒有聽過 ilisin 文化保存這個計畫，那我跟大家說明一下，這個 Fakong ilisin 文化保存暨維護計畫是希望能夠透過訪談調查跟紀錄來保存族人對 Fakong 豐年祭過去跟現在的記憶，也希望透過這些紀錄，大家可以更了解豐年祭的文化跟意義，那有需要婦女或年經人接受訪談的時候，希望大家都可以配合，那如果對計畫有什麼意見或勉勵，都可以跟我們說。

## 第 7 次共識會議

時間：110.10.27
地點：貓公聚會所
參與人數：43 人
會議內容重點整理：
主持人：吳建安

開場：大家好~謝謝大家百忙中來到這裡，今天請大家來聚會所的原因是：跟大家說明豐年祭維護保存計畫的進度，還有跟大家討論，從訪談過程中發現豐年祭從過去到現在有許多的差異跟傳承的問題，那我們從中取幾個議題跟大家一起來討論，請大家有什麼意見或想法就提出來討論。

議題一：祭歌的傳承

吳福星(祭歌主唱者、前頭目)：祭歌傳承真的很重要，以前的祭歌主唱者就是 Liay faki,當時就是身體狀況已經大不如前了，一直沒有找到可以傳承祭歌的人，後來他為了找到接班人，就叫當時叫 Lasana 的年齡階級的人到他家來學，但後來還是沒有找到合適的人，他又叫下一個年齡階級，還是一樣沒找到，經過幾個年齡階級之後，就叫到我們這個 Latakang 的年齡階級,我們就到他家，faki 就先唱給我們聽，yo～～～o～o～e.o～o～o e，我一聽到就感覺到一陣酥麻貫穿到腦門，然後 faki 就叫我們每個人輪流唱看看，到我唱的時候，他就笑了，後來叫指名我來唱祭歌。那現在換我擔心的這個問題了，因為我已經唱了這麼多年，都沒有人接班怎麼辦，如果祭歌就這樣流失掉了怎麼辦，那就跟 Liay faki 用一樣的方法，我指名汪福盛那一個年齡階級來學看看。

汪福盛：既然吳福星前頭目已經指名我們這個年齡階級了，我們就試著學看看，畢竟這攸關迎靈的儀式，如果真的學不來，我們下面還有弟弟們的年齡階級，那我們會努力學看看的。

議題二：豐年祭為什麼固定在 8 月 5 日至 8 月 10 日?

徐文德(頭目)：我知道的是，好像是 Kapa(高金萬)那一個年齡階級當 mama no kapah 的時候改的，那時候要訂日期，就討論到 8 月 8 號，剛好父親節，希望可以讓 kapah 可以更團結，所以後來才固定在這個期間。

林佳玲：有訪問到高金萬 faki 這個問題，訪談時他說大概是 74 年就固定豐年祭舉辦的日期了。

議題三：豐年祭過去的歌舞跟現在差很多?

葉朝美：看現在的年輕人跳舞跳得的很不到位，像 ininhoyo 跟 hoiyoin 這兩首歌就是，我們長輩都有在看。8 月 8 號不是都有比賽嗎?可以利用那一天請老年階層的來教他們怎麼跳啊！要教 kapah 他們，他們才會。本來 ininhoyo 跟 hoiyoin 這兩首歌的舞是不一樣的，現在都跳成一樣的了。

議題四：自青年會成立之後，年齡階級名稱(La-)漸漸被中文隊名取代。

吳建安：現在的年輕人很多都只知道中文的隊名，卻不知道阿美語的名稱或發音不標準，現在幫階級加油的時候，都叫「赤豹加油！」，都沒有叫 La-afih 這樣。我的想法是：只要取阿美與年齡階級的名稱，就不要有中文的隊名了，你們覺得呢?

議題五：豐年祭的歌有沒有分男、女生唱的呢?

吳福星(祭歌主唱者、前頭目)：在 kahayhayan 的時候，女生才可以唱歌，在 mi-litapod(迎靈)跟 paiwa 的時候，女生就不行唱，在 kahayhayan 才有女生唱歌。

除了透過共識會議，讓族人一起討論，講出自己的意見與想法之外。本團隊也考慮到可能有些族人未必會在眾人聚會中勇於發表意見，因此，在執行田野調查的過程中，也會不厭其煩地詢問受訪者，對於近當代 Fakong 部落 Ilisin 變異之處的看法，或是希望能夠復振或維持那些「傳統」文化。以下將按主題製表，將各個受訪者的想法整理與陳列出來：

表 4-2-1　Fakong 部落 Ilisin 文化與傳承意見表

| 主題 | 族人意見與想法 |
|---|---|
| 祭歌 | 送靈的祭歌只有送靈的時候才能唱，而且應該是要耆老或是年紀比較大去唱，最近幾年有看到女孩子去唱送靈，這個有點不太對。（部分族人表示以前都是只有男性唱送靈祭歌，近幾年有出現女性唱送靈祭歌） |
| | 最近十幾年來，族人知道會唱的祭歌越來越少。 |
| | 送靈的場合並非會唱的人自行上去領唱，還是希望要有選擇的機制（由 mama no kapah 調整與安排）。 |
| | 負責迎靈唱祭歌前頭目的孩子表示，祭歌的傳承有一定的難度，唱祭歌者有一定的節奏，也有銜接下一首歌的動作。祭歌的學習大多是傳承者挑選部落中有慧根的孩子，目前部落的領唱者尚未找到適合的人選。 |
| | 除了迎靈跟送靈的祭歌之外，Ilisin 期間的歌有分為男人唱的歌以及女人唱的歌。像是 palimo 的時候女生到酒男生唱歌，palafan 宴客的時候就會有女生來唱。 |
| 服飾 | 40 歲以下的族人，印象中參加 Ilisin 的族服大多是父母親準備，而且是購買居多。就多數人的印象，參加 Ilisin 時服飾大多已經是現在所見的。 |
| | 60 歲以上的耆老，回憶童年或年輕時的 Ilisin，表示當時物資較為缺乏，Ilisin 並沒有統一的服裝穿著，雖然大多是女性家長準備家中成員的衣服，但多數是把家中比較好的衣物洗淨穿上。 |
| | 現在對於服飾的要求比較嚴謹，不同的性別、階級、身分在服飾配件上就有所細微的不同，而且 Ilisin 期間沒有穿族服就不能進入場中共舞。此規範的主要原因在於曾有段期間，部落族人帶外來朋友後，並未讓其瞭解部落文化，造成一些問題。 |
| | 部分族人認為 Ilisin 期間，祭儀或是活動場合，還是要有統一的服飾比較好。（1990 年代，當時服裝規範尚未有明確規範，雖然族人都是穿族服，但頭飾與衣服差異性較大） |
| 舞蹈 | 多數從小參與到大的族人表示，Ilisin 的舞蹈是從小參加進入場中邊跳邊學，逐漸習慣成自然，並沒有特別學習。 |
| | Ilisin 最後一天送靈舞蹈的隊形變換，是近十年才有的改變。目前多數族人認為此作法可行並未不好。 |
| 食物 | 以前 sa selar 的時候各家都會準備鹹豬肉（大多是父舅事先準備好），現在就很少吃到了。 |

| | |
|---|---|
| | 部分年輕女性族人表示，孩童時期有看過家中女性長輩釀酒，長輩也會願意教授釀酒方法，不過是否願意學以及能否學起來，就較偏向個人能力與意願了。 |
| 規範 | 以前舉行 Ilisin 期間用餐都是各 selar 協調那一餐在其中一名 selar 家裡吃，大多是家中婦女準備吃的，吃完後會跳舞感謝準備餐點的家人。現在大多不會自己準備，而且就只有喝酒吃飯而已，比較少跳舞感謝。 |
| | 以前 mihifangay selar 會拿咬人貓去教訓不聽話、不下去跳舞或是不認真跳的 kapah，那時候比較嚴格。現在就沒有真的打或是只是用細的藤條趕人而已。主要是時代不同了。 |
| | 部分積極參與的年輕族人表示，幼年時會覺得有攤販很不錯，但二十歲之後也認為減少攤販專心祭儀也不錯。亦有年輕族人認為「有攤販很好」這樣的想法比較偏向漢人觀點。 |
| | 部分年輕族人表示希望部落 Ilisin 能夠維持傳統，但若因為太過保守無法適應新時代的變遷時，可能也要考慮有所變通。 |
| | 現在因為時代改變，或是有些年齡階層做為了生活比較忙，所以有些祭拜的規範就比較簡便，這個可以理解，但還是希望能夠好好照傳統嚴謹的舉辦。 |
| 參與度 | 會希望在外地工作的族人、孩子在 Ilisin 期間都能夠回來好好全程參與。不過，現代社會工商企業很麻煩，工作都不好請假，有心回來的大多也只能參加一部分。 |
| | 有些人不回來主要是因為他的生活，還有就是久而久之沒有跟部落族人聯絡就沒有感情在了。像我們男孩子如果沒有 selar，就會像沒有依靠，豐年祭是一個群體生活。有些族人認為自己的 selar 比親兄弟還親。 |
| | 部分旅北年輕族人，在有家人（母親、祖母）督促以及教育下，會自發性的回到部落參與 Ilisin。 |
| | 部分族人表示在國中、高中若有親朋好友一起約好回部落參加 Ilisin，大多會願意參加。 |
| | 部分族人表示，8 月 11 日很多族人下午就要離開部落或是花蓮，隔天要上班。所以，pakelang 的過程就沒有像長輩那樣採集植物或漁撈，僅是較為輕鬆的烤肉聚會。部分 selar 內部曾經討論是否要像長輩那樣，但最後大多會因時間與體力等原因作罷。 |
| | 現在很多北部的孩子，會覺得部落 Ilisin 很無聊。整合族人對這現象的看法，有以下幾點：北部娛樂較多元、沒有抽菸喝酒的習慣因此不喜歡 Ilisin 期間菸酒的互動氣氛、家長本身就不太回部落因此孩子也相對陌生無法共感、在都市已經習慣漢人生活。 |
| | 整理部分年輕族人對於會願意持續回到部落參加 Ilisin，主要原因在於有認識且關係良好的親友，並且在參加 Ilisin 期間獲得認同，最後產生歸屬感。 |

| | |
|---|---|
| | 部分族人認為現在在進行歌舞活動時，族人常常姍姍來遲，這個狀況不分老幼。所以，歌舞進行時就出現有老人打斷隊伍進入中間，或是突然一群人加到隊伍裡，讓隊形歪掉。 |
| 推廣 | 有年輕族人表示，希望臺灣社會能夠多瞭解原住民族群文化，自己就是一個傳播媒介，可以把文化傳遞出去。 |
| | 部分中年族人表示 Ilisin 的許多事物大多是在參加過程看耆老、長輩怎麼做，自己跟著怎麼做，或是自己的 selar 內部討論。比較少有聽聞耆老或長輩講述意義。 |
| | |
| | 外來參加者雖然來到部落參加 Ilisin，但不熟悉相關規範，也不確定自己是否能夠一同參與。但是，也有外來參加者認為若是過度觀光化，對部落本身文化傳承可能會造成傷害。 |
| 語言 | 部落耆老大多使用族語進行祭儀或是講述族群傳統較為流暢，但是，青少年以下族人大多無法用族語與耆老溝通，部分中年族人也有類似狀況。 |
| 文化傳承 | 有部分中年以上的族人認為，現在年輕族人的文化意識較為薄弱，外來的東西元素太多，把原有的傳統都快消磨殆盡。 |
| 場地 | 部分族人表示河濱公園的場地，有搭棚子雖然可以遮雨遮陽，但是也妨礙到族人歌舞的進行，尤其參與人員多了以後，往往會需要避開柱子，造成部分族人舞蹈的中斷或是圓形的隊伍受到影響。 |

# 第五章　Fakong 部落 Ilisin 後續發展策略

經由部落共識會議以及田調訪問，確認部落族人對於 Ilisin 的各種意見與看法，同時也整理出族人們認為在當代社會中 Fakong 部落若要能維持定期舉辦 Ilisin 並且維持傳統，將會面對那些困境，以及需要調適的問題。本章節將回顧本次文資保存維護計畫的執行過程，提出檢討改進之處，並根據前章節族人們的意見，擬定 Fakong 部落 Ilisin 相關文資後續發展的短、中、長期目標以及計畫。

## 第一節　保存維護工作的回顧與檢討

回顧本計畫的執行過程，雖然有不少需要檢討與改善的地方，但是本次的許多學習經驗以及實務操作，可以做為 Fakong 部落後續推動各項文化資產保存與維護的榜樣與參考。

Ilisin 的紀錄與相關調查，在影音紀錄方面，不僅本團隊成員使用數位相機與攝影機等器材拍攝，還協調與部落友好的攝影師以及合作過的課程講師，從登 cilangasan 開始至 pakelang 結束，以多台數位相機及攝影機，進行同時刻多角度的拍攝，盡可能以較全面的視角紀錄 Ilisin 全部過程。而成果的影片，為了培養部落人材，則是由部落年輕族人進行剪輯與製作。至於田野調查部分，由於計畫主持人在 Ilisin 舉行前數個月就不斷與部落族人說明計畫執行目的與目標，並希望族人能夠多多配合，因此，田野調查的過程還算順利。而 2020 年年底至 2021 年 9 月這段期間，雖然受到全球性傳染病 covid-19 在臺灣傳播擴散的影響，但是團隊成員仍努力將田野調查工作完成。Ilisin 過程以及田野調查透過拍攝與錄音的方式紀錄，並且將檔案存於硬碟中保存。接下來，各年度的 Ilisin 也預計會進行類似的紀錄工作，並且整理建檔。

本計畫的田野調查工作，除了受到全球性傳染病 covid-19 的影響外，在事前準備工作：文獻的收集與整理上，也遭遇不少難題。由於 Fakong 部落過去的文獻資料與阿美族其他部落如：大港口、馬太鞍、太巴塱相比，較為稀少。因此，難以透過文獻資料整理與建構出日治時期以及在此之前的 Ilisin 過程樣貌，僅能透過部落耆老的記憶來還原當時的狀況。但是，部落中許多耆老的身體狀況較難負擔冗長的訪問，或是其記憶退化較難完整回憶兒童或青少年階段參與的 Ilisin 過程細節。除此之外，田野調查工作需訪問一百人次，這些訪問內容大多採用逐字稿的方式呈現，需要大量人力來完成此項繁瑣的工作，雖然，經由本團隊成員以及暑假期間聘請對族群文化有興趣的大學生，盡力將各個訪問內容製成逐字稿，但是，細緻的格式或族語統一，未能在期限內全部完成，相當可惜。不過，本團隊於計畫結案後，仍會持續將本計畫的所有訪問稿，進行全面的檢視、整理、編輯，其後建檔保存，提供給族人以及下一代參考使用。

本計劃所規劃的田野調查，原本預計在訪談完部落族人後，也預約訪談數名長期移外定居的族人，但因 2021 年初臺灣北部疫情陸續爆發，為避免移動造成疫情傳播與感染，只好減少旅北族人的訪問，若未來仍有機會執行相關調查工作，則會盡力調查旅北族人們對於原鄉部落 Ilisin 的看法與意見。

本計畫執行過程中，發現部落中專業領域人材有所不足，在傳統文化方面雖然有許多的

傳承者，但若沒有田野調查相關研究者的指導與協助，與部落耆老的談話容易淪為閒話家常，而田野調查所取得的訪談內容整理，也難以取出重點，讓報告文稿的撰寫增加難度。此外，與政府部門溝通交流雖然大多由本計劃主持人負責，但考量未來愈加頻繁的需要與政府各部門合作，或是與企業進行商業合作，培養對外接洽聯繫以及相關行政作業的人材是必須的工作。

Fakong 部落原有的社會運作中，就有族人共同商議部落公共事務的機制，其過程多為針對某些公共議題，如：是否要讓攤販在 Ilisin 期間擺攤，擺攤範圍與規範為何；娛靈期間歌舞參與者是否要穿著族服，族服穿著有那些規範；因應全球流行病是否要在舉行祭儀前先舉行驅瘟儀式等。其運作方式通常是中年以上的族人前往聚會所或是某耆老家前，在會議中，各自抒發自己的意見或是看法，有時則是不同論點的辯論。一個議題未必一次的會議中就能達成共識，通常需要幾次的部落會議後才能定案，不過部落族人們很習慣針對單項議題經過討論達成共識後，就同心協力執行。而本計劃所舉行的共識會議，雖然目的也是希望族人能夠針對 Ilisin 相關的文化傳承與維護提出想法，但因族人未理解現階段的共識會議主要是提出當代 Ilisin 在傳承與維護上的問題，如何解決則需後續透過新的計畫案或其他方式執行，加上 Ilisin 所牽涉到的議題太過廣泛，從族語的傳承、旅外族人返鄉數量減少、祭歌吟唱的規則與禁忌、族服的規範、晚宴的形式等等。造成共識會議過程中有些族人對計劃執行團隊或是意見相左的族人有所微詞，此部分也需要執行團隊未來在舉行相關會議時，與部落族人充分溝通，盡量讓族人們聚焦在議題上的討論。

Fakong 部落執行這類需要進行深入田野調查工作的計畫案經驗不多，而且文資維護保存也需要瞭解相關行政作業所需要的資料為何，目前部落中族人多數未具備各種專業學科素養，因此，需借助相關領域研究者來為族人進行培訓與輔助。在此情形下，田野調查的工作以及逐字稿的整理，以及期中與期末報告的撰寫，相對事倍功半。加上計畫團隊成員大多兼負部落文化健康站的各項事務或是部落活動推廣，造成人力極度吃緊，有許多需要細緻處理的部分，未能盡力達成，實屬可惜。不過，文化資產維護及發展是長久的工作，部落的團隊成員經過執行此計畫之後，對於田野調查的實務以及操作有基礎的瞭解。未來，若能讓部落更多年輕族人加入，曾經參與過此計畫的團隊成員將會是帶領者的角色，將執行的經驗與技術傳承下去，希望能夠達到部落族人有能力自行執行與完成類似的保存與研究類型計畫案。

## 第二節　研擬後續發展策略

過往 Fakong 部落族人，對於族群文化傳承的努力，從每年定期舉行祭儀、積極提出文資申請以及舉辦各項族群文化傳習活動等，都能夠看到部落族人對於自身文化的堅持。因此，在本計畫進行田野調查與共識會議過程，獲得許多寶貴的建議與想法，經過整理與評估後，針對與 Ilisin 相關的各項文資項目，本團隊將會提出各種後續發展的方向。在下列各項目中，同時也各自研擬短期（三年）、中期（五年）、長期（十年以上）的維護與發展計劃。

（一）文化傳承活動

（1）Ilisin 祭歌調查與傳承

從許多老年與中年族人的訪談中，能夠清楚確定，當代 Ilisin 的祭歌傳承有明顯的問題，造成各項需要吟唱祭歌的祭儀或活動，不斷地讓少數懂祭歌的族人擔任領唱或是主要吟唱者，這樣的情況不利於祭儀的續存與發展。因此，需要加強族人對於祭歌的認識與練習，並且嘗試編撰祭歌練習教材。

（短期目標・三年）

從巴奈・母路的研究可以發現，近幾年 Ilisin 祭歌跟過去相比確實有所缺漏。因此，由族人組成調查研究團隊，向部落耆老請教，以及找尋與整理過去相關的研究資料。重新檢視與復振 Fakong 部落 Ilisin 期間，各種場合的祭歌內容，並且釐清各種場合吟唱祭歌的規範。若耆老能夠吟唱祭歌，則使用影音方式記錄下來。在調查研究的期間，研究團隊成員也可以透過向耆老學習，開始熟悉祭歌的吟唱方式與內容。

（中期目標・五年）

經過兩、三年的訪查，將耆老記憶中的祭歌透過影音紀錄，將 Ilisin 期間的祭歌整理分類，並且理解各種祭歌的歌唱規範以及相關禁忌之後。應進一步開設祭歌的傳承課程，此階段的授課對象主要以部落內熟悉族語者為主，主要原因在於容易與耆老交流並且能夠理解祭歌內容。授課人員除了原有熟悉祭歌的耆老之外，亦可嘗試讓耆老與優秀學員錄製品質較好的影音記錄。在耆老教授祭歌期間，聘請專業音樂研究者，透過與耆老討論的方式，嘗試將祭歌編成樂譜。

（長期目標・十年以上）

若將口傳祭歌轉化成樂譜的工作順利，且大多數祭歌已經轉成樂譜，或是錄製成清晰的影音資料。即可開始嘗試將祭歌融入地方的學校教育以及家庭教育中。此階段需要與豐濱國小和豐濱國中兩校合作，在族群文化課程中，安插 Ilisin 祭歌的教學與練習。而各家戶也可透過影音資料，讓孩童在家學習與習慣 Ilisin 的祭歌內容以及旋律。

（2）Ilisin 服飾規範確立與製作技術

比較年長族人（約 40 歲以上）和年輕族人（約 35 歲以下）對於 Ilisin 期間族服的穿著，能夠發現日治時期與戰後初期，族人採取穿著家中較好的衣物，到 1970 年代至 1990 年代之間，大多為購買族服的方式取得衣飾，雖有要求穿族服的規定，但並未有衣飾款式的詳細規範，2000 年後在族人的討論之下才逐漸有比較制式與強硬規矩。從其演變可知，族人早期是因生活較為困窘，而有著服裝上的差異，而戰後則是因材料技術進步以及外界審美觀的刺激，使得族服的使用雖有大方向，但仍有許多差異。然而，族人對於族服規範越來越詳盡與嚴謹，正代表對於傳統文化的追求。

短期目標（三年）

進行約兩、三年的田野調查，透過訪問耆老，詳細詢問過去不同性別、年齡以及身分的族人從頭到腳的各項衣物配件。若能將每個衣物與配件的族語，使用方式與時機，以及對於族人的意義等都能夠調查清楚，就能夠開始進行下個階段。

中期目標（五年）

透過訪問耆老，瞭解的不同身分族人在重要場合的盛裝打扮應該為何之後，就可以開始

嘗試讓部落族人開始自行製作或加工相關衣飾。由於訪問得來的衣飾款式未必在一邊市面上出現或流通，因此，只能透過部落族人以現有的族服成衣進行改編的工作，試著將過去不同身分族人的穿著打扮實際製作出來。

長期目標（十年以上）

部落族人若已習慣經田調與復振所確認，各種不同身分族人穿的服飾。將會舉行部落會議，共同討論將男女飾品、族服配件透過委託的方式，成批製作，孩子的部分則由家長負擔費用。男女各種階層的服飾若有需要變更，則應透過部落會議討論，確認之後，再與承辦廠商溝通協調。

（3）釀酒技術的復振與傳承

從部落族人的訪問內容可以得知，較早期（約莫 1980 年代以前）的 palimo，都是各家戶女性在 Ilisin 開始前，辛勤地釀製。但是，戰後公賣局賣的米酒容易取得後，就逐漸越來越多族人改買米酒用於 palimo。除此之外，在族人尚未普遍以金錢贊助 Ilisin 之前，當要舉行 Ilisin 時，mama no kapah 就會派人至各家戶收取祭儀期間共同使用的農作物以及相關加工品，而用米釀製的酒也是其中之一。近年來，由於部分耆老們認為以現買米酒的方式進行 palimo，有所不妥，因此，也盡力要求與鼓勵部落族人能夠盡量使用過去釀製米酒的方式來準備。

短期目標（三年）

透過田野調查的方式，向部落耆老（尤其是女性）訪問過去釀酒的方式有那些，各種釀酒方式的過程如何進行。若耆老健康狀況允許，則由耆老示範給調查團隊，並且透過影音的紀錄保存釀酒的技術過程。

中期目標（五年）

部落具有釀酒技術與記憶的耆老訪問與影音等相關資料完成與整理後，預計在每年度七、八月（Ilisin 準備與祭期以外的時間），開設釀酒工作坊，主要提供部落內中年族人以及年輕學子學習釀酒技術，培養技術人才。若產量能達到要求，亦可託請工作坊製作 Ilisin 期間祭儀所使用的米酒。

長期目標（十年以上）

籌畫部落釀酒工作室，地點預計設於部落中，成員挑選主要為釀酒工作坊中學習有成或有意願積極協助工作室運行的族人。並且嘗試推行部落自有品牌，讓部落年輕族人能夠擁有留在部落工作的機會，同時又能夠不脫離族群文化場域。

（4）Ilisin 相關神話傳說調查與傳承

部落中許多耆老對於祖先是如何抵達 cilangasan 並且繁衍後代的神話仍有記憶，但是當訪問到年輕族人時，得到的回應大多是僅知曉 cilangasan 是祖先發源的聖山（亦有少數不知道的族人）。顯示，Fakong 部落的神話傳說在傳承上出現斷裂。

短期目標（三年）

部落中仍有許多耆老能夠講述祖先是如何抵達 cilangasan 並且繁衍後代的神話，因此，仍可以透過田野調查的方式，將部落曾經流傳過那些始祖傳說的說法都收集起來。另外，也透過整理過去文獻，找出與 Ilisin 有關的神話傳說，除了始祖起源之外，亦可找尋是否還留有族人定居 Fakong 部落的原因與發展過程，或是解釋年齡階級制度由來的傳說等。

中期目標（五年）

透過田調與文獻整理，找出與 Fakong 部落 Ilisin 相關的各種神話傳說之後，即可開始製作族語及漢語並呈的圖書，成品可以提供給部落族人，讓家中有兒童與青少年能夠學習與閱讀。另外，若能夠與豐濱鄉境內的中小學合作，將神話傳說提供給校方，作為族群文化教材的讀本或是補充資料。

另外，在製作圖書時，為了避免神話傳說被轉化成文字後，變成獨尊某種說法，造成原本多元豐富的民間文學特性被抹滅。在製作圖書時，應該把主題相同，但內容有所差異的各種異文的說法也附在主要的圖文內容後面，讓族人明白過去曾經有各種不同說法或版本的神話傳說。

長期目標（十年以上）

嘗試與出版社合作，以推薦繪師、寫手的方式，透過族人與之交流討論，製作較為精美的兒童繪本，或是兒少閱讀具有插圖的故事書，其目的除了提供給族人下一代閱讀之外，更重要的是面向臺灣主流社會的兒童與青少年，讓其瞭解 Fakong 部落的故事。

（二）社會教育與推廣

（1）部落「異同」教育建立與落實

「豐年祭是阿美族重要祭典儀式，主要是慶祝豐收。」，這樣的認知是目前臺灣主流社會對於 Ilisin 的認識。然而，過去因為族群文化教育缺乏、地方政府、財團等以觀光名義消費原住民族群，造成許多部落的祭儀，雖然受到注目，但卻受到觀光客諸多負面的影響，往往造成兩種結果，其一是祭儀逐漸觀光化，其二是逐漸排斥外來者。能夠做到兼顧主體性舉行祭儀，並且又能夠接受外來者瞭解部落重要文化的情形少之又少。雖然，此現象的主因來自過往臺灣主流教育對多元族群文化教育的欠缺，但是，或許在部落這邊仍有可以改變狀況的作為，透過宣傳部落自身文化內涵以及祭儀規範，讓不熟悉族群文化的群體能夠瞭解。

短期目標（三年）

透過田野調查以及部落會議，羅列出 Fakong 部落族人最希望外來觀光客瞭解的 Ilisin 相關背景、文化內涵以及禁忌事項。接著透過整理編輯，印製成專門給予外來觀光客的小手冊，在 Ilisin 期間於 Fakong 部落入口處發放。當部落發展觀光導覽時提供給觀光者參考，或是在部落相關網頁上公告。也可試著與公家單位合作，放置於花蓮重要火車站或是遊客觀光中心。

中期目標（五年）

Fakong 部落 Ilisin 的規範經由數年的宣導後，若評估大多數的外來觀光客能夠願意配合，並且與部落族人已經逐漸形成默契時，可以嘗試研擬 Ilisin 期間各項祭儀活動的文化內涵宣傳資料，並且同樣印成小手冊，透過直接給予觀光客、在部落相關網頁上公告，或是在臺灣鐵路局或東部海岸國家風景區管理處放置相關宣傳品。

除了宣傳品之外，亦可以族人為主要成員開始研擬適合推廣給高中、國中與國小等不同階段學生的族群文化教材，內容以 Fakong 部落 Ilisin 相關內容為主，同時帶出阿美族不同地區與社群之間的差異，並且培養部落中能夠進行演講或短期課程的人材，便於與花蓮地區學校合作。

長期目標（十年以上）

將長年重新整理，並且視社會對於族群與部落認識的變化，重新調整給予外來觀光客的手冊內容。

部落自行研擬與 Ilisin 相關的文化教材以及相關課程規劃，透過與花蓮縣以及部落外移人口較多的新北市、桃園市等地區中小學合作，安排面向學生或是教師群的演講、講習甚至半天的工作坊，並且嘗試依此形式拓展到全國。

（三）保護與活化措施

（1）文字與影音紀錄保存

Ilisin 的過程展現許多阿美族的文化內涵，族人也大多積極參與其中。然而，過去 Ilisin 多數的文字或影音紀錄，大多是外來者的觀察與觀點。近年攝影與拍照的門檻大幅度下降，才陸續有零星的族人以攝影機、數位相機或手機的方式，紀錄 Ilisin 的部分過程。但是文字的相關紀錄依然沒有太多。因此，有必要透過族人自行紀錄與整理，將 Ilisin 的方方面面紀錄下來，並且傳承給下一代。

短期目標（三年）

近十年的 Ilisin，因獲得較多關注，所以，有數名專業攝影師已經多次來過 Fakong 部落拍攝紀錄 Ilisin。可以與這些攝影師合作，將其於 Ilisin 期間的攝影，提供副本給部落保存與使用。除此之外，部落也應該培養年輕族人透過較新的科技產品，在參加祭儀過程中，也能夠隨時紀錄過程。

除了影音紀錄之外，文字紀錄也很重要，影音雖然可以紀錄 Ilisin 過程的言行，但是這些言行背後都是有許多的文化內涵。因此，要透過整理與分析，將 Ilisin 過程中各項的祭儀、行為、器物都先整理羅列，並且依照各個項目主題找尋部落耆老進行深入訪問。

中期目標（五年）

部落中需準備控溫控濕的保存空間，將數年所收集得來的各項影音與文字資料收納其中，並且依照文資項目分門別類，以便快速找尋利用。累積起來的各項文字與影音紀錄除了

保存之外，同時也評估是否可以提供給教育、學術或商業利用。在進行上述工作時仍持續進行各項文資的田野調查以及影音紀錄。

長期目標（十年以上）

Ilisin 過程中的各項文化資產以及每一年度 Ilisin 的影音紀錄，皆累積到一定程度後，即可評估是否要擴張保存的空間大小，並且嘗試與學術單位合作，將較舊的資料複製並且規劃以展覽的方式展出。

（2）文化資產的活化

Ilisin 蘊含許多阿美族重要的文化資產，然而無論是有形還是無形，都容易受到族群所處的時空環境轉變，而有程度不一的影響。

過去 Ilisin 進行過程中的各項物件，多是 Fakong 部落族人取自大自然再進行各項加工或再加工的物品，雖然部分在 Ilisin 期間具有神聖性，但大多也是日常生活中時常會運用的物品。隨著臺灣物質使用與經濟活動的轉變，較方便的物質進入部落，加上透過金錢能夠更方便取得類似功能的物品，長時間下來使得越來越少族人會願意學習與實際製造各種器物。

另一方面，祭儀與口傳等無形的文化資產，也隨著部落人口外移，族語使用的斷裂，或是信仰習慣的改變等各種複雜因素，造成這些無形的文化資產逐漸遠離族人日常生活，因此產生傳承上的困難。

短期目標（三年）

透過田野調查向部落耆老確認過去 Ilisin 進行過程中各項文物、祭儀、口傳等，依照聯合國教科文組織的分類方式歸為有形與無形的文化資產，並且安排不同的活化規劃。

有形文化資產大多為採集自然資源並加工製造，因此，訪問過程必須包含選材、製造過程以及使用規則與方式，才算是完整的相關內容。

而無形文化資產較為複雜，包含神話傳說、祭詞祭歌、祭儀過程行為、規範與禁忌等，皆屬於無形文化資產的部分。在進行調查的時候，除了將傳承人的口述與動作以文字和影音記錄下來之外，也需要向傳承者詢問自身的這些記憶是傳承自何者，以此建立較清楚的文化傳承脈絡。

中期目標（五年）

於 Fakong 部落定期舉辦各項文化資產的短期工作坊，請具有該項文資技術或是記憶的族人（耆老尤佳）擔任課程老師。若有年輕族人（無論是否長居部落），對於某項文資有所興趣並想要學習，引薦給該項文資的傳承者。若傳承者有接收新的學徒，酌量參考各方駐村藝術家計畫的內容給予傳承者以及學徒相關協助。

長期目標（十年以上）

若能與學術界配合，透過研究者找尋與梳理文獻中關於單項文資的紀錄，讓傳承者瞭解文獻內容，並透過傳承人實務以及在地生活的經驗，推敲出當代式微或已消逝，過往族群文化或生活的可能面貌。

另一方面安排部落內較積極或熟悉文化的傳承者們進行會議討論，對於某些項目是否需要研擬文化或技術掌握的標準。以此判斷透過講習或以師承方式學習單項文化技術的族人或學徒，是否已精通並且達到獨自操作甚至授課收徒的程度，以此建立可永續發展的傳承制度。

（3）文化資產商業運用

Fakong 部落人口不斷外移的主因其中一項就是工作機會與種類較都市少。當族人在外就業後，也往往因請假困難，而選擇不回部落參加 Ilisin。因此，若能夠運用 Fakong 部落的各項文化資產，透過觀光或商業的方式，能夠形成自有品牌，讓族人們在部落裡也能夠有足以維持生活所需的工作環境。但是，過去曾有許多部落主打地方的農產品直接銷售，或是觀光活動作為主要的商業運用，但除了少數個案之外，大多難以成為族人長久穩定的收入來源。檢視部份成功個案，大多具有兩項特色，分別為獨特性以及商品品質與數量穩定。

短期目標（三年）

在實際進行將文化資產商用前，必須有各項的評估工作，即是部落產品能量的評估。透過部落會議的討論以及逐戶訪查，評估部落族人願意提供作為商用的耕地面積與農產產量，以及加工品製作的適合地點，以此評估主要的銷售產品是否能夠穩定生產。

觀光活動方面，首先清點部落文化資產中，有那些地點或是傳統技術是目前能夠提供外來者文化體驗，同時又較無觸犯部落重要禁忌的淺力點。可以在寒暑假期間嘗試性的舉行半日或一日的體驗活動。

中期目標（五年）

推動數年寒暑假的半日或一日體驗活動過程中，評估部落中若經營住宿是否有族人有所意願協助配合。若能有三十至五十人左右的住宿空間，便可嘗試找出部落一年中各季節能夠從事的特殊活動，諸如：家屋部件更新、釀酒材料收集與製作、阿美族傳統農作等，讓外來觀光客能夠增加留在部落中的時間，並且更深入瞭解部落文化與習慣。

評估部落能夠穩定生產固定數量的加工品之後，可以嘗試與部落觀光結合，在遊客進入部落時進行銷售。同時也使用影音圖文或多媒體的方式，嘗試將商品透過網路行銷的方式販售。

長期目標（十年以上）

透過執行數年的部落旅行導覽，以及農產加工品、手工藝的銷售，即可開始進行客源的分析與評估。主要檢視兩大方向：觀光客與產品購買者的回頭率，以及過去吸引到那些背景的客源。在此階段，目標是能夠建立由族人所負責的商業活動，讓年輕族人在部落中也能夠有較好的工作。

（四）定期追蹤與紀錄

（1）文化項目傳承人的追蹤

在訪問部落族人的過程中，能夠發現 Fakong 部落 Ilisin，從祭儀的準備到最後各男子年齡階級自行舉辦的 Pakelang，蘊含許多族群的有形與無形文化。而且，有許多已經面臨傳承危機。因此，在執行前述各項文化復振與傳承教育之餘，也需要顧及族群文化傳承者的狀況。

短期目標（三年）

經由各項計畫的訪問，建構部落中各項傳統文化傳承者（諸如：苧麻編織、釀酒、製作阿美陶器、祭歌、舞蹈、建築搭建等）的名單，同時詢問其技術或文化傳承自何人，並確認其是否有意願教授傳統文化。

中期目標（五年）

定期更新各項傳統文化傳承者的名單，以此確認與討論各項目的文化傳承教育是否需要做修正。若某些項目的傳承者相對較少或是人數逐變少，那就需要廣及族人共同開會，討論是否需要有相對應的措施。

長期目標（十年以上）

透過定期更新名單以及傳承關係系譜的建立後，嘗試將整套族群文化與技術傳承工作理論化，並且開放與分享不同部落或是族群參考，亦可與其合作開設講習活動或是工作坊。

（2）自省機制與對外單位人才培養

雖然 Fakong 部落 Ilisin 維持許多傳統文化，但由於舉行過程中有許多細緻規範與作風，多是由該年度任職 mama no kapah 的階層所決定與負責。因此，Fakong 部落 Ilisin 發展至今也有許多迎合時代的變化。這些變化有些偏向創新或迎合主流社會，也有試圖回歸過往傳統記憶的樣貌或建立在敬祖想法上的新做法。Fakong 部落的族人每年度都會根據過往以及該年度地舉行方式開數次的會議，這樣的傳統行之有年。若能參考這樣的會議方式，進行發展策略各項的回顧與檢討，相信對於文化保存工作能夠有正面的影響，同時也能夠培養部落在規劃計畫活動，或是對外交流的人材。

短期目標（三年）

單項目在申請補助計畫執行完成後，以部落會議的形式，由計畫執行團隊向族人報告執行過程以及結果（公開報告書），並且互相討論執行過程是否有需要改進或是執行過程的困難。隔年 Ilisin 後，在族人的檢討會議上，提出是否有所成效，以及是否要維持或修正發展策略的方向。

中期目標（五年）

透過數次各項計畫檢討與效果評估的過程，觀察並找出熟悉各公家單位執行的過程與細節的族人，培養成部落中專業的行政能力或是規劃計畫活動等專業的人材，作為未來主要與各個政府單位或是民間企業團體接洽與交流的窗口。同時，也能夠為部落未來要提出的各種計劃活動，先進行內部的檢視與改進。

長期目標（十年以上）

經由部落內部持續穩定執行各項活化部落計畫的檢討與行政人員的培養，讓部落的年輕族人能夠在部落中找到穩定且能與族群文化相關的工作。達到讓部落族人能夠在不脫離部落，或是能夠長期穩定與自身族群文化有所聯繫，以此讓部落文化擁有更多傳承空間與可能性。

# 結論與建議

在調查與記錄 Fakong 部落 Ilisin 的過程中，能夠明顯看出 Fakong 部落的族人大多具有維持 Ilisin 定期舉行並且傳承給下一代的想法。因此，部落中的年長者對於 Ilisin 以及年輕一輩族人受到臺灣主流社會影響，一方面是體認到時代變化難以阻擋，另一方面也對年輕族人對於傳統文化的心態與認知與過往不同而感到憂心。這樣的心境也反映在近年來的 Ilisin 上，從中年以及 30 歲左右的族人訪問可知，約莫在 1990 年代末期，Fakong 部落 Ilisin 曾一度步向觀光化，當時允許祭儀期間設置攤販（外來者或族人自行擺攤皆有），也未特別強硬規定外來觀光客在娛靈期間一同歌舞的穿著。這些因受到當時地方政府推動區域觀光特色時的做法，讓許多族人警覺到對於祭儀及文化的傳承有負面影響。最後透過部落會議，多數族人同意增加限制與規範，而阻止了觀光化的趨勢。

另一方面，為了讓下一代族人對於祭儀與祖先有更多的連結，也透過登 cilangasan 以及娛靈歌舞期間增加面向 cilangasan 祈福的儀式，讓下一代對於 Ilisin 的認識，不再僅是歡慶豐收或是族人聚會歌舞的印象。從近三十年來 Fakong 部落族人為了 Ilisin 的努力，能夠明顯看出中年以上的族人對於自身文化的認同與支持。

除了族人自身努力，若有政府適時的支持，對於族人在文化資產的維護與傳承上，應該能夠有更好的效果。花蓮縣政府過往為了推行地方觀光，曾大力推行原住民族群文化特色的相關活動，當時時空環境主要推行的是以行政劃分上的整體族群為概念的文化內容，若以近當代臺灣普遍對於原住民族群認識的水準提升，確實應可以在族群的架構下，增加族群內的社群或是地區部落之間差異的詳細說明，並且更加強調參與族群文化活動時的規範與注意事項，讓臺灣一般民眾理解，以此作法也更能夠強調 Fakong 部落 Ilisin 的特殊性以及珍貴之處。除了公部門的宣傳外，祭儀現場的維護除了是 Fakong 部落族人責任之外，若有地方警察單位的人員協助，無論是對於外來遊客行為的勸阻或是族人於歡慶過程中不小心貪杯後的行為，都能夠迅速且有效的做出應對，達到保護族人與外來遊客的安全，也讓祭典儀式能夠順利進行。

依照目前臺灣整體的環境，有些困境即使 Fakong 部落團結一心，政府也願意給予支持，可能還是難以一時半刻有所扭轉。不過，即便如此，也不應將之忽略，視之毫無問題。首先，部落人口外移與老化仍持續發生。由於臺灣整體城鄉差距仍持續擴大，無論在就業還是生活機能上，都市仍遠遠優於部落，因此，年輕族人外移定居甚至希望年邁長輩也前往都市生活獲得較好醫療與照顧，都仍持續發生。

第二點，外移族人因工作難以請假，選擇不返回部落參加祭儀。這項困境的主要原因來自於大量人口外移，在異地工作型態大多有其固定的工作時程，且企業主或單位主管鮮少熟悉阿美族文化，導致族人們難以請長假或是根本無法請假返回部落參加祭儀活動。

第三點，外移與少子化影響年齡階級內成員數量。過往 Fakong 部落的人口眾多，每梯次進入男子年齡階級的成員大多二、三十位以上，但近年來即便數年集結為一個梯次的男子年齡階級，大多在二十位以下，有時甚至更少。其背後多為複數原因所造成：人口外移、少子化、外移人口與部落關係的疏遠等。然而這樣的結果，卻使得主要舉行 Ilisin 的阿美族核心社會組織在未來有弱化，甚至難以負擔 Ilisin 龐雜沉重工作的可能性。上述三點是調查過程中所

整理出來部落與政府都難以解決的困境，以目前臺灣社會的整體環境，可能最多僅能試著延緩或是減輕負面的影響。

臺灣長年所累積下來不利於臺灣原住民各族群文化傳承的環境，雖然在上個世紀原住民族運動後，有逐漸改變，但如同改變洪流一樣，需要耗費長時間的人力與資源才能有明顯的效果。過去，因不恰當甚至對於原住民族群不公平的教育、法規、社會環境等，所形成的意識與認知，仍然影響著當代社會以及 Fakong 部落的族人。因此，唯有政府與民間長久的通力合作，才能夠逐步解決族群文化與祭儀在傳承方面所遇到的各種困境，建立族群文化發展較好的社會環境，以此保存臺灣多元且豐富的各族群文化。

# 參考書目


專書：

陳幸均等採訪撰稿。2014。《花蓮縣豐濱鄉原住民族部落文化誌》。花蓮縣豐濱鄉：花蓮縣豐濱鄉公所。

伊能嘉矩、粟野傳之丞（傅琪貽譯）。2017。《臺灣蕃人事情》。新北市：原住民族委員會。

古野清人（葉婉奇譯）。2000。《台灣原住民的祭儀生活》。臺北市：原民文化。

末成道男（何姵儀、黃淑芬編譯）。2007。《台灣阿美族之社會組織及其變化》。臺北市：中央研究院民族學研究所。

李來旺、吳明義、黃東秋（編）。1992。《牽源－東部海岸風景特定區阿美族民俗風情》。臺東：交通部觀光局東部海岸風景特定區。

李景崇、廖守臣。1998。《阿美族歷史》。臺北：師大書苑。

許木柱等。2003。《台灣原住民史　阿美族篇》。南投：臺灣省文獻委員會年。

黃貴潮。1994。《豐年祭之旅》。臺東：交通部觀光局東部海岸國家風景區管理處。

臺北帝國大學土俗人種學研究室（楊南郡譯註）。2011。《臺灣原住民族系統所屬之研究》。臺北市：行政院原民會。

臺灣總督府臨時臺灣舊慣調查會（中央研究院民族學研究所編譯）。2007。《蕃族調查報告書　第二冊》。臺北市：中央研究院民族學研究所。

謝世忠、劉瑞超。2007。《移民、返鄉與傳統祭典：北臺灣都市阿美族原住民的豐年祭儀參與及文化認同》。南投市：臺灣文獻館。

期刊：

李來旺。2000。〈豐年祭的演變和宗教意義概說〉《原住民》，第 7 期年，P6-7。

張慧瑞。1995。〈由儀式到節慶－阿美族豐年祭的變遷〉《考古人類學刊》，第 50 期，P54-64。

張慧瑞。1979。〈初窺豐濱阿美族家族〉《人類與文化》，第 13 期，P80-85。

林春鳳：〈從豐年祭談原住民之民族認同〉《台灣原住民研究論叢》，第 4 期 2008 年，P101-154。

陳姿廷。1998。〈原住民各族豐年祭典的特色與面臨的困境〉《東台灣永續發展論壇》，秋季號，P38-41。

巴奈・母路。2010。〈十首豐濱阿美族豐年祭歌的分析研究〉《臺灣原住民族研究季刊》，第 3 卷第 3 期，秋季號，P197-229。

學位論文：

吳欣駿。2012。《原鄉與都市的豐年祭空間演變過程－以貓公部落為例》。臺北市：國立臺灣大學建築與城鄉研究所碩士論文。

蔡宜紋。2012。《花蓮縣豐濱鄉貓公部落阿美族豐年祭儀及音樂研究》。臺北市：國立臺北藝術大學音樂學研究所碩士論文。

蔡瑞明。1984。《臺灣高山族社會流動之研究》。臺北：國立臺灣大學社會學研究所碩士論文。

附錄

| 編號 | 姓名 | 性別 | 出生年 | 族裔 | 值年所屬年齡階級及階層 | 備註/訪問日期 | 錄音檔名 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 江文吉 | 男 | 1933 | 阿美族 | La-fois 長老階層 | 2020.5.1 | 2020-0501-江文吉 |
| 2 | 吳建安 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih 長老階層 | 2020.5.1 | 2020-0501-吳建安 |
| 3 | 吳明和 | 男 | 1961 | 阿美族 | La-diwas 長老階層 | 2020.5.2 | 2020-0502-吳明和 |
| 4 | 吳福星 | 男 | 1941 | 阿美族 | La-takag 長老階層 | 2020.5.2 | 2020-0502-吳福星 |
| 5 | 汪福盛 | 男 | 1951 | 阿美族 | La-kowaw 長老階層 | 2020.5.2 | 2020-0502-汪福盛 |
| 6 | 許文德 | 男 | 1939 | 阿美族 | La-toron 長老階層 | 2020.5.2 | 2020-0502-許文德 |
| 7 | 吳美禎 | 女 | 1955 | 阿美族 |  | 2020.5.14 | 2020-0514-吳美禎 1<br>2020-0514-吳美禎 2 |
| 8 | 林錫次 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih 長老階層 | 2020.5.15 | 2020-0515-林錫次 |
| 9 | 莊秀妹 | 女 | 1967 | 鄒族 |  | 山美部落出生 1995 年定居貓公/2020.5.15 | 2020-0515-莊秀妹 |
| 10 | 楊玉珍 | 女 | 1981 | 阿美族 |  | 七腳川出生 2004 年定居貓公/2020.5.15 | 2020-0515-楊玉珍 |
| 11 | 高正民 | 男 | 1984 | 阿美族 | La-aping 青年階層 | 2020.5.22 | 2020-0522-高正民 |
| 12 | 葉哲榮 | 男 | 1957 | 阿美族 | La-sdeg 長老階層 | 2020.5.25 | 2020-0525-葉哲榮 |
| 13 | 李福松 | 男 | 1964 | 阿美族 | La-cker 長老階層 | 2020.5.26 | 2020-0526-李福松 |
| 14 | 汪京珠 | 女 | 1973 | 阿美族 |  | 2020.5.26 | 2020-0526-汪京珠 |
| 15 | 高金萬 | 男 | 1943 | 阿美族 | La-tiyam 長老階層 | 2020.5.26 | 2020-0526-高金萬 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 16 | 葉珍秀 | 女 | 1971 | 阿美族 | | 2020.5.26 | 2020-0526-葉珍秀 |
| 17 | 林正貴 | 男 | 1948 | 阿美族 | La-kowaw 長老階層 | 2020.7.24 | 2020-0724-林正貴 |
| 18 | 吳昇峯 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih 長老階層 | 2020.7.24 | 2020-0724-吳昇峯 |
| 19 | 蔡賢山 | 男 | 1960 | 阿美族 | La-sdeg 長老階層 | 2020.7.24 | 2020-0724-蔡賢山 |
| 20 | 張有見 | 男 | 1948 | 阿美族 | La-kowaw 長老階層 | 2020.7.24 | 2020-0724-張有見 1<br>2020-0724-張有見 2 |
| 21 | 秦豐春 | 男 | 1985 | 阿美族 | La-dihif 青年階層 | 2020.8.5 | 2020-0805-秦豐春 |
| 22 | 吳繼宇 | 男 | 1998 | 阿美族 | La-lamay 青年階層 | 2020.8.5 | 2020-0805-吳繼宇 |
| 23 | 許敏萱 | 女 | 1998 | 阿美族 | | 2020.8.5 | 2020-0805-許敏萱 |
| 24 | 周弓量 | 男 | 大學二年級升三年級 | 漢人 | | 中國醫藥大學學生 2020 年 1 月曾到貓公部落義診 /2020.8.7 | 2020-0807-周弓量, 楊令雅 |
| 25 | 楊令雅 | 女 | 大學二年級升三年級 | 漢人 | | 中國醫藥大學學生 2020 年 1 月曾到貓公部落義診 /2020.8.7 | 2020-0807-周弓量, 楊令雅 |
| 26 | 吳精忠 | 男 | 未提供約 40 上下 | 漢人 | | 同事為部落男性/2020.8.7 | 2020-0807-吳精忠 |
| 27 | 林建志 | 男 | 1977 | 阿美族 | | （沒有加入年齡階級） /2020.8.7 | 2020-0807-林建志 |
| 28 | 許文賓 | 男 | 1982 | 漢人 | | 同事為部落男性/2020.8.7 | 2020-0807-許文賓 |
| 29 | 陳予禎 | 女 | 1992 | 阿美族 | | 新北市出生，母親為部落族人/2020.8.8 | 2020-0808-陳予禎 |
| 30 | 張正賢 | 男 | 2003 | 阿美族 | | 2020.8.9 | 2020-0809-張正賢 |
| 31 | 施孟辰 | 男 | 1990 | 漢人 | | 同學女朋友為 | 2020-0809-施孟辰 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | 部落族人/2020.8.9 | |
| 32 | 馬澤閎 | 男 | 1971 | 漢人 | | 安康國中部男籃隊教練，隊中有隊員為部落族人/2020.8.9 | 2020-0809-馬澤閎 |
| 33 | 蔡瑞森 | 男 | 1985 | 阿美族 | La-fodw 青年階層 | 2020.8.9 | 2020-0809-蔡瑞森 |
| 34 | 胡菱 | 女 | 2000 | 阿美族 | | 還未進入女性的年齡階級/2020.8.9 | 2020-0809-胡菱 |
| 35 | 陳虹米 | 女 | 未提供約 30 上下 | 漢人 | | 親戚為部落族人/2020.8.10 | 2020-0810-陳虹米 |
| 36 | 林平昕 | 女 | 未提供大學生 | 漢人 | | 大學社團暑假到部落辦營隊/2020.8.10 | 2020-0810-林平昕 |
| 37 | Samo Lofong | 男 | 1996 | 阿美族 | La-senir 青年階層 | 2020.8.10 | 2020-0810-Samo Lofong |
| 38 | 周采韻 | 女 | 未提供約 30 上下 | 漢人 | | 同事為部落族人/2020.8.10 | 2020-0810-周采韻 |
| 39 | 葉家翔 | 男 | 1995 | 阿美族 | La-senir 青年階層 | 2020.8.12 | 2020-0812-葉家翔 |
| 40 | 葉欣絜 | 女 | 2003 | 阿美族 | | 2020.8.12 國小至今都在北部讀書 | 2020-0812-葉欣絜 |
| 41 | 吳明和(二訪) | 男 | 1961 | 阿美族 | La-dinas 長老階層 | 2020.12.5 二訪 | 2020-1205-吳明和(二訪) |
| 42 | 高清文 | 男 | | 阿美族 | La-fowak 長老階層 | 2020.12.5 | 2020-1205 高清文 |
| 43 | 葉家昌 | 男 | | 阿美族 | La-holam 拉哥令 | 2020.12.5 | 2020-1205 葉家昌 |
| 44 | 林恆豐 | 男 | 1963 | 漢人 | Lofang 長老階層 | 2020.12.6 已加入貓公部落男子年齡階級(Lofang) | 2020-1206 林恆豐 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 45 | 張玉英 | 女 | 1942 | 阿美族 | | 2020.12.6 | 2020-1206 張玉英 |
| 46 | 汪秋一 | 男 | | 阿美族 | La-kowaw 長老階層 | 2020.12.15 旅北定居的族人 | 2020-1215 汪秋一 |
| 47 | 張政華 | 男 | 1974 | 阿美族 | La-kowa 青年階層 | 2021.2.15 | 2021-0216-張政華 |
| 48 | 吳榮祐 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih 長老階層 | 2021.2.15 | 2021-0216-吳榮祐 |
| 49 | 吳子暘 | 男 | 1997 | 阿美族 | La-senir 青年階層 | 2021.6.19 | 2021-0619-吳子暘 |
| 50 | 江建忠 | 男 | 1978 | 阿美族 | La-dihif 青年階層 | 2021.6.19 | 2021-0619-江建忠 |
| 51 | 蔡忠偉 | 男 | 1979 | 阿美族 | La-dihif 青年階層 | 2021.6.19 | 2021-0619-蔡忠偉 |
| 52 | 汪勇慶 | 男 | 1979 | 阿美族 | La-dihif 青年階層 | 2021.6.19 | 2021-0619-汪勇慶 |
| 53 | 陳蔡當賓 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-cker 長老階層 | 2021.6.19 | 2021-0619-陳蔡當賓 |
| 54 | 張雅淳 | 女 | 1981 | 阿美族 | | 2021.6.19 | 2021-0619-張雅淳 |
| 55 | 陳惠美 | 女 | 1985 | 阿美族 | | 2021.6.20 | 2021-0620-陳惠美 1<br>2021-0620-陳惠美 2 |
| 56 | 林佳玲 | 女 | 1988 | 阿美族 | | 2021.6.20 | 2021-0620-林佳玲 |
| 57 | 江朝乾 | 男 | 1948 | 阿美族 | La-kowaw 長老階層 | 2021.6.20 | 2021-0620-江朝乾 |
| 58 | 吳錦榮 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih 長老階層 | 2021.6.20 | 2021-0620-吳錦榮 |
| 59 | 李金國 | 男 | 1980 | 阿美族 | La-dihif 青年階層 | 2021.6.21 | 2021-0621-李金國 |
| 60 | 張文生 | 男 | 1972 | 阿美族 | La-kowa 青年階層 | 2021.6.21 | 2021-0621-張文生 |
| 61 | 汪一玫 | 女 | 1992 | 阿美族 | | 2021.6.21 | 2021-0621-汪一玫 |
| 62 | 莊志誠 | 男 | 1971 | 阿美族 | La-fangas 青年之父 | 2021.6.22 | 2021-0622-莊志誠 1、2021-0622-莊志誠 2 |
| 63 | 蔡忠志 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih 長老階層 | 2021.6.23 | 2021-0623-蔡忠志 |
| 64 | 徐正宗 | 男 | 1971 | 阿美族 | La-fangas 青年之父 | 2021.6.24 | 2021-0624-徐正宗 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 65 | 葉正瑋 | 男 | 1982 | 阿美族 | La-aping<br>青年階層 | 2021.6.24 | 2021-0624-葉正瑋 |
| 66 | 林榮寬 | 男 | 1948 | 阿美族 | La-kowaw<br>長老階層 | 2021.6.24 | 2021-0624-林榮寬 |
| 67 | 吳全峯 | 男 | 1972 | 阿美族 | La-aping<br>青年階層 | 2021.6.25 | 2021-0625-吳全峯 |
| 68 | 葉美春 | 女 | 1955 | 阿美族 | | 2021.6.25 | 2021-0625-葉美春 |
| 69 | 吳建安<br>二訪 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih<br>長老階層 | 2021.9.15 | 2021-0915-吳建安<br>（二訪） |
| 70 | 陳金輝 | 男 | 1975 | 阿美族 | La-holam<br>拉哥令 | 2021.10.17 | 2021-1017-黃金輝 |
| 71 | 徐宏誼 | 男 | 1979 | 阿美族 | La-dihif<br>青年階層 | 2021.10.17 | 2021-1017-徐宏誼 |
| 72 | 徐文達 | 男 | 1958 | 阿美族 | La-sdeg<br>長老階層 | 2021.10.17 | 2021-1017-徐文達 |
| 73 | 莊蕙羽 | 女 | 1980 | 阿美族 | | 2021.10.17 | 2021-1017-莊蕙羽 |
| 74 | 吳秀珠 | 女 | 1952 | 阿美族 | | 2021.10.17 | 2021-1017-吳秀珠 |
| 75 | 高靜蓮 | 女 | 1955 | 阿美族 | | 2021.10.17 | 2021-1017-高靜蓮 |
| 76 | 林金豐 | 女 | 1953 | 阿美族 | | 2021.10.18 | 2021-1018-林金豐 |
| 77 | 林清峰 | 男 | 1985 | 阿美族 | La-fodw<br>青年階層 | 2021.10.18 | 2021-1018-林清峰 |
| 78 | 李光榮 | 男 | 1985 | 阿美族 | La-fodw<br>青年階層 | 2021.10.18 | 2021-1018-李光榮 |
| 79 | 許文德<br>二訪 | 男 | 1939 | 阿美族 | La-toron<br>長老階層 | 2021.10.27 | 2021-1027-吳福<br>星、許文德 |
| 80 | 吳福星<br>二訪 | 男 | 1941 | 阿美族 | La-takag<br>長老階層 | 2021.10.27 | 2021-1027-吳福<br>星、許文德 |
| 81 | 汪福盛<br>二訪 | 男 | 1951 | 阿美族 | La-kowaw<br>長老階層 | 2021.10.27 | 2021-1027-汪福盛 |
| 82 | 陳立年 | 男 | 1968 | 阿美族 | La-afih<br>長老階層 | 2021.10.31 | 2021-1031-陳立年 |
| 83 | 江玉蘭 | 女 | 1969 | | | 2021.11.1 | 2021-1101-江玉蘭 |
| 84 | 林耀輝 | 男 | 1977 | 阿美族 | La-holam<br>拉哥令 | 2021.11.1 | 2021-1101-林耀輝 |
| 85 | 江信賢 | 男 | 1979 | 阿美族 | La-dihif<br>長老階層 | 2021.11.1 | 2021-1101-江信賢 |
| 86 | 葉春花 | 女 | 1953 | 阿美族 | | 2021.11.8 | 2021-1108-葉春花 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 87 | 葉朝美 | 女 | 1940 | 阿美族 | | 2021.11.8 | 2021-1108-葉朝美 |
| 88 | 蔡桂美 | 女 | 1948 | 阿美族 | | 2021.11.8 | 2021-1108-蔡桂美 |
| 89 | 葉文福 | 男 | 1941 | 阿美族 | La-takag<br>長老階層 | 2021.11.8 | 2021-1108-葉文福 |
| 90 | 江勇輝 | 男 | 1955 | | La-owis<br>長老階層 | 2021.11.8 | 2021-1108-江勇輝 |
| 91 | 林碧露 | 女 | 1941 | | | 2021.11.8 | 2021-1108-林碧露 |
| 92 | 高緆涓 | 女 | 1964 | | | 2021.11.8 | 2021-1108-高緆涓 |
| 93 | 張健次 | 男 | 1940 | | La-toron<br>長老階層 | 2021.11.9 | 2021-1109-張健次 |
| 94 | 葉秀夏 | 女 | 1958 | 阿美族 | | 2021.11.10 | 2021-1110-葉秀夏 |
| 95 | 葉秀夏<br>(二訪) | 女 | 1958 | 阿美族 | | 2021.11.10 | 2021-1110-葉秀夏<br>（二訪） |
| 96 | 徐金生 | 男 | 1982 | 阿美族 | La-aping<br>青年階層 | 2021.11.12 | 2021-1112-徐金生 1<br>2021-1112-徐金生 2 |
| 97 | 江秋玉 | 男 | 1962 | 阿美族 | La-diwas<br>長老階層 | 2021.11.16 | 2021-1116-江秋玉 |
| 98 | 張紹文 | 男 | 1951 | 阿美族 | La-tofor<br>長老階層 | 2021.11.16 | 2021-1116-張紹文 |
| 99 | 江素蘭 | 女 | 1936 | 阿美族 | | 2021.11.17 | 2021-1117-江素蘭 |
| 100 | 江新田 | 男 | 1956 | 阿美族 | La-owis<br>長老階層 | 2021.11.20 | 2021-1120-江新田 |

受訪者姓名：Loraw（漢名：江文吉）
性別：男性
年齡：87 歲
族別：阿美族
教育程度：花蓮高工
紀錄者：吳建安
採訪者：王人弘
訪問時間：2020 年 5 月 8 日
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：01:39:45

訪：faki，請問你的中文名字，你的中文名字叫什麼？
吉：我聽不太清楚
訪：中文名字，你的中文名字叫什麼？
吉：名字喲
訪：名字，中文的
吉：姓江，江文吉
訪：江文吉，阿美族的名字呢？
吉：Ci loraw
訪：Loraw，faki，幾歲了
吉：87 歲
訪：87 歲哦，那有經過日本時期吼，有看過日本人？
吉：有有有有有，有讀過，讀到四年級
訪：讀到四年級喲
吉：國小四年級
訪：那後來呢？
吉：後來，在台灣光復我們豐濱沒有路、沒有電，我們的年代國小畢業以後就晚上補習班五年級、六年級補習班到補習可能成績很好，就參家聯考，花蓮中學聯考，剛剛光復，我是考不上，因為台東也要來考啊，在花蓮考，我沒有考上後來我就讀鳳林中學，初中部的，沒有高中，後來因為家裡沒有錢，在我們的年代啊，不管原住民啊，都一樣，註冊都一樣，我家裡沒有錢啊，衣服也沒有，書也沒有，但是我還讀一個學期哦，我告朋友，這是真的，我告朋友，後來老師不方便，特別給我申請，後來沒有准，那時候民國 36 年嘛，所以我就不讀了，我參加第一批的山地示範學校，但那個都是山地的學生啊，平地人不能，參加那個就考上了，後來考上以後，因為我父母呢？他是看到老師沒有什麼，將來沒有什麼事情，他說，我就申請，我到那時候花蓮縣政府有一個國小的校長在花蓮縣政府，後來我就問他，我要讀花工，那就先聽教育局，不知道，那時候是小孩子嘛，後來准了，我轉到花工，在花工都是平地人哦，沒有阿美族，沒有山地人哪，我說成績最不好，我是最後一名，但是，畢業以後呢！從日劇時代花工是有夜間班，初中畢業以後，沒有錢哪，後來，我自己想辦法轉到那個

夜班，晚上就只有讀 2 個小時，白天不讀，那時候剛好 17 歲，白天我到花蓮港口做臨時工，那時候沒有車子，從船水泥拿出來扛，一包一包，四分錢一毛太大，那時候四分扛一包就只有四分，我每天就是這樣的生活，我父母親不知道，因為我有在宿舍，結果呢，白天我不讀，因為夜間班，晚上才讀，二個月，住校的錢也沒有，我要到那裡呢？那時候花蓮港有一個倉庫很大，港口周圍都是倉庫，我就好多都是那時候晚上大人就喝酒，白天辛苦，晚上喝酒，所以一定在那邊睡覺倉庫，過了三年夜間部畢業了，在二年級的時候，後多工廠的，電力公司啊、花蓮還有阿路米蓋下，那個花蓮最大的，都到學校去，快要畢業了，他們就登記，要到他們那邊去工作，花工的，其他的學校沒有，花工因為有技術，機械啦、電啦，還好我是電機科畢業的，一下子來到電機行那邊，扛電桿啦、挖啦，這個我內行，就這樣過，過了差不多九年還是十年左右，後來，好一點了台灣的成績可能好一點，就變成電力公司的技工，就開始做。

訪：所以大概是 20 幾歲的時候去電力公司，20 幾歲的時候去電力公司嘛，20 幾歲。

吉：那時候

訪：你 20 幾歲的時候去電力公司嗎？

吉：沒有，到 19 歲嘛，

訪：19 歲去電力公司哦，讀花工的時候是幾歲，讀花工

吉：花工，我說 14 歲、15 歲、16 歲，初中畢業，後來夜間部，夜間部二年就畢業了，就開始工作，做那個那時候剛剛台灣的電啊就增加，那時候電力公司需要這個人才，他就先找那個花工畢業的，剛好我就在那裡做。

訪：所以是 19 歲的時候進電力公司，

吉：啊？

訪：19 歲的時候進電力公司，19 歲的時候去電力公司，

吉：就是電力公司的技工，技工就是，電力公司有二種，是內外的工作，內的工作就是內線就是專門房子接電，外線就在電桿，那時候沒有水泥的，都是木桿的，所有桿你看，東門那時候沒有路啊，把電桿啊到山地那邊，做了差不多 20 歲，就是去當兵，差不多 2 年左右，2 年。

訪：那 faki 你是什麼時候回來部落的

吉：啊～

訪：什麼時候回來部落的，還是都在外面工作

吉：當兵回來以後，就回來豐濱，一直到今天

訪：一直到今天哦

吉：我不能到外面去找工作，因為我太太這家子做農嘛！農家不能沒有一個男人，為什麼，農田都是男人做，所以，雖然我做外面，做我是專門外線啦，外線，我做高雄、那裡都去過，因為這個電力公司的工作都台灣，所以外線的人，颱風來啊，都是外面這個線這個線路，一兩個月我沒有回來，那時候一直到小孩子生了第三個的時候，我就電力公司分了，我才被配，固定的住在那邊，那時候就回到花蓮，花蓮縣就專門固定，你是鳳林區的，就在鳳林區裡面工作，花蓮市的就花蓮市，玉里鎮的就玉里分三個地方。

訪：那 faki 那時候你是在那個地方，鳳林還是在花蓮

吉：鳳林～鳳林
訪：在鳳林哦，那個時候幾歲了
吉：這個是當兵回來嘛，當兵回來就 25 歲，對。
訪：25 歲退伍然後就分在鳳林這樣，
吉：但是當兵的時候，又到我不知道我這個面子，部隊 6 個月基本訓練，基本訓練出來以後就到台中現在好像那個叫什麼現在大學訓練場在台中五入，就這裡入營當兵，六個月以後，部隊分配到憲兵集訓隊，在彰化憲兵隊，那時候更慘啊，跟不上人家，讀書還要每天考試，那時候的憲兵每天考試，我說完了，乾脆我說不要當憲兵，他說不行啊，因為民國 45 年、46 年，我們不知道啊，蔣總統要把大陸來的準備全部退下來，所以讓我們到時候在部隊已經有安排好了，所以在五入訓練六個月，我就分配到 58 師，師部，一個人四個小時站門口，那時候真慘啊，我有時候哭了，我累，受不了，因為一個阿美族的小孩子，不要那些每天一直要寫字的，我說不要，我讓回來在部隊，不行，就 58 師，一直民國幾年，46 年就退伍了。
訪：faki 你是什麼時候回來部落，加入那個年齡階級啊！
吉：當兵回來以後就做了很多，做了很多，鄉公所的臨時，臨時有做過了，還有那裡的，老師也做過了，因為回來豐濱，外面來的真正師範畢業的沒有，因為那時候人數就很少，剛剛光復學校也不能是說要多少人就固定多少人，那時候師範學校普通科三年，在政府早期山地師範，早期山地師範四年就畢業，因為山地師範畢業以後，就當山地鄉當老師，就這樣的，我從那邊出來以後，又當老師，都是做了小地方，八里灣啊，還有靜浦，什麼國小忘記了，那個時候沒有真正的教室，都是部落蓋的一個小房子，就在那裡讀書，所以那個不行，不做了，就又回來回家，幫忙太太。
訪：那這樣的話，以前部落的 ilisin，faki 都有參加嗎？ilisin 啦，以前的 ilisin。
吉：Ilisin 我每年都回來，每年回來，都沒有休息過，因為我的岳父啊，叫 cikawasay，我們以前生病啦，豐濱沒有醫生啦，沒有醫生就沒有什麼，因為我們那個 cikawasay，（比動作）這樣，她的爸爸 cikawasay，所以我就回來，回來就幫她爸爸，她的爸爸 cikawasay 那裡都去，那裡生病八里灣這邊都要去，噢～那裡生病就去，所以做農沒有辦法繼續的做，我回來幫忙嘛，所以 Ilisin、sacipo，那時候很多哦，原住民阿美族的女婿哦，那個什麼現在我們種的水稻生病了，就用 cikawasay 來 misao，（啊啊～要好好的…）這個就是原住民的很特別的事情，好像生病死掉以外，跌倒啦或者幹什麼，這個 cikawasay 都是 cikawasay 的事情，所以我們這一家呢？這一家每個人的信任這個原住民的女婿，所以我到現在教會，我想要進去，因為老人家還在的時候，不要信外面的 cikawasa，我們要拜我們的 cikawasay，所以我們的家，可能剩下我一個這樣，我們都不參加，我們孩子，到現在，到現在還是。
訪：faki，就是你大概幾歲的時候參加那個年齡階級，
吉：Ilisin 哦
訪：Ilisin，幾歲的時候參加
吉：我在花蓮工校的時候，Ilisin 剛好學校休息的時候嘛，二個月，夏天，我就回來，回來參加 Ilisin 啊，什麼都是有參加，都知道，尤其是我家裡，一半的家，不像他爸爸一樣 cikawasay 可以隨便，cikawasay 不能隨便，可以吃的，cikawasay 就不能吃，相當嚴重，所以像我這個流氓的，哎喲，不能這樣，變成家會生病啊，萬一幹什麼？很多事情發生，所以

一直到今天，人家怎麼樣啊怎麼樣啊，不行，paysin 就是迷信，你過不去這家的規定，你隨便，不能隨便。
訪：那這樣 faki 你還記得 Ilisin 的期間有那些事情是不能做的嗎？
吉：Ilisin 的事情怎麼樣？
訪：在做 Ilisin 的什麼事情不能做的？
吉：Ilisin 開始的時候，躺躬的規定很嚴重，阿美族的第一個謎信，第二個就一個年輕人不管那個，反正部落的男孩子不能隨便，完全都是聽這個 mamanokapah 的事情，你不能啊～我有事情隨便去，不行，為什麼，有一次日本時代我看到很多老人家吵，結果呢，結果年輕人，年輕人不是說都很好，有的流氓啊，到分駐所去，結果那個分駐所的所長，怎麼講呢？這個 Ilisin 成立以後，你說 mamanokapah 有責任，komong（頭目）所講的要聽，沒有反對這些規定，你當然錯啊，結果，反對的人輸了，所以 Ilisin 就是很多事情，第一天年輕人哪，Ilisin 開始，第一天晚上就這個媽媽就講了，不能煮青菜，因為這個規定，你選到一個 paiway 的，paiway 就是將這個比較有希望的年輕人要那個 paiway，所以在晚上出來之前，我們就要參加的不能吃青菜，不能吃青菜，第二個，就你這個戴好了，以前我們那個年代，有一塊布那麼長，就這樣用繩子，屁股看到啊，就那麼一點點嘛，那個東西要洗乾淨，那就去，去來參加，在參加 Ilisin，應該要講 cikayap facaen，masanek hanto，像這樣一樣，最沒有錢的，就這樣，繩子綁起來，甚至太大，綁起來，你這樣透可以啊，但是不要這樣，這不是開完笑，像這樣屁股這個都看到啊，所以晚上 Ilisin 那個要洗，第二個不要吃青菜，來這裡吃晚飯，有那麼多肉嗎？沒有，只有一點點，算的很好，多少人參加，拉哥今日據時代你隨便殺豬，馬上把你關到鳳林，不能殺，肉那裡來的，大家去山上，Ilisin 的時候大家去山上，抓到多少就數那個。所以這二點到現在，我還是信任，我還是信任，這個事情不能，因為老人家這樣過去，所以他們過的好啊，所以我到現在，你看 Ilisin 媽媽就知道不能怎樣，習慣，可能我一個人這種人現在別人我聽到，啊呀～，你那裡我的意思在那裡，這樣講，我不信，老人家講過，Ilisin facaen ko kayap，aka kakomaen ko datng，二句話，這二句話在參加之前在家裡也講，mahaen Ilisin to ,mahaen mahaen，他有講，這次 Ilisin 開始的，第一步
訪：還有哦，後面還有？那後面呢？後面還有嗎？
吉：後面還有的太多啦，因為 Ilisin，第一在我的年代啊，Ilisin 第一天老人 Ilisin，年輕人不能參加，只有老人，有分啦，他們都知道，lofang 到那裡，老人 Ilisin，老人 Ilisin 呢？哇～最標準，沒有那些啊呀沒有，哇～很漂亮，我知道今天如果那個照相機有在五、六組，哇～老人衣服，kolah，那個時候這樣的布沒有人穿，買不到啊，都是自己做，都是自己做的，穿那個，我就不是跟你講了嗎？有的人很短，做的很短，所以，他站起來就只有一塊布，那麼長啊，Ilisin 都是 pelok,那個（笑聲），沒有人笑，女人不會笑，因為就是這樣買不到東西，但是沒有這塊布啊，買不到東西，所以只有那個東西，有的白的，有的黑的，有的是那個不是買的哦，也是這樣做的，很硬啦，哇～磨到肉啊，受傷啦，新的會受傷，這次 Ilisin 這次做的，還有五天，第一天，malitapod，就是老人，第一天，第二天年輕人 malitapod，一樣的 malitapod，年輕人。
訪：啊女孩子不能參加哦？

吉：女孩子不能參加，malitapod 女孩子不能參加，lofan malitapod,kapah malitapod，完了以後，第三天都起來，老人，但是在第一天這個老人跟年輕人在一起，第一天 12 點晚上 12 點吃飯，吃飯完了以後，很多句話，那時候草房子嘛，那麼多的房子，青年那幾個蓋房子，他就上，還有規定吃沒有肉的這個隨便山上的菜都沒有關係，你不能說要不好意思，要有好的菜，那裡有好的菜，那裡有，買東西也沒有路，怎麼能夠，所以第一天跳的時候，只有一塊肉，皮，那個皮就是 Ilisin 用的，那個幹什麼，Ilisin 開始的時候老人家一直每次 Ilisin 都要找有這種的那個選拔的人，老人就商量，這個年輕人好，在晚上中午 12 點，早上 4 點的時候，就 paiwa，就是在剛才老人家選的優秀的，我不是講那麼一塊皮，那個是肉，一直掛在 taloan 那邊，有一點味道出來，沒有 Ilisin 也是掛在那邊啦，這個叫 ceki 撒，忘記了，就是說，我剛才講的，Ilisin 的時候，優秀的切一塊，paiwa 的時候一個碗，那麼大的碗，滿滿的，還有那一塊肉給你先咬。

訪：給年青人吃這樣

吉：就是另外那個肉呢？就是我剛才講的，不會臭啊，那個很香，因為那個 taloan 那邊，這邊起火，上面掛那一批的肉，每天老人就在那邊，mikocaw 每天這樣，就喊哪，油一點一滴的留在那邊，那個，你要咬，咬不動啊，就是，給這個東西，這個代表是不要忘記，我們阿美族的文化，有了這個東西，你將來去山上啊，都有平安。

訪：祖先會保祐嗎？祖先會保祐嗎？

吉：這個可能是他們頭目要拜拜的時候，他要一起拜，cima ko pakaalaay niya paiwa，mamana a fancalen to ko malaaya nila,要保祐，身體、其他什麼工作要好好的，所以給你一個，Keciu,那個叫 keciu,那個豬肉的蹄啊，就這樣，paiwa,一大早 paiwa,吃了早飯，吃了飯之後，下午，中午就開始 Ilisin，那個叫真正的 Ilisin，男女都來，那個時候就吃飯後的吃飯後就開始，所以 Ilisin 有安排，你們是這個負責這個週圍，因為那幾個年青人隨便跑出去在外面隨便什麼講一些事情，不行，你要分配，所以，以前豐年祭 Ilisin 啊，哇～現在看不到啊

訪：所以大家一起的是第四天嘛，

吉：五天，

訪：第五天哦，哦～第五天這樣子哦

吉：就這樣，第三天就開始這樣，開始之前，頭目要喊，所有的 limecidan，就是小姐，大家準備，

訪：那個是第三天嘛，

吉：嘿，第三天，那以後，一開始，差不多一個小時以後，就來了，負責人那個拉哥令，不是拉哥令，就是負責的，你這個班，這一次 pakayat 這樣，看到一個小姐，問，抓，有的不要啦，抓起來，要問，妳要那一個，有的小姐沒有，沒有不行，妳看看這裡面那一個，她講了，給她 pakayat，不是隨便的，不是隨便的，有的父母在後面看到這個小姐不希望，他就他的孩子打一個暗號，那個不要，二次，三次沒有人牽，自動的離開，不久你來了，不叫那個小姐剛才給你牽的，另外找一個地方去抓，那個小姐知道啦，因為這個工作呢？大家都知道，然後他這個不合，不行這樣，所以那就這樣分開了，再找一個，有的二、三個呢，這個牽那個牽，有的要那個，哇～第三個這樣，所以那種，很多人講，哎呀，我要那個，當然你

自己要的，你不能你要找她牽，一定有那個人，同時，如果你就不要那個小姐，她的媽媽直接來告訴那個人，那個不要，另外那個她的孩子媽媽講，所以原住民這個 Ilisin 呢，差不多都是這樣來的，結婚沒有那麼隨便那～～沒有，Ilisin 到我們年代，很多，就個不要，另外一個另外一個來，那個誰講的，他的媽媽講的，我不是講嗎？他他還好自己的孩子，你不要他，你不信他，差一天他隨便出去，一來，就不在小姐那個地方，到另外一個地方，那就知道，啊～他不要這個，所以，Ilisin，反正 Ilisin 牽手跳舞的，差不多百分之百結婚的，沒有那個的，不要的沒有。

訪：所以是牽起來之後，然後出去外面之後，回來還是在一起的那個之後就會結婚，這樣子。

吉：A～這個差不多

訪：差不多吼，如果二個人出去沒有一起回來那就沒有在一起，然後，接下來就再進來然後再其他的女生再來找這樣子。

吉：也有很多這樣子的，有很多這樣子的，但是那天去了，Ilisin 的時候牽手，回去，結束了，她這個小姐也跟他一起去，到那個男的家裡，我也是常常跟媽媽不能分開啊，我家裡在那邊啊，她要過河，沒橋啊，那個過河，時間很長嘛，講話很多，我有幾個愛的小姐啊，但是，不行，他說不要這樣，我家裡的爸爸、媽媽是不要這樣子，反正那個就是那個這樣，所以，沒有別的人。

訪：faki 跟 fa-i 那個時候牽在一起，那個時候幾歲，

吉：我當兵 25 歲回來，剛剛國小畢業 2 年啦，哎呀～那麼小啊，我在花工讀書二年級，我媽媽過逝了，我媽媽過逝了以後，就沒有人照顧弟弟妹妹，差不多她來照顧，那時候就家裡很窮嘛，差不多都是她來幫忙，那個時候，怎麼講呢？以前好像比結婚我們還是有請，還沒有結婚的時候，比結婚的人，比不上我們的愛情啊，我們好好恩愛，我是沒有媽媽，我的爸爸，我媽媽死掉了，第三天就走了，他找小姐了，他知道我們那個時候已經成朋友，我爸爸不行，那個爸爸，第三天就走了，我從學校回來，每次禮拜天就回來，那時候晚上就到家，我坐要二塊八，從花蓮到光復，二塊八，坐火車差不多到光復，五點、六點嘛，下課我就要回來，到這裡差不多就晚上八點，九點左右，我是這樣早的，我的人很辛苦。

訪：剛剛提到，以前參加 Ilisin 的時候，老人家會穿的很漂亮嗎？以前啦，日治時期的 Ilisin，老人會穿的很漂亮嗎？

吉：我不是跟你講嗎？那個時候沒有衣服啊，只有那個白白衣服做的那個衣服

訪：對對對，他會穿的比平常啦，

吉：那個跳舞，去山上也是穿那個，Ilisin 也穿那個，沒有別的，所以我從國小，這個肩膀每次扛東西啊，幹什麼，破掉了，還是穿那個衣服，就是沒有地方買布啦，根本沒有，由其是日本，那個時候，這個山路有很多 pilyoway,不好的人，要飯啊，因為我們從家裡去光復一定要帶麻糬啦，還有鹹豬肉啦，要帶那個都是，在半路，有的來來來，有這種人，不好的人。

訪：我們現在看到 Ilisin 穿的這個大概是什麼時候才開始有的，現在年輕年穿 Ilisin，大概什麼時候。

吉：現在在變了很多，

訪：大概什麼時候開始有
吉：現在，現在有東西可以買，像我那個孫子買一、二千塊的那些頭上戴的，不到二年又換了，現在很多那些東西，現在一律都是一樣，年輕人，一律都是一樣，這樣，很好，看起來漂亮一點，將我們過去在我們爸爸媽媽的年代只有穿一個 kolah，但是，穿那個 kolah，看起來很漂亮啊！看起來很漂亮啊！
訪：現在像孫子穿的這個大概是什麼時候開始有的
吉：現在有規定，年輕人差不多高中還沒有畢業嘛，miselar to caay anini（開始成立年齡階級），17、18 我們那個時候，我初中，鳳林中我才初中 15 歲我就參加，那個時候有一個 mamanokapah 就是說負責這個 Ilisin 團體，由 15 歲開始開始收，15 歲開始收，過三年還是四年，就換，就上，因為那時候人很少，所以早，比較早一點來上去，
訪：Ilisin 的，剛才講到以前也是五天嗎，日據時期的時候就已經五天了，日治時期的時候，日本人在的時候就五天了嗎？
吉：一樣
訪：一樣也是五天哦，那有聽過老人家講過以前不是五天的嗎？
吉：什麼，你講什麼？
訪：以前老人家在講說，Ilisin 也都是一直是五天嗎：你的爸爸媽媽在講 Ilisin 也都是五天。
吉：對
訪：哦，都是五天這樣。
吉：那時候我不知道以前那個阿美族的 Ilisin，我開始讀小學，知道這個 Ilisin 這個內容，差不多是那個時候豐濱部落較亂，有的從瑞穗來，像他們，有的從瑞穗來，有的從花蓮 kaliauwan 來，還有 amis 來，所以要召集這些人啊，有很多好像不願意來參加的，所以有時候，這個 Ilisin 相當的要有學問，老人家，要有學問，把這些人能夠在一起，實在困難，還好，一來這裡，都是外面來的人，像他們從瑞穗來的人，一來，沒有飯吃，那裡一來就一下子有米吃，沒有，先把豐濱這些，這些人，先吃他的米啦，還什麼，就是這樣來的，所以從那時候慢慢吸收心裡上的安慰，慢慢吸收，所以，到了我們年代，比較安定啦，這個 Ilisin，不要參加，讓部落發展，讓部落這樣團結的話，蓋房子有這麼大的房子，如果你五、六個人，做得來不行，所以他們是自然的，這個 Ilisin 來，就是一個很大好好的，所有沒有飯吃的啦，還有幫忙工作的，mapapaliw，不是我剛才講嗎？有的人從瑞穗來，有的在成功來的，一來沒有飯吃啊，都是搞舊的這裡的人來吃，所以從那個時候，慢慢有一點頭腦的老人哪，就慢慢的吸收他們訓練，那個團結起來，所以到了～到了日本二次世界大戰開始之前，還沒有當兵，那時候還沒有當兵，那個年輕人很多，所以那時候，主要的要把這個貓公去種，這是老人家給你當頭目，所有幫貓公的事情，以頭目為準，外面的人有什麼事情，講頭目，所以那時候想當頭目，相當不簡單，真的，比這個現在的鄉長啊還好，現在這個什麼，那時候你說這個開這個水田啊，一個人二個人可以蓋嗎？到了到我太太那個時候，還有做，去拿那個石頭來幫開水田啊，這都是人工做的，這個水田啊，就專門做這樣的工作，大家一起來，輪流，輪流這樣做，所以，我不是這樣講嗎？阿美族真正的很優秀，那天我跟你講，阿美族真的很優秀，但是政府不知道啊，政府都是靠西部的那個排灣族啦，那個什麼東

西，我們鄉下的阿美族，政府不知道啊，真的，像這個地以前那麼好嗎？一個頭目啊，在地方的領導啊，不錯，我認為這樣子。
訪：那個時候日本時候，那個領導大家的那個頭目叫什麼名字？你還記得嗎？
吉：有有有，那個一個大木板那邊，有一個大木板，有有有，他一個一個來，他們最不好的馬上硬做一次就大家 kaki 是他，不要，這樣，就換那一個，一講就不好意思，現在很少，在老人家的話，哇～叫，ka-ka-ka 叫，現在一講的話，就不一樣啦，那個木板那邊，他的爸爸差不 20 年當頭目啊，每天半夜我們倆個人，不到一個禮拜沒有米了，還有可鄰的，由其是現在教會，那個沒有米，有孩子，有地，但是不做，要給，他的爸爸真真的這樣做，那個時候我還沒有結婚，連我家裡也要來要米。
訪：所以以前真的很辛苦，以前真的很辛苦。
吉：嘿～嘿，真的，所以很多人講，當頭目一定要成績要好，頭腦也好，另外一個是身體很好的，不要一切頭目，差不都是頭目為準啦，以前幹什麼？難得頭目，好像毛病毛病的，那完了，現在年輕人我不知道他們算什麼，啊～啊～選舉選舉，本來我要講，這一點吼，不要說怎樣怎麼樣，看頭目以前的頭目，那幾個那幾個我來講，我去到那時候，什麼看看光復，又勞動，不是頭目來為這些做午飯那個什麼都是這樣，所以，到現在如果這樣的話，可能完蛋了，沒有看頭目的，所以，我說很安心，而不是說因為我娶了太太說，不是，他真的他的爸爸，還有殺豬，日據時代不能隨便殺豬，
訪：不能隨便殺豬，為什麼？
吉：就在那個比較看不到的那個地方在那裡殺，
訪：為什麼不能隨便殺，
吉：如果是給警察發現了，那就罰款啊，
訪：日本人會罰款哦
吉：啊
訪：日本人會罰款哦
吉：嘿啊
訪：警察哦，警察會罰款哦
吉：偷偷的，
吉：自己養的還要偷偷的
訪：哇～還要偷偷殺，
吉：我家裡二個那麼大的鹹肉，這個鹹肉幹什麼，像 Ilisin 啊，幹什麼啊，給他們吃，所以不要我講啦，好像我講好像他的爸爸好，不是，真的，他的爸爸，日本人還在的時候，日本人也是信任他的爸爸，就這樣，所以，現在年輕人啊，啊，當頭目好，如果我有那些壞習慣，屁啦，你們年輕人，你選舉，選舉什麼，我敢講，因為真正的，在豐濱當頭目的人，完全都是犧牲，完全犧牲，另外一個，有一次，全花蓮縣的 Ilisin 在瑞穗舉辦，我跟我太太啊，一個晚上煮那個糯米，這個熟了，換一個，帶到瑞穗去，Ilisin，這樣好什麼，可憐啊，只有我們二個趕工，連機器都壞掉了，那個燒掉馬達燒掉了，那麼大那麼大，二個、三個，你要去接去打，所以，當地方的頭目，要有這種犧牲的人。
訪：阿公你自已小孩子有沒有都要求他一定要參加 Ilisin，還是沒有，讓他們自己來參加？

吉：我六個女孩子啊，都嫁出去了，但是，Ilisin 一定要請她們來，一定要請她們來，我一個男孩子，這個男孩子，他工作崗位太遠了，所以，有時候回來，有時候不會來，我有時候就罵他，你最起碼一年一次，你就來，看看同學啦，朋友啦，老人哪，要有這種的，結果，因工作上的難題，不回來，但是，我女孩子呢？在村裡面當模範啊，像班長一樣，都有這種的責任，只有 Ilisin 的時候，多做一下有什麼關係，我有一個女孩子，我叫她不要到遠的地方，媽媽老了，你再怎麼沒有工作，妳隨便做，到公司掃地也好，你做，錢少，妳照顧媽媽，但是現在，在國小原住民的老師當。

訪：當老師這樣，這樣也好啊

吉：不能沒有她，妳要照顧，雖然沒有什麼忙，但是，一個小時也沒關係，家裡的這些事情，有，但是這個小孩子呢？你看，人家下班了，她還沒有下班，她還出去幹什麼，

訪：那孫子嘞？會希望他們都回來參加這個 Ilisin 嗎？

吉：是，我希望他們都回來，我每一次都有打電話給他們，叫他們回來，回來，但是不好的呢？一個是大陸的孩子，另外一個是客家人的，這個很亂啦，但是因為他們不是像我們阿美族，有時候沒有回來，有時候，最好他們都有回來，沒有事他們回來，我時常，我有空，我們倆過去，不管你是漢人，你是大陸人，但是大陸那個請假，爸爸媽媽都不在，他們都去，一個月，這次二個月，去一次，我們剛剛也從台北回來，三天，她的老公，不在台灣，在大陸，二個月回來一次，還是怎麼樣，最好，我說因為我們是阿美族嘛，最親，在這樣的一個寶貴的一個阿美族的 Ilisin，最後，讓你一個幸福，就是這樣。

訪：Ilisin 從以前到現在都是 8 月 5 號到 10 號嗎？

吉：以前在我們年代，Ilisin 頭目要看，割稻所發生，怎麼樣怎麼樣看情況，還有看這個月亮，月亮 teleng 就剛好一半的時候，5 天了，剛好結束，就是圓圓大大的，15 號這個，就看，現在是一定要那天，安啦，沒有，我們這個都是要頭目計畫，看～哦～七月，teleng no wali 就是看一半的時候，剛好結束，就 15 天了，圓圓的他是這樣，日子不能確定，反正稻子收割了，花生也好，曬好了，就差不多休息的時候，就頭目先告訴年輕人的負責人，mamanokapah 跟他們講 mahaen masakamo teleng to no wali. pahalek canglalan.就是結束差不多 15 號，天亮了，有月亮了，那時候，現在不行，還好，現在有電，沒有電的話糟糕了，暗暗的，怎麼可以，但是 Ilisin 從開始一直到結束，差不多一台卡車哦，到山上去拿 manhan ko peneng

安：目前我們還沒確認 peneng 中文應該是什麼植物，大概就是我們做茅草那個，類似五結芒比較粗一點的，對。

吉：要準備那個，

訪：一卡車，哦～～

吉：準備，對，那個一把很長，那個這個一把完了，就一個晚上用很大，

訪：用那個來燒這樣。

吉：月亮，也有那個火，Ilisin 準備的這個 wacing，讓，ni hiay sa ni palar to matoasay ifafaend san, hanaw cay padeneng kola, tangasapahelek no mahoen，現在就沒有那種，

安：火這個是要喚醒，就是說跟，喚醒那個我們的這個祖靈，這五天都不能滅，

訪：哦，都不能滅這樣，
安：就是跟祖靈一直是相通的，
訪：那以前的 Ilisin 都是頭目跟祖靈講話嗎？要祭拜的時候
吉：以前，頭目就是第一天把 Ilisin 的時間第一個，第二個什麼樣怎麼樣講到 Ilisin 結束了，就開始（垃圾車經過，無法辯識），這個講完了，以後頭目就沒有事了，
訪：哦～就沒有事了
吉：一直到結束，都沒有事了，只有 mamanokapah 就是這樣，這個有負責
訪：他要來跟年輕人講這樣，
吉：其實完全都是給他們，沒有其他的事情，頭目不是說啊～～頭目那個，沒有，第一天他講完了，講，就沒有事了，他天天喝酒，那個時候還好哦，年輕人吼，哎呀！我們少了一個，怎麼一年當中又這個跑掉了，帶幾個到頭目那邊，misakep han，mi say 一樣，以後不要有這些人這樣，來，跟頭目，mi fetik ko tomok，kalaw to，cipelakay kami，angelay kami，akakapihiya kamo kawas，hanaw safancalne to，mahaen，mifanawhan no matoasay，mifanawhan，matya niyam 哇～一年一年
安：有不好的，就是到頭目那邊，頭目會給你們做一個祈福，就是說那個不好的事情把他洗掉，然後讓你這個年齡階層會～很～比較順利一點，
訪：：大概什麼時候做的
吉：就是這個年齡階層會有人一直走掉，一直走掉，哦～一直走掉的話，就會這樣做，哦～
訪：那阿公，以前日本時代的時候，舉辦 Ilisin，日本人會來嗎？
吉：有
訪：有哦
吉：有
訪：啊是警察來還是
吉：以前是本人在的時候，當然啊，很多很多人，不能是完全是聽，有的不好的，這些人哪！警察來解決，其他 Ilisin 再怎麼樣你不能大家@#%$，警察不能，有一次又鬧了這個 taloan，為什麼，就說，日本在某一些過節的時候，要打掃這一條路，結果呢，沒有做，日本人處理，那時候，頭目就講了，Ilisin kami，awa ko limaw saki tila，masolinga niyam ko kami no nyaroay，sako tomok，這樣嗎，sako tailing no lipon，所以 cayto pi linwa to hiya，maolah to tayling，wao～，mahalinamo ko hiya，sa，dadaya no fakong itiyaho，kilangkilangan ho，tomam ko lalan，fafana ho mi codas ho kako，nadidis hato @#!$@&% kilang，kia palomaan namo，wa～tomanho tiya，ilako hiya，awa，Ilisin tangd ko hiya mamin，maolah ko tayling，mapadang fancal san ko tayling，所以，後來，警察、分駐所，到了這個 Ilisin 他們都很高興，以前，他要處理，哪～～一個晚上，鬧，%#$@%，後來講清楚了，只有五天嘛，大家都發揮，去一年祈福啊，幹什麼，喔～原來這樣哦，不錯不錯，mahaneto，hanaw 日本人講這個阿美族，這個他的人生 inian Ilisin mihiya to faloco saan，很高興，連日本都要給，那時候 awa ko 米酒，taliday 建安，awa ko fakici no pangcah，alasa ko faki to hiya I ，o pangasidan han，o koleng，enhan mapeci ko koleng caay，palohan no lipon，感謝 saan，mahaen，

所以 Ilisin 很有感謝啊
安：那個 faki 講的是說，豐年祭的事情，一到豐年祭日本人是比較高興一點，因為大家在聚會所那邊聚集，那個參加豐年祭會把我們部落的這個不管是環境或者是什麼，都會整理的很好，所以日本人會很高興，甚至還會送那個酒給部落。
訪：了解了解
吉：Kamo itiya caay to pihiya ko lipon，o olah，以前日本警察要過，帶那麼長的刀，巡邏，結果，到 Ilisin，他們的太太就來了，他知道 mahaennay ko Ilisin saan，他們的太太出來，警察，警察就只有 2 個豐濱鄉，只有 2 個的日本警察。
訪：所以，這個是，Faki 這是你以前有看過的還是聽老人家講的，日本人這個事情，你自己有看過嗎？日本人很高興的來這樣，
吉：沒有沒有
訪：是聽老人家講的
吉：Man kola
安：caay， kia inian ni sowalan iso kia inian no liponnay kyami haw，tangasa to pi Ilisinnan i，mawolah ko lipon saan kiso，o manengnengayso ka 還是 oni tengngilan iso ko matoasay ni sowalan
Caho ka tengngil，kya honi kya ni sowal iso kyami，kya lipon，tangasa to pi Ilisin I，maolah ko lipon，patayni haca to pah，tai，kya inian，o manengnengayso ka 還是 ni tengngilan iso ko matoasay
吉：我已經國小畢業了，五年級了，這個事實，我沒有看過的，沒有聽的，我們不講，我有看過的，以前日本警察來，阿美族的人都進去裡面啊，不要跟那個警察在一起，要不然的話，哎呀～很臭啊，要洗，mahaen，hanaw 他們來都是很敏感，開刀，在日據時代，我也是怕警察來，跑出去，其實他 Ilisin 哪，哇～大家心裡都是很開心，不要巡邏啦，大家來～哇很好這樣，所以從那時候，Ilisin 我到今天一想下來，真的那個日本，如果是沒有真真這樣的話，他不知道 Ilisin 什東西，他不能講，結果頭目講了，他要感謝，哎呀～這個 Ilisin，對我們的這個的安全啊相當努力，所以，他問的啊，這什麼東西，酒啊，那時，酒隨便做，每一家都有做，所以他有拿一個台灣米酒來送到，後來那個頭目，fetiken no 頭目，建安，pa kongko mahaennay ko lipon saan，像那個，macad ci 吳鳳 sananay，吳鳳是犧牲人哪，ano ila kya matiniaysan，patayen ko ilaansan，結果 ipatay ko taloko itiyaho to lipon，hanaw 吳鳳犧牲自己，anila ko cilikoay to kahangaay dakawha cocok han patay han，nene nenengnen ci 吳鳳 saan，變成那個故事，完全一樣，以前是看頭目，都是講這個故事，mahane ko lipon itiyaho，katalawwan ，fafana to Ilisin hani，哎呀～maolah，啊～mapadang kami saan，patayni to pah，mahanay to。
安：這個就是說，在豐年祭，日據時代吼，豐年祭為什麼日本人會很高興，然後就會，可以就說在治安上，在豐年祭我們能是年齡階級制度這個部份，可以把部落管理的很好，所以日本人很高興，在那個維安秩序上他們就不會有那麼多的一個負擔，他們很高興，就送酒過來，那送酒過來，那～那個頭目一樣會按照阿美族的一個習俗會去 mifetik，就是稍為做一個簡單的祈求，順便歌頌這個日本人說的一個好，之前在沒有在之前還不知道的時候，一直

講說日本人不好，日本人不好，那這一次豐年祭吼，他們了解，了解了那個部落豐年祭的　　，來還送酒，然後頭目就會做簡單的祈福儀式，順便講歌頌一下日本人的那個對部落的一些好，這個就好像是說當時在吳鳳的歷史的那個，大概是這個樣子的講述，
訪：了解了解
吉：從那時候日本人就是 Ilisin 他們就高興，
訪：他們就高興，也會來這樣，
吉：以前不是，以前老百姓都怕，因為日本人，有狗的大便啊，在馬路上，狗的大便，水牛的大便，有了，每次要找，所以，以前都是阿美族，後來那個日本人講，你這樣，你們不會生病，你們環境很好，一樣，mahaen ko lipon tiyaho。Hanaw ya 故事 ako honi I 事實，caho ka picodas kako tiya，Ilisin ko fakong，kya sowal ako kami，awa ko namo，tangngad，tonman saan，matilaay sa，matama to no taylin koka Ilisin nan i，哎呀～fangcalay saca Ilisin，neghan tangngad konian taloan，masolinga to hiya，哎呀～fangcalya to Ilisin，o lipon kadaidi kolipon ne，mahane sa，tayni sato taloan，patayni to pah，namahaen I dafak malatar，ila ko pafolanga han no pangcah，pafolanga 的意思是說，假如說，kami ato kya ina，結婚，結婚後，一年、二年、三年、四年 malatar koya ina，mi olong koma tomosay a pawti，o panay patala I loma，hanaw aloman ko matilaay，mihiya ko lipon，malatar nimaen I haen saan，o lalan haca，Ilisin 很好，ma solinga，　tngngad　，mamaan，I tiya fafana ko lipon，fancalay ko Ilisin sako lipon，hanaw maolah ko lipon ko Ilisin，tami todoh ko pancah ko lotok，tini ko fafoi san，o lomiad todoh kola pihpih haneng，awaay kopi lalio wan no mancer ato fafoi，na cefoh，na cefoh san I lamar，iar ko alaen no Ilisin，mahaennay，o lipon sato i，kadidado，namaha o Ilisin han，o～facar Ilisin，na I tiya，fafana to ko lipon，hai han to niyam mi hiya，maketelay adahay ko lio no lipon I tiyaho　，tatiih%@$%&，其實 icowa mikilim to 5、6 百斤 nay a titi，kakaenna no finawlan，nihaneng miadop，mam，ca mama a ko，sasifoay no kapah tiya ho，tolo lomiad，manta，adihay ko titi，pasasar ilaw alotoc，simawen，acay ka simawen cay kakaen no maan，simawen no hiya，adihay ko tiki，pateli、miolong、pateli，mahaennay ko Ilisin，hanaw adihay ko fancalay to Ilisin hananay no hiya，matakom ako I，tangasa ca ocing an，ca ocing，　faki ako，tangasa canglaan mitodoho，masasingso ho to lipon itiya，tataak to ko hiay，maketer to ko lipon，minhan ni todoh，mahiyo no haykoki san，todoh ho itiya，to pancah，nano tiya ka casato，tatiih ho mi iloh soto，haen soto，ilohan ko titi no matoasay I tiayho。
安：剛才 faki 他講說吼，他～這個日本人對那個貓公部落的豐年祭，會感到很高興是因為，就講嘛，就在秩序上，在部落環境上都會整理的很好，又會又送酒，那他知道這個記憶是在國小二、三年級的時間，所以，以前在還日本人不了解我們的豐年祭的時候，以前燒山打獵物，是被禁止，是不行的，後來知道後，啊這個是很好、不錯，所以，之後還引起我們部落的人去山上用火攻的方式去狩獵，然後這件事情是，一直到跟那個國民政府好像在開始開戰了，他們就認為說這個，日本人比較不高興啦，說這樣子這邊我的話，會被飛機發現或者是

怎麼樣，後來又禁止了，
訪：哦～因為戰爭的關係
吉：因為戰爭的關係，又禁止了，
訪：那個時候有禁止 Ilisin 嗎？戰爭的時候，
安：itiyaho kaliponnan how mapoot no lipon ko Ilisin no mita。
吉：Mansakiso
安：kaliponnan ho tiya，haw，makakowan ato holan caiay，ta I ，pi Ilisin no mito，maketong to no lipon，makokowanan anini，akaka pi Ilisin kamo san，ila to，mahaen ko lipon
吉：Caay，awaay，dengan kahikokian to mahaen。Aka to pi Ilisin，nawhan，milikar to lamar kamo ko dadaya soto，I tiya to malasawad，cay koni a kaan，Ilato hikoki itiay to mihiya，matoas to kako itiya，四年級 to kako，mikihatiya to kako tini taloan，o laan to ko sakadecas ni todoh，hikoki，mihiyato ko hikoki tiya，
安：亡～這邊就有一點點的那個不清楚，就說，到底有沒有禁止，是不知道，可是，有開始在戰爭，有飛機的時候有沒有，就是禁止我們升火，起火，會被發現這樣，
訪：哦～了解了解
吉：Matya nihiyaho 建安 kaholaman mi 因為我在讀書的時候，民國 37 年，大陸的兵，先到台灣了，他先住學校，花蓮農校，花蓮工校，師範學校他不住，花蓮中學，他不住，只有四個學校，花師、花中、花工、花農，花農、花工呢！從大陸來的幾萬個人呢，全部在我們學校，所以，我們差不多，一年，滿一年 kiya kami，都沒有讀書，所以糊里糊塗地畢業了，真的丟臉啊，我說，我應該說我說花工，沒有，我沒有讀書，228 事件一開始，我們也沒辦法讀書啊，鬧了，我們的學長，從日據時代最後那一班畢業生，他們參加 228 事件，他被暗殺，到嘉義，我們都是拜拜，在學校拜拜，所以，真的我們在讀書的時間都我說糊里糊塗地畢業了，第一個，大陸來的那個兵，民國 37 年，你們看全部在我們學校，我們也在野外，那個像讀書的人還是嗎？根本不是，那個好了，又出來了，228 事件，我們最大的學長，都參加，不讀書，所以，我真的是沒有資格讀書的孩子，沒有，
訪：不會啦～faki 中文講的很好呢！嘿呀
安：fafana kiso ni saholam saan
吉：man
安：mahaen to ko sowar，fafana to mi ……
吉：ma ma mafokir to kako，真的，這個頭腦完蛋了，完了完了，很多國語我都忘記了，尤其回來跟媽媽天天在田裡工作，沒有機會講國語啊，所以，我的國語的音調有一點不大標準
訪：不會不會，可以啦可以啦
安：hada a faki haw，kopi tengngir a nini，takaya to，matalaw to kami malolay kiso nan，ancila anilaho kopi hapinangan kosonan haw，liaw han niyam ni tengngir kisoan，anini adihiay ko kafanaan ako，intiyaho caay kopi hiya komatiniay，anini mapasowar iso haw，fangcar ma 紀錄 ma kimas to niyam，hanako haw，hai，ihoni，miliawho kako mi tengngir haw，itiyaho san-i tolo lomiad ko ilisin ta，還是

limalomiad san-i，masowar na fa-I tiya tolo lomiad saan，toloka、limaka，liyaw han haca niyam ni tengngir，
蘭：i-ayaw pinaay lomiad hada
吉：所以今天，我們在拜海，每一次把真正阿美族的拜海啊，沒有表現出來啦，像我們以前拜海啊，不是這樣隨便啊，說要講%#$@&%……，哎呀，時代進步了，社會發達啦，這不能講，因為這個是我們阿美族的文化，不能這…哎呀改啦，這個不能改，所以，我不是講了，像很簡單來講，拜海，女孩子不參加，那是很早很早頭目第一句話就講這個，現在呢，不是啊，全部女人都要參加，他說，maosi ko kawas saan 建安，naw matini，看到那個老天爺，看怎麼會這樣的，看這樣，所以我們這個下一代人生啊，慢慢這很辛苦啊，真的，以前，你看，在山上 ilisin 三天、四天就在那個山上，也沒有準備棉被啦什麼東西，只有一張那個 kolah，過二、三天，肉有那麼大，現在的，哎呀～不行，他生病了，所以很多事情這樣，所以我每一次拜海我都講過，拜海，我們人生的一種，一代一代的下來這個文化呢？不能說是哎呀隨便啦這樣，不能隨便啦，今天看到那個拜拜用的，第一個 hakhak 一定要，第二個 o atay no fafoi，不管一點點，滿滿的，那個就拜拜用的，他們年輕人現在，哇～malamaan ko hatiiay，那個就是 osa pi paypay kola，好像，開玩笑一樣，不能開玩笑，我今天因為小孩子今天在我家裡，好像他們還是拜海，那個很忙啊，小孩子在這裡，做麻糬啦，慢一點到，差一點點，那個拜拜用的，快要結束，哇～還好（有趕上），這樣，所以，我們千萬，我們思想可以改，但是我們阿美族的人生不能改，拜就怎麼樣拜，這個是很重要，對我們地方上，這個拜海啊，順便我們這個部落的好壞啊！可以，老天爺可以安排，真的，所以我一直看到今天年輕人，可惜，他們沒有這種心，那個在海裡面點名的時候，年輕人叫我們 kalas，就是老人跟老的，85 歲以上的，那個叫 kalas，每一次要來，但是，他們還在，他們沒有辦法，每一次我們四個人，每年，他們今年開始，沒有來，只有我一個，我一個，拜拜也好啦，我就下來，同時現在我們的政府，為了這個這個病呢？他就就不能在一起吃東西了，趕快離開，caay to ka lahok，
安：fafana kako，aniniay a demak
吉：我跟年輕人講，很好，如果說我們為了我們的滿足，mamatini ko lifong，我說好，差不多只有 lakeling、mamanokapah 在，我就回來，我們這樣，回來，沒有車子啊，像我去是小孩子送我去，點來沒有車子，哎呀～怎麼走路，這樣，所以我實在一開始到今天，我本身都是很辛苦，真的很辛苦，孩子都不在家，媽媽身體不好，一天到晚在幹嘛，我還要喂魚，還要山上的照理，每天這樣的，特別今天下午他說四點我就到，我趕快去，去回來，剛剛我回來你們就到了。
安：hada san matini，misa cipo han anini，malingd ho
吉：謝謝謝謝
訪：辛苦辛苦，faki，我們回去會整理，今天問 faki 的事情，如果之後，我們還有需要，再來問 faki 的那個，再來打擾你
吉：謝謝，
訪：謝謝！謝謝
安：mahalek to ko aniniay demak i，solingaen niyam ni hapinang ni codas,，mahalek

to mi codas i，paneneng to niyam kiso，matama to kiya mi sowarla iso，saan matini，alay hanako kiso anini a faki.

吉：Hay～hay～ahy

受訪者姓名：Canglah（漢名：吳建安）
性別：男性
年齡：52 歲
族別：阿美族
教育程度：大漢技術學院
紀錄者：李昀
採訪者：王人弘
訪問時間：2020 年 5 月 1 日
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：00:39:33

訪：開始在錄，基本上開始在錄的這個之前，應該是要先跟那個受訪者會先詢問說 faki 請問今天我們的訪問方不方便讓我們錄音跟拍照？
安：可以。
訪：可以，好，先謝謝，然後這個時候就可以開始放錄音筆還有架設攝影機。謝謝，那我們先準備一下，那前面先跟你閒聊一下，那這個就直接帶過這樣子，前面就跟他閒聊，然後在閒聊過程當中，我就會直接問說 faki 您漢名是叫什麼名字？
安：我的漢名叫吳建安，那我的族名叫 Canglah。
訪：Canglay？
安：Canglah，春天的意思。
訪：那您今年幾歲了？
安：今年五十二歲。
訪：五十二，那個之前有在外面讀書大概是讀到什麼…國中、高中還是到大學？
安：小學跟國中我都讀豐濱這邊，然後因為這邊沒有高中，所以只能到花蓮那邊去讀。然後我花蓮市讀花蓮高工，然後畢業之後就沒有等多久，畢業半年我就直接提早入伍去當兵。然後當完兵兩年結束，也就直接在台北工作，大概一年半的時間，因為家裡的因素，我就回來部落，大概二十四歲左右，從二十四歲開始就一直在部落生活。
訪：那 faki 您有宗教信仰嗎？就是信仰西方信仰還是…？
安：我宗教信仰倒是沒有說很明顯、很顯著啦，因為爸爸是拿香拜拜拜祖先，媽媽是天主教，小時候都是跟著部落的小孩子都去天主教玩，所以也有上教會這樣子。到家裡，爸爸叫我們拿香拜拜，我們也拿香拜拜，不是說很顯著、很明顯，倒不會是說有衝突這樣子。
訪：喔～瞭解瞭解。所以從小就有接觸過兩個宗教，然後自己本人的話並沒有特別執著在哪個宗教上。
安：瞭解瞭解。好那我們貓公這邊的這個 ilisin，您大概還記得是幾歲的時候第一次參加？
安：我們從小就開始去接觸這個 ilisin，因為當時的 ilisin 在部落裡面是覺得這個已經是非常重大的節慶、慶典，就像是我們漢人的過年一樣，那小時候長輩他們在那邊跳舞，我們小孩子其實就是在旁邊玩、聽，耳濡目染。我記得應該是在還沒有上年齡階級，在 Pakalonay 的時候，也就是在高中那個時候，就開始去參與部落的豐年祭的事務，因為

Palalonay 是屬於青少年階級，還沒有變成青年的階級，然後我們那邊就開始跟青年階級那邊去學習，甚至是任何的一些活動、競賽都跟他們互相去比，那時候我們就應該是接觸得很深入了，大概就是高中的年紀，大概是十七、十八歲以上。

訪：那那個時候第一次有負責工作的時候還記得負責了哪些事務嗎？

安：那個事務就多了，都是協助那個 lakelin 打雜，協助 lakelin 那邊作清掃的工作，整理環境、抬東西、搬東西，那時候就已經被指派開始去做這樣子的事情的。

訪：所以是 lakelin 有什麼命令然後就要去做這樣子。

安：對對對：

訪：那還記不記得那個時候的 ilisin 大概是舉辦多久？

安：在我一參與這個豐年祭…這樣子講，我們進入成年階級應該是在我二十一歲、二十二歲那時候，因為我算是在我那個年齡階層是最年長的，我們一個階層是三年，那我這邊為什麼會跨到四年，因為我們有一個制度，一個年齡階層，兄弟不能在同一個年齡階層。然後我是被拉下來，所以我是在那個年齡階層年紀最大的，所以我在二十二歲才升級到年齡階層。

訪：剛剛問的其實是，那個時候的 ilisin 大概舉辦的時間大概多久？

安：那個時候舉辦的時間，在我的記憶裡邊，就已經是是八月五號到八月十號。

訪：固定那樣子。

安：固定就是那樣子。

訪：那有聽老人家說過以前的 ilisin 大概的時間點跟它舉行多久嗎？

安：我有聽說過，大概就是也是一樣就三天而已，那為什麼會三天，那麼多的一個儀式怎麼樣去進行、怎麼樣去安排？大家好像也沒說出一個正確的…之後我們可以去訪問長者，說那以前的三天他們是怎麼去安排所有的祭典、儀式。那之前可能是說，那是我自己的判斷啦，那時候經濟很好、人口又多，所以收到的部落的經費很多，然後這個也是他們長輩講的了，辦一辦辦了三天還有經費，那大家繼續再來用，給它拖延，又多跳了兩天，這是我聽長輩說的。

訪：這個是聽長輩說的，那這個是聽自己父親講的，還是部落裡的長輩說的？

安：部落裡面的長輩。有時候是在部落會議的時候，他們也會提到，因為近幾年的部落會議，大家都因為在外面工作，然後要請假回來不好請，那如果說是豐年祭改回早期三天，那大家請假請三天，是剛剛好的，可是大家好像都不太願意給它改成三天。

訪：那這樣來看的話，以前的豐年祭其實是跟現在會有一點點不一樣，有聽說以前貓公這邊的豐年祭，第一天的報訊息，不是去聖山那邊，而是去附近的部落報訊息，有沒有聽過這個說法？然後去附近部落有去過哪些部落？就是報訊息的時候會去哪些部落？這個有聽過嗎？

安：有，這個實際上，這個報訊息我們之前所接觸到的，我們的第一天的豐年祭是從八月五號開始，並不是從八月十號。然後我們報訊息也是在八月六號早上清晨 paiwa 結束之後，也就是八月六號那時候才會到鄰近的部落，那我們鄰近的部落有幾個指定的部落，常跟我們有往來的部落，第一個港口部落、立德部落、然後磯崎部落，最早最早我知道還有豐富部落，那最近豐富部落是都沒有，就這四個部落。那近期好像鄰近周邊的部落，對豐年祭報訊息的傳統文化都一直想要保存，所以這次那個靜浦部落也主動跑來先跟我們部落報訊息，那我們也會做一個回禮，我們也有去靜浦部落那邊報訊息。

訪：因為 faki 對於部落的豐年祭應該是知道的蠻多的，那這樣子可不可以請 faki 跟我們講一下，大概從第一天到最後一天，大概整個的流程。
安：是以前的還是現在的？
訪：現在的。
安：現在的，我們大概就是在八月四號，就…。應該就是說更早的話，應該是在豐年祭的前十天，lakelin 和 mama no kapah 就會開始籌備，然後就挨家挨戶去收錢。以前是收稻米，都收花生啦，現在是收錢。一直到八月四號的時候，召集部落各年齡階層的勇士、青年，每一個年齡階層至少派兩名以上，沒有派的的我們就會罰那個年齡階層。
訪：沒有派的就會發年齡階層？
安：沒有派的就會罰那個年齡階層，就看召開部落會議要怎麼樣去罰這樣子。然後八月四號召集那些年輕人，我們是準備到阿美族的發源地聖山奇拉雅山那邊，去跟祖靈報訊息。順便如果說，那一年有要進階的年齡階級，就順便在這一趟的登山的過程當中，會給他們做一些膽識訓練、重量訓練，還有一些屬於原住民該有的那種技藝的訓練，還有一些歌謠、故事的講述，在半山腰下。

然後第二天早上，也就是八月五號一大早，大概是天還沒亮的時候，因為爬那一座山是比較困難一點，如果說太陽升起來你再走可能會很累，所以大概在清晨四點多天剛亮的時候，就開始往聖山山頂上去爬，然後爬到山頂大概是早上，快的話、正常的話大概八點左右就會到了，爬到山頂那邊開始報訊息、祈福，跟祖靈說，結束之後就開始下山，用牛鈴引領著我們祖靈，跟著我們到我們的部落。到了部落這邊，其實八月五號那天在聚會所那邊的，長者已經在那邊等待了，所以也是正在召開第一次的部落會議，在那邊講這次豐年祭大概的形式，青年之父跟 lakelin 會在那邊作說明。我們都是規定中午以前一定要到聚會所這邊，到了之後，作一個簡單的跟頭目、所有部落長者稍微作簡單的說明，說這次的任務已經完成了，然後在聚會所那邊大家一起用餐。然後青年之父就開始宣導晚上幾點在部落的聚會所，再集結、再集合，因為還是要再第二次的召開會議。通常都是從晚上九點開始，開始部落會議，然後大家就開始，所有部落的功過、什麼事情都可以提出來討論。然後 mama no kapah 也會講他們今年執行的方向、有一些注意的事項，講給大家聽，大家有意見就可以開始去表達意見、應該怎麼去做，或是按照這樣子的方式去辦理好還是不好。通常都是會按照早期、之前那樣子，不會有很大的變化。一直到十一點半，我們就開始迎祖靈，這個是八月五號的晚上，迎祖靈的時間大概就是會跨到八月六號的凌晨，一直跳跳跳到大概是十二點半、一點。頭目、青年之父終於說 ok，應該大家跟祖靈有這樣一個心靈相通的感覺，就停下來，我們就開始一起共餐，就是殺個豬肉。

用餐完接下來就是繼續開始跳，一直跳跳跳，跳到清晨差不多四點多，也是一樣，天剛亮的時候，就整個隊伍會拉到聚會所的外圍那邊去，然後做一個我們阿美族話叫 paiwa，表揚優秀青年啦，那個是六號的清晨，paiwa。那個跳舞跳完，paiwa 結束了之後，所有年齡階層就聽從青年之父的安排，指示哪個年齡階層到哪個部落報訊息，哪個年齡階層到哪個部落，他們出去報訊息了之後，頭目跟青年之父、lakeling 都會在聚會所等他們回來，他們也要知道

報訊息的情形狀況是怎麼樣，到了中午十二點之前，他們都回來報完訊息，就算是今天的行程豐年祭 paiwa 和 patakos 的習俗就算是完成。然後 mama no kapah 也會順便宣布下午幾點在聚會所集合。然後八月六號下午的跳舞，女孩子還是一樣沒有辦法進場的，唯一一個不同的是，八月六號的文化祭典是 palimo，部落婦女釀的酒要獻出來敬長輩，我們這個叫 palimo。palimo 這個儀式也不是說隨隨便便，早期為什麼，我們現在為什麼會有 palimo 這個儀式，就是早期我們部落就有四個大家族在這個地方，我們稱 kakitaan 就是有威望、土地又多、又有錢。

訪：類似漢人的仕紳這樣子啦。

安：從這個四大家族裡面的婦女，或者是未婚的少女是先進來的，其他的家族是不可以先進來的。然後她們進來，開始進的時候，其他家族的婦女才可以進去。可是也不是說每一家、每一個婦女都會進場，看就是有這個誠意，幾乎一看也就知道有哪幾家進場去那邊敬酒。結束了之後，一直會跳到七點半八點，就結束了。這邊結束了之後…

訪：是晚上七點半、八點這樣？

安：對，可是我們結束，我們還有一兩個比較重要的文化，就是 saseral，就是之後豐年祭那邊結束之後，我們那些以年齡階層為主，譬如說我們是同一個年齡階層，今天是到你家吃飯，這個年齡階層就會到你家去吃飯，這個家庭是非常高興的一件事情，所以他們會準備很多很豐盛的晚餐要來招待他小孩的年齡階層。這邊吃完飯的時候，也不是就這樣子結束，一定要唱歌跳舞，跟這個家族的、跳給這個家族的人看，這個家族的長輩就會靜靜坐在那邊看年輕人跳，大概也是會跳到十點、十一點，甚至到十二點的都有，就看那個年輕人的體力是怎樣。這個也是我們在豐年祭比較重要的一個習俗，misaseral，這是八月六號。

到八月七號的時候，因為我們跳舞都是在下午，早上空檔的時間，之後被安排是一些傳統禁忌的比賽，那個是後來才有的，在這之前是沒有的。盡量就是安排跟原住民傳統技藝有關的運動、競賽，八月七號的下午是我們講的 pakayat，pakayat 在早期那邊是男女介紹姻緣最好的時機，在那個地方，父母親都很希望是說他的小孩可以促成這樣的姻緣，我們稱 pakayat，並不是外面講的情人之夜，有很大的差別。

到八月八號的時候，一樣，早上，剛好碰到父親節，每個年齡階層用很傳統的歌舞去表演，順便給那些長輩，那些長輩都是爸爸，表演給他們看，近期我們又希望是說很多豐年祭的文化，譬如說 milekar 大聲公，還有整個部落豐年祭的儀式，那些年輕人都要會，所以我們也把這個部分作比賽、評比，也讓老人家可以看到說我們這些年輕人對我自己部落的文化理解程度到哪裡，而且完全是用母語去說，這個是八月八號早上。然後到八月八號的下午，是我們 palafang 的儀式，palafang 就是在八月六號青年到各部落那邊去報訊息，被報訊息的部落頭目會帶著他們的 mama no kapah 或者是 lakelin 就會來我們部落跟我們一起共襄盛舉，然後會宴請他們，請他們吃飯，然後就跟我們一起共舞。

訪：這個是八月七號的晚上？

安：八月八號，八月七號就是 pakayat，pakayat 結束也是一樣，到七點、八點我們就會結束，到八點以後一樣是會有 saseral 的儀式、有 saseral 這個部分，這個都是部落每個年齡

階層要凝結他們那個年階層的凝聚力。八月八號也是一樣啊，到八點我們也就會結束了，然後之後年齡階層他們自己會再去聚會。第一個他們在一起吃飯的時候，他們可以討論出很多他們年齡階層的共同的共識，或者是討論出要怎麼去團結自己的部落、團結自己的 seral，很多很多的話題，這個就是八月八號宴客完結束。

然後到九號也是一樣，早上空檔時間還是一樣安排一些活動，就是讓年輕人，年齡階層跟年齡階層的競技比賽，可以團結他們各年齡階層的力量，下午純粹就是我們講 kahayhayan，kahayhayan 就是男生女生這個時候都可以一起跳。八月八號就可以一起跳了，八月七號 pakayat 就可以一起跳，八月八號一起跳，然後八月九號也一樣，男女一起就一直跳跳跳。最近也就是說為了團結整個部落的人，所以八月九號晚上我們又有一個貓公之夜，就是晚會啦，所以這邊就比較提早一點結束，大概是七點就結束了。然後晚上大家所有，譬如說今天原本是在我家吃飯，那我們現在就是說把我做的菜全部移到廣場那邊，就在那邊吃，邊吃大家就一起去欣賞晚會、表演，表演是各年齡階層都要有，然後婦女部分也有，大家都一起來…

訪：有點類似嘉年華那樣子。

安：大家都一起來，然後這邊結束，大概十點、十點半就會結束這個晚會，可是結束了之後，各年輕人會回到自己的 sra 的家的時候，也一樣，他們還是會繼續 misaseral、跳舞這樣子，這個是九號。到了十號，是我們部落的運動會，早上是部落的運動會，那這邊安排的活動內容，長者、婦女、小孩子通通都可以來參加。

訪：都有幫他們設計活動這樣？

安：對，幫他們設計活動，然後十號前半段也是一樣，kahayhayan，就是跟祖靈一起共舞，然後到最後面要結束的時候，我們才會送靈，那個也是要等 mama no kapah 的指揮，大概時間差不多了，我們應該要把我們的祖靈送回去，才會有這樣子的歌舞。然後完全、全部結束了之後，最後一點時間，大概送靈到九點結束之後，這幾天那些年輕人的比賽，我們就順便作頒獎，這個時候更可以看到年輕人的凝聚力，很明顯，有的拿到很高的獎、或是拿到總冠軍，整個士氣全部都起來，相對的，明明我表現很好為什麼沒拿到，有的人也會是很落寞。所以這邊到了十號結束，大概這樣的儀式就好，那其他比較細節，就是說我們青年之父都會去到每個年齡階層聚集的地方去問他們對這次豐年祭的想法跟意見，就會到各年齡階層，一問大概都已經問到凌晨的兩點、三點才會結束。

訪：所以這個是由青年之父來負責的一個工作，最後一天晚上…

安：對，然後到了第二天，也就是十一號，我們還是有一個習俗，就是說部落有一個習俗，不管部落做什麼事情，或者是對一件事情的一個結束，我們就會有一個 pakelang 的儀式，就是到河邊、山上、海邊去抓晚飯大家一起共餐，那時候大家晚上、十一號晚上還是一樣，又聚在一起，一樣唱歌跳舞這樣子，這個就是我們豐年祭現在的形式。

訪：這樣子聽起來，從七號一直到十號的早上，基本上就是它比較不是一個傳統的習俗活動，它比較迎合當代的一個情況，作一個設計，但是晚上的部分就是比較傳統。所以說如果以這樣來看，很早以前的整個的豐年祭，它的主要活動大部分在晚上，白天可能就是讓主人休息，或是各自的討論等等之類的這樣子。那這樣子的話，大概流程 faki 為我們講地算是蠻

清楚的，謝謝、謝謝。那除了這個之外，剛剛其實有特別提到說，就是在整個結束之後，有去作封溪的活動，那那個活動，剛才沒有講得很清楚，那是從下午開始嗎？還是從早上就開始？

安：這個封溪的活動是在十號那一天，那個年齡階層就要討論好，我們要在哪個地方去封溪，因為就那麼一條溪，那你們到底是在哪個地方封溪，那天各年齡階層自己討論好。然後他們討論好，應該都會從早上就會開始了。一般正常來講，應該是早上的六點、七點就要在什麼地方集合，然後就要到前一天討論的結果，去那個地方 pakelang，或者是他們有分配、分組，你這組的人是到海邊、你這組的人是到山上，這組人是在河邊封溪。如果說分配好，他們就按照他們自己規劃的去 pakelang，採收到、拿到的食物大家就會集中在，也一樣會討論說 pakelang 今天是在誰家那邊吃飯，然後把所有的食材拿到家裡面，由這個家裡面的人去把這些食材做料理。通常的話，這邊現在一些年輕人，可能我在這邊封溪、你也在那邊封溪，那很多也受到現在時代的影響，就對這個部分沒有說很重視。只要大家有在河邊那邊大家一起有簡單地碰到水、在那邊玩水就可以，所以他們有時候好幾個年齡階層聚在一起那邊烤肉，他們早上、中午烤肉，然後下午就自己辦的趣味競賽，他們自己辦的，在那邊玩這樣子，那跟我們早期之前的 pakelang 就有一點出入了，算一點點嗎？我覺得出入蠻大的。

訪：那這樣子的話，所以剛才有提到說在整個阿美族這邊，有重要的事情結束都會進行 pakelang，所以是譬如說像婚喪喜慶或是有重要的事情結束之後，都會去進行，那都是由家族進行嗎？還是年齡階層？

安：如果說在豐年祭或是海祭的話，大都是年齡階層為主，一般的婚喪喜慶，那一定就是家族。那聽說的拉，早期的 pakelang 儀式是由家族先，因為以前早期大家都沒有在外面工作，都是在部落裡面，家族先，家族好了，才來是各年齡階層安排時間去 pakelang。

訪：那 faki 你有看過以前這樣子的流程嗎？還是有印象的時候，ilisin 就已經是各年齡階層去

安：在我有印象的，就是年齡階層，並不是家族，因為我們也都是從外地那邊工作回來的。

訪：那以前是家族先進行 pakelang 這個事情是聽誰說的？

安：頭目，我們現任頭目。

訪：好的，謝謝，那目前我們今天採訪的大概就先這樣子，那我們回去整理之後，如果我們有發現還有一些要繼續追問的部分，那我們可能之後再過來找 faki 這邊詢問一下這樣，那我們回去也會把我們今天訪問的東西整理一下，然後整理好之後我們也會再拿來給你看一下，看有沒有我們聽錯或是記錯的地方這樣子。那今天就真的很謝謝。

安：謝謝。

主題：貓公部落 ilisin 訪談

受訪者：吳明和（和）

訪談者：

逐字稿整理：劉艾鑫

檔案：2020-0502-吳明和.MP3

00:00

訪：今天是五月二號，現在是十一點半了，在貓公部落的家屋前面進行訪問。想要先跟 faki 問一下 faki 的中文名字跟族名？
和：中文，漢文叫吳明和。原住民的，Lo’oh Olaw。這個是原住民的名字。
訪：那，faki 今年幾歲了？
和：再過一年剛好六十歲。
訪：這樣也算是耆老階級了耶。
和：那那那，還早咧，這個！
訪：沒有啦，在以前啦，對不對。
和：以前，我們還不算耆老，還算那個，teloc no lofang。就是耆老的、還在底下的，就是我們已經四年級，底下的那個 teloc，sakatelotoloc，就是已經上一階了。
訪：那，faki，您小時候，有讀國民小學嗎？
和：有在讀。
訪：那有去讀初中嗎？去鳳林那邊？
和：我們那個時候，就已經是國民教育了，九年國民教育。在豐濱國中那邊。
訪：那有再往上讀嗎？
和：我們畢業後就有聯考嘛。那時候有考上北區五專，就考上專科學校。
訪：在台北的喔？
和：花蓮的。大漢工專。以前是工專，現在是學院。
訪：那這樣子，畢業後就在外面工作嗎？
和：畢業後就當兵啦，留役。服役官役，出去以後就回到社會以後，那時候部落沒什麼事情就到外面去工作了。

3:36
訪：那這樣子，faki 加入到貓公這邊的年齡階級的時候大概是幾歲？
和：18。那時候我們還是在學習，叫 pakarongay，就是在學習的、最小的階級，就是在學習。就是在學習的階段。
訪：那哥哥叫你們做什麼就做什麼吼。
和：對對對，pakarongay，專門就是最小的階層，就是比階級最小的更小，因為他們還沒有階級，是學習當中的階級。
訪：就是還沒有進入到青年階級，就是開始在學習。
和：然後我們到二十，準備快二十歲的時候才進入鄰里階層的階級。那時候我們就直接起名為 lapohong，就是「建築*」。後來有一個我們的 selal 第二年的時候剛好走掉，走掉了，後來耆老就說，啊你們的名字不行，會帶衰這樣子。我們就換，變成 ladiwas，就一直用到現在。
訪：那這樣子的話，您之前在役官嘛，部落裡有舉行 ilisin 的時候都會回來參加嗎？
和：都會回來。像昨天 sacepo’啊，反正有通知，有電話，就會馬上回來。
訪：就跟軍隊請假嗎？
和：跟軍中請假。那時候不好請。因爲我們是官嘛。官跟連長閉下眼睛就知道意思了。(笑)

反正就那一天啦，來回兩天啦，反正就是部落有事情、
訪：都會回來這樣。
和：因為那時候是我們年齡階層，雖然我還沒當那個 cakar，負責人，有點像隊長，我是讓他們、那個什麼，給他們一個聯絡人。cakar 是一個隊伍裡最高的年齡，然後永遠都是當帶領人。

7:26
訪：那像 faki，您從小在部落參加 ilisin 的過程中，你小時候跟現在有什麼差別嗎？最大的差別？
和：差很多！現在的豐年祭跟以前的豐年祭，以前的豐年祭是純粹的，有部落的感覺，有部落的文化傳承的感覺。反正一聲令下，年輕人，以前男孩子該做什麼，女孩子該做什麼，都分得一清二楚。我們該做什麼，最小的年齡層該做什麼，做什麼。我們那時候就是有階級。雖然說我們在 ilisin 的時候，ilisin 就是一個部落中心，由我們的耆老，跟以前叫 kakita'an。沒有叫所謂的頭目。
訪：那個是漢人起的。
和：漢人後來才起的。這幾年才起的。因爲 kakita'an 就是說，有一個家族，因為以前在這個社會，這種部落團體，有的很窮，有的地很大，有的家裡有東西可以吃。那個家裡比較有能力的，他就推選。以前是用推派的。
訪：大家用推派的。
和：就是以前說這個 faki 很好。這個人很好，這個家族不錯，而且這個家族以前就有 kakita'an 頭目的承襲。像說，以前這個家裡沒有過 kakita'an，那就不行，就沒有資格。有資格就是要以前老人家有當過頭目。那他說，誒這個人可以，因為他家以前有頭目。那就剛好輪到他的時候，他的年齡差不多可以了，那就換他。那個時候的頭目就是這樣子。現在就不一樣啦，是用選舉的，因為年輕人說時代在變遷，就要用選舉出來。
和：而且以前老人家很合作，耆老說什麼說什麼，kakita'an 還是會聽，要聽部落裡耆老的話。後來 kakita'an 就是頭目，mama no kapah 要聽 kakita'an，因為 kakita'an 指揮部落嘛，然後 mama no kapah 還要聽耆老跟 kakita'an。整合了之後，mama no kapah 開始發落。在這個部落裡面最大的指揮權就是 mama no kapah。他可以管上，可以管下，就是 mama no kapah 全權負責。(11:47) 就像說昨天 sacepo’ 不是 milekal，以前不是用麥克風 milekal，或是在山頂那邊喔～，然後全村的人「喔呀，發生什麼事？今天要幹什麼？」以前沒有喇叭啦，就用 milekal，「(族語)」，然後這個階層做什麼做什麼，都會講。年輕人，「(族語)」，就是發落。或者是豐年祭的時候，婦女幹什麼，這樣子，就是 mama no kapah。所以說那個時候分得很清楚。可是以前耆老的權力很大。kakita'an 只是因為他德高望重，大家推舉出來，尊重他，他也要聽耆老的話，然後再往下，指揮權就交給 mama no kapah，「我們講什麼你就做什麼」。然後 mama no kapah 就開始管上、管下，然後發落。
訪：所以這個是 faki 你小時候，這邊貓公部落不管是大小事情 ilisin，或平常的事情，都是這樣來處理。
和：或者是以前 mama no kapah，有一家火燒家，第一個時間就是 mama no kapah，不管是他

們的 cakar 或怎麼樣，就直接發佈全村裡面要怎麼去做，(族語)。然後每一個人就開始拿水桶，一盆水，拿了就在那邊，就是第一時間就是要這樣子，所以以前 mama no kapah 最～有權威，他就很囂張呀，他胸部都在前面啊，現在 mama no kapah 胸部都在後面。所以現在說差很多就是這樣子。因為以前是農村階級，是用我們部落裡面的法規，部落與部落的法規，我們要怎麼做怎麼做，都是以前傳承下來的，mama no kapah 就是要去執行，很難能可貴的。

和：部落社會就是這樣子，譬如說在小時候，mipaliw 跟 mapapolong 又不一樣，mapapolong 就是，我們三家五家一起工作，譬如說插秧啦，mapapolong 這三家；割稻啦，mapapolong 這三家。因為每一家，家家戶戶都在割稻的時候，就是自己做自己的事情，可是你一家一戶不夠力，所以你要找三四家，mapapolong 這樣子。或是說兄弟姊妹，兄弟姐妹就可能 mapapolong 一起，一起插秧啊，一起割稻啊。

訪：這樣子的話，彼此幫忙大部分都是幾個比較熟的，像住附近，或者是血親家族這樣，一起。

和：嘿對，那個叫 mapapolong。還有一個是 mipaliw。mipaliw 又不一樣，mipaliw 是今天我幫你，明天我幫你。

訪：這個就是比較一般的，比較有交換的性質。

和：(16:42) 就像 milirengos，除草。Mikangkang*，幾個婦女啊，幾個婦女就這樣子 mipaliw。kangkang、micacaw、cacaw 知道嗎？

訪：cacaw？不知道？

和：除草，那個田間的，秧苗，雜草。

訪：把它拔掉這樣子。

和：閩南語叫挲草。

訪：閩南語叫挲草。噢我沒做過，我不知道 (閩語)。

和：國語叫田間除草。田間，田裡面的，不是田外面喔。田間除草。就是稻草，要把那個稗草啊，蘭草啊，全部拔掉不要，剩下秧苗這樣子。就是 mipaliw。然後 mipaliw 有一點就是，你回來的時候，一定要有，每個人要挑一捆木材。

訪：是弄完之後要去附近撿一撿？

和：不是，那個地主已經事先都準備好了。看有十個人的話，就準備十把。因為每天這樣，有時候老人家挑不動啊，就叫年輕人。而且女孩子，男孩子不挑啊。

訪：噢男孩子不挑啊。

和：只有女孩子挑！男孩子去砍、去綁到那個地方，然後那個挲草好了，傍晚差不多四點多，下班了，就「啊，每個人拿一捆」，拿到家裡，那個時候剛好可以做菜。

訪：這樣也算是給他們一點回饋這樣子。然後等到下一次其他人要幫忙的時候，就換他們家的年輕人這樣子。

和：對換他們，就是這樣一直輪流輪流。mipaliw 就是我們互相幫忙的意思，這就是原住民互相幫忙的 mipaliw。那你會有什麼要幫忙的，mipaliw 給你，就是這樣關係。

訪：那這樣子的話，這個 mipaliw 大概還是在 faki 小時候比較多？

和：對對對。

訪：後來大部分都是用金錢了。
和：對，後來是怎麼樣，後來是因為我們這個時代變了。輕工業開始茁壯。每一個人，小孩子，嚮往，而且那時候九年國民教育，九年國民教育，你一定要去讀高中。每一個人都聯考，沒有聯考的，沒有讀高中的，就出社會，去打工。那時候很多紡織廠啦，中小型工廠很多都需要人啊。那個時候年輕人全部，真的是，如果有 500 個人，年輕人差不多 300 個人上去，你看看，這樣子，一下子把部落的人全部外流到外面去。就剩下老人，還有幾個年輕人留下來，小孩子。
訪：那這個大概是幾年時候的事情？
和：在 66 年，一直到 75 年。那段期間。因為那個時候，65 年是經濟起飛，而且我們國民教育開始產生了。那時候就小孩子讀完國中，就到別的地方，讀完國中，就到別的地方。就一直這樣子，然後差不多在 66 年，就全部都往外。我們的年輕人都很少在家裡了。後來就是，為什麼，以前是農業時代，農業時代沒落了，就變輕工業時代，輕工業時代，就是一～直人口往外流。
訪：所以也差不多是 faki 您年輕的時候，faki 您當兵的階段。
和：對對對，為什麼我們這個階層吼，我們上面的可能還會有，還會知道，像，怎麼建這種的房子。我們上面的，差不多比我們年長三歲以上的，他們還有印象，做這個茅草屋。茅草屋以前沒有鐵釘鐵絲啊，都是用藤。
訪：黃藤。
和：嘿黃藤，他們還會。我們這一輩的就不會了，一弄就斷掉。他們這個是技術啊，就用這個藤條。所以說，他們那個時候還有印象，因為我們還有在做這個房屋修繕。一直到 68 年、69 年的時候，國民政府要都市計劃，就是要做這種房子，要蓋水泥房，全部的茅草屋都打掉。後來還有幾家，就沒有年輕人啦，沒有人要去蓋茅草屋，沒有幫手啦，沒有 mipaliw。
訪：因為都跑出去外面啦。
和：嘿，都跑出去外面了。後來就，有的地方就直接茅草屋打掉，就換那個鐵皮屋。然後鐵皮屋沒有錢修繕，全部就蓋水泥屋。我們那個時候就是剛好一個銜接不到的年齡階層。
訪：所以那一陣子部落的 ilisin，年輕人有時候回來得比較少是不是？
和：還是有回來，都有回來。反正部落的 ilisin 在什麼時段什麼時段，他們都知道啦。而且以前在我們那個階段的時候，ilisin 還沒有定說在幾號幾號。
訪：那個時候還沒訂？
和：那個時候是由耆老，還有 kakita'an，還有 mama no kapah，做決定看是天氣很好，看差不多了，可以全～部，像以前的習慣是，譬如說一年有六家要蓋茅草屋，或者是要換茅草，有六戶的話，他們就會算，從農忙時期，割稻完畢，差不多在六月中旬到七月，七月那一個月時間，全～部要把事情全部做完。沒有做完的就是等後面，在十月份，十月份那個時候已經是秋天了，已經遲早會下雨，就比較不好。六月到七月的階段，修繕茅草屋是最好的。所以 mama no kapah 說可以了，幾戶幾戶，可以了，我們可以做 ilisin 了，mama no kapah 就會跟耆老跟 kakita'an 會去做聯絡，看什麼時候，可以，在七月底，還是七月初。最晚在八月十五號。
訪：啊最晚在八月十五號。

和：以前是這樣子，不能再超過八月十五號，一定要在七月十五號到八月十五號以前。以前是有這個時間啦，沒有訂出在幾號。
訪：就大概抓一下這樣。
和：後來為什麼有訂這個幾號，東管處。東管處說為了要配合他們的觀光，我們整個、算一些長官，也需要時間，沒有時間不行。而且要把我們部落社區的來龍去脈，那個名稱全部要列上去。列上去之後要幹什麼你知道嗎？為了補助款。為了東管處的觀光補助款，後來就變成這種模式。
訪：那 faki 大概是幾年的時候還記得嗎？
和：差不多在 80 年。
訪：民國 80 年左右。
和：75 年以後就慢慢就有這種事情了。
訪：大概 75 到 80 這個期間。
和：有那個東管處、
訪：東管處慢慢開始有，一直想推部落溝通這樣子。
和：對對對，部落溝通，推展這個事情。
訪：所以是 80 年，確定就是，日子比較定下來。
和：確定了，就是，我們就是 8 月 5 號。
訪：80 年確定，然後 75 年，這個期間就是東管處一直過來跟部落溝通這樣。
和：就說你們要訂時間，我們才知道，然後你們要把你們那個整個豐年祭的行程跟內容，要報給他們，報給他們以後，就有補助款撥給部落。後來本來我們部落裡面，只有一個豐濱部落而已，為了要這個補助款，那個，八里灣也要一個小部落，那個丁子漏也要一個小部落，那個立德也要一個小部落，他們說他們也要，每一個每一個部落都要啊，然後來就分散了。以前都是一體的，後來為了要這個補助款，就是他們要獨立。
訪：所以像以前要辦 ilisin 的時候，就是他們住比較遠的然後過來這邊。
和：過來這邊，要過來這邊。像以前，立德沒有 ilisin，八里灣沒有 ilisin，那個丁子漏也是有補助款以後，才有 ilisin。
訪：就像現在一樣，那個三合祭也是因為補助款，八里灣有三合祭。
和：嘿啊，後來就是這樣子，為了補助款，他們就不得不去辦這個小部落裡面的一個，節慶化。以前的情勢就是這樣，從農業時代到輕工業時代，然後到重工業，到現在的一個科技，就一直在變變變，變到現在。
訪：所以以前還沒有定下時間，還沒因為國民政府介入的時候，那時候的 ilisin，就是以前年輕人去報訊息的話，像剛才講到的這些部落其實不會特別去報，他們算是主辦方嘛。然後我們報訊息是去其他比較遠的部落報。
和：對，以前報訊息真的很可愛。
訪：對啊。
和：真的很可愛，以前報訊息很有意義。(29:26) 譬如說我們拿這個 sapifatis ，就是拿檳榔啦，檳榔葉啦，還有香菸啦，就拿過去有沒有。老人家說要拿檳榔有沒有，不要拿那個青青的，也不要太紅的，要剛剛好的。而且拿檳榔葉不能拿根，要拿它的枝，然後綁起來。

訪：整串的
和：以前老人家還要算那個檳榔喔。「我們帶過去的檳榔有多少粒！回來也要多少粒！」然後以前沒有車子，都是用走路。用走路走到磯崎。以前那個（30:25 聽不清楚）還沒有，磯崎，(30:28 聽不清楚）沒有
訪：回來都酒醒了
和：然後港口。靜浦。以前只有三個地方。
訪：以前主要去三個地方。
和：bagalon，patakos 只有三個地方。這個磯崎、港口、靜浦。patakos 都是用他們著陸的。
訪：等於我們的姐妹市啦
和：然後，拿一箱過去，要喝兩箱回來。去的人很正常，回來的時候已經跌跌倒倒，可是還是回來吶，你不能不回來，不能睡在那邊。你睡在那邊就、
訪：不禮貌。
和：沒有，對我們部落不好。
訪：噢對部落不好。
訪：被打敗的年輕人，就滾回來，不要吐在那邊。
和：就是等於說我們年輕人，不夠厲害。就是如果你很強，就要派很強的人全部去那邊。
訪：那 faki 以前有去嗎？
和：那個人就是我。就是以前帶他們過去，或者是帶小朋友，教育他們要怎麼講話，去報信息。我們報信息不光是要喝酒，而且要報告，報告這一邊的事情。譬如說我們到那邊就是問候他們，「我們今天來的目的，就是貓公部落要準備豐年祭 ilisin，在什麼時段，什麼時候，請這邊部落的人到那邊參與。」要講這幾句話，讓他們了解。不是說去那邊就喝酒而已，然後回來什麼都不知道，不是，所以我們要報這個信息給他們。然後報完信息之後就是、跳舞。
和：然後，要報這個信息的時候，要去那個部落的時候，不能悄悄地去喔，你悄悄地去被打回去，「這個什麼部落，是幹什麼，怎麼偷偷的來」。你要從這個橋到那邊的橋，都要「(族語)」，還要報，然後鈴鐺，「哇，這是什麼部落？」人家部落就每個人出來看，「哇，這是什麼部落？」，還要唱歌，要唱 ilisin 的歌，雄赳赳氣昂昂地在那邊，很高興，就到頭目家裡。到頭目家裡，不能到廣場，就直接進到頭目家裡，頭目早就已經知道，早就已經準備好了，那個部落要喝什麼喝什麼，哪個人會喝酒哪個人不會喝酒，他們早就打聽好了啦。他們就已經準備好了。
和：以前都是用釀米，小米酒。
訪：自己釀的。
和：後來有米酒之後，就是用米酒代替。有帶兩三瓶釀酒的啦，意思意思。後來就是每個人喝這個。帶過去一箱，然後喝兩箱，他們也帶回來一箱啊。patiko。就是交換。patakos 就是這樣。意義是這樣。以前是這樣啦，很有意義啦，以前很有意義，很有優越感喔，patakos 很有優越感。
訪：所以這邊也不是隨隨便便派過去的。

和：對，要精挑的。
訪：要壯丁喔。要耐喝，要耐操。不是也要去靜浦，磯崎，港口，那怎麼派人？還是他們都要去嗎，這些人？
和：不一定，一個 selal 如果說有三十個人，派差不多十個。
訪：去一個部落而已喔？
和：對啊，去一個部落。然後一個 selal 去一個部落，一個 selal 去一個部落。
訪：那這個是 mama no kapah 去選嗎？
和：對，mama no kapah 去規定。規定那個 kapah 他們去那邊，就是這樣子，patakos 就是這樣子。後來我跟你說，小部落就不好意思啦，附近的都不去，那就說附近的也去給他 patakos。後來為了就是很多人出狀況，那就乾脆有的地方不去了，就寄邀請卡。有邀請卡，現在都用邀請卡。
訪：那現在是讓年輕人去聖山那邊嗎？大概幾年時候的事情？
和：喔那個是，那時候聖山，我們。
訪：應該說，那個海龍（？）一起車禍之後。
和：85 年。
訪：看海龍什麼時候當 kapah。（族語）
和：海龍當 kapah 是 80 年。那個時候我們已經是…。
訪：是哪個年齡階級了？
和：我們已經是，像說，(36:34) milatongay，已經到第三個階級了。差不多 80 年吧。
訪：那個時候 faki 大概幾歲還記得嗎？
和：我差不多 27、28。
訪：也是東管處規定我們時間的時候啊。
和：對對、差不多那個時候，80 年左右啦。
訪：差不多那個時候就開始陸續有要去聖山這樣。
和：就那個時候，差不多 80 年左右啦，因為那個時候就是有一首歌
訪：80 年就決定不要再 patakos 了。
和：對對對，那個後來是有去，就是小部落沒有去了，大部落還是有去啊。
訪：大部落是有哪裡？
和：就是磯崎，港口，靜浦。
訪：就是那三個。
訪：那三個是我們的姐妹淘，姐妹市啦。
和：到後來就一直發生事情，港口也發生事情了，後來就說不要到部落 patakos，就到鄉公所。那時候是，我們準備接 lakeling 是，86、87，差不多 86 年。
訪：差不多 86 年，那就是、
訪：海龍的時候了。
和：海龍那是之前，後來港口是後面
訪：因為舅公（？）沒有 patakos 過。我在公所的時候只有看過海龍。
和：舅公有啦。舅公有 patakos 過，他們到磯崎。

訪：(族語)
訪：在鄉公所。
和：噢是吼。
訪：就是我們的印象就是海龍到公所，舅公沒有到過公所。
和：對啦，那個時段啦。
訪：就是大概 86 年左右。就是去他們的公所這樣。
和：對對，沒有到部落了。因為它說到部落一直給你灌酒，開車的人都會喝酒醉。那個時候就很像還沒有酒測啊，那時候還沒有。
訪：還沒有酒測。但是也發生很多事情喔。
和：對對對，那時候就沒有了。港口是 87 年吼，86、87 年，車禍，載人到磯崎，然後回來的時候就撞，就十一個人，後來部落就賠啊，賠了好幾百萬。後來就沒有到部落去 patakos。後來就到鄉公所了。
訪：當時就會有去聖山。
和：對，那個時候就到聖山了。
訪：那個時候就有到聖山了。那個時候是剛好同時都有進行這樣子？
和：晚上是第一批到聖山的啦。
訪：就是結束了，之後就想說直接。因為這整個徒步啊 (40:03 聽不清楚)
和：嘿那時候就有聖山了，有一首歌就叫「(族語歌曲)」就是這個意思，就是那個時候有歌啦，不要 patakos，就到 patakos。
訪：直接到那邊，跟天神比較近啦，跟天堂也比較近啦。

40:37
訪：瞭解瞭解。那這樣子的話，小時候 faki 在參加 ilisin 的時候，還記得有哪些老人家特別交代什麼事情是不能做的嗎？在 ilisin 的這段期間，有什麼事情是不能做的？
和：我們喔，我們以前還很小啦，還搞不清楚狀況。反正就 ilisin，召集 selal，只有召集 selal。
訪：只能做豐年祭該做的事啦。
和：上面說，你們把 selal 集中起來，然後什麼時候開會，什麼時候 malitapomolac，到那邊去。我們很小的時候，反正就是被指派的啊，上面叫我們做什麼就做什麼。反正去打掃那邊，去抬酒，或是去擺桌。就這樣子。就是有年齡階層啦，年齡階層做什麼做什麼，該是在訓練的，該是要去督導的。
訪：有點像軍人訓練當兵啦。
和：嘿對啦，上面管下面，下面管下面的。以前就是這樣。
訪：那以前除了在訓練年輕人之外，還有沒有跟年輕人講述 ilisin 的傳統，或是說阿美族的傳統？
和：這個是要在這個，lomaoc 迎靈那天的時候要敘述。
訪：引領那一天。開個檢討會。

和：引領那一天，要敘述我們為什麼要豐年祭，為什麼要豐年祭的意義，在哪裡。由耆老來去做敘述。做敘述以後，然後以前我們豐年祭是為什麼要豐年祭。豐年祭就是說整個我們這一年的收獲當中，一個收成，一個收穫，然後才會有 ilisin。很多事情比如說我們做房屋修繕，整個過程就是部落裡面的結構形成的，就是這個年齡階層，然後他們怎麼進行。
訪：工作報告啊。
和：以前就是「(族語)」，就是「(族語)」。就是一直這樣有分工合作，以前「(族語)」就是說田間的事情，「(族語)」就是割稻完畢了，就是已經有收穫了。家家戶戶在準備倉庫，都有米了，都可以了，可以做收成了，那時候就是，一個耆老就會敘述，敘述我們的歷史，我們的文化。如果說我們這個是部落社會，敘述敘述。然後 ilisin 的由來。以前不是隨便就 ilisin 的。你 ilisin 的時候，kakita'an 跟 kalas、還有這個 mama no kapah，要聽有一戶，是以前最早在豐濱定居的，要他們同意，他們在那邊祭拜以後，他們祭拜祖先，他們先祭拜祖先了以後，可以了，認同了，他們說「好，可以，ilisin」。那個家裡說可以 ilisin，耆老都會聽他們家裡，然後他們就說「哦，可以了」，那個耆老就說，「好」，就交代 mama no kapah「好，可以了！」那個時候才做 ilisin。然後才發布就是要報信息，milekal，「(族語)」。還要再做一個最後的檢討，敘述我們 ilisin 的由來。
訪：很尊重老豐濱人。(45:22-45:26 聽不清楚)
和：對，以前那就是一個大家族，就是以前最早在豐濱，最早在這裡定居的，以前的耆老很尊重。因為沒有他們的定居，沒有他們奠定的基礎，我們這個豐濱不會那麼好，意思是這樣子。
訪：所以這段就是在說，不管在什麼時候 ilisin，老人家第一天都會跟年輕人講說這段故事。
和：對，這段故事，講這段歷史，讓他們知道 ilisin 的由來，為何要 ilisin，耆老都會去講。原來是這樣啊。我們年輕人聽了，因為我們年輕人沒有接觸過啊，沒有接觸過這種事情，原來以前還要經過這些這些才能 ilisin，我們才知道說 ilisin 是這樣子。耆老都會敘述啊。
訪：那以前老人家有說過那個家族在哪裡嗎？
和：就在附近啊。
訪：喔喔就在附近而已，大概是在哪個位置？
和：就在那個，上面。莊浩平。(？)
訪：莊家。
訪：莊家的那塊地。
和：在那個家裡。在那個家。以前那個家也是一個望族。以前我們沒有什麼科技嘛，只有他說你騙我我騙你，啊是誰騙你？他就開始卜卦 midaw，卜卦，詼，那個人那個人，他就知道，那個人想偷我的一根針，哈哈哈。
訪：噢所以如果東西不小心丟了或怎麼之類，也會拜託去問。
和：就他們卜卦。
訪：就像你們漢人會找
和：巫師，乩童啊

訪：有啊，Truku 的話，他們也會找巫師，然後做 smabo 。他們是用小竹子有沒有，戳戳戳戳戳，就問祖靈，啊如果是的話，這個就會停在上面，啊不是的話，就會掉下來。delugu 他們是這個樣子啊。
和：啊我們阿美族是像頭目講的，占卜時候是用一個，或者是竹子，或者是那個什麼，黃藤，「咦———」
訪：是放在腳這邊這樣子、這樣子磨？
和：他用小拇指還是什麼這樣磨。不是在這邊啦，他用大拇指還是小拇指。
訪：指尖這樣。
訪：不是會刮傷？
和：他們也很小心啊！不要那麼大力啊！
訪：應該說他們的腳底盤很痛。
和：他們有繭。(48:27 聽不清楚)
訪：長繭。
訪：因為他們靠這個生活的……
和：斷掉的時候，他就會一直
訪：牽絲的方向
和：他會，「如果說，這個事情是怎麼樣的時候就留幾根，沒有的話就留幾根」，然後斷掉，他就會看有的長有的短，有的一起斷掉。他就會知道說，剛剛我第一次卜卦的時候是什麼，第二次卜卦的時候是什麼，第三次卜卦的時候是什麼。他就知道，噢事情是這樣子。
訪：看斷裂口的長度。
和：斷裂的樣子。
訪：絲的長度跟樣子這樣。
訪：方向。
和：還有說他們到山上打獵，去放陷阱，他們要跟山神，山神去跟他們對話。「我現在跟你們在這邊怎麼樣，等下我到那邊去可不可以，到那邊去可不可以，希望你們同意。」啊這個不行，不行到那邊，這個可以、這個不行，就往那邊去。他們會跟山神講。
訪：是每次去山上打獵都會嗎？還是比較重大的打獵？
和：都會。他們會在那邊 misailo，misailo 就是問山神。就是問他們。因為你要下去，你要下去走他們的山上。
訪：管理的地方。
和：以前有走過這個山上的人，就是他們也走過，他們管理的，有走過在這個山上。或是有在這個山上遇難過的人，要問。
訪：也算是自己的祖先這樣。
和：嘿對對對讓他們說保佑我。哪邊不能走，哪邊能走，那邊能做。弄好的時候他們就這樣，感謝。這就是原住民的一個 salisin 的儀式。跟 ilisin 不一樣喔。ilisin 是豐年祭，salisin 是祭拜的意思。
訪：祭拜喔，好這樣子。
和：salisin 嘿。

50:49
訪：OK 好。那，其實大概今天先這樣子，跟那個 faki 其實因為可以用，直接可以用那個中文這樣講，其實有跟我們講了很多。那我們回去也會把今天跟 faki 聊天的這個，我們會把它整理好。然後整理好之後我們會再，如果有不足的地方我們會再來問。
和：好好好。沒問題沒問題。
訪：那如果，整理好的話，我們也會拿給 faki 看一下這樣。
和：OKOKOK。
訪：就是我們有沒有理解錯誤啦，或者是不小心把翻譯錯誤啦，或者寫錯的，就再請 faki 幫我們做指導這樣。
和：有用原住民的那個條文啦？
訪：蛤？
和：有用原住民語，還是全部用國語？
訪：嘿應該是全部用國語。
和：喔是齁，那個阿美族那個，你們要去，不了解再加注的話。
訪：喔好好好，對，誒對，那個也會加註。
和：還要對一下。
訪：喔喔對，拼音對。拼音對不對嘿。
和：那個也是可以。
訪：噢好謝謝謝謝。
和：都可以再，因為、什麼事情都要再核對啦。
訪：要核對。對。
和：因為怕錯誤。因為，我們怕說我們這樣講了以後，你們寫了以後，有點、那個下一代的「嗯？怎麼會這樣子？」，因為你跟我們敘述的，跟我們敘述的，有時候會有差別。
訪：有啦有些可能，口語上的錯誤會比較簡單。
和：對對對對。
訪：但是如果對像比如說，那個有一些的，習慣啦、習俗，其實有些家族會稍微有一點不一樣，也是可以去的啦。
和：犯那個小錯誤是可以啦，不要犯大錯誤。
訪：不要大錯誤，對呀。
和：好。
訪：好謝謝謝謝，faki 今天感謝。
和：好的好的，OK 啦！

受訪者姓名：canglah（漢名：吳福星）
性別：男性
年齡：87 歲
族別：阿美族
教育程度：國小
紀錄與翻譯者：吳建安
採訪者：王人弘
訪問時間：2020 年 5 月 2 日
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：01:10:07

訪：那～我一樣今天是 5 月 2 號，然後我們下午在貓公部落的家屋裡面，然後進行訪問，謝謝 faki 今天讓我們訪問，想要先跟那個 faki 問一下：
訪：你的中文姓名跟族語，族名啦，族名
安：你的中文名字和族語名字叫什麼？
星：我們開始了嗎？
安：是的
星：我是 canglah，阿美族的，
訪：那中文的呢？
星：我的中文名字叫吳福星，口天吳，幸福的福，星星月亮的星
訪：faki 今年幾歲了，
星：我 30 年出生的，
訪：30 年出生的哦
星：77 歲
訪：77 這樣，沒有看過日本人吼？小時候
星：小時候是差不多出生我還沒有，caayho kapi kosang ko hiya，mahahiyaho,
安：還在戰爭中
訪：光復，剛光復，也沒有經歷過打戰嘛？
星：沒有
訪：有去讀那個國小嗎？
星：有，那時候我是國小畢業
訪：國小畢業之後還有沒有去國中
星：沒有，那時候沒有國中，
訪：那時候沒有國中，初中
星：那時候是初中，caay pi codas(沒有讀書)，只有到國小
訪：哦～國小而已吼，畢業之後就在家裡了
星：是的
訪：就在家裡了，那有沒有到外面工作過

星：沒有
訪：那這樣從小待在部落，就是一直看著老人家在做這個 ilisin 吼
星：是的，翻譯一下哦
安：好的，你就講族語
星：itiyaho-i nami codas， i loma sani codas，tangasaay a nem limaca，tya misawad to，suwar sa kya motoasay，awa ko payci saan，ilomahan patihi tyamanan o matoasay，saan kya motoassay kila，loma sato pakaen ko kolong，mahaennay ko olip ako
安：以前小時候，國小就讀了六年級，畢業了之後，因為家裡沒有錢可以讀書，然後老人家就說，老人家就說不要出去工作，就待在家裡陪他們，就去山上放牛，對對對～
訪：那這樣子，faki 您是幾歲的時候進入到那個年齡階級
安：hakowaay miheca kisu，misa selar to kamo
星：safawsiwa， safawfalo、safawsiwa
安：safawfalo、safawsiwa
星：hay～hay
安：18、19，18、19 歲
訪：faki 你的年齡階級的名字叫做
安：no selaray isu a ngangan
星：mafalit ko niyam saayawway ，selar niyam o lafodo
安：lafodo ko saayawway
星：ha-i ta，masakapah kami，a lomam ko milaliway，liyawen no hiya
安：omaantoko aniniay ngangan
星：latakang
安：latakang
安：他們在成立年齡階級的時候，在～有～～
星：nami selar o lafodo
安：成立年齡階級的時候，他們的那個名稱叫 lafodo，lafodo，因為在某一年的時候他們的那個年齡階層，他們的 selar 有很多都走掉了，然後，後來有給他改名字，改成 latakang。
訪：latakang，哦哦哦～
安：對～對～對
訪：那～當初的那個 lafodo 還有多少人，當初是在剛進去 lafodo 有多少人？
安：nama saselar ho kamo tiya,lafodo ho ko ngangan namo，pina kya selar namo a tamdaw
星：safa enem kami tiya
安：safa enem
星：awaay ho ko hiya tiya ma
安：awaay ho
星：hay，ko kapah

安：ha-i
星：ha-i，sa miala sa kya hiya-i，o 29、ta-o 30 年，nidaci ko selar，mahaennay
安：safa enem haca，polong
星：ha-i
安：ㄊ～說那時候，他們那個年齡階層呢？人數不多，才 16 位而已
訪：16 位而已，哦～～，現在跟他同一階層的有幾位
安：tangasa to anini,papina to ko  selar namo
星：enem to
安：剩 6 位
訪：哦～剩 6 位
訪：那～faki 還說得小時候的那個 ilisin 的那個從第一天開始到最後一天的狀況嗎？小時候，就是剛加入年齡階層的時候？那個時候第一天到最後一天，大概講一下。
安：ㄊ～suwalen haw konian，itiya  haw，masaselar kamo tiya，o kapah ho kamo haw，talaayaw，saayawway，tangasasan pi kahelekan，pilengocan ko toas，tini militapot ko ayaw，tangsa pi lengocan ko matoasay，inian a lima a pi ilisin，pasuwarlen komi，masa ko itiya ho。
星：saayaw miselar kami，caho kasulinay kapah，o pakalongay
安：pakalongay
星：hay～mahaennay ko ayaw mi comod。
安：ha-i，anini caay ko pakalongay，itiya mala kapah to kamo，masa selar to kamo，itiyaay o kafana isu tya pi ilisin a lima lomiad，i saayawway masa tangasasan i saaykolay，masan ko pi itiyaay ho a ilisin。
星：anitiyaay ho ilisin，awaay ho ko hiya，ko dingki，o kamisa o teloc i tiya ho，papi～，talaayaw pi ilisin i，mahalek ko lawoc no fenawlan，papi afacen nila kami，tala lotok，miala a maicangay a penen，malo salikat，dawdaw han no militapod，saan kya matoasay，mahaennay ko teloc，hananay tiya。
安：mahalek to ko lanan-i，ta-i saka～～saayawway lomiad，mimaan ko pi ilisin no mita。Saka tosa lomiad nimaan，enhan，suwar han ni suwar
星：matila-i，asa dadaya，5 月 1 號晚上，o dadaya malitapot to kita san ko mamanokapah milekar，mahaenka，o～kamisa to o teloc i，mahaento，pasadaken to kya maiangta to lingato to ilisin，siwaay toki，pasadaken to kya ni afacan namo suto，tya salikat to kami，ila taloan，talona anini，malo lakelaw mi sakelo，mahaen ko demak no matoasay，ano matilaca ko mita，ilako saosi no matoasay，haensa mi hiya，ma-a inini mi sanga a misanga tola saka ngaay to ilisin no mamanokapah ato tomok，tya nama tilaca-i，hatila ko toki，safawway a～～，safawcicay ilako pankyo，a mitangic to kita o away maalaw saan，nika ola sa ko lakeling，dopo to mi hiya to todong sapaini kola toas，ni pakaen，ano malaod kola safaw cicay ilako pankyo a tokian，malaod to ko hiya-i，pasaopo to ～～malahiya

to ko hiya，ko finawlan～ko kapah 、halo lofan，cacacacyaw sa ko cangla o kakakaan o matoasay ato pakayniayto o tomok，painito tala-a-yaw no pi pakaen toya a-yaw-way masusud matoassay，mahaen，ta，malaod to saan-i，mi～mala～ma taylyo to ko finawla，yasuto mamanokapah ato macadayto kako anini，mitolon kya hiya，tala-ayaw ko dadyo，opakimad to matoasay，matini matini，matinis no ayaw kami to nika no ilisin.naw han-I.namonamo to ayawwy matoasa nika saka hatini a midodo.saka mahane kona kakawa namay a ilisn.hatilakila hiya.anhoni olomato ko mifetikay.
安：好，他現在講述是他在最小年齡階級的敘述，那時候他們還很小，然後當他們在青年之父宣布，milekar，宣布說豐年祭到了，他們這個最小的年齡階級就會被指派到山上去採那個乾的竹子，penen,乾的竹子，那個就是用來…，因為那時候還沒有電燈，要用來起火的，大概到了晚上九點的時候，青年之父就會通知他們說，把他們採的竹子拿到中間去起火，然後，就開始召開了部落會議，然後長輩們就開始討論今年豐年祭的事務，大概也就是在 11 點半的時間，青年之父認為 OK 差不多了，然後所有部落的長輩就會圍成一個圓圈，然後主唱者、主祭者就會坐在那邊，然後祭品，在這個之前那個 lakelin 就是已經有在準備好那個要給祖靈的祭品，然後也準備一些部落要吃的東西，然後開始去祈福，告訴祖靈，主祭者會告訴祖靈，然後就講一些祭文祭詞這樣，大概他講述就是這樣。
訪：想問一下 faki，就是以前的主祭是不是要用占卜來選出來的。
安：a itiyaayho iayawwy mitangitay ko toas,omi dawwan nipili ka,nika cima ko fafanaay cinila？itiyaho o kapahho kamo itiya.
星：o demak to matiniay citatodong ko matiniay o ilisin a demak haw,pakayniay i toas no finawlan,ya nila a saka toas,mafana cinila to no matiniay tapang no ilisin.fafanacinila ami hiya,nipaini to ayaw masusud matoasay hatilaysa,olaansa a tandaw,komi hiyaay,pacefa cakasaan, mafoki kisu mocaciw,paini ta toas ta itini cilangasan i. omaan caykasa to matoasay saan,i lato macadto maladodoto,hotila ko fana nola lama tolan,no toas koni pakayni safakongay saan,olaan koci tatodongay,hanaw no matama ci hiya,ciliay,ilaay kola toas nila to fafanaay sapi paini to ayaw masusud akakitaan saan malatomokay,ini cinakaw a cisraan,maloay ilaw cilangasanan.olaan ko fafanaan saka.ciay ka falit.olaan ko mihiyaay.mihiyaay ami ilisin.mipakane to toas.
安：hanaw itiyaho kopaho kisu i.ciliay to komi hiyaay,caay ka falit.mafalit to.kisuto.
星：cayai.kilime ila.kya faki kilime o kako slar haw.nawhan cima koka kilime nako.awaay ko fanaay telot ako saan cikahipo. Kilimhan nila kako slar.nanitila cakalisan haw.lasana.saali nila to fafanaay ami pakemed tayni tora toas ita cilangasan.awa ko fafanaay.lekelon tala i lasana.tala i cawncian.awa ko pakaalaay.tala sato ca 許文德哥哥，nakatangar.o lafowak.naitila calafowakan.cato pakaala.cato pakaala.nano itila cakalisan.cawncian.tayla i lafowak.tayla to cakakaan ako.i latolon.mahane tya lalid no ilisin.nama tiya i. awa to kako

i.samaan to .mafoti to kya mama .沒有辦法行動了啦，mafoti to i safahi.patahidangen to nila kya kadafo inla citalod.pataynine kay sral namo.matini mangaho kako lamadw kina salisin saan.mahanenay kya demak.hatilaho.caho kako hiya.從 lasana 開始，一直傳過去 cikahipo.awa ko pakaalaya.

安：剛才訪問說，我們主祭的部份是不是我們去選的，然後頭目這邊是說，當時早期就是-是看那一個人跟祖靈之間的一個磁場溝通是比較相符合相通的，然後當時是一個 faki.叫 liay.都是他在當部落在豐年祭，部落的那個主祭，祭禱的部份，然後，後來是我追問，他結束了之後，是誰是他的接班人，後來頭目這邊就在講述說，那時候他的身體有點不好的時候，要把部落的這個祭歌要傳承給下面的人，要交給下面的人，然後他的選擇方式就是說從有一個年齡階級叫 lasana.叫他們來學，後來好像感覺沒有辦法，沒有學到或者好像是說也不對啦，就是沒有感覺到，然後再來下一個年齡階級，也是一樣，一直到 latolon.也是沒有找到適合的人選，然後一直到最後，他叫他的一個小孩的年齡階級，叫…那時候叫（itiyaho i ,latakang to kami）,叫他小孩的那個年齡階級到他那邊去學，然後他講述到這邊。

訪：後來呢？

安：ta-i.maati to nitalod kya slar namo.patotoen misuwar.

星：na maati nila kami i.mamim kami tala kya slar.ta mahaen i.manem.komo latakang.a cimahaca ko mami mocos tona olip ako.hatini i.awa ko pinng.ano awa suto kako i.cima sato mami tangit to malataw ato cinakaw a cislaan.ato ayawway masusuday tomok.sato kya faki ciliay.matilasa lomadw to.ya sato kami i.sakitidkitid sakitidkitid sakami sa kami.kisu hada kisu saan.mitengir cimakomafanaay tona... oladyo ho kya suwar nira.kya olic.ladyo suto kya faki ciliay kila.(歌聲：yo～～～o～o～we.o～o～o we).suto kya ladyo na faki.liyassa kako i.malahad kya hiya a ko.man hakiya.safanohan.no matini sa kako.na mahaen i.nika kimas to cinla.toya toas.kamo malataw、nakaw aci sla.kamo ayawway masusud.kakitaan caya saan ko mita fakong.ayawway mala tomok.anini sato.misumoayaw ko ilisin i.cay komo matoasay.cay kami koni safataday kona hatini no ilisin.minamonamo to matoasay ni paini taminan.cay palasawad kami ko ilisin no nyalo.sa pikimas nila.namahaen i.pacacoloken to nila kami lomadw.還好，我在中間啦，iayaw.kapilomadw hani.mafokih kako mafokih kako sakila.manehakiya.ila kya lomadway i ,sakafasa osanay tngenglen nila.payawwanho.an cima koma hiyaay nila sakako.milecad to kako ko ladyo nila. (歌聲：yo～～～o～o～e.o～o～o e)hay-hahay sakya kapot.(歌聲：kecolen kami mama.yo～～we) hay-hahay sato.(歌聲haw wama o malataw yo～～we.cisla a cinakaw)sato.honi halek cisla a cinakaw.oya ayaw to masusud a hiya.o tomok,cima cima sato.mi lingangan to kya tomok.deng kya saayawway salakat pangangan nanila.ci paleng、ci arcang、ci facidor、canglah-iyo.hatilaho ko nisangaan nila.其他的，awa ho.yamatilaay kya demak.mahalek kako lomadw.matawa kya faki ci liay.madeng to.sato.mahaen ta.lomato ahiya.lomato a

mihecaan i.o yaan pasifana cila i.ayawway ko ilisin to ancila i pasifanato.cima haca tahidaen.cinila hato na faki.hanaw.kako sato kya mi ci tatodongay to ayaw militapoday no mita.matilaay.mako a kafanaan kola nangla matoasay.
安：這一段就是講的說，那時候就叫他的孩子，把他們的那個年齡級的 slar.召集到那個（o tomok cinila i tiyaho.o tomok）頭目家，那身體不好，那時候已經病躺在床上，叫他小孩的那個 slar，到他那邊去，他們的 slar 都有去，大家也是一樣，會推來推去，你啦你啦這樣，然後他就開始唱(歌聲：yo～～～o～o～e.o～o～o e)然後教大家去唱，然後也是會有人去唱，可是他就覺得好像不對，感覺好像唱的不怎麼……，那個時候，頭目在中間，後來他也唱了，(歌聲：yo～～～o～o～e.o～o～o e)他唱了，然後那個頭目就笑起來了，就笑起來了，那時候也很接近豐年祭了，那時候大家也在擔心說，哎呀，由誰來去接，後來那個頭目就直接指名指定他，就是他這樣子了，所以現在我們的那個…就是主唱的人。
訪：問一下，faki 這樣子的話，祭歌每一天唱的順序不能顛倒嗎？還是說他有混雜的，每一天的歌都是固定的，祭歌。
星：o inianhow.o sapi ilisin a ladyo.o ya sakelo to no finawlan i.ila to maladyo no slar kila.saka sasafa sato.hatilaay kya kicyo na sakaka san i.ila to kya faloco no mama-no-kapah.anini. mama-no-kapah ko lingato.haen sato malikelon ko paladyo caay,mahaenay kola hiya.caay kapi cap tono sa ilisin a ladyo kola.o ilisin.ilisin to.dengen o sapi ilisin.sa ilisin. dengen kola dadaya.mahaengay kola matoasay ho.
安：頭目說這邊的祭歌，就是只能在那天迎祖靈的時候，只能在那時候唱，祭歌跟我們豐年祭跳的舞是不一樣的，所以豐年祭的舞是從那個 mama-no-kapah 青年之父開始唱，開始領唱，領唱完就換下一個年齡階級，下一個年齡階級唱完，又會換下一個年齡階級，那個是屬於豐年祭的歌，不是祭歌，對，祭歌也只能在迎祖靈的時候才可以唱。
訪：送靈的時候會不會唱祭歌？不會？
安：palongot ko toas ta.saaykorlay to lomiad kami.palongot kita kya matoasay ta.o ilana a kya kelo ta(歌聲：inin hoyan～)sanay a ilaan a kelo .o no sa ilisin nay to kola ladyo.
星：o lanan a ladyo haw.ma pahelek to ko ilisin ita saan,saaykolay to lomiad kolanan saan.nawhan fafana kita caay.no inin hoyan san.kakiting to kita.hanen ita malacay.aka padasawaden kita ko ilisin no nyalo sanay kola.(歌聲：inin hoyan iya o～o hoy yo)我們大家快樂，o ilisin ita aka palasawad.hanen ita mi hiya to mihcacaan sanay kola inin.
安：當最後一天要送靈的那個，最主要是要讓我們部落所有的人手牽手、團結一致，然後不要忘記我們的這個 ilisin.然後讓他們知道說，我們這個 ilisin 讓大家都知道，讓大家都知道的那種感覺，那種感受，不要忘記。
訪：所以祭歌從 faki 開始學到之後，那一直到現在，那現在有找到就是可以繼承祭歌的人嗎？
星：ha-i.o Lahiya haw.hatila pihiya na faki ci liay.saka mahalek pasifana kamian

tola sapi tosir tola toas cilangasan ato aya masusud a tomok haw.tosa miheca milalyo to.hatilaay kya faki ci liay.onay demak to nian haw.masuwar nila honi.a no masamaan i.a cima ko mi manihiya saan.masuwar ako kamo caay.kisu pakilacy kya kakimaden ya ladyo kya no sapihiya mitosir kya matoasay.mahaen ko faloco ako.kapi nanam kamo safa.matila o kaka ita i.cay pakaala ko ladyo.tona motoasay ci liay.ano mahane suto kako i.cimahaca komi mocos tona ladyo nona matosaay to sapi tangit to malataw ato ci sla a ci nakaw an ato ayawway masusud matoasay.cima ko pakimad ilaw taloan.mahaen ko suwar ni mama liay.kako.cay kahaen kako.haen sa maolep sako.lihanaw ko faloco ako anini a canglah.mako hilateng a nini haw.tosir tosir saan.mangalay kako papi hiya kisunan.ano madeng kako sa kisu i.sano suwarlen to.該有擔當kisu kiya sa kako.mahaennay ko demak a nini.ka sidaiten to.an away to ko matiniay.mi likecay to pakayniay i toas no mita i.masa to kita to misiayaw tola cilangasan.sanay ako a nini.sumowar cinila honi.cima koni kotay saan.

安：在他們…那個叫 liay 的頭目，當他選定好幾個也是有那個頭目這邊來接的時候，已經確定，第二天就走掉了，然後他現在也面臨相同的問題，就是那個頭目，他很擔心說，應該要把這個唱這個祭歌的，應該要交給誰，其實他也找過了很多年齡階級，可是到現在還是沒有找到，他現在的心情就跟當時那時候的頭目的…會有點緊張，不知道由誰來去接這個部份，然後，他是說，通當我都是打理部落的事務，然後那個祭歌我也都用我用羅馬拼音都給他用好發給大家去看去學這樣，那到現在他說一直在等我的消息，現在就是說，也是很擔心不知道該怎麼辦，這樣。

訪：那這樣子的話，faki 這邊的話，之前在跟上一個頭目在學的時候有沒有聽說上一個頭目他怎麼去承接這個祭歌。

安：i tiya ho haw.matengir to isu.kya ci liay ho kya inian sa ilisin a inian a demak a ladyo.cinira ayawway.cima ko ni hiyaay konian sa ilisin nay.an cima saan.tiya ho.ano matamatama ci liay saan.

星：akay o nanila a olip.akay ila a toas nila tola mafanaay tona hya.hanaw tayla cinilanan.ancaay ko mitaay a faki ci liay.我會嗎？cay kanga ako.mita faki ci kahipo i.matilaay ka hiya hiya no awa maalaw matiya.padadyoen nila kya slar ako.awa pakaalaay hada.cahokafana cima kay ayawway na faki.cay kafano kako.

安：就是…是他自己的一個，他自己覺得應該是這樣子，在這之前，他是不知道是誰，然後，可能也就是上面會唱祭歌的人，也是一樣跟祖靈或家族有相通，怎麼講，就是很接近，所以才會選擇到 liay 頭目，然後 liay 頭目一直找很多的那個年齡階級，也都沒有，一直到他們這個年齡階級，然後頭目跟那個 liay 這個頭目，也是有接近，也算是…o faki to

吳：malakakaay ci papa aci hiya.o cicayay ho ko loma no aci lomaay ilaw ca itila ca hiyaan.ca ya fa-i ci poni.ya fafahi ni limokngi.o saayawway ci loma naitila ca 許文德 an.

安：所以，在這邊就是那個 liay 頭目跟這個 canglah 頭目，也算是一個家族，是距離是比較

遠一點，也是一個家族。
訪：那 liay 頭目有講過就是他承接上一個的，也是跟他有家屬關係嗎？
星：ilato.misakyoday kiat kyami.
安：ci liay.a ayawway ta mosusuday.ci liay kaymi haw.ato kay i ayawway ya lomadyoway konian toas a ladyo i.kya ilanan lomadyoay.mafokih kisu kyami.o misu kafanan i.o nanilaay to tandaw.
星：o nanila a toas kiya.ha-i.
安：可能也是這樣子啦，都是同一個家族？
訪：不確定就是了
安：對～對～對
訪：那想要再問那個 faki.就是以前的 ilisin.好像不是固定的時間，現在的是 8 月 5 日到 10 日，以前的是怎麼決定的。
安：itiyaayho ilisin i.cay katiya anini 8 月 5 號 ko pi ilisin ta.i tiyaay a ilisin mansa kapi 決定，anhakowa ni ilisin saan.hay～.ityyaay ho mansaan ko pi pilie nanila ko pi ilisin.
星：hay.kora tapangan no matoasay ilisin sananay kyami how.pakaynian milingadan ita.mahaen ko lingad no matoasay.malaod sato.mi panay to saan.ila to cinanila.mi lingadan ita saan.o laan mahemek.olah.hatilaay a lolay ita i.mahaen kita sakopolongan.ilisin kita.lipahak to kita.malidong to ita ko ni kawmahan ita saan.ilaan ko tapang no ilisin hananay.an away kora matiniay a milingadan i.icowa kita miala ko lipahak.lipahak to kila.ila to kya ni lingadan.mahalek to kiat misyokako saan.itilato ta palikar to…ilato ko hya no matoasay tayniay matatodongay mala mama-no-kapah.madeng to kita saan.mahaenay kola domak no matoasay sa. mahelek mipanay ta ila kola tapangan to ilisin hananay.ola ko lingadan ta kotapang tya masadak ko ilisin.
吳：要說這個豐年祭的時間，應該就是我們所種的那些農作物，所種的那些稻子啊什麼的農作物，都已經採收、收割了，大家都非常的高興，很高興，才會有所謂的豐年祭，採收豐收了，然後那個青年之父就有這樣的一個決定就說我們要來舉辦這個慶豐收的豐年祭。就提到這樣。
訪：所以，青年之父他是怎麼看日子的，大概幾號？
安：ha-i.mahale to sami…
星：matama to tonian to a mihecaan.hacikaci.
安：8 月？
星：ha-i.cayay ka itila 7 月 yo.i 8 月 mi….（安：8 月）ha-i.hatila ko pi ketong no hiya. Hacikaci.
安：8 月 saan.hakowaay lomiad a？
星：o aniniay to ni 決定 to la…
安：ha-i.itiya ho i.8 月 5 號 to itiya？

星：sasifoan no nanaci at hacihak.mahalek mipanay kila.
安：o nanakaci hanay ato hacihak？
星：7月
安：nanakaci han ko 7月，tangasa icowa.
星：o sasifoan no nanakaci,ta mialaal to hiya.to 8月，mahaennay.mi 決定 nan to kola hiya.
安：ko aniniay.itiyaay ho.
星：kya 8月1號
安：8月1號？8月5號？
星：ha-i.8月5號 ni 決定 nan to kola.
安：itiyaay ho.saan i.takaya ko misuwarlan isu.nanakaci saan 7月 tanagsa maal ko 8月.
星：7月尾.ta milingato to hacihakci icinici.masamaan i.oloma matafesyo ko 8月5號.o matoasay o folad ne.
安：ha-i
星：ha-i.o folad ko pialawan.
安：kamonan tiya i.caay ko pinengnengan ko folad.kamonan itiya ho.
星：mi slar kami i.o folad to.
安：folad to.
星：cyokoa.ha-i.
安：caay ka hapinag ako ci tinisan.an hakowa maketong no mama-no-kapah.a mi ilisin to kita.hakowaay lomiad kita mi lingato saan.
星：hay～hatilay ca kalisan milingato to hiya.ila to kola masadak kola matilaay o dayhyo ato 議員 hananay hay.tini masadak kya miketongay.
安：fafana kako konian.以前辦那個豐年祭，
星：反正 mahalek mipanay la.
安：一樣啦，就是我們全部的農作物收割完畢了，大概的一個時間也都是在7月底，有時候會跨到8月初，然後，我有追問，就是說，以前青年之父都沒有確定說那一個時間開始豐年祭，後來還是…，他是講述到這個是在一個叫 kalis 的長輩、長者，因為他們那時候都是當代表、當什麼的，他們就是直接把這個部落的豐年祭決定，就是從8月5號開始到10號這樣子。
訪：所以大概是，還記得…，faki 你還記得那個大概是什麼時候，幾歲的時候定為8月5號到8月10號。
安：mahapinang isu.hakowaay ca kalisan ni ketong ko matiniay pi ilisin no mitaay fakong i.itini 8月5號 tangasa i 8月10號 sananay.mahilateng isu hakowa .
星：o mitaay ho tiya sepat lomiad.ya masa tapangtapangay tola…
安：ha-i.hakowaay nanila maketon kya inian a demak.
星：為什麼知道，mala 議員 ho ci kalis.kina tosa.

安；mafokih kamo koni hakowaay mala，fafanaay kako mala 議員 cinila.hakowaay i.kay hapinang,hapinangen ho kiya mi hapinang.
安：也不知道是什麼時間了啦，大概就是看那個 kalis 這個是什麼時候當議員的，然後我講說，那我們再去查一下，看是什麼時候。
訪：以前 ilisin 有去報訊息嗎？有去那幾個部落報訊息。
安：itay ho.kamo haw.tala to cowacowaay nyalo mipatakos.tala kamo mipatakos i.tala cowacowaay nyalo mipatakos.
星：tingalaw、立德、ilaw haciliwan、到港口、磯崎、到靜浦，ha-i.mamin no kapah.還要選，icowaay a slar.cay piala to hiya.tolo saslaran.sasafaay kya sasifoan.kya kaka to-i.cay ka ala.
安：那時候報訊息大概鄰近的部落（星：mamin ma patakos）豐富部落，那個立德部落，然後港口部落，靜浦部落，磯崎部落，都有去報訊息，然後報訊息會是從最小的年齡階級去挑選去那個部落，不會拿到最年長的年齡階級。
訪：faki 以前有去報訊息過嗎？
安：patakos kisu.tiyaho.
星：kako cecay.an o patakos cinila i.awa to ko moladyoay saan i.cay ka.不知道 patakos.hakatila ya caho kako pi 領唱 tono salisin i.caay patakos kako.
安：o kapah ho kisu
星：ha-i.caay patakos kako.sato o
安：ha-i.
星：sala kicyoay kako i.
安：hanaw i.ya slar slar su kya talaay i.cay katala kisu.
星：cayyay ka ko patakos.
安：我現在才知道，你都沒有報訊息
星：沒有
安：因為頭目那時候已經是領唱主祭，就沒有跟著那個他們的 slar 去報訊息，從來沒有報訊息。
訪：所以在一剛開始加入年齡階級的時候也都沒有去嗎？
安：talaayaw saho kamo mala kapa i.caho kapi toloe ci liyaan i.lomadyo kya ini an i,no toasay a ladyo i.
星：fafana to kako ko hahay.hanaw manhan pasadak cinla.cima sato ko mikicyoay.malalyo no kasasafaay.
安：malakapa ho kisu i.masa slar to kamo.mala kapah to kamo i.kisu to lomadyoay koni an.
星：kakotay san.an away ho komi kotayay san kila.ha-i.cay kako patakos.sato i slar kako.itini mi hiya.
安：caay.mitengir sa anini.na kisu to ni tangit kya toasan kyami.masa slar saho kamo itiya i.matoloay to kisu milomadyo kya inian salisinay a no toasay ladyo.

星：lalima to ko safa niyan i.
安：lalima to ko safa namo i
星：ta itiya kako mi 領唱
安：itila i ayaw caho kisu mahiya i.cay patakos kisu tiya ho.
星：caay.ya no lawla to no ilisin no finawla.ha-hay ha-hay saan.maolah kako lamadyo caay.cay ko sapi hiya kola.cay ko sapi tangit kola.
安：ha-i.fafana kako.cay pisatangit ko inian.這個我把他追問起來可不可以？
訪：可以
安：因為還是有一點點誤解，
安：ya kisu to lomadyo kami.ya no toas a sailisin a ladyo kami.i lano su i.ila ko lima a slar ma.cay yay.tai i tini ho kisu.cakat saho kisu masaslar.masaslar to kamo. hay～itiya ho.caho kisu.milingato mi lamadyo kya no salisinay ladyo.caay.itini cakat saho kamo mali kapah i.mipatakos kya slar namo i.caay kosu mi patakos.
星：caay
安：caay to.ok 了，沒有就是沒有，對，那因為那時候頭見很會領唱，就是專門在部落裡面，怕就是說他一出去，因為一出去就是會很累，那時候就沒有讓他出去，就是在部落裡面，
訪：那有聽過他們自己的 slar 出去外面報訊息的時候是怎麼樣嗎？
安：matengenr to isu kya slar isu.matengenr to kay slar namo.tala cowacow mi patakos.ila ko kongko nanila saan.
星：ano cay katala kolaan tandaw saan.
安：cayya.o kongko nila.a tayla kami anini itila i kaloloan.wa～ patakos namay.mamaan mamaan saan.pasuwar no nila.ila ko suwar.
星：ila to.
安：suwarlen ko nian.
星：o lasang niyam sakila.itiya ho haw.lamakat ne.ha-i.cay pidakaw to padiding.cay pidakaw ko padiding.o dafak malatay.pina ko patakosay saan kya matoasay.o cocoh ko tana suni sanay comikay.tangsa i hiya.masa cikay saan.o loma malolay lakat saan caay.mahaen.awa ko padiding.cay ka pi hiya.
安：那時候他們去報訊息，聽他們講說就是很醉很醉，而且那時候沒有交通，就是用走路的或者是用跑的，到鄰近的部落去報訊息，走路的時候就只聽到鈴鐺的聲音。
訪：想要問一下 faki.就是…像以前的就是你還是小時候，那個時候 ilisin 的時候，大家的穿著有統一的服飾嗎？
安：hilatengen ho haw.itya o wawa ho kisu.hapinangen itiya ho pi ilisin no ni safakongay.o liko nanila.masamaannay ko liko nanila.kya calok nanila masamaannay.
星：itiya ho no matoasay.o fainayan.pene ko sasifin.sanokolah saan.o fafahiyan i.kotingay ko hiya ne.sikato.ya o cisukon.hatilaay ko no matoasay ho.awaay ko ma

samamanay a hana. awa mahaen ko no matoasay ho.
安：以前小時候在他的記憶，那個男孩子，豐年祭男孩子的穿著，男孩子頭上只是簡單的綁那個毛巾，然後穿那個苧麻衣來跳，然後，女孩子的部份，都是黑色的衣服，然後那個裙子，黑色的，那時候沒有很華麗的那種花帽。
訪：那大概是幾歲，什麼時間，大概民國幾年？就突然出現了什麼帽子啦這些東西，大概民國幾年？
安：hakowaay a lomicaan.a no mafalit to.cay to ko kolah ko pisakelo no kapah.cicalok to konian o….ya liko i.maliyaw to.mafalit to i.pakihilateng ho kisu hakowaay lomica konian mafalit.
星：ila to ko mafanaay a fafahiyan kila.kya sasangasanga to ya hiya.hana.o itiyaay ho.an cipidaay kisu.cakay to hiya.kya sasangaan calok.mahaenay.itiya ho kiyo.i…40 多年到 50 年 ta ma tena kya matilaay.hay.aloma to kya fafanaay a inaina i tiya ho.itiya to ila to ko fafanaay mi tais.ila to ko cimisingay tiya.mahaen.tya mafana to mi sanga ko calok.
安：那時候，應該就是說應該就有一些婦女會縫製那個豐年祭的衣服，應該就會縫製衣服，大概就是 40 幾年前 50 年左右，然後他們有些婦女已經會做這樣子的衣服跟…甚至有的人還會有那個 mising.就是針車，mising 就是縫衣服的那個…腳那個 mising.有些婦女就開始在做，這樣子。
訪：4、50 年前。距離今天 4、50 年前，還是民國 4、50 年？
安：民國 40 多年、50 年
訪：然後開始就有這個
安：mahaen i.sa oloma loma sakya calok.
星：ha-i.
安：ila ko matilaya.ila ko matilaay.
星：ha-i.caay ka lecad.palitemek saan ni sanga.
安：那個就是個人，你要做你就做，所以那時候的衣服，不是那麼的統一。
訪：所以大概民國 40 年、50 年的時候就開始，衣服做的比較好一點點這樣。
訪：那想要再問的就是說那個，faki 你自己的孫子，都還有鼓勵他回來參加 ilisin 嗎？小孩子啊？孫子啊？
星：maemin to minokay ko wawa ami ilisin.
安：misuay.misuaya a wawa isu.o suna isu.masuwar to i su ka pi ilisinnan i.kapi lokay to.
星：有有有，他們很高興，如果有豐年祭的話，他們通通都回來
訪：都會回來這樣。
星：不管你的女婿是百浪，還是回來，在台北。
訪：回來的時候，faki 你會跟他們講說以前的豐年祭怎麼樣做，還是讓他們自己去看近代部落的豐年祭。
星：palosid han i.mikihatiya mi sakelo kiya sao.

安：cayay.hansa ko pitengir nila haw.na pi ilisinan to.lokay kya wawa i.ya wawa.ya suna.milokay i.pakongkoen isu kya canilaan ko ilisin no fakong.itiyaay ho.man sa ko ilisin.還是 pailtemek han to isu.pacalok pacalok ka pi sakelo.han suto.canila sato ni hapinangay,ni nengnengay ko inian a mipolong ni sakelo.
星：o mama ko tapang kila sao.tado kalafo no pancah.han to man caay ka pi hatiya mi ilisin han.pasuwarlen ita.ha-i sa kila.
安：cay pa kongko kisu itiyaay ho a ilisin.
星：pa kongko to.o inian a hiya.hansa.matiya kya suwar ako.o maan no tapangan a ilisin.mahalek to mipanay camama i.inian ko tapang no ilisin.han hana ko ni suwar kila.
安：還是會跟他們做簡單的一個豐年祭的由來，大概豐年祭以前是，為什麼會有豐年祭，也會跟小孩子去說，然後當然就是很鼓勵他們一定要來參與部落的豐年祭。
訪：是有聽說是豐年祭頭目都講以前都是在這邊有個大家族，然後是那個大家族來先祭拜完祖先之後，然後大家再進行豐年祭來感謝這個大家族，有沒有聽過這個說法，這樣。
安：matengir isu ko matiniay suwar.itiya ho.itini fakong ila kya kakitaan talalomaan.ta-i.salisin to kita i.inian ho kakitaan ko ayaw mi taong ko toas.ta-i.kita to finawla mi taong ko toas.matengir su ko matiniay suwar.
星：ila.o suwar no matoasay.tatola ca lalomaan ko sa ayawway malo kona fakong hananay.matila ilisin haw.ila kola palitemek.cay katiya aniniay.ila ko pah niyam san i.ya ni cakayan 高梁，ya masamanay a pah.o matoasay ho.ya faki nila.o na olah a ko.milyaw ko ilisin.hali faki i.ya si tapang i.o maan kya ni panayan ta. kya tolon.o lanan ko sengseng han nila ni tangtang.tya sa ayawway masadak kya sitapang hananay.o laan kya sapa takid kya tataakay faki.nawhan i.ya faki.patakid patakid caka saan.mitaong ko toas.(wa～mitini ko ci sali kakaay. mitini ko sali wawaay.mahaen ko pitatwy ko takid caay.na kamo.ayawway ma sodsod.faki、fa-i.hatini ilisin kami.hane kami ani sangaay to lomiadmiad itini katayaran、kalingaan.hanen to kami.san ko olah no faloco saka.da～kamo ayawway ma sodsod matoasay.kamo ko ayaw komaen).seni hannila.nama kane nila kya hiya.pifeti nila kola.olaan.kila tapang nola ni hiya kya tosa.pakaen cay to koya no yominglo palitemek to no loma kala pi…mipaiwa.kya nilaay sato faloco ni tangit ko ayawway ma sodsoday matoasay mapatayay.mahaen kola paiwa hananay.
安：剛才就講到 paiwa 這個祭典，最早期最早期，貓公部落這邊就有三個家族已經在這個地方了，在豐年祭的時候，就是部落裡面收割的那些稻米，糯米，婦女們也會把他做成蒸餾酒，蒸餾酒第一道被蒸餾出來的，一定是要用那個酒，去敬那個最年長的長輩，然後要敬他，那個是屬於家族去敬部落的祖先，家族個人去敬，所以在倒酒的時候，那個長輩，他那個家族的長輩拿到酒的時候，他就會做一個祈福，喔～malisakakaay.就說講一下倒酒的人是什麼關係，然後他就開始先祭，先是一樣先祭拜我們的那個祖靈、祖先，去講…，講好了之後，會把這個酒先給他們喝，真正的說也沒有喝到酒，應該都是給祖靈、祖先喝，留一點就

是喝了，這樣子。
訪：好～那時間也差不多，那今天很謝謝 faki，跟我們聊天，講那麼多傳統的東西這樣子，那我們回去也會把今天問的整理一下，那如果我們覺得還需要再問的，我們會再找 faki 來這邊，來跟 faki 問一下，然後我們也會把之後整理出來的，我們也會寫出來，印出來，然後請 faki 幫我們看一下，說我們有沒有理解錯誤或是有什麼東西寫錯的，那請 faki 再跟我們糾正一下，這樣。
安：alay san kiso nan.tini pakongko kamian.pakya ni ilisin nan a demak.matiniay san ko ilisin.ancila.solinga to namay kya ni tengirla namay.solinga san i.mahale to mi solinga.panengengen to niyam,pasowarlen to namay kisonan.hinen han iso i.an ilato cay ka tatama kya ni sowarlan iso.ila ko molalaway san i.i tiya ho i.liaw han ca ita mi solinga.mi patatama kya ni sowarla iso.sa matini.
星：matini.ma 錄音 nila i.kahi san molalaw.mahaen kya neoyos.
安；mahaen ko pi 錄音 ita i.cay ka pikimas pitengir niyam.o mafokihay ho.o no pancahay i.cay ka tatama i faloco iso.
星：o lawla to hao.mitini toastoas sato i.80 歲 to .matiya to ci mamaliay sa kako i.加油 kamo canglah.ha-i.以後沒有人代理拜那個我們的祖靈哦。
訪：不會啦，不會啦，就是要一代一代傳下去，我們訪問 faki,faki 跟我們講。我們這個都紀錄下來，以後給小孩子看，所以就是請老人家這樣講，沒有騙你們，謝謝～謝謝 faki.

受訪者姓名：kacaw（漢名：汪福盛）
性別：男性
年齡：87 歲
族別：阿美族
教育程度：國小
紀錄與翻譯者：吳建安
採訪者：王人弘
訪問時間：2020 年 5 月 2 日
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：00:37:28

訪：村長，想要跟村長問一下，村長的那個中文的名字跟那個阿美族的名字。
盛：阿美族的名字是 kacaw.中文的是汪福盛。
訪：村長今年幾歲了
盛：69，算 70 了。
訪：村長有初中嗎？
盛：沒有
訪：國小畢業這樣子，國小畢業都待在家幫忙嗎？還是有出去外面工作，
盛：有一陣子待在家裡，因為國小畢業的時候就待在家裡，初中也沒有去讀，然後跟爸爸、媽媽在一起，種田這樣子，然後就一直在家裡待，待了，差不多是 17、8 歲的時候，我就出來了嘛！到花蓮去做那個小工作，做一個學徒
訪：做學徒哦！啊是做什麼工作的學徒
盛：我做那個 3、4 個月的那個土木工
訪：啊～就很辛苦吔，是做建材的那類，建材的。
盛：還有那個細工的那個，做桌子啦、椅子啦，都有啦，做細工、做粗工都有。然後這樣做一做就到台北了，在台北待了 10 幾年就回來，就一直待在家裡了。就幫忙做家事，到現在。
訪：村長，去台北的時候，大概幾歲啊？還記得嗎？
盛：那時候 21 歲，
訪：21 歲，去台北也待了快 10 年這樣，這樣子村長你都待在外面，部落 ilisin 的時候，都會回來嗎？
盛：都會回來
訪：都會回來，都是跟老闆請假這樣子嗎？
盛：對對對
訪：那個時候，老闆都很願意讓你請假回來嗎？還是…
盛：都願意啊，因為那時候的…沒那麼嚴格啦，要休息就休息，不像現在，休息就一回去就沒有工作了。
訪：這樣子村長加入到年齡階級的時候，大概是幾歲，
盛：那時候是我們，我也是跟我那個哥哥一樣啦，現在那個…，那是我二哥啦。因為那時候

我在…，15、6 歲我就會唱歌了，一直領唱一直領唱，不是我哥哥唱，就是我唱，因為我們有三個兄弟都會唱這個 ilisin 的歌，在一起的時候，要換，換你唱，不是我就是我大哥，不是我大哥就是我二哥，一直這樣子領唱，領唱是沒有比我二哥、大哥會唱，還可以啦。
訪：好謙虛哦，可以當領唱不是隨便都可以當領唱
盛：是這個樣子，因為我們那個年齡，我們的 slar. 差不多有四個 slar. 四個年齡在一起，slar 這樣，就是這樣。
訪：大概多少人呢？
盛：那個時候有，我們那個時候大概有 30 幾位哦，一個 slar 這樣。
訪：有 30 幾位，覺得很多ㄟ。
盛：對啊，到現在差不多有 10 幾位而已，有的到外面去工作回來，有的到天國去了，剩下 10 幾位了。
訪：現在 ilisin 回來能夠這樣召集回來的大概就剩 10 幾位了這樣。
盛：對對對，我們 ilisin 的時候還是會在一起啊，年齡階級手牽年都在一起，
訪：那村長，你年青的時候有去報訊息過嗎？
盛：我哦，我有報訊息過
訪：去那裡
盛：我們那時候很少去報訊息，我們去報訊息的那個地方就是八里灣，還有磯崎那邊，我們只有跑二個地方而已，那時候是幾年？那時候我們年輕的時候是 50 幾年到 60 年，到那時候我們的下一屆的時候就有了啊，我們就沒有報訊息了，就換那個下一代的，下一個年齡階級了去了，他們就這樣子，ilisin 的時候就沒有跑了。
訪：村長還記得那個時候去 ilisin 報訊息的時候還記得？
盛：哇～那個報訊息時候很恐佈
訪：跟我們講一下
盛：到那邊，到那個部落報訊息的時候，大概要到部落的時候就用跑的啦，我們有戴那個鈴噹，那時候是花帽沒有，綁毛巾這樣，我們那個時代是綁毛巾的，現在報訊息都一樣啦，沒有戴那個花帽，只有綁那個毛巾，然後就去那邊，報訊息報好，就在那邊，報訊息的時候，啊我們到這裡，希望你們這邊的部落那一天中午還是傍晚的時候，到我們這邊作一個客這樣啊，就這樣報訊息而已。然後呢，報訊息好就坐在那邊坐下來吃飯，吃一吃，我們報訊息沒有很多人哦，最多也三個而已，我們那時候的報訊息，不像我們現在的，一個一個階級通通都去，10 幾位這樣。
訪：那這個樣子那時候跑過去那邊是跑到他們部落的那裡？是頭目家嗎？還是…
盛：頭目家
訪：一定要跑到頭目家
盛：一定在頭目家，到那個頭目家，然後頭目就召他們的那個全隊，召一召然後我們就在一起一面唱歌，一面喝酒這樣，就一直這樣子，時間差不多了？哇～喝酒喝太多了，酒醉了沒有辦法回來，就免強的回來這樣，到聚會所這邊報到，「我們回來囉」，就這樣回去，回去休息一陣子，時間差不多要跳舞了，傍晚的時候下午 3、4 點，就要去跳舞了，這樣。報訊息的事情就是這樣。

訪：那個時候老人家讓你們報訊息的時候，有要讓你們帶東西過去嗎？
盛：有，帶酒、帶香煙、帶檳榔這樣，用扛的，那時候沒有球鞋哦，也是用走的，那時候我們這個八里灣沒有路哦，都是從河的那邊（沿著河道走上去）對，走到八里灣，磯崎，磯崎也是一樣，磯崎那時候還沒有那個隧道哦，就現在那個 manhakeya.（天空步道），天空步道那時候還沒有這樣哦，挖一個洞這樣，走路（沿著山壁），就到那邊，然後回家的時候也是一樣，很危險，我們那時候跑二個地方而已，現在呢？都到靜浦去了，港口也去，立德也去，豐富也去，因為那時候我們最熟最熟的地方是八里灣跟那個磯崎，因為關係比較好，比較合，因為我們跟八里灣跟那個磯崎，好像有部落的人在那邊，faki 他們，還有 salikaka 他們，親戚朋友都有在那邊，我們的老前輩有在那邊哦，我們今天豐年祭一定要報訊息給他，就是這樣子，像我們靜浦、港口沒有那個關係，就不會去了，現在已經改了，每個部落都要去，就是這樣啊。（現在不是村長跑沒關係，年輕人他們要他們去跑）報訊息就是這樣。
訪：那這樣子回來之後，那樣子第一天呢？第一天晚上？那個是主祭開始要來拜祖先這樣子，然後呢？
盛：那時候開始的時候，還沒有報訊息，第一天晚上在聚會所，第一天哦，然後跳，跳跳跳跳到，然後 12 點吃飯，然後一直跳跳跳到早上四點，paiwa ho tiya.cay ho（paiwa），對，那時候差不多 3、4 點的時候，就圍著那個青年之父，在桌子旁邊在椅子，然後把那個最優秀的年青人抓回來，就給他坐下，然後倒一大杯的酒給他喝，為什麼要抓那個那種的人，大概在某某地方做什麼事情都做的很好，要獎勵給他，paiwa 就是這樣，所以說那個 paiwa 的為什麼一喝完就有的很厲害的就不會醉，不厲害的酒醉就回家了，這樣，paiwa han kora.就是這樣子，那個 ilisin.然後呢第二天那傍晚也是在跳，跳跳跳也是一樣，我們 ilisin 不是只有一、二天而已，頂多是四天還是五天，就這樣跳跳跳…。
訪：那這樣子第二天話主要是有那些的…，除了跳舞還有其他的…
盛：那一天是…，第二天的時候就 palimo to kiya.caho haw.(ha-i.o lafak mi paiwa.mahalek no lahok I palimo.)傍晚的時候就 palimo,女孩子倒給他的自己的那個最尊敬的長輩，到那個 palimo 的主人就是他倒他自己的那個認識的長輩，就是這樣，paiwaay.hatini ko cisalikakaay,他說，我這個孫子，還是他的，他叫他孫子，還是叫他姐姐，就是這樣一直講，就這樣，喝下去，這個表示是說，那個那家很尊敬這個長輩，這個 ilisin.然後隔天呢？隔天就有那個女孩子在一起跳舞，跟男孩子，傍晚 3、4 點的時候，有女孩子跳，有男孩子在跳，大家一起跳，老頭子也有跳，老阿嬤也有跳，都在一起跳舞，高興這樣子，然後呢？到第四天的話，就我們這邊的那個就是這樣子啦，因為女生跟男生跳的話，有時候我們那個青年之父就要找那個年青人，很喜歡的男女朋友，就拉著在一起跳舞，拉線，（讓他們牽手這樣）對，拉線讓他們牽手這樣子，以後這個就是你的老公還是老婆這樣子，就這樣子拉關係，有的不喜歡的也不會在一起，就是這樣子，到最後的時候呢？最後一天，我們就全部在跳舞，就到差不多 7、8 點，比較晚，最後一天啦，一直跳一直跳跳到很高興就對了，然後到最後有一個最後的一個歌，就唱那首，那首唱完就結束了。
訪：所以最後唱的那首歌，就只有在那時候唱，其他時間不能亂唱
盛：對對對，其他都不能亂唱。
訪：因為唱了，就要代表結束了。所以是唱完之後才會送靈嗎？還是在送靈之前會先唱這首

歌，送靈完了之後才唱還是（盛：送靈完的時候）送靈完之後然後再唱這首歌，然後再…表示這個結束這樣子，那村長，你還記得你年輕的時候，那個時候的那個剛進入年齡階級的時候，那個時候的 ilisin 跟現在你覺得那裡差別最大，跟現在的。

盛：現在差別，很複雜啦現在的，以前的很嚴格，跳不好就用打的，用講的也不聽，以前的用打的，拿一個竹子，弄一個咬人狗，打下去，不聽話，你這個就癢癢的，以前的就是這樣。

訪：所以老人家把那個綁那個咬人狗放在旁邊，然後如果他沒有跳的很好，他就直接那個。

盛：對對～以前的那個很嚴格，我們那時代的比較嚴格。

訪：現在老人家有放在旁邊嗎？

盛：現在都不行拿，（都不行拿哦）拿了他們會反抗，現在的年青人都是這樣，你用看看，結束的時候找你，我們這個 lilsin 就是這樣子，

訪：那村長就還有是想要再問說，因為以前的報訊息就有說有去其他的部落，沒有上去聖山，可是好像現在都有去那個八里灣那個聖山，那還記得大概是從什麼時候，民國幾年的時候開始陸續有去登山。

盛：這個，大概是 90 年，那個時候就開始去登山，差不多啦，差不多 80 幾年（就是大概 80 幾年尾聲到 90 年這段期間）到現在，（那段時間開始出現）對對對，（然後一直到現在）到 cilangasan 那邊報訊息，因為以前是還不知道是說那個地方是我們祖先在某某有這個清兵哪，然後跑到那個山上去躲，就一直在那邊，然後在那邊待了不知道多少年，然後清兵沒有追下來，所以說那邊的祖先就是我們這邊的祖先，所以有我們的長輩說，啊那個地方以前是那個在那邊住的，我們一定要去那邊報訊息，是這樣子情形，所以以前老頭子是在那邊那個…

訪：那這個村長你是聽誰說的，就是關於以前啊，那個祖先在上面這樣子。

盛：聽那個我們長輩講的，一定要去那邊…（聽是自己爸爸說的嗎？還是其他的）其他的啦，因為我爸爸的爸爸什麼什麼他們講的，也不是我的爸爸的爸爸，也是聽那個長輩講的，然後我們也要照他們講的去那邊報訊息，這個 ilisin 的事情太多了，這個 ilisin，為什麼有這個 ilisin，我哥哥剛剛也有講，我有聽到，就是我們去剛開始種田，到割稻，到割稻完，我們有收入了，稻子都割完了，花生也拔完了，玉米也拔完了，然後我們做什麼，很高興啊，已經有收入了，我們大家高興，像這樣子，就是 ilisin 在這裡出來的。Ilisin 對我們也是有好處的，不然的話，一直沒有什麼，有收入，沒有做什麼，感覺好像（感謝祖先這樣子是嗎？），要感謝我們的祖先，把他們所留下來的那個田哪，什麼東西都有，反正以前我們小時候放牛啦，養豬啦、養雞啦都有，種花生種稻子種什麼都有收入啊，收入來了，我們大家高興一下，做一個部落的 ilisin. 就叫那個我們那個青年之父，那一天我們去，我們要舉行 ilisin，他們首先就開始討論了，開會這樣。（所以要等到那個收割之後）收割之後，然後召集我們青年之父跟我們的頭目，還有我們的老人，再一起討論這個 ilisin，什麼時候，什麼時間，講好，講好就決定在那個時間，那個時候 ilisin，就是這樣子就對了，開始就籌備了，ilisin 就這樣子啊？

訪：所以這個是老人家講的嗎？

盛：對對對

訪：村長你在參加這個，從小時候 ilisin 就固定在八月五號到十號嗎？
盛：以前的時間還沒有說固定在什麼時候，(沒有）以前沒有，因為以前割稻割完，差不多我們要豐年祭了，沒有訂時間。
訪：那大概什麼時候開始突然出現說有…
盛：那時候我們割稻是七月初，差不有半個月的時間去割完，然後半個月的時間，七月十五號以後，就籌備在弄那個 ilisin，差不多也是到八月初就結束了，這樣子。
訪：那個這種時間固定的情況大概是從什麼時候開始，民國幾年，大概民國幾年的時候，突然就是變成八月五號到十號。
盛：大概是 90 年，(民國 90 年的時候嗎？）沒有那麼晚，那時候是也是在 80 初，到現在。
訪：那個時候村長大概幾歲。
盛：那個時候我剛 20 幾歲的時候。
訪：那個時候 20 幾歲的時候就訂下來了。
盛：那個時候是那個高金萬議員決定的，他當議員的時候，不是那個陳振華，以前高金萬那個我們的青年會，也是高金萬去主辦的，青年會，那時候青年會用一用到現在，那個青年會就沒有了，以前真的有那個青年會的時候，豐濱的青年都有回來，經費又很多，因為青年回來，年輕的那個領隊，那個班長，回來，一個人出多少，就一個人出多少，他們都願意，因為 ilisin 一年一次。
訪：那時候的青年會大概會有多少人？村長你這樣說。
盛：不少，不少，就 3、4 百有，(我們講的青年會就是青年年齡階層是衝突的，那等下我再來說明）所以決定的那個 ilisin 就是從那個 8、90 年高金萬當議員他決定，還有青年會的事，都是他再用的，青年會剛剛開始的時候是誰當那個青年的領隊，(青年會會長）好像是陳甫定，還有一個 cikasilaw.cima han kya.(kasilaw)ha-i，他有當過，(kasilaw.ini ci kaka ni liway,o saka 第二屆、第三屆 to kolanan),陳甫定在做，然後一直做做做，好像，好幾位在換那個領隊，(也是跟著年齡階級在走，4 年一任）那個都是那個青年哦，不是老人。
訪：村長，今天在下午的時候其時有聽到說我們貓公部落的那個青年階級有一陣子的名稱都是用那個中文，而且用那個什麼飛虎啦…
盛：對，那個也是從那個時開始。
訪：從那個時候開始，大概有…
盛：青年會就那個時候就開始有那個名稱啦，
訪：那個時候就開始做 T 恤
盛：對對對，什麼什麼隊啦，我是什麼隊，那時候就開始，
訪：那大概有幾個年齡階級，都是用中文，然後那個時候有族名也有那個中文名稱這樣，那大概有幾個年齡階級有用。
盛：因為 4 個年齡嘛，合併在一起，大概也不到十個吧，想不起來。
訪：所以有一陣子大概在 40 多年的這段時間，就是這些年齡階級他們的名稱有中文這樣子，（對)，那現在又沒有對不對，現在的好像…（現在還有)，現在還有，現在有的也還有，都有，他不斷的，沒有…，都有，陸陸續續都有。

安：我會來解釋，(好)
訪：那以前村長年輕的時候，那個時候參加 ilisin 的時候，服裝有說要穿的怎麼嗎？那時候剛進入年齡階級，那時候很年輕的時候。
盛：那時候很年輕的時候，我們自己定，我們這個階級要用什麼衣服。
訪：每個階級稍為討論一下，(對)，但是不會穿的像現在這樣子，(不會)啊那個時候大概是怎樣。
盛：大概差不多，假如是這樣子，就是這樣子，藍色就是藍色。
安：老師的意思，pitengir nila.tiyaho ni ilisin kamo.o maan ko liko namo tiya ho.caay to konian pakaniay to i 青年會 matilaay a liko.milisin to kita,tiyaay ho.o liko ita,masamanay a liko.
盛：很普通啦，沒有衣服啊，那時候，隨便穿啦，有可以穿就穿啦，(有可以穿就穿啦)最好是我們那個長輩，我們的阿嬤，還有什麼我們的姐姐會做，做那個衣服，像那個那個吊的那個，那個就可以穿了，就穿那個 kolah.就穿那個下去跳，我們最喜歡穿這個，去山上也是穿這個，因為這個去山上，穿上去不會被什麼刺啦…用在身上，這樣綁起來，用番刀這樣綁起來，穿去山上，(穿著，然後腰這邊再弄一個)
訪：有用那個綁腿嘛，對不對。
盛：以前是有，現在沒有，以前去山上都有那個綁腿的，也是一樣像那種的，做一套這樣。
訪：綁腿就是從腳踝這邊一直到大腿嗎？
盛：對對對，到腰這邊，
訪：到腰這邊，哦～～，那是以前嗎？就是村長以前年輕的時候
盛：我有穿過
訪：報訊息的時候就是這樣穿的然後去跑這樣？
盛：以前有那個衣服，豐年祭一定要穿，因為那是我們傳統的衣服，ilisin 都有。
訪：那～那個在 ilisin 過程當中，就是村長印象當中，印象當中有沒有就是老人家特別交待的禁忌，有什麼事情絕對不能做的，有特別交待的嗎？在 ilisin 的這個 5 天的這幾天的過程當中。
盛：這個嘛？也是沒什麼啦，他也沒有什麼不能做，還是能做的，沒有這個迷信，(都沒有)都沒有都這樣跳就跳，反正我們 ilisin 的時候，那個人沒有參加就不行吶，一定要參加啦，部落的人一定要參加，你沒有跳沒關係，你在那邊，圓型的那邊坐下也可以。
訪：那～所以，剛剛前面有提到說女生只有第幾天才下去跳，有嗎？就是，以前第一天、第二天好像只有男生才可以跳。
盛：ㄟ～第一天，好像…二天而已哦，(第一天、第二天只有男生跳)只有男生才可以跳，女生的話就是第三天、第四天、第五天最後一天送靈，(這可以下去跳，啊～前二天都不能下去跳)。
訪：那老人家有說過為什麼嗎？第一天、第二天、女生為什麼不可以跳
盛：因為那個第一天的時候，我們的長輩要去，去那個 man han to kiya.(mifetek 祈福啦)祈福，(做儀式)，女孩子不能在內，在外面是可以，(就是在旁邊看，不能進到裡面這樣)，女孩子也是喜歡聽啊，也喜歡看啊，就是不能進去裡面就對了，要去祈福跟我們的老祖先祈

福一下，我們今天割稻完了，怎麼樣，以後我們做什麼事情，還是去海邊啦、還是去河邊啦，保佑我們不要發生事情，要這樣子去祈福一下，所以，祈福是最重要，把我們的祖先給他倒酒，我們 ilisin 呢？希望我們長輩的，保佑我們，在某某地方做什麼做什麼，不要發生事情，就這樣，祈福就這樣，我們才不會發生什麼事情，祈福就是這樣。

訪：村長剛剛有提到說，自己即便在外面工作，每一年 ilisin 都會回來，那～會，自己的小孩也會嗎？你的小孩子、孫子你都會叫他們回來嗎？

盛：都會回來（都會回來）

訪：那他們回來的時候有跟小孩子講說，就是 ilisin 為什麼要做，然後以前老人家傳下來交待的東西有在跟兒子、孫子講。

盛：有啊，都有跟小孩子講，（哦～都有跟孫子講）因為現在我的小孩大部份也是 30 幾歲了，他們懂了啦，怎麼～不用講的，他們知道說啊～，這個，他們不知道也是會問啦，小孩子都很懂了，他們也喜歡回來跳舞，一年一次

訪：好，那～其實問的也，今天問的比較簡單，差不多啦，那我們回去稍為再整理一下，那如果我們有在想到需要問到村長的一些事情，好，我們可能再回來找村長這樣，再訪問，然後我們今天訪問的也會稍為把他整理一下，然後之後給村長幫我們看一下，看我們有沒有寫漏掉的東西，或者是有什麼寫錯的，那再請村長幫我們去改正一下這樣子，對對對，好～

盛：謝謝你

訪：不會不會，村長，其實就是聊天啦，其實就是真的聊天啦，不要有壓力這樣。

受訪者姓名：kalo（漢名：葉哲榮）
性別：男性
年齡：87 歲
族別：阿美族
教育程度：國小
紀錄與翻譯者：吳建安
採訪者：王人弘
訪問時間：2020 年 5 月 25 日
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：01:42:59

榮：大概跟我講說，問那些，我才會說順便連貫性，否則我們的時間，二天二夜還是，被打斷，這個部份起碼你一個半小時的話，我這邊會想該說什麼，因為之前我在公所，我們有做過三個田野調查，cepo 事件，大港口事件，第二個就是我們透過上面的補助有 500 萬的那個文化誌，我們也做過，還有我們請，委外啦，就是發包，做了二本的文化誌，也是做過，第三個就是什麼學術研究啦，我們也做三個，因為這個也不會陌生啦。
訪：一些的等下會問簡單的個人基本資料，這個可以還是會問，那如果再以做提問方面的話，主要是關於 ilisin 的幾個部份，那首先是因為 ilisin 他是整個文化裡面其實涵蓋很多的阿美族傳統的人倫在裡面，我們可能想要再跟那個葉課長這邊想要主要問的幾個點就是，大概是什麼時間點，從什麼時候開始，那個 ilisin 的時間固定在 8 月 5 號到 10 號，然後為什麼會造成這樣子固定在這個時間，因為我們訪問了一些老人家，他們說其實很久以前，也不是說很久以前，在某個時間點之前，大概在 70 年代之前，大概那個時間大概都是收成之後，那個 mama no kapah 他們就會看時間，那這個是一個部份，然後第二個部份可能在，因為之前有大概知道葉課長有 63 歲嘛，那 63 歲這個年紀可能跟…。那 63 歲這個年紀的話大概在你青壯年的時候在貓公這邊的青年會，那時候有成立青年會，那可能那時候課長有參與實際接觸，那這個部份也是我們稍為要釐清的部分，必竟在貓公部落的阿美族這邊年齡階層當時候確實是受到漢人的影響，甚至那時候的漢名的年齡階層的名字都是受到籃球的影響，造成那樣的命名規則，這個部份我們有問到一些有些耆老跟我們講，但是其實都是講一部份一部份，那我覺得可能葉課長這邊可能知道的比較清楚，那我們今天大概先就對這二個問題，首先就是時間，就是 ilisin 的時間，為什麼會確定在這個時候，為什麼造成這個樣子，然後還有青年會的那個整個流程，大概這二個比較大的部份，那中間可能之後還有一些小問題這樣。
榮：因為建安剛剛才找我啦，如果說，因為我現在就是禮拜六、禮拜天才回來，我都在花蓮，如果事先，下個禮拜幾要訪問，我回去做資料，我們公務員的習慣就是，你突然被問到，可能就是沒有整理過，可能浪費很多時間，因為我是很多資料啦，翻一下看看，有確實的時間大概在什麼時候，那沒有關係啦，我們下次（我們之後可能細節的部份再跟）預約什麼時候，(沒問題，沒問題)，好，第一個問題，為什麼選在這個 8 月 8 號，啊 8 月 5 號到 10 號，是這樣子啦，以前我們豐年祭的時候，都沒有那個，就是要工作，工作關係，請假不好

請假，由其當兵啦，或者學生啦，然後第二個呢？那個…以前為什麼訂在 8 月 8 號，最主要是豐年祭以前都是按照，應該是正…，以前的都是 7 月辦的，就是準備在 7 月 15，月亮要，農曆啦，就是最圓的時候，就是看那個月亮，然後最主要就是 6 月割完稻的時候啊，就等七月月圓的時候，因為我記得我們以前沒有燈嘛，就是跳舞場中間就取火，看月亮在跳舞這樣，因為上次第一天的時候要唱…，祭典啦，弄到第二天，都沒有休息，剛好就是看，可以照明，然後每年就是定那個，就不要看日曆啦…是這樣啊，後來為什麼要選在 8 月 8 號就是說 8 月 5 號到 8，因為他們說我們一定要定時間，讓這些在外讀書、當兵、就業的人，只到 8 月 5 號到 8 號，可以讓他們調假，早點累積那個假，就不用說哎～到處問說什麼時候辦，太晚跟他們講，他們請假不好請，受到這樣的抱怨，但是因為我們豐年祭完，一定會有個檢討會，我們要聽聽這些年青人啊，離開部落的人的意見，是他們有這樣的意見，我們才定這個，他們願意說給他固定，給他固定，不管颱風，不管什麼災難，就是一定要辦，我們這個部落的特性，不像人家，啊颱風，哎呀！延期，我們沒有延期過，就從開始，這個部落開始豐年祭，聽說第二次世界大戰，飛機在炸，他們燈全部關掉了，還是照跳，對，因為你聽耆老講，他這是我們豐濱的特色，最主要的特色就是，哎～二次世界大戰你看，也不怕受到怎麼樣的，就是一定祭祖，他說不受這個影響，更何況颱風的時候，你問建安我們豐年祭照舉行，被這個侵走那個棚子，還是照跳，反而更那個呢，脫光衣服這樣跳哦，被淋雨，他們說很舒服，8 月 8 號的為什麼定在這個時候，因為我們部落檢討會，然後問年輕人的意見，然後 8 月 8 號又是父親節，母系社會吼，都是爸爸入贅到，被人家當，招給人家說在那邊都沒有名份啦，什麼什麼…，然後豐年祭以男生為主，其他的部落，港口、靜浦，女生不參加呢，他們是分開的，男生三天，女生二天，港口是這樣，我們豐濱是第二天，第二天吼有個 palimo，palimo 是女生在倒酒，否則不能靠近，女生不能靠近，因為已經那個晚上凌晨 12 點已經祭祖，我們這邊說可以，女生可以參加，港口、靜浦沒有，不能靠近，尤其港口，這個 8 月，本來是 5 天，啊～三天啦，以前真的是三天而已，然後因為沒有講好，就是沒有固定在那天，所以弄到在 3 天，他們回來，哇～已經結束了，他們正高興明天…，就結束了，然後他們呢？一直苦苦要求，再延，就是再延二天，不過就是，年輕人吼，一回去他們工作就，就沒有工作了，因為公司很少可以放五天，很少哦，一般連公務員也是，連放三天就要寫報告，或是更何況公司，阿兵哥也不可能放三天、五天，就是第三天我們就結束，結果他們苦苦哀求，好，就延，後來延 4 天了，後來又……又 5 天，現在不能在延了，5 天，是這樣子的，以前只有三天

訪：所以最早訂下日子的時候其實是 8 月 5 號到 8 號這樣子，對嗎？日子定下來，那大概是民國幾年的事情？

榮：大概我們，我現在 63 嘛，我們當時我…，確定的日期我是，沒有辦法那個

訪：大概，大概幾歲的時候

榮：我所知道吼，我們…，你看 ca 張文德 ko lakeling(現在也沒有辦法…)對呀，你看看…大概…我在去換算。

訪：沒關係，我們之後再，所以說當時候的一個定是期是有分三個階段，第一次是三天的，8 月 5 號到 8 月 8 號，然後後來是第二個就是延長一天嘛，8 月 5 號到 8 月 9 號。那這個應該是比較

榮：不不不，不是定在那個時候，以前不是為了父親節，大家知道怎麼排假啦，等於是這樣，以前都是 7 月，割完稻的，pakelang 完，就看那個月亮，只有看那個月亮很準，比如說上弦月啊，就是小的時候，下弦才是這樣嗎？（這個我也不知道）因為這個月圓的時候，比如說農曆十五是最後一天，大概就是農曆 13、14、15 這樣子，最準啊，你就看這個看月亮最準，然後 ifilacay 就是 lakeling 跟 maam no kapah 跟頭目我們今年有沒有什麼那個的，就定，一定要事先召集，頭目會召集他們那個部屬，今年有沒有什麼那個還是照常舉行，就是在農曆的 13、14、15，因為一般耆老不會講這些農曆什麼，因為這是漢人的（就是看月亮），就是看月亮，跟割完稻的時候，就沒事了嘛，ㄟ準備豐收，感恩還有這個祈福，之後我再講啦，這些祈福他有他的意義。

訪：我剛才講到的第一件日子定下來的時候第一次是 8 月 5 號到 8 月 8 號這樣，第一次嘛，然後後來又改到 8 月 5 號到 8 月 9 號，然後最後又是把他延長，變成說是 8 月 5 號到 8 月 10 號，就現在我們所知道的期間，那大概還記得什麼時候確定是 8 月 5 號到 10 號，定下來就是呈報給那個花蓮縣政府的時候，（呈報到花蓮縣政府）就是那個確定就是在，因為之前有聽說就是那個為了，因為是不是因為東管處那邊，他們為了要方便那個推那個觀光所以…，（打那個啦，行程表啦）打那個行程表（為了推動觀光），對為了觀光打那個行程表，那個時候又把它變成 8 月 5 號到 8 月 10 號。

榮：因為我們豐年祭的時候，起先是鄉公所這邊也要各部落的舉行的時間，頭目呢？現在就是他們每個月會開會二次，就討論到啊這次豐年祭今年豐年祭各部落訂定的時間，頭目回去會跟這些青年之父他們會，我們是不是還是在，就豐濱是固定的哦，其他的，現在慢慢的固定啦，否則人家，但是小部落還是等禮拜六、禮拜日，對，然後就是東管處，第二個東管處他有補助一些活動費啦，他有就是每個部落，比如說一萬塊，小部落八仟，更小的五仟，有這樣的那個，可是我們當然是要把時間會他們，他們那邊也有各花東二縣豐年祭的行程表，你說什麼時候開始吼，

訪：什麼時候，大概什麼時候報給東管處這樣子，然後再申請經費，大概什麼時候開始，

榮：報給，大概就是，現在就是為了他們那個，弄到 5 月、6 月就要報了，縣政府也一樣哦，你看現在政府那個聯合豐年祭很早就一直籌備他們的大會舞啊，什麼什麼，再說今年，一個總祭典的日子，很早就要報，因為他們也是要訂定那些還在網路上那些…。

訪：沒有，我剛剛要問的是在民國幾年的時候開始有報給東管處，這樣，就是我們固定的時間，還說得嗎？大概在…

榮：我是 91 年來，調到公所，之前，照理講應該是，我所知道，之後我們是，我沒有去測…沒有去了解說是什麼時候開始，我們 91 年開始，已經沒被 5、6 月的時候就開始，不是 3、4 月，東管處、縣政府就要我們那個日程表，各部落的日程表。

訪：所以大概，葉課長這邊至少 91 年來到這邊就已經是有跟東管處進行這個合作就對了。

榮：對對對，一定要，因為也是為了推動觀光，很多部落啦吼，以前都沒有豐年祭了，就是為了這個補助款，只要你有辦，都會給你多少（那個補助費）活動就是要經費，沒有經費辦不起，還有，都要挨家挨戶，有收那個嗎吼，其他的小部落有時候不收，第二個有時候教會，宗教的問題，有時教會不給哦，有時候像其他真耶蘇教的都不參加，他說，我為什麼要繳這個錢，現在就是要靠東管處、靠縣政府那些補助款，有了補助款之後，會辦的更豐富

啦。
訪：所以那個時候，自從 91 年之後就已經報的是 8 月 5 號到 10 號這個樣子，那剛剛葉課長前面提到說，把時間這樣定下來主要是年輕人的要求，可是，之前也有聽過其他耆老說，好像有跟議員有關係是不是。
榮：當時我們有一個議員，高金萬，高議員，他有這個想法啦，後來延伸到我們的海祭，也是定在 5 月 1 號，也是我剛才講的，為什麼我們要定，就是要讓年輕人都知道不要再用邀請函或者是說再跟他們通知參加，他們也會打電話問，到底幾號，我要排假，只有豐濱的海祭就是 5 月 1 日，豐年祭是 8 月 5 號到 10 號，這樣的意思啦，就是說定這個時間，高議員就說，我們部落的活動結束的檢討會提出來了，他自己的想法說，是不是我們定在 8 月 5 號到 10 號，因為 8 月 8 號有個父親節，我們部落有在其中，把所有的父親，上午有個慶祝活動，給父親一些獎勵跟那個，讓這個部落來那個慶祝，有這樣的活動，後來只有豐濱有哦，就是 8 月 8 號剛好宴客，我們 5 天嘛，8 號宴客，又可以慶祝父親節，這些老人家都穿一樣的服裝哦，放在部落跳舞的中間，讓人家看到，ㄟ，有在為父親慶祝，只有豐濱有，因為其他的都沒有配合在父親節，這個也是，這個原因啦，為什麼要定在 5 號到 10 號，也是原因的其中之一。
訪：那～那個就是本來的豐年祭大概只有三天嘛，之前也有聽過一些流程，就是本來中間沒有那個宴請外面的觀光客，或者是說那個地方政府的那個長官這樣，然後後來就是定在 8 月 5 號到 10 號這段期間之後，變成第四天嘛，對不對，有宴請觀光客，就是那個還有一些的那個外面的長官這樣，那其實這個樣子大概什麼時出現這個宴請外面的人，因為以前好像又問比較老的老人家，他們好像大概在日治時期，或是治時期剛結束的時候，其實大概就只有三天，沒有特別是說宴請其他外面的人，這個也是因為定了這個時間才做這個改變嗎？還是…
榮：沒～沒有，之前就有了（之前就有了）。
訪：時間定下來之前就有了
榮：因為也是各部落，比如說其他部落都這樣，然後第二個就是說宴客的時候還有包禮，（還要包禮，哦～～），就是這個禮會讓增加收入嘛，以前我記得好像是 10 桌，後來 20 桌，30 桌以前的，由其碰到選舉，候選人到時候大家部落也在講，部落變這個污染到，因為這些候選人讓他們講話…，也會造成這些年青人的反感，有時候，他們只要錢，不要讓長官講話，浪費時間，再說擾亂他們部落的人，宴客我所知道，我們當 mama no kapah 你可以算一下，（你現在 63…），
訪：所以剛好是葉課長你們當 mama no kapah 出現的嗎？
榮：有，之前就有了，（之前就有了）你可以換算一下嘛，建安我 63 歲，你現在幾歲，你可以換算當 mama no kapah 的那個，你看，這個部份很少跟我講，我會…算好，算好，給問答題就好，（老師會問什麼問題，我也不，道），宴客吼，以前會談到 patakos，以前 patakos 就是沒有請帖，邀請函啦，請帖沒有，完全是用跑的，用跑的哦，以前沒有公路，到靜浦或者到港口，我是講說以前小部落沒有豐年祭，只有大部落才有，所以說像港口啦，新社、磯崎，之後也很多檢討啦，就是說這個頭目開會的時候有提到，因為 patakos 會發生很多事情，所以說，現在後來有摩托車騎，車子，patakos 一定是被酒灌到吼，拉桑啦，大家一個個倒，有時候開車喝醉經常發生車禍，會～～回來的時候，怎麼講，就是怕受傷啦什麼什

麼…，後來就說不要 patakos，用邀請函就好了，然後因為邀請函可以給東管處、各機關，他們一定會送禮，造成這個桌子越來越多，宴客的時候。
訪：所以其實在蠻早期的時候就是葉課長你們在當 mama no kapah 之前，就已經有出現這個宴客外面人或者是長官這樣
榮：再說，人家包禮、送禮、補助款也不願順便感謝他們，就是說我們宴客的時候東管處、各機關、其他縣政府，甚至原民會，也會過來，然後會增加一些收入，可以讓那個部落讓活動更豐富，經費豐富或者充裕，
訪：那這樣子的話，其實比較來看確實是因為所謂的政府機關的施政考量，所以導致我們後來的事件和固定的就是這個什麼宴客的部份，就是在當代就出現了嘛，突然增加，那這樣子的話，葉課長你這樣子覺得說是這樣子的改變你自己個人覺得說對貓公部落的豐年祭 ilisin 的發展，你覺得有怎樣的看準法，不用說好或不好，就是你覺得這樣子的變化來講，對於部落來說他們可能是有幫助的嗎？還是可能覺得說是不是年輕人他們如果以後有沒因為什麼想要回復傳統或怎樣之類的，而且想要說把這個東西去掉，那不知道葉課長這邊對於這種變化，因為從以前到現在我們知道是不斷在變動的，葉課長對於這樣的變化有什麼樣的看法。
榮：我的看法啦，就是說也要看父母親啦，家屬或者工作關係，有很多，我們有 470 多個年…那個哦，我有算過哦，大概是 470 多個年齡階層，就從 mama no kapah 一直到剛入伍的，有 8 個 9 個階層，我們有 400 多個，每次回來都不會超過 200，有 200 多個不參加（哇～就麼多）很嚴重，所以說建安他們當 mama no kahap 的時候說：我說要不要一個一個去訪查，搞不好當乞丐、在監獄的、還是躺在醫院的，什麼原因的，因為 470 多個，只有回來 190，不超過 200，你們看名冊，每次檢討會的時候，整個名冊都會貼的整個部落都是，就是一個 selar 40 幾個，才回來 20 幾個，有 20 幾個沒有回來，你說什麼原因，我講不出來，他們是不重視呢還是什麼原因，這個都要該訪查就要去訪查這些人，我認為每次檢課會的時候我都會講過，我一定會找建安他們，這次回來幾個，170、180 哇，我也是會跟部落報告就是說，我們的年青人 470，這次回來都一半沒有，還不到一半，是什麼原因這 200 多個都不回來，我們就是為什麼要定在 8 月 8 號，因為已經定了這個時間，他們還是不回來，我們定 8 月 8 號這是說讓他們知道說一年這個假就一直累積嘛，工廠也是在那裡，公務員你看累積這個假，5 號到 10 號，就可以全力投入部落豐年祭，這樣的意思啦，你看嚴重不嚴重，萬一部落有戰爭要遷移，這 200 個不回來，或是大災難啦，部落有一半的人不回來，萬一人家像以前被其他部落欺負，200 個人不回來，不是子弟啊，貓公部落的子弟，所以這個原因到現在沒有人講的出來，什麼原因，就是一半的人不回來？
訪：所以葉課長觀察到至少從自己參加這個 ilisin 一直到現在，已經到了，ㄟ～葉課長現在是到那個年齡階層了。
榮：我們是…（長老階級了）
訪：已經都是不怎管事情就是了……（還是會關心啦）
榮：豐年祭的時候有個檢討會，比如說年輕人，我很重視服裝啦，有時候辦什麼活動都穿什麼什麼，奇裝異服，看著不像部落，我看過排灣布農吼，他們整個村，尤其辦喜事啊，排灣、魯凱整個村穿吔，穿那個傳統服裝，他們有那個哦，貴族、平民你就知道誰是貴族，誰是平民，不過在部落是不能比啦，要看貴族、平民，就是看存款簿…，不過象徵的意義就是

說要尊重有這樣的分別，不然的話，每次辦活動奇裝異服，這個男生我認為就是按這個，豐年祭才有啦，我們長老就是有長老的衣服，年輕人有年輕人的衣服，他們 mama no kapah, 他們還沒有入年齡階層，一看就知道這是長老，該尊敬誰，有點像敬老尊賢這樣子，你在部落辦什麼活動，這個部份，建安我不是以前講過要做 kolah，意義是這個，以後這個部落一看，因為我們公務員，我們以前搞文化的，你到那個部落，你稍為看，他有什麼特色跟…，一看就服裝整齊，可見看這個部落的組織很健全，然後很團結，因為一套是很貴，尤其那個排灣族是好幾萬塊吔，一整套，那你出的起嗎？你是靠政府補助嗎？不是，完全是尊重這個文化，我願意出這個錢，一個一萬塊，家族這個家就 7、8 個人，就要 7、8 萬塊，你一下出這個錢，這個就是一個文化重視不重視，講不完啦這個，講到這個衣服可以，我可以講一天，更何況整個內涵跟他的那個…

訪：那這樣子的話，剛剛這樣子聽下來的話，確實在這個時間的，我們可能之後再跟葉課長來確認一下，就是

榮：不過我的也不準啦，也問一下其他耆老，因為我這個部份我是有經歷過，我是從那個從三天到五天，是什麼原因，確實是這樣，然後也檢討過啦，然後他們，比如說明年這個時間我也想改三天吔，記得以前我們當 mama no kapah 要改三天，因為他們回去沒有工作了，被一下子到 pakelang，到那個要八天到十天，回去就沒有工作了，然後回去就失業，又要找工作，我是考慮這個，不過年輕人他們很年輕，沒有帶孩子，沒有負擔，啊～回去再找工作，意思就是說，我們的年輕人都是做木工啦、臨時業什麼什麼…，他回去有沒有工作再說，就是被這個文化搞的這個實際的生活會受到影響，大概是這樣子。

訪：那剛剛還有就問到那個葉課長提到那個青年會，這個組織的，還記得當時候是怎麼成立的，為什麼成立這個組織，然後為什麼這個組織後來又決定要讓他解散這樣子，那葉課長可以跟我們講一下嗎？

榮：青年會哦，豐濱的開始是我這邊開始的，我記得是以前的青年會是在台北有台北青年會，沒有在部落，因為所有現在各部落都有青年會，港口、靜浦，其實他們青年會最大的目的是他們台北也有舉辦豐年祭，然後旅北同鄉會，他們用這個名字，然後那邊年齡階層沒有辦法組織，用青年會或者是說旅北同鄉會，來會員募款，管理、活動的籌備，這個比部落還要健全，因為他們經費很充裕，都在那邊一人三仟，一人伍仟，還有募那個什麼？人家送禮，那邊很多縣議員啦，立委呀～什麼什麼？他們比部落還豐富啦他們的經費，造成後來部落看，ㄟ～你們到底是豐濱的子弟嗎？還是什麼，豐年祭為什麼比我們還要那個，雖然他們部落豐年祭有回來，那邊還是有豐年祭啦，那邊還有頭目哦，就比照部落，新北，噢不～在台北的他們辦的這個同鄉會，後來因為青年會之前沒有，就是說旅北同鄉會就有了，為什麼要辦青年會，大概我那個時候是，沒有辦法一時換算那個時間，是我成立的，之前也有成立，不過沒有好像在台北啦他們成立青年會、旅北同鄉會，財務、經費沒有交代好，不歡而散，不歡而散，因為我看港口、靜浦他們青年會很強，他們回部落會辦晚會啦，什麼什麼部落有活動他們會送那個…贊助。滿貼心，那時候 80 幾年台灣的錢去做木工經濟狀況都很好，豐濱的也是看人家的部落，青年會他們管的很好，年輕人到台北也是有組織，有關…有那個那個…互相照顧啦，我們是看別的村落有這麼樣健全的青年會，青年會在部落除了可以輔助部落，然後到台北也可以互相照顧，因為看了其他的部落辦運動會啦、中秋節或者是說豐年

祭，然後，如果可以這樣換算啦，什麼時候成立在豐濱正式成立那個青年會，他在這邊成立青年會的時候，為什麼會拆散，因為有點雙重啊，在部落有青年組織，mama no kapah 跟 lakeling，為什麼還要有一個青年會，這樣弄到部落這邊有點是重覆跟分不清楚，現在青年會在的時候，該輔助 mama no kapah 可以很輕鬆啦 mama no kapah 跟 lakeling，因為這些年青人，這個組織有…評比啦，這個很士氣也好、舞蹈也好、服裝、歌聲、這個結束的時候有頒獎啦，頒發這個精神總錦標，他們有榮譽心要爭取，所以只要 lakeling 跟 mama no kapah 拿筆他們就怕了，該跳，三點、二點太陽那麼大，大家還要出來跳，目的就是為了成績，好的在這邊啦，然後就是，不好的就是說，他們分不清楚就說部落的年齡階層的組織，跟青年會有重疊，後來他們，這個廢除的時候我不在，我不在，檢討會不知道那時候沒有請假吧，我回來的時候就已經拆…，那個青年會解散了，哇～我也是…好多老人家就是很懷念那個，那時候部落很團結，有聚力，現在就靠 lakelin 跟 gmama no kapah，你要看這個組織有沒有很強，有的是被吃定，有的很弱的（mama no kapah）嘿～就以前還有青年會，嘿～這樣的約束跟那個，他們很重視年青人就是，跟當兵一樣嘛，你拿到這個…那個…精神總錦標，多光榮，以前，就是這樣，現在就…我講不出來是好與壞啦，問建安他們啦，因為廢除的時候我不在。

訪：所以剛剛照葉課長這樣講起來的話，其實貓公部落這邊的青年會，其實成因有點複雜，就是一部份就是當時候的貓公部落的旅北的同鄉的同鄉會，可是那時候就已經有同鄉會了，同鄉會的裡面的年青人覺得說看到，其他部落在台北有成立的青年會，他們做的不錯，然後想要所以那個時候在北部弄，而是在部落裡弄一個青年會，而不是在台北弄一個台北青年會這樣子，所以說因為這個樣子當時候在部落裡面也會弄一個青年會，啊那個時候也有，青年會也有去收那個募款嘛～（有，北部有，部落也有）在部落裡面也有這樣子，那大概剛剛好像沒有特別提到說大概就是民國幾年的時候成立的，大概…民國幾年。

榮：我對數據吼，不太會那個（在那個階級的時候還是…）那時候我是 kapah 的時候，我還沒有當那個…（還沒有當 lakeling），有帶計算機嗎？可以換算的出來（可以可以），現在是 109 年嘛，我 63 歲

安：剛才換算你當 mama no kapah，怎麼會是只有 90 幾年而已，民國幾年 kiso mala mama no kapah, 因為你說你現在是 63 歲，通常 mama no kapah 的年齡是在 48、49、50 這個階段，那我們就是用 63 歲減去那個 48 歲，就知道幾年了嘛，大概是 15 年，109 年減 15

榮：cay.o kaka namay, 我跟你跟…你是 macakatay to kiso ma, 中間有幾個 selar, 你這樣換算，一個 selar 三年、四年

安：wa-ta, 很多吔

榮：對啊，很多吔，你這樣算比較準，

訪：葉課長是幾年出生的

榮：這個保密啊，46 年，現在是 109，63 嘛（對啊），青年會成立的時候，年輕的時候，我看，你這樣換算一下，（那時候女生有了嗎？）

安：青年會被成立的時候，你說你還是 kapah, 你沒有給我們一個，我們也很難推算，kapah 的時間從 18、19 歲開始，一直到 40 歲都是 kapah, 那你大概是在

榮：這樣好不好，我民國 77 年，我從花蓮監獄調到泰源監獄，民國 77，算 80 年吼，因為我

到那邊才去沒多久，80 年成立青年會，(大約 80 年)，對（差不多是 34 歲的時候）37 歲哦，第一個，因為他們旅北同鄉會，也就是青年會啦，其他不會叫青年會，我們叫旅北同鄉會，他們為了財務吼，經費的問題，拆了，對，就是結束這個部落，我看不行，我才透過這個，那時候林忠誠第一屆的青年會會長，以前台北什麼青年會，我是不知道啦，(林忠誠跟陳甫定是同一個 selar 嗎？)對～，陳甫定是在台北，就是為了他，拆了這個旅北同鄉會就沒有了，然後我們成立就是青年會成立（陳甫定、林忠誠不是你們的 selar 哦） safa,o safa kami. 我是江明生的，就是 ca 開不頓 nanilaay.

訪：那今天主要比較大的有二個問題，你大概葉課長有跟我們仔細的聊了一下，那～因為我們就是一開始就直接從主題開始介入，這邊再稍為簡單的問一下葉課長一些基本的資料，方便我們回去做整理這樣，剛才有問到，葉課長今年 63 歲，那後來大概有讀到高中嗎？那個時候，還是大學畢業。

榮：這是個資，就不要……

訪：如果不方便，就沒關係。

榮：我有專科，沒有畢業，因為當時我讀花蓮師院，就專科啦，(那也很厲害)，不是不是，因為我在台東服務，一下班就趕著上課，根本沒有辦法那個，後來我讀到二年我就不讀了，到現在我一直想說再重返學校，很可惜就沒有那個機會，然後我就肄業而已，專科肄業，很遺憾，結果退休一直想到大漢，或者是到精鐘去讀（也可以啊)，現在 60 幾歲，能幹什麼呢？

訪：所以是花師肄業，

榮：那個不叫花師，那個叫空中行專嘛，專門做磚頭，行磚的，空大……行專就對了，空中行專(回去我再查一下)，建安，我們那次文化資產的那個，你有參加嘛吼，(我有參加，那時候我好像是青年代表）你那時候有沒有看過我們報告的書，博士馬耀…（巴奈.姆路）不是一直批判我們那個我們那個頭目的那個…有沒有，ya sapad ita.她說，你們做那個什麼意義啊，一直批判吔，因為他們沒有那種，你看過我們聚會所嗎？（那個木板）對對對～很多在講就是說，很多部落有的稱讚，有的就是說他們這個幹什麼呢？好在有這個板子ㄟ，我跟你講，我們祭祖的時候，那天晚上，你參加過我們那天晚上的祭祖嗎？（參加？還沒還沒，還沒看過)，有空你去參加，因為其他部落都沒有，頭目要唸唸唸…這些，如果沒有那個板子吼，萬一跳過，沒有唸到一個，這個部落會出事，他很在意，因為很少人知道，很少人去觀察，沒有去觀察這部份，頭目弄不好，今年不…會出事（會不平順這樣）然後那個博士啊，巴奈.姆路說，豐濱弄這個什麼意思，她搞不懂，讓我們所有貓公部落的這個歷屆的頭目打上去，她說什麼意思，我搞不清楚，那時候你有沒有聽到這個（我是沒有聽到這個啊）重點都沒有聽到，我看你比較，建安對部落吼，是有那個熱忱，這個你稍為去研究，為什麼有那個，貓公部落有（可是這個是我跟小志去田野調查出來的吔)，那個是神父的，然後是我提議打在板子上的，你一田野調查就給學者啊，你一本都沒有，或者你都不知道裡面的程序，我們這個頭目吼，吳福星頭目，他說，這些排列，我們吳福星頭目是一個耆老，跟他講…前任頭目跟他講說，有幾個，結果那個排列，這個頭目前面 7 個，他沒有唸出來，是我們的神父也是田野調查弄的，你看，前面 7 個都…沒有，他的記憶沒有這個，知道嗎，你們不知道這個意思吼，就是說，一打上去，百年千年，否則以後，就是在家歷屆的（一千啦，一千啦）

以後就是，以後啦，不管以後怎麼樣，搞不好這個地方可以當舞廳什麼啊，年輕人都…，很神聖的地方，以後怎麼樣，都很難講，你看這個，我在講那個，總統、國父遺像可以把頭砍了，再十年後可以拿這個來燒，有沒有，你在算我們這個年齡，你可以看的下去把這個國旗拿來當奶罩，當那個內褲嗎，以前我們可以這樣嗎？我們那個年代，現在你們就碰到這個年代，那十年、二十年後，這個部落還有嗎？因為少子化，更嚴重的現在是兩性關係都平等，男的你要穿男服裝還是女服裝，以後可能就一邊吧，以後會這樣啦，否則…，要珍惜現在，然後紀錄好一點，這個老了，小孩子會知道，在 60 年代是怎麼，70 年代是怎樣，大概是這樣子。

訪：有啊，其實我們就是希望透過去訪問部落老人家，能夠然後慢慢去、慢慢去，不能說是建構啊，但是透過他們的口述，我們可以去發現說在個個時間點都不一樣，不管就是在 ilisin 還是在部落裡面這種，年齡階級其實他都有慢慢有些變化，變化的原因我們大概也可以找出來，像比如說那個什麼？在青年會成立沒多久之後，好像在當時候的那個年齡階級的命名上面會有增加那個漢名，就是一樣有族名，但是當時候會有增加那個漢名的稱呼嘛，那…那個葉課長大概可以跟我們講一下那個當時候為什麼會有這個漢名來稱呼你們的階層。

榮：你們看我們部落吼，比如說我是 la-sedeng，用羅馬拼音，也是打起來或者是說，他們是說稱…還要唸那個，小孩子好像對羅馬比較那個，除非你有去教會，la-sedeng、la-folo、la 什麼吼，然後以後青年會就是比賽的時候，廣播也好，也方便，稱呼也好，什麼駿…駿，飛鷹，我們是飛鷹，飛鷹隊，雄豐隊，下一場比賽是雄豐請準備，他們也好唸，以前很流行穿背心，這服裝啊，飛鷹隊，什麼雄豐隊、什麼酋蜂隊、飛鴕，現在弄到什麼…獵鷹什麼什麼？後來，他們說不好看，傳統服裝搭現代的服裝，後來就全…，跳舞，傳統服舞蹈的時候就拿掉，不像以前就是穿那個背心，穿傳統服裝，一樣的顏色，飛鷹隊是這個顏色，飛鴕隊什麼顏色，有的人說好看，有的人說不好看，破壞傳統，後來就是，還是有訂衣服啦，跑步啊，競技的時候比賽的時候穿（競技的時候大家穿這樣）對對對，是這樣啦，也是從我們那個年代，（就是你們那個年代不是嗎？）後來，我認為啦，一個團結的一種那個，第二個就是，出去，出去什麼…，集合，青年會集合，飛鷹隊，一看就是顏色那個衣服，那個最不整齊，不配合，一看…就扣分，也是青年會那個的啦（成立之後沒多久），我們之前就有衣服了。

訪：所以當時候的命名規則好像聽說是跟那時候的籃球賽瓊斯盃有一點點關係，就是當時候的那個，還是說他的命名規則。

榮：我們的那個名稱叫飛鷹吼，飛鷹隊是有一個連續劇啦，很紅那時候，有一個叫飛鷹，當時是這樣，然後我們就成立，ㄟ我們是不是要訂衣服啊，表示一豐年祭的時候，大家都穿一樣的衣服吼，看起來就很整齊，表示說這個也是我們盡量收錢，表示外表上看起來很有錢的感覺，後來才…ㄟ你看到人家在比這個衣服啊，這個底下的人也跟著來，有時候名稱吼，也沒說跟那個籃球…（跟那個籃球沒有關係）。

訪：那那…個是怎麼訂出來的，是各個那個…

榮：也是討論啊，我們的飛鷹吼，當時所有的動物只有飛鷹有攻擊，那時候飛鷹我們正年輕的時候啦，20 幾歲，飛到現在變禿鷹啦，現在，都吃肉，有沒有，開玩笑啦，因為已經 60 幾歲了，也飛不起來，當時我們問建安，我們飛鷹確實吼，在部落也有這個，在那個年代我

們這樣的表現吼，也受到部落一個稱讚啦，就是說，做什麼都像什麼，然後比較有很強烈的那個維護這個文化，也是這樣，有沒有感覺，建安，(你就講你們的飛鷹之夜嘛)，然後我們，(從那個時候）豐年祭的第三天，我們辦一個晚會，在沒有經費之下，我們就用到飛鷹之夜，自己節目也好，那個召集…不是，辦那個活動的…規模是很小啦，不是像現在的晚會，不過小孩子都很期待，回鄉，豐年祭想看飛鷹之夜，耍什麼把戲啊！什麼這個這個……繞到現在，我們部落有個第四天有個傳統的自強晚會，就是我們也是我們提議啦，也是團結自強晚會，讓部落能聚在一起，不能跳完就一直喝酒啊什麼什麼…，弄個晚會，給大家娛樂娛樂。

訪：那所以個時候的飛鷹之夜有那些的表演，還記得嗎？

榮：就是雜耍，搞笑啊，裝扮，男生裝扮女生啦，拿那個椰子的葉子做裙子，畫的也是……累死了啦，這個，沒有經費，然後…，ㄟ部落吼，好多整個部落都凝聚在一起，看我們的晚會，這個樣子。

訪：所以那個時候，就是在葉課長你們這個年齡階層這個時候就是弄個類似第四天晚上開始弄了這個活動這樣，然後一直到現在有的話會舉辦類似的活動，像自強活動，

榮：晚會啊，都有排，豐年祭期間都有，現在規模很大啦，就是說整個青年會的那個，啊～整個隊舞男男女女，女孩子這邊也派隊表演啊，然後現在有音響、燈光啊，以前我們沒有，（有蟲……)，我有一本，我剛才找，找不到，就是文化資產豐年祭的那個（早期的那些)，他們是由縣政府原民課，啊～文化處來辦的，然後現在就典藏在那個文化處的資產，然後第二個是我們有公所，我剛才講過，公所也有，我們也請那個委外請那個弄了二本，那也是經過頭目，那是全鄉的啦，不是只有豐濱，有空你們去看一下，因為我那時（比較早期）訪查比如說我訪查你，等下要為了確認，我還要問建安，吻合才可以寫，那個比較（早期的比較，互相比較）對對對～（問一些比較有確切的有確切證據的東西才寫進去這樣子）貓公部落好在有神父啦，我們有一個叫斐德神父，他的很完整，然後他先用法文打，然後他也弄一本用我們母語羅馬拼音，這個神父真的是神啦，我剛才講那個部落那個頭目的歷屆的那個，我們最老，不是最老的頭目，我們那個 kahipo 吼，他所知道的之前 7 個沒有，是神父（補進去的）我們那個的，你看他的完整不完整，因為文化就是這個樣子，少…晚一年就消失多少東西，30 年前你訪查跟 30 年後你看多久，之前的都沒有，這個真實性，因為口傳的文化，就是靠記憶，我傳給你大概三……，傳給妳六，已經不準啦

訪：那佳玲還有要問的嗎？

玲：剛剛有講到衣服嘛，那後來不是沒有穿隊服了嗎？沒有穿球衣，ilisin 的時候啦，沒有穿球衣，那怎麼分辨誰是那個 selar，誰是那個 selar 這樣子。

榮：其實要談到吳文志吼，珍秀的弟弟，因為為了區隔這些階層吼，後來怎麼花這個顏色也不對，後來用項鍊，他們用那個項鍊有沒有，有七個年齡階級，白、黑、黃、藍、綠，這樣子的顏色，就要看他，現在那個項鍊，現在是用這個來區別，然後不是說，建安他們升為那個 lofan 的時候，他們的珠子拿給剛加入的 selar，(剛晉升的時候）對對對，跟年齡階層的名稱比較，我們是 lasedeng、lafolo，la 什麼、laowic，萬一這個 selar 吼，在掛名之後，會連續死掉，如果是這樣的的話，他建議 mama no kapah 跟檢討會的時候要提出來，這個時候給他更名，不適合這個名字，很忌諱，現在很多，有一個 selar 就是這樣子，死了 5、6

個，還是 7、8 個，要換掉，否則會慢慢消失，我的這個 selar 這個不適合這個的話，他拿掉，換一個，也是從那個我們最老的耆老，死掉，都沒有掛，這個名字已經掛…（已經沒有一個耆老）對對對～，再給新的，一個名稱就這樣都, lapohong 啊，什麼…，高弘義現在 ccay to cinila lapohong，萬一高弘義走，這個拿給新加入的 selar，按理是說 7 個項鍊，這個後來的，脫掉那個背心之後，他用這樣的那個，就是也沒幾年。

玲：後來用項鍊，已經升級的，mama no kapah 畢業的, 畢業的之後，就給剛進 kapah 的，最小的年齡階級這樣子，那要問一下課長以前你剛進 kapah 的時候，也是有登山嗎？

榮：沒有

玲：那以前有…進 kapah 有什麼儀式嗎？itiyaho.

榮：你說…要

玲：你那時候

榮：我的那個吼，就沒有什麼儀式啦，也是說，也是檢討會，就是 lomaoc han 這是豐年祭的檢討會，mama no kapah 要提議哦，有提案，mama no kapah 現在有一個提案，有新的 kahah 要加入，我們就出來，那時候我們還沒有穿…，就是還沒有掛什麼什麼…，後來，然後大家討論，新的 kapah，mansa kamo. 老人家耆老就會問，ㄟ他今年可以嗎？你們那一個要升級，是 mama no kapah 提議，有一個要升級，第四年要升級，我們要加入新的，我們就排排站，那時候，像什麼人家現在這樣，那是後來才這樣，那個花冠啊，那個當成那個，老實講，以前我們是沒有，就是，大家老人家同意，我們今年就加入，或者是說，今年先實習，明年再加入，也可以在前一年提案、提議，討論 ok，明年加入，大概是這樣子，沒有什麼意思啦，不是像這樣…，

玲：進這個 kapah，有什麼考驗嗎？

榮：我們以前就是沒有登山，就是沒有，像他們說以前到墳墓，耆老拿東西放到墳墓，然後半夜去拿回來，讓他們有那個入…當…做年齡階…進入這個 selar 的那個考驗，我們是沒有，我不知道有沒有，我是沒有，就是以前加入就是我剛才講，大家命名，命名完就是加入這個新的 selar, 加入 falohay a hiya, 所謂的考驗就是，活動就是掃地啊，做什麼什麼…都是靠那個最年輕的，他們跟當兵一樣，新兵就是那個…，做為當奴役、當…叫喚他們提水啊，什麼什麼…，他們休息的時候，掃地啊，是這樣最小的，四年後，哇～，專門會唸底下的，以前我們就是這樣，真的很可憐當兵，

玲：你那時候剛進入的時候幾歲？

榮：我其實…，18 吼，一般人 16、17 入，就後來當兵，當三年，就是很不正確，很不那個，沒有那個，萬一調外島呢？一、二年沒有參加，真正的 mi saselar 就是退伍之後，你成立這個 selar，也是要看晉階 ko hiya 才拉，一拉，豐年祭只有三個，因為都當兵，都在當兵，正確，正真加入的時候大概 23、24 這樣，這個 selar 就比較完整，我那個時候，加入的時候，應該是 18 歲啦，後來我就脫離，我到外島啊，回來的時候，有的不認識，不是不認識，陌生，因為沒有參與晉階的那個儀式，現在呢？建安你說，現在加入是幾歲到幾歲，

安：19、20、21，（對～你看，上兵）大概就是那個階段，就是高中畢業以後到當兵那個階段，然後有那個最高年齡階級要退伍的階段。

榮：也是不完整啦（對，不完整），因為一個 selar 是四個年次，萬一我是最老的呢？跟最小

的呢？是不是等退伍的時候才完整。
訪：那剛剛就是葉課長有講到那個檢討會這個事情，那檢討會的話……
榮：檢討會 han ko lomaoc，部落會議啦（應該是講部落會議）。
訪：就像剛才所提到的，就是不管是年齡的晉升，還是說就是那個剛才那個叫 selar 裡面有發生很多的意外，然後要改名字的時候，都是在 ilisin 之後的那個部落會議裡面，一起去做討論嗎？就是不管是晉升還是更名這樣子，就是每個年度。
榮：部落會議吼，比如說我們今天晚上豐年祭，白天有個部落會議，然後晚上在 8 點到 11 點，也有個部落會議，這個會議大概就是 mama no kapah 會提議說，我們今年有什麼改革，我們今年豐年祭要怎麼辦，大家有沒有意見，大家當然是議論紛紛，後來決議，今年我們是這樣，有沒有創新，有沒有要看那個會議很重要，你不要說弄到一半說改革，會被罵死，你有提議，有決議，才做，檢討會就是整個活動的結束，找個時間公布使用經費，那時候叫檢討會，今年大家就會批評這個浪費錢啊，那個什麼啊，做的不好，發生打架事件，那時候，所謂的檢討會，第二個呢？很重要，部落會議，就是比如說今年發生重要大事，然後要…我說偷竊的行為，有的什麼工寮被人家敲啊，拿走很多農具，都提出來，如果頭目或者耆老說，明年，我們今年開始不要有這樣子的情形，如果有的話會要怎麼樣怎麼樣…，就是要遵循大會的決議啦，來去執行 mama no kapah 他們。我舉個例子，我們的前任主席在上面有掛那個亮的有沒有（LED 燈），他整個山頭都掛那個太陽能的那個（太亮了）不是太亮，會一閃一閃，他可能是人家說他有意思蓋廟在上面，或者是說人家建議他弄這樣，他想掌握這個部落，結果那次又陸陸續續死了 12 個部落的人，大家都…老人家就是那個害的，以前部落沒有那樣的情形，你看就怪東怪西，有的人怪天主教，神父你沒有弄好，天主教怪牧師，你這個他們說不管死人的怎麼…，其實大家怪來怪去那個亮的，半夜一個部落好好的，整個山頭在亮，後來也是部落會議決議，請 lakeling 拔掉啊，沒有經過那個前主席的同意，害的這個主席在…怎麼這是我私人的東西，或者…，你憑什麼要拿掉，結果死了 12 個，部落，連續哦，連續死了 12 個，這就是一個部落他，以前沒有，一掛這個…就是這樣，部落會議，他的他的（討論部落事情的那個主要的……）我是舉這樣的例子，（其實大概就很清楚了），就是說部落讓部落安……，比如說偷竊的很泛濫，也是部落會議題，然後大家就互相敦親睦鄰，那個，萬一你去遊覽三天回來就什麼農具什麼，被偷吼，有的你一離開，幫我看一下，大家就是（互相幫忙這樣）對，你為你做什麼？是大會決議，頭目決議，人家可以遵循，萬一有反對的話，明年再檢討，或者是說請村長廣播，這樣。
訪：所以這樣子的話，你們貓公部落這邊的一個部落會議其實從以前到現在，都是一直持續在發揮他的一個功用，那不論就是部落會議檢討出來的事情是好是壞整個部落，就是決定好的事情，請大家部落的人大部份也都不太會有意見，對不對，就像剛才舉的例子，就像那個私人的東西被拆掉，他也沒辦法，因為這是部落會議，共同決定的事情嘛，那這樣確實在貓公部落這邊的話這個也算是一個蠻有特色的一件事情，（對）了解。
榮：每個部落有沒有這樣的會議，我們是不知道，（但是在貓公部落這邊的話），以前有村民大會嘛，有那個…很少說部落聚在一起提出來，然後頭目呼籲說，以後不要再發生這樣的事情，這樣子，請 mama no kapah 跟 lakeling 要加強執行，今年的重點，是這樣子，後來我看建安做的不錯，他們當 mama no kapah 的時候，現在開始部落會議，有什麼意見，都提出

來，然後他會逐條紀錄，然後什麼時候，檢討會的時候，他會報告說執行的情形，他有這樣子做這樣的動作，否則，有的好好，沒有決議，還是一樣的那個沒有改善，然後會更惡劣，反正部落有的不在意啊，講一講而已，你說噢～，建安去年決議的事情，我現在執行的情形報告，然後，一看，不滿意，又被罵，大家建議，好，建安就說好，我按照那個耆老的意思來做，有什麼事情你要談，因為，萬一強制執行人家告你妨礙自由，妨礙什麼什麼，那個都，因為部落會議要尊重，請大家義務要執行。

訪：那這樣子部落會議大部份都是男性嘛吼。

訪：那個，所謂的部落會議吼，比如說今天豐年祭，女生不參加（但是一般日子的…），檢討會我講的是檢討會女生都參加，然後反正，我講過那個，因為還沒有祭祖儀式（對對對）之前的動作，女生都不能那個到聚會所，檢討的時候就，因為我們的檢討會吼，那個…man han kola solot，(solot 也叫募款啊)挨家挨戶，一戶 300 嘛，(有點像漢人的辛口錢這樣）對對對，他會每一張各戶的那個又是…，1 到幾鄰，挨家挨戶，1 戶 300，之後就開始，每個年齡階層扣，不知道從 50 塊這個階層，到 100、150，加到我這邊大概是 250 了，然後，mama no kapah 一下就 500，他要列表啊，那一個沒有出，要部落檢討，這個誰的孩子，那家的，我才說，有沒有回來，就知道說，我才講說，為什麼我們部落有 470 多個，每次回來只有 190，沒有到還沒有一半，從那邊就可以看的出來，他們有的繳錢是媽媽幫他們繳，媽媽幫他們繳，然後人沒有回來，是不是這樣，建安，對，像我們的話，你不深入了解，檢討會都花多少錢，我認為沒有意義，你要檢討，470 個年齡階層，為什麼只有 180、190 回來，為什麼沒有回來，建安他們當 mama no kapah 也沒有辦法執行，因為你要花時間去訪查，到底這個人為什麼不回來？什麼原因，永遠沒有辦法說整個豐年祭的人全部回來，延伸到為什麼定時間，讓～定時間的意思是固定在那個時間，讓他們知道說，啊～今年豐年祭我要排假，累積假，然後才可以那個，即然你不是公務員，不是當兵的，做木工的根本不用請假吧，有的為什麼不回來，是連…沒有車錢呢？還是被關，還是躺在醫院，沒有人知道，你問到他爸爸媽媽，他說也很久沒有聯絡，在外面的死活都不知道（原來是這樣子）。因為豐年祭他可以都回來你才知道說這個 mama no kapah 跟 lakeling 他們有沒有號召力，能不能引誘回來，五天活動的內容沒有變化，回去也不會罰錢，不回去有沒有罰錢，沒有那個誘因跟那個，指使他們一定要回來，然後豐年祭大概就是這樣子，一年一度的檢討，除非說，像新冠病毒，搞不好他沒有回來，因為那天不能群體（不能群體活動這樣）

訪：那妳還有要問的嗎？佳玲，應該差不多就這樣。

榮：沒關係，我的…再半個小時好了，我也很難那個啦，我想說下次再…（對對對，我們下次再

安：等老師這邊整理好，應該會延伸出很多的問題（對對對），所以要請教你的一些疑問和問題。

訪：之後可以問一些比較細的啦，像比如說每一天的細節這樣子，對對對，每一天的細節，那因為今天大概主要是先就剛剛所提到的那二個問題，其實你已經有跟我們講了，不過我們可能之後還會再找個時間，也是剛好也可以讓那個葉課長回去稍為對一些時間，事情發生的時間，我們再確認這樣，那我回去也會把稍為整理好，那我們一下次可能再跟葉課長這邊約的時候，也會事前跟你講說我們這一次訪問的那些東西，可能問你要再確認的或事前再跟你

講，然後也會先跟你講大概下次我們要訪問什麼，讓葉課長也可以事前先準備一下，記憶力也可以稍為可以回復這樣。
榮：最大的缺失就是確定的時間，因為我不知道會問到這個部份，如果事先有講的話，可能回去查一下，查一下正確的時間，否則大概大概這樣子，那個好像真實性。
安：幾乎都嘛大概大概，大家真的是以前的那個吼，讓大家回想回想，也頂多是在那個時間，在那個範圍裡面，(對對對，大概在那個範圍裡面）沒有說很明確，(沒錯、沒錯）
榮：我還好會講國語，碰到我們頭目啊，耆老，他用母語講，有時候他講的不太一樣哦…那時候…你…，有嗎？沒有聽過，所以說，有時候講到玉蘭的爸爸，他給你扯到那裡，沒有講重點吼，也是要很多時間，要浪費很多時間，我說現在訪查，那個田調，就是說如果事先會跟我知會說要問什麼，我最起碼大概，就不會再一直，還換算…。因為我以前專門，我們原民課吼，就專門搞文化啦，像我在任在公所的時候，我們 cepo 事件啊，尋根之旅，還有新社的那個岩棺哪，還有那個，都是在我那個，甚至那個噶瑪蘭成立，也是我們在那個，sakilaya，每個文化都包函，略知一、二，不是全部啦，最起碼你，談到噶瑪蘭，我要去翻一下書，那個是有聽老人家講過的，現在的調查大概是這樣子啦，就是說這個豐濱鄉的還可以講啦，其他鄉鎮的，我就講不出來。
訪：之前我也有在那個看那個，還在讀東華跟花師的時候，也有去看參加那個 sakilaya 的那個那個火神祭啊，請就是請那個噶瑪蘭那邊的阿嬤，幫忙做那個 ilisin 這樣子，那個阿嬤好像去年就過逝了，對對對～去年過逝了，好可惜，因為去過好幾次，他們火神祭都是那個阿嬤做主持那個，祭典儀式這樣子，做那個祭儀的一些細項，巫師該做的東西。好那，其實今天大概先這樣子，因為我回去還要再把這個葉課長跟我們講的一些東西把他整理一下，然後…，我再問一個小問題就好了，那個，這個也是比較偏向背景資料的部份，葉課長本身家裡有信仰基督長老教會嗎？還是那個天主教。
榮：嗯～～，我父親啦，以前是有…，天理教聽過沒有？（哦，我知道，天理教），因為他，我爸那邊的那個，他們家屬都是天理教。
訪：他們是受到日本人的影響嗎？
榮：對，天理教，之後，我們都沒有信啦，我太太是基督教，也沒有上教會，我家因為我媽…，爸爸是入贅吼，由媽媽那個…，我們這個家族是拜祖先啦，沒有沒有信仰(就是傳統信仰)，沒有信仰，就是就是祖先這樣。
訪：那是跟…是不是像漢人一樣，有個牌位這樣，還是沒有。
榮：也沒有，
訪：就是阿美族傳統的那個。
榮：牌位是有啦，就是說我們葉氏家族的宗親的那個牌位，然後背後就是我阿嬤的名字，我阿公的名字，在後面，(族名這樣）對，就是（這樣的形式）嘿，豐年祭的時候，一月一號有沒有，豐年祭一定要那個哦，他也跟著來，他要豐年祭，我舉個例子，你們以前都沒有聽過，靜浦國小，以前 cepo 事件，聽說有 165 個被漢人屠殺，國小那個，豐年祭的時候哦，那個村落，在國小底下那個村落，可以聽到那些人在豐年祭，聽到歌聲，你看，是不是毛骨悚然，因為都是年輕人，他們還是有那個有那個，你看豐年祭有在聽這樣子的聲音，隱隱約約可以聽到，大港口，因該是從那邊，人家還沒有豐年祭啊，靜浦聽到國小旁邊那個事件，屠

殺事件，那邊傳出來的，你看你說這個妙不妙，這個豐年祭，我說也是延伸到這個祖先吼，我們祖靈啊，還有這個，一定不能忘，不要忘，今年建安他們當 mama no kapah，我沒有碰過海祭會移到多功能，我頭一次，第二次是新冠狀病毒，今年沒有辦啦，有辦啦，就各帶那個菜自己帶回家吃，我說，祭拜的時候，豐年祭不能馬虎，不能那個呢？因為我們是看那個，看在祭祖的時候，出了狀況，今天就不是那麼好，其他的都沒有在注意這個啦，其他的一直注意那邊豬殺好了，等下就往那邊看，我是很重視這個部份，第二個呢？，我沒有信仰啊，我只有往這個方面，然後你都，你要特別，比人家還要…要…這個部份要…，怎麼講，比較，他們可能信教的，可能…耶蘇說，怎麼怎麼……，瑪莉亞說可能往…，我呢…（祖先）嘿…，我舅舅沒有信什麼，我們是跟著那個祖先，甚至我們這邊辦喪事的時候，沒有用其他的儀式，就是用傳統的儀式來那個做告別這樣，他們的話，可能神父啊，牧師啊，我們的是，我的舅舅啊，所以說，人家說，那個有神父，有牧師，我們的牧師是…就好，no toasay, no toas，豐濱就三家還是四家，然後我們的在豐年祭的時候，我們那個祭祖很謹慎，很謹慎，第二個是，一月一號，一月一號以前阿美族沒有在過，因為日本統戰統治的時候，一月一號是他們的節日，就是說爸爸媽媽都是受日本教育，（所以那個時候也有祭拜祖先這樣子）對，（哦～了解了解）。

訪：好，那葉課長謝謝

榮：這個，講不完啦，這種，（慢慢講啦），三天三夜講不完。（一個拉一個，一個拉一個講不完，對啊）

訪：好，葉課長今天很謝謝你，

榮：不會不會，那個建安，好在我在家，沒有在家…

安：我是因為看到你，唉呀，真難得看到你在家，我才馬上決定的，嘿呀，想說你應該記憶很好，在那個豐年祭這個文化的部份，而且你也帶領著我們部落的那個頭目去到縣政府文化局那邊做那個審查會議，你應該對這個很清楚，很了解，我想說不可錯失這個良機，就當…下那個決定說我趕快去找你，去跟你約個時間。

榮：因為退休之後，沒有在那個，以前我們是專門做這種東西，被人家…，電視採訪、電話，然後學者、學生找你，我講都…，我說拿一本書你看好了，有什麼問題，因為有時候時間啦，一直陪你，後來大概問這些，好，我就講講講…好，有什麼問題在電話求證，大概是這樣子，因為很可惜啦，我文化這個部份，其他我就不行啦，尤其歌吼，我本來要研究這個部份，歌，（阿美族傳統的歌）對～對～，歌舞還是說，傳統歌謠什麼的，很可惜沒有碰到有比較那個熱忱的那個音樂的那個，其實這個部份我是，要本身你要有興趣，會唱會搭啦。（對對對，那個條件要比較…），對～，我比較遺憾的就是，張秀愛有沒有，這個我比較不清楚（沒有），他是我們部落的那個吼，很可惜，她是音質是最好，後來，他得口腔癌，你看，都是損失啦，葉秀夏現在也是，經常他是喉嚨吼，有時候唱不下去，我們第二…，第二應該是村長夫人，第三是葉秀夏，這個，你晚了一年，然後這流失，跟那個，會這樣，因為這個是不可多的，部落一定有這樣的那個國寶級的人物，你不好好給他保存吼，一流失，很難去追補，跟我們現在母語一樣，我們讀書的時候，就禁止講方言，哇～講話要被罰，還要掛那個狗牌，到現在你看，國家花多少錢把母語要挽救，挽救不回來，（流失很快）挽救不回來，以前有一個教授講的很好，他說他也很內疚，一直說要學母語，連我的孩子也不太會講，因為

他在讀書出社會，母語，你想跟人學母語沒有那個競爭力，你去學術研究，出國什麼？沒有在講母語，就只有在部落，他說，孩子學了，長大也不會，對他沒有利害關係啦，然後你自己孩子不會講，一直叫別人的小孩子講，也是怕說講不下去，跟現在文化一樣，現在已經人家在那裡還在搞文化，文化是走回頭路啦，就是回去研究以前的那個，然後你說你是什麼…在（太魯閣）不是，在東華大學是什麼科系的。

訪：我們之前，我是讀花師的，然後讀一讀，碩士班畢業之後，然後要繼續讀博士的時候，就被東華吃掉了，所以之前我們在花師是讀民間文學的，就是在做那個比如說部落裡面的老人家那個故事啊，像比如說神話傳說，有沒有像如果在 teloko 那邊的話，我們就是與去訪問就是 teloko 老人家說，以前那個射太陽的故事啦，或是說他們有沒有一個小米撥一半可以煮很多飯的那種神話傳說這類的，主要是研究這個區塊，所以說我在部落裡面，像葉課長剛才提到的，真的差一兩年就真的差很多，像我自己在做究研的時候，我的之前在做文化的一個老師，他是比我更早大概 2000 年的時候，他大概 2000 年左右的時候，去做太魯閣族，那個時候還叫泰雅，對不對，在上面做調查，他們那個時候做的調查…分段啦，大概前後大概花了三年的時間，調查的成果大概這麼厚，可是我自己實際大概在 5、6 年前開始去做調查研究的時候花了 5、6 年的時間去做的調查，關於神話傳說故事寫出來，可能不到 10 頁，這麼厚的這個然後就…大概差 15 年，15 年其實很長了，很多老人家凋零掉，然後一個老人家凋零了，可能帶走了 10 幾個故事，沒有人在講，就是大概是這個情況，所以像現在貓公部落目前像…我問一下葉課長好了，以前老人家有在講故事嗎？射太陽的故事啦，或者是說有聽過像比如說女人島的故事，或者是說 macyocyoy 就是因為洪水跑到其他島嶼冒險再回來，這種故事小時候有聽過嗎？

榮：我們老人家吼，什麼時候會講故事，比如說這是喪家，在守靈的時候，一般舅公之類的、舅舅的時候，那時候，怕我們睡著，然後就講一些，不過大部分都是很黃的，很少講到歷史，除非你有興趣說，阿公你要提出來說，像 cepo 事件，你有…，他才會去說，什麼人，也是喪事的時候，講出來，他有聽，有些人興趣，有些人沒興趣就睡覺，有興趣的話，大概是從那邊可以吸收以前的那個，我們這邊，我說貓公部落，比較，沒有說很久的部落，就故事，都是講近代的，有的傳統的那個，manhan kiya，沒有興趣，沒有那個…，o kawas kawas san ko itiyaay ho.你剛才講的射太陽什麼…？長什麼，以前的神話啦，(是以前的神話這樣，所以比較少）對，(比較多的其實是葷笑話這類的，其實葷笑話也是我們研究的範圍)，(…小時候很多的故事)，我現在講，現代啦，我只能講，不過之前我們就沒有那個紀錄，太多啦，就是說（其實這個之後可以慢慢講，像比如說如果佳玲不在，就講葷笑話沒有關係啦)，要看場合，這個是有錄音的。

訪：這個東西其實對於我們研究來說，這個東西反而是更好，因為他就是平常我們真的在比如說守喪的時候，部落裡面就真的會講這個故事，這些故事至少是從以前到現在都有在流傳的。

榮：我在國中高中的時候，後多田野調查，大專院校暑期，或者教授帶，我都聽不下去，這些老人家講，他都講，亂講啊，然後都講髒的，害的那些學生也很可憐，我說這樣的紀錄吼，浪費人家，人家好意過來部落調查，他們就…每一個沒有正確的啦，o itiyaayho，有的話，就是一定要找一個翻譯，比如說我跟佳玲，我說你問，跟翻譯一樣，就是…喔～，這樣

才會正確，否則他講，搞不好表達上很難用其他語言去…，你一點就通，最起碼你這個調查就正確順利，否則，怎麼講…。
訪：不會啦，不會啦，有時候…，如果是隨便亂講，那個就另當別論，但是如果是真的，比如說像剛才葉課長講到的，就是在守歲的時候有老人家會講那種葷笑話為了提神，那其實這個東西確實在部落裡面存在的話，他其實是真的，我覺得他是屬於部落文化的一塊，或許葉課長會覺得他會很難拿出去外面跟人家講，其實他是一種很草根的一種文化，我是覺得有時候可以把他留下來，那至於不要不給外人知道，那是另當別論，我們自己先紀錄留下來說，ㄟ以前的老人家，在他們那個時代，為了要可能在這種場合裡面，為了要彼此要提神哪，或者為了要讓氣氛活絡一點點，或許會講一些這種，我們不能說是無傷大牙，但是至少會讓大家知道ㄟ開心笑一笑，(這也是文化啊) 他確實也是文化一部份，這樣子，那好，因為時間的關係，主要是課長這邊，會不會太累啊，還是等下有時間，
榮：好，就下次，我們期待下次，然後大概下次的問題，今天是二個問題，下次最起碼我可以分一分，
訪：對對對，我大概提幾個問題，然後會先讓安哥跟葉課長這邊報告一下，然後，可能我們今天整理的可能那些部份需要再補充的，也會一併放進去，麻煩葉課長幫我們可能是回顧一下，或者再講一下，如果真的忘記或者資料遺失也沒關係，我們還可以透過其他方法。
榮：因為豐年祭它 5 天，他每一天他有他的這個啦，palimo, paiwa 什麼意思，那書那邊講的也是，我看過了都蠻不錯的，只是說他的意義，比如說這個 palimo,啊～為什麼要豐濱有那家要先，以後才那個，其實…那個也沒什麼意義啦，我想豐濱以前就四家吼，以前說豐濱只有三家還是四家，剛他們全部，cikasoan、olaw、還有 cepa，你們是 cepa 啊，你媽是從港口過來的，以前四家，其實這個四家是不純的阿美族，那是不純的阿美族，就是都是廣東、清兵，清朝人，那個有的…他們講說，唉呀，那個獻酒的時候，由他們來先，其實他們還沒有聽過這個正確的那個啦，現在沒什麼意義啦，o ayaw 那個什麼廣東人，是我們以前阿美族的敵人，…講的多偉大，因為每個所知道的不一定，因為他也沒辦法證實，或者是各說各話啦，
訪：沒錯沒錯。
榮：好
訪：謝謝，今天真的行謝謝葉課長
榮：因為太多啦，講不完。

受訪者姓名:kapa(漢:高金萬)
性別：男性
年齡：77
族別：阿美族
教育程度：
紀錄者：
採訪者：
訪問時間：5/26
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：01:21:23

訪:首先先問您的中文名字跟阿美族名字
萬:高金萬。金子的金、一萬兩萬的萬。阿美族的叫 kapa
訪:怎麼拚?
萬:k a p a
訪:那今年幾歲呢?
萬:今年七十七歲了。
訪:那這樣子小時候跟日治時代應該沒有太大的印象?
萬:沒有，從一年級開始從ㄅㄆㄇㄈ那時候就是讀國民小學了。
訪:那國民小學是在貓公這邊讀的嗎?
萬:貓公國小。
訪:那貓公國小畢業後有到哪裡讀書嗎?
萬:到花蓮讀書那時候是到花蓮讀初中。那時候是山地獎學金，不好考喔!那時候好幾個人只有錄取幾個人而已。
訪:而且那個不只有貓公部落而已。
萬:全省的，山地獎學金嗎。
訪:那這樣 kapa 很厲害呢。
萬:還可以拉。
訪:所以那時候在花蓮市讀花中嗎?
萬:沒有，我那時候是讀農校，我被分發到農校，那個按成績去分發，我的成績。在最後面。
訪:不會拉!
萬:但是我們農校出來的都很優秀，讀台大師大的都有。
訪:那這樣花農畢業還有繼續讀嗎?
萬:沒有了，我去考林務局的林務人員。
訪:後來被分發到哪裡了?
萬:關山林區然後台東縣政府。
訪:那這樣其實離貓公也不會太遠。
萬:不會。

訪:台東那邊過來，可是以前路也沒有那麼好走。
萬:沒有那麼方便。
訪:那在台東工作多久了?
萬:四年多然後回來從政。
訪:那這樣子在部落其實待很久了?
萬:我一直進進出出，但當政治人物之後就沒有離開了、代表會主席、花蓮縣議會議員。
訪:那這樣子 kapa 大概幾歲從台東那邊回來然後開始從政?
萬:民國 55 年的時候，大概當兵的時候回來 22 歲，從政大概 28 歲的時候開始。
訪:那 kapa 進入年齡階級大概是幾歲正式進入?
萬:18 歲。
訪:那個時候就進去了嗎?還是退伍之後才有比較在部落裡面?
萬:還沒有退伍剛高中畢業，年齡到了就進去。
訪:那當時比如像 Ilisin 的時候怎麼請假回來?
萬:就是跟輔導長講一下，軍方還是准許我們回來。因為他們尊重我們的文化。
訪:所以這樣在當兵的期間每年都有回來這樣?
萬:不一定，我們當兵三年。
訪:對，那時候三年。
萬:國民黨弄的一蹋糊塗，三年太久了。
訪:所以那三年期間不是每年都有回來?
萬:有兩年有回來，有一年我參加中非田徑對抗賽在馬尼拉，代表中華民國去參加。
訪:所以因為這個代表去參賽所以沒有回來，那也沒辦法，畢竟去爭取榮譽。
萬:為國爭光。
訪:那 kapa 今天想要比較重點的去問說當時的 Ilisin 本來是看月亮去決定時間，後來變到 8/5~10 號開始?
萬:這個要講的話，第二次世界大戰豐濱本部落雖然是戰爭時代狀況，但是 Ilisin 當時沒有放棄、風雨無阻。因為我們很重視這個 Ilisin， Ilisin 是阿美族比過年過節還要重視的。因為 Ilisin 在外就業的很難得要回來團聚，所以大家都很重視。這個 Ilisin 比方說 10 號開始，之前五天每天所有年輕人跟老人都會到聚會所一起吃飯一起討論說這個 Ilisin 要怎麼進行。
然後比方說 10 號開始，9 號就會常住在聚會所。年輕人就會到海邊砍木頭或是撿木頭然後燒，燒的意思就是說有煙，然後這些所有做穀的或是老人會感受到
地方開始 Ilisin，大家就會開始殺豬。那時候不是殺豬，是到山上去開始打獵，以前我們有火燒山。
訪:就是燒山然後趕那些動物這樣子?
萬:對，山上這個地方常常有山豬或山羊這些動物，打回來的這些獵物都會放在 taloan 大家一起共享，還有一種比方說我們殺豬有一種習慣，那個頭尾巴很重要在尾巴部分特別切很大塊，要獻給誰?不是頭目喔是最老的耆老，要獻給他他要獨享，殺豬的用意一直維持到現在。
訪:所以在阿美族部落的話，所有是看輩分而不是看年紀?例如說:可能我比他小，可是我要叫

他舅舅我還是尊敬他。那剛剛有提到說在二戰的時候 Ilisin 都沒有中斷然後那個都還是看著月亮去決定 Ilisin 的時間?
萬:那時候沒有定時間，主要是大家割稻子，距離割稻子差不多 10 幾天就開始割稻，大概 6/15 號就最早的開始。大家都把稻子割好、曬好放進穀倉，農事都開始豐收，慶豐收就開始 Ilisin。那 Ilisin 的時間在民國 74 年我認為這樣不行，因為所有年輕人都北飄了，或都去高雄抓魚因為遠洋的很流行又或是蘇澳、基隆。那女孩子比較少因為慢慢有教育，那個叫甚麼了?半工半讀那種
訪:那個學校跟廠商合作那個好像叫職能教育。
萬:對，一方面上學一方面去工廠做事情，女孩子大部分都做這樣的工作。之後我就集合大家，我說這樣的話這些年輕人甚麼時後豐年祭都要等我們資訊，以前都用邀請函到台北去很不容易，所以就定時間。8/8 號為中心，8/8 是招待所有外賓、我們自己家族還有耆老。8/5 開始正式 Ilisin 開始，這樣大家時間的觀念已經有，這樣外面的男女在外面就知道 8/8 是我們豐年祭。
訪:所以 Kapa 當時後的想法是因為外面的年輕人不好請假所以讓他們事先知道所以固定時間，那時候並不是抓 5~10 號而那時抓 8/8 為宴客時間然後再往前或往後?
萬:對。
訪:所以在民國 74 的時候 Ilisin 就是五天了嗎?
萬:大概是五天。
訪:那 kapa 小的時候看老一輩的人 Ilisin 也是五天嗎?還是三天?
萬:那時候只有三天而已。
訪:小時候嗎?
萬:不是，正式的是三天，那是正是之前當然還有籌備 Ilisin 後還有 Pakelang 包括在內的話不只三天。
訪:那這樣在民國 74 的時候有在做宴客的活動嗎?
萬:對，這個很重要。以前外食不要說甚麼 Titapa 甚麼外繪的那都還不流行。都是以我們自己的年輕人去海邊抓九孔、龍蝦抓魚，去山上抓青蛙，青蛙很好吃，也沒有汙染。或是家裡煮的東西，所謂的東西呢就是 siraw 或是釀酒，那個聖品的要拿出來請客。
訪:打的那個 toron。
萬:對，toron。
訪:那當時就是確定 8/5~10 號就有確定外面的人過來吃飯嗎?像是縣政府的長官之類的。
萬:沒有，招待的對象大概是鄰村，那個叫 patakos，這個很重要你記錄一下。
訪:第一天的時候 patakos 嗎?
萬:沒有，第三天。Patakos 的意思就是派幾個年輕人這個階級的，lakelin
派幾個，譬如說:靜浦知會他們的頭目或是他們那邊的 Mama no kapah，港口、靜埔、磯崎這樣，以前那個八里灣、Tingalaw 這個方面很少，只有海線的有這個 Ilisin。
訪:只有沿海這幾個部落像是大港口或是靜浦，最遠有到磯崎嗎?
萬:有，有到磯崎。像是他阿公，他叫我大哥餒。我們的阿公是一個家族，因為有一個阿公在磯崎，也是名望很高所以我們去那邊 patakos。

訪:所以以前的宴客就是大概三天，然後 patakos 就是附近部落的親朋好友過來吃飯這樣，然後那時候就是沒有外繪，就是年輕人去山上或是海邊弄得比較豐盛這樣。所以在後來的定的五天之候 8/5~10 號，後來都是慢慢地請外面的朋友。
萬:我當 Mama no kapah 的時候我的 patakos 是縣政府、花蓮縣議會、警察局重要的這些。
訪:東管處這樣子?
萬:那時候還沒有東管處，大概是重要機關。而且那時候我率的是年輕勇士還有年輕的小姐，特別在縣政府裡面做表演我們還有帶禮物，甚麼禮物呢?草蓆，我們自己製作的草蓆獻給縣長各個主管。意思是他要回饋，我東西由你你要回饋我紅包。每個單位都做這樣的表演，打開豐濱的能見度，因為以前低鄉下、低氣壓，豐濱在哪裡大家都不知道，細節我等下在跟你講。
訪:所以在民國 74 年 kapa 有在 Ilisin 上面為了年輕人的方便做了一些調整，後來的宴客也是因為自己在議會當議員，因為傳統的關係所以都是請自己的親朋好友，那當時在議會也有自己得漢人朋友，所以跟他們宴客。後來也是因為這樣所以慢慢的到現在，Ilisin 到第四天就變成外繪的形勢，那 kapa 還記的甚麼時後年輕人開始決定要用外繪。
萬:因為這段時間，日本人說原住民是烏鴉一片黑、說原住民很不聽話。我今下達命令他不見得放在心上、愛理不理。他們組織一個青年會，我利用一個高壓的手段，每個階級都會有班長、值星官，完全利用軍事化不這樣大家都沒辦法有下戒心。有組織的話，你今天幾點沒到我重罰，用這種方式大家慢慢發現榮譽很重要，然後青年會慢慢地做一個表演，在聚會所 taloan 那邊各階層年齡做表演，有評判還有獎品，還有總錦標或是優等的都有。慢慢地大家都有觀念說，雖然給大家看但是我們要表現出我們的最好。，爭取這個榮譽，這個青年會的目的就是要服從 Mama no kapah。Mama no kapah 畢竟不是那麼好的領導能力，所以青年會一定要先選出有出去社會跑過和歷練比較好的給他當會長。
訪:所以在那時候成立青年會，因為我們也有去採訪其他老人家有提到說，當初會成立青年會是因為看到其他族群他們旅北的同鄉會也有成立自己的青年會，
是不是因為貓公旅北的看到覺得創立一個青年會好像也不錯?
萬:我跟你說明，我敢說青年會的創辦人是我。因為大家都來看豐濱，超過一千個人為甚麼豐濱的那麼團結，因為我們有青年會，人家慢慢地去學。去參加全縣的豐年舞祭比賽，豐濱都是拿第一名拿 50 萬 30 萬，所以 tafalong 像我們豐濱學習，發起人是 kapa。
訪:哇~真的很厲害!那當時後的青年會是不是有跟部落的族人收會費?
萬:沒有，青年會自己獨立，它是獨立機構。它是輔佐大會畢竟參與的都以青年為主。
訪:那這樣參與的人是不是需要繳會費給青年會?還是都不用?
萬:因為他們各班慢慢地有有制服的區別，像是說:adida 就是這個階級的都是這樣。
訪:同一個顏色、隊名這樣子。
萬:對，會費他們自己各班決定。
訪:所以他們會費同一個年齡階、kapah 去決定會費然後自己做制服，所以不是青年會的會長去做主導。
那 kapa 知道後來為甚麼青年會在部落這邊要去做一個取消?
萬:所以我很痛心。20 年後，最近這個 Mama no kapah 取消青年會目的我真的不曉得。

訪:所以不知道，反正 20 年後青年會就解散了這樣。
萬:對，很可惜。因為大概五年後，婦女的也比照男孩子的組織起來了。現在這個婦女很強喔!厲害餒這個年輕人，不會輸男生，他們還是有組織的。甚麼時後可以看?在最後一天，活動的最後一天，最後一項舞蹈、領唱還有跳舞的。做最後的舞蹈的表演，要結束了，男、女出來那個結束換下來都是女的。那個舞蹈別的地方學不到，只有豐濱才有這個舞蹈。所以年輕人兩個都勢均力敵。
訪:所以這樣子很好啊在部落不論男生女生都很用心在準備。那之前也有問過其他老人家有討論要把時間訂在 8/5~10 號部落裡面自己也有開會，是大家共同決定決定在這個時間。那用好時間跟活動的內容也又去跟東管處申請活動的經費，那這樣 kapa 知道這件事情嗎?
萬:因為我自己是東管處的委員，你們教授-施教授以前都跟我們一起參與東管處的，我們要求是說東管處在這裡，原住民的文化你必須大大的提升。畢竟台灣地區原住民很難得有這樣的活動，我們提案就說:不管東管處必須補助每一個部落他們的經費是這樣子的，然後依照我們報得人口比例還有資料來給。
訪:所以那時候就是在比較多得公部門制式化得個格式，辦理幾天或是甚麼時後、活動、餐與人數比較制式化得報給東管處之後他們再撥經費。
萬:我們還是要求縣政府。比方說豐濱是本部落，人數超過一千多人所以縣政府的補助大概在十萬以上。
訪:喔~是因為人數大概有一千人所以補助在十萬塊上下。那也有聽 Tinggalaw 跟八里灣他們好像本來沒有在 Ilisin，但是因為後來有補助所以願意做這個 Ilisin，有聽說過這件事情嗎?
萬:有拉，怎麼說呢，就是沒有那麼重視。現在重視是說海祭的部分有樣學樣，海線的都有辦那個海祭，Tinggalaw 跟八里灣沒有。因為有頭目聯誼會，他們就要求縣政府說去補助，就這樣發起，好像每一個部落都有。
訪:那 kapa 還記得當初您進入到年齡階級，第一次有真的實際的在幫忙 Ilisin 要聽 Mama no kapah 指揮去工作，還記得那時候 Ilisin 的整個過程嗎?大概可以跟我講一下，就是在進入年齡階級的時候。
萬:進入年齡階級是最小的，所以有 pinawlang 的可以指揮你。叫你做甚麼做甚麼，切木頭還要燒火，那個叫甚麼有名稱，暫時沒有想到。叫你去海邊撿木頭我們就去，這邊少甚麼東西，比方說:竹子要取火用的，下達命令我們隨時就出動。
訪:這樣很累呢。
萬:沒關係啊!要服從阿。
訪:所以你們的印象來說進去年齡階級就很像軍事化的訓練。那當時剛進去年齡階層有去報訊息?去大港口報訊息
萬:有阿，是 lakelin。Mama no kapah 的秘書是 lakelin，lakelin 是要執行 Mama no kapah 是下達命令。以前沒有現金，所有每一個年輕人，比方說:50 塊錢沒有現金，就是米，一個人幾碗還是幾碗。
訪:喔~以前是這個樣子。大家一點一點積起來，然後再來 Ilisin。也是要等到收成，每家才比較能夠拿出來。

萬:對對對。
訪:那剛剛講到說一定要大家收割完後，曬穀曬完後才開始 Ilisin，那怎麼知道大家都收完了，曬好稻子了?
萬:很簡單，頭目轉一圈大家就知道了。平常曬穀的時候大家都在看，以前每一家大家都有倉庫，這家的大概做完了那家做完了，大家一看就知道。因為割稻時間大概不會拉很長，比如一個人的做完了，這個叫稻穀入庫。
訪:那個時候人力不夠就互相換工嗎?
萬:這個叫 Mapaliw
訪:對，Mapaliw
萬:輪作拉，人手不夠，配合大家來完成這樣。
訪:那個主人就會準備一個簡單的湯，像是綠豆湯或是紅豆湯，然後再一點 siraw。
萬:這樣就很滿足了，會下飯的有 siraw、綠豆還有野菜
訪:那大哥這樣頭目巡完可以 Ilisin 了，然後要怎麼通知大家說要 Ilisin 還有準備工作那些?
萬:沒有錯，妹妹你講得沒有錯。差不多了頭目就告訴 Mama no kapah 說 masa’op 集合一次，第一次籌備會開始了
訪:所以要開好幾次籌備會?
萬:對，因為細節的問題很多。
訪:那這樣子的話，以前大概要多久以前開始籌備?
萬:大概是八月份，七月底到八月中旬這段期間，大家都收成。還有一個常態是甚麼? Ilisin 最怕甚麼?不是颱風它不怕颱風，911 那時屏東那邊下大雨，我們照常 Ilisin，就是有一個家族往生。
訪:喔~最怕的是這個。
萬:如果這個家族有一個往生的話，有的頭目會下達說延後，或者是這個家族不要參與，因為很忌諱這個東西，就是這個往生的家族不要參與。
訪:以前有這個禁忌，那現在還有嗎?現在就比較沒有了嗎?
萬:而且有這樣的狀況，全村的都要吃素不能吃肉。
訪:所以這樣子的話是從甚麼是時間開始呢?開始在籌備 Ilisin 的時候那個家族有人往生就不能參加。
萬:對。
訪:那從 Ilisin 籌備開始之前，就大概 4、5 月如果有家族往生?
萬:那個沒有，那個不算。
訪:所以是開始籌備 Ilisin 到舉行跟結束，那個家族有人往生就不能參加 Ilisin。那 kapa 因為聽到這件事情有一點比較好奇，那以前您這麼多年以來印象當中，有沒有曾經在舉行 Ilisin 期間有沒有剛好有家族剛好往生，然後沒有那個家族後續 Ilisin 相關的祭儀活動都沒有參加，有沒有這種經驗?
萬:不會，時效過了就不會。還有一個特別忌諱原住民就是說，明明在 Ilisin 當中，有人就不理會，自己去山上就會出事情，這就有案例。所以 tingarang 的時候你就不要單獨行動，

這就說你背叛了這個地方了，神自然的還你。
有一個姓鄭的，它就是不聽話自己到山上去掉下來，有好幾個案例，也有去海邊淺水浮不上來。所以我們還是要重視祂，因為原住民有那個 mitiftif，你不要看那個聚會所，還是要尊重，這個 Ilisin 不是玩假的，mitiftif 的意思就是安定 mi 事情，讓大家信服你，那樣的意思。
訪:開始在 Ilisin 的前一天晚上也會 mitiftif，然後 mitiftif 玩了就開始唱歌跳舞?
萬:有，我們的正式活動開始是午夜 12:00 分凌晨開始 mitiftif，這個沒有電燈喔。
訪:中間有燒火嗎?
萬:有，中間有燒火。就是最好的釀的酒拿出來，然後 mitiftif 完開始念早期頭目，有頭有臉的，從第一字一直念，表示我們很尊重。你培養我們子孫能活到這樣子，大家很辛苦豐衣足食，答謝他們早期的功勞。然後他們早期的歌，我不會唱，我們這邊還是有一個專門會唱的，這些不是隨便唱的。所以不要這個東西不要隨便表演他很忌諱。
訪:所以 mitiftif 是由頭目來做嗎?
萬:頭目。
訪:那 mitiftif 完就是由唱祭歌領唱者開始?
萬:對。
訪:那當天晚上可以進去跳舞的限制在男生之外，有沒有限制哪些年齡階層?
萬:從 pakalongay 一直到最老的都在那邊，女孩子不能參加，只能遠距離看。然後全部唱完了這些，等於說大會歌，就休息準備吃飯，午夜吃飯。吃的東西是甚麼?toron 一定要有，主食嘛，還有現在是都殺豬，以前都是山上的現在都是買的。
訪:還有嗎?
萬:沒有了，糯米跟豬肉這樣。
訪:那以前去山上抓就不一定是山豬了?就是抓到甚麼就是甚麼。
萬:對。
訪:那哥哥在迎靈的時候 mitiftif 的時候，除了唱祭歌耆老還會講故事嗎?
萬:會講話，他要講我們的 Ilisin 剛才所有講的，我們不能中斷我們 Ilisin
的文化，他們很神祕有時候講的話我有時候理解不過來，形容詞或代名詞都有。有時候去山上他們不會說注意安全，會說有甚麼藤或是割到你的腳會跌到。還有到那個聖山晚上在那邊過夜風吹草動，那種現象我們要怎麼說，都有他們會交代，很神祕啦。
訪:所以這個出來講這些地也是頭目嗎?還是說?
萬:沒有，頭目有他的立場他第一個講，耆老會講說哪個耆老會講。
訪:就是看哪個耆老比較會講。
萬:對。
訪:所以剛才說到這些用族語跟大家告誡這些，大部分是一代一代傳下來的內容還是說是依照老人家個人的經驗。
萬:流傳下來的，因為這種東西也不是說我想到甚麼講甚麼， 一定也有他的道理，所以是老人家的智慧傳授給下一代。
訪:所以可能他講話裡面可能是以前阿美族比較古老的用法?

萬:對，現在還有幾個會講啊。
訪:cima?
萬:你阿姨葉超美還有張秀愛的媽媽跟你舅舅、葉龍福阿。
訪:那在 Ilisin 的當中，參加第三天還是第四天有牽手嗎?有被 Mama no kapah 牽嗎?
萬:pakayat 喔，有阿。
訪:對，那自己的太太是在那邊認識的嗎?
萬:這個不見得。當時這個東西比方說，我是年輕人家裡有小女生，他家族看上這個男生也不問他同不同意，就拉他到家裡面 mitapi。Mitapi 是甚麼就是一早要起火準備煮飯，那時候用打米的，這個小女生就在家裡 mitapi，但是這個男生接不接受就不知道。
就像我來講 17、18 歲高中畢業，有個小女生突然間到我家裡來，我害羞害羞的。
訪:會突然覺得害羞這樣子。
萬:有的人是會很尊重爸爸媽媽的意思，兩個人就這樣好起來就結婚了。
訪:那你跟嫂嫂呢?
萬:人家不要我，我隨便他。
訪:所以在 Ilisin 這個期間，這個牽手 Mama no kapah 把女生牽過去男生這個事前都是有?
萬:沒有，他會比方說，這個家族的媽媽他有一個女兒，他會跟 Mama no kapah 講說我的女兒給那個男的牽手這樣子。
訪:就是事前跟 Mama no kapah 說，那這樣 Mama no kapah 需要很有智慧，因為有的時候有些人很搶手喔。
萬:對，有的時候女孩子看這個男孩子不要硬是要離開，所以 Mama no kapah 是要有功夫的。
訪:那你當 Mama no kapah 的時候有印想很深的事情?有牽成功的嗎?有記得嗎?
萬:應該是 papang 跟那個小琳，那個現在在海巡署那個。
訪:是小琳姐姐的媽媽跟你講得嗎?
萬:對。
訪:那這樣子 kapa 的時候光是用這個牽手也是很辛苦。
萬:也是義務，大家高興嘛!
訪:所以整個豐年祭大概最後結束的時候，每個年齡階級唱歌跳舞，慢慢將祖靈送離開這樣子?
萬:最後一天是這樣子，然後結束後所有年輕人站在前面，耆老、頭目還有所有的老百姓在前面，那大會會長那就是頭目就會講話，鼓勵感謝年輕人重視我們的豐年祭，大家都有回來參與。然後像我來說一定要做一個評論，我的評論會說:前人種樹、後人乘涼。我會說這個大會場地，我當議員的時候，我爭取的。以前這個地方不茅之地，都是石頭，人家綁牛的地方。為了整頓這個場地也花了不少工夫，要協調、溝通這些老百姓，所以說我們不要忘記前人的功勞這樣子。
訪:那 kapa 這個場地是你在當議員的時候大概是民國幾年?
萬:應該是民國 70 年完成，還有堤坊。

訪:那堤防是甚麼時後完成的?應該更早吧?
萬:沒有，同時完成的。
訪:因為這個堤防其實做的還不錯，因為我們這邊是出海口，大雨很容易氾濫。
萬:還是申請經費拉。
訪:那時候是縣政府嗎?
萬:縣政府，鄉公所沒有預算沒有錢。
訪:那當時後做這個會場跟這格個堤防大概花多久?
萬:很快，現代化的工程。有怪手還有甚麼，兩三個月就完成。
訪:地都用好了這樣?
萬:弄好了，就整治好了，大概半年連提防都完成了，後來廁所就是東管處。
訪:喔~所以說場地就是您在當議員的時候，那廁所、屋頂、看台都是都是東管處，那大概是幾年時候的事情?
萬:大概十年前。
訪:所以也是 2000 年之後才把它弄得這樣，那 kapa 旁邊的家屋也是當時候東管處來一起弄的嗎?就是旁邊用竹子搭的比較大的那個家屋
萬:攤位那個嗎?
訪:對。
萬:那是之後，之後才做的。
訪:所以其實這樣的場地就是要一步一步的。
萬:對拉，一次也沒有想到那麼多。
訪:那以貓公會場做 Ilisin 這個會場，它其實大概從 70 年代就比較有大家固定比較的好空間來做使用這樣。然後一直到現在，每個單位來幫忙做。
萬:還好豐濱有這個場地，那時候我看準了這個地方
訪:對，要不然部落的人口蠻多的，那這個場地弄好前 Ilisin 都是在哪裡做?
萬:那個聚會所。
訪:就在聚會所嗎?然後?
萬:對，人擠人。
訪:因為那個聚會所往外的空間沒有很大，但其實聚會所本身算不小。
萬:但在跳舞的時候就是第一階、第二階、第三階這樣子。
訪:所以在 kapa 小得時候聚會所就在那邊了嗎?
萬:對，以前是草屋。
訪:茅草屋這樣子，那那個聚會所大概是幾年的時候?
萬:我記得民國 40 年日治時期的時候就有了。
訪:40 年的時候聚會所就有了，就在那邊?
萬:對，就在那邊。
訪:那聚會所翻新成現在這個建築物大概是幾年?
萬:那時候審議會的莊金生
訪:莊金生?

萬:對，審議會有一個議員叫莊金生，我跟他爭去的經費來蓋的。
訪:那 kapa 有在後面。
萬:我建設很多，從八里灣堤防、產業道路到八里灣。
訪:從這邊到到八里灣，我有開過，雖然小條但是真的很安全，相比其他部落的產業道路還好走。
萬:申請經費因為本鄉公所建設經費不是很多，必須在議會裡面申請經費才有建設地方的經費。所以地方沒有議員真的差很多，我自己感受到的是說地方有鄉長沒有議員，不行。我們還是要重視地方要有一個，在縣政府裡面沒有化身，就沒有經費進來，所以你們下一輩要加油。
訪:kaka 那以前的 taloan’是有像現在這麼寬這麼大嗎?茅草的時候?
萬:小小的，大概是這樣子，跟這個聚會所，很簡陋拉
訪:是四方形的?
萬:以前我們小時候都在 taloan’睡覺，中間有烤火阿。老人家、
耆老在那邊講故事，我們小孩子在那邊湊熱鬧，晚上也在那邊睡覺。我們這一班很好的同學，有吳福章甚麼林龍華，我們幾個同學就跟老人家聚在一起睡覺，很喜歡。老人家在那邊嘻嘻哈哈的，因為那時候沒有電視，頂多老人家在那邊說故事，很有意思。他們講的是 kapaop 事件，以前早期還有清兵換台的時候，cepo’事件他們都會講，所以我們也聽的津津有味。
訪:那 kapa 還記得當時後老人家有講過哪些印象比較深刻的事情嗎?可以跟我們講一、兩個嗎?
萬:有一個老人家叫葉健次，他的名字叫 kalafas，那個葉超妹的爸爸。他又是 cikawasay 他是巫師。
訪:喔~他是 cikawasay
萬:所以他看的、吸收的很多。他講的是 kapaop 事件跟我現在看 cepo’事件的書不一樣?
訪:不一樣，那他講甚麼?
萬:他講太多了。
訪:那您講您大概記得的。
萬:現在紀錄上是說 kapaop 是奇美的人，書裡面是這樣紀載的：奇美的是以一般的年輕人是不一樣的，他很健康、很壯、有智慧、長跑樣樣都行。所以清兵來犯港口、靜埔的時候，他們是領軍的人馬。他大概是那個叫…現在講黃金腳，那個十米以上他跳過去，他那時候追殺清兵的時候，他是跳過去的。所以那時候的講法，那時候我們有一個耆老，就是 papang 他們的阿公叫 saosi，他有參與這個事件，他講的跟現在書的記載不一樣。那現在講的是 kapaop 是港口的人。
訪:喔~他講得是港口的人。
萬:對，他是道地港口人，會淺水。那淺水的人應該是拿那個 pacing，那個射魚的好幾個，一個部落沒有幾個下水很厲害的。像他爸爸很厲害(理事長)，他爸爸 Lo-oh，這種人很少。他淺水抓九孔，肚子餓可以直接在裡面吃東西，因為九孔營養成分很高，kapaop 也是這樣的其中一個人。

訪:然後後來跟清軍發生衝突的時候，這個人是很厲害嗎?帶領大家
萬:很厲害，他最後快到正濱的這個地方，因為人家有槍就給他射。
訪:所以您那時候聽到長輩講到 kapaop 的事件，帶領者好像也都不一樣，就是因為帶領者是一位很會淺水的。
萬:所以說記載跟事實口述不一樣，因為很會淺水的應該是海邊而已
訪:所以剛好大港口那邊，是有可能他們那邊的族人很會淺水。那還記得還有哪一些老人家講過的故事嗎?還記得嗎?
萬:後來這個 cepo’事件，因為清兵設計挖一個洞，現在在靜浦國小那邊，有一個紀念碑。當時大家和平了，我們請客就聚在那邊，所有年輕人幾乎都到齊，到齊之後就喝了，就是疏忽人家外力的設計。所以到某一個時間他們就把大門整個封起來，然後這樣炸，炸了兩個多小時都沒有聲音了，一看都次血了。後來其中有一個人跑掉，偷偷半夜跑掉然後度水度這個秀姑巒溪會游泳，度過來然後去叫一般的婦女、小孩都到深山去 cilangasan 逃避清軍的追殺，後來這個來就跑到 cilangasan，途中，他也不敢直接上去，為甚麼?因為大家會嘲笑他說:你這個逃兵。結果他還是有這個責任感，他要報告大家有這樣的事情，所以他去以後人家也沒有對他很壞，還是讓他報告事實。事情的來龍去脈他都報告的一清二楚，這個人到最後是悶悶不樂、鬱鬱寡歡，因為所有好朋友、年輕人都沒有了，最後他也因病過世。
之後，他的阿公叫林木監，他有三個人在守 cilangasan 山林管理所那個寮望台，每個人輪流上班要看有沒有火警。
訪:火嗎?
萬:火啊!我上去登頂，一登頂上去感受不一樣，我感受的是下面就是奇美國小，從那邊看到玉里從南邊看看到花蓮市，那個車流量清清楚楚。除了很興奮之外，感受他們以前老人家在那邊堆積的石頭、種菜、蓋房子，那些石頭還在還有撿的貝殼在海邊。去海邊做甚麼?他們是老百姓、婦女要製作鹽，沒有鹽巴怎麼吃東西?他們做好了順便下水撿貝殼帶到上面吃，所以遺留下來石頭跟貝殼還有 cilangasan，陸陸續續 cilangasan 現在很亂因為每一個部落都插紀念碑，所以鄉公所沒有這個能力還是要中央來整頓，做一個紀念碑就好。因為 cilangasan 是我們原住民的聖山以後這條路能夠上去等於是朝聖，就外國人的那種朝聖，就是紀念這些老人家 Ci Sera a ci Nakaw。Ci Sera a ci Nakaw o lalengawan si no Pangcah 就是這樣來的，報告完畢。
訪:那這樣子 kapa 今天也跟我們講很多東西還有老人家留下的故事。那剛剛唱的 Ci Sera a ci Nakaw sanay 也是以前老人家留下來的，那老人家有跟你說嗎?
萬:沒有，這個很早 Ci Sera a ci Nakaw。
訪:在更久以前，所以那剛剛講說 cepo’事件那個年輕人就跑到 cilangasan?
萬:有一個，婦女、小孩都先跑上去逃難。
訪:他們也是知道 cepo’事件之後跑上去 cilangasan 逃難這樣，那當時 Fakong 有人了嗎?
萬: Fakong 只有四戶豐濱拉
訪:就是那四戶
萬:像我的家族是從鶴岡那邊過來的，瑞穗、鶴岡。
訪:那到 cila　ngasan 那些人是那裡的?

萬:就是靜浦、港口、豐濱還有到 Ciwidiyan。Ciwidiyan 就是那個水蓮。
訪:都跑來這邊避難了。那那些 cilingasan 的人後來也有跑到貓公嗎?
萬:就回來了阿，至於四戶是誰的家呢?江民生的那個家族、張文劉還有張文德，Iraw caging caging 就是那個秀芳
訪:Tingalaw?
萬:那邊那個服務站後面，黃明德的那個 Cikatefoan 從 cilingasan 下來
訪:所以他們這是四戶就是從 cilingasan 避難之後下來 Fakong 這邊
萬:還有一個我必須報告。豐年祭 paiwa 第一天 8/5 號晚上凌晨開始，那一天開始家家戶戶會請家裡面最漂亮小姐、女孩、小孩來敬長老、耆老。
訪:palimo 喔
萬:palimo，不是隨便敬，是敬你的親喔。這個老豐濱，張豪平知道嗎?第一個出現的是他的家族出來要敬他的耆老以後，其他人才能出來。就是尊敬這個最早開發豐濱的這個家族的人。
訪:哥哥我再問最後的問題，palimo 之前第一天凌晨迎靈之後，一大早 Ira ko mi 表揚還是 mi?
萬:paiwa han kora，paiwa 大概是那天早上的第一個動作，paiwa 是甚麼呢?你在這個部落表現最好的，大會會敬喝酒讓你醉生夢死，第二個最壞的年輕人給你 paiwa 讓你醉生夢死，兩種意義。那現在是大家都有了拉，以前不是這樣，最好的、最優秀的要表揚你跟最壞的要懲罰你。
訪:所以以前表揚的人沒有很多喔?大概幾個人?
萬:大概 3~5 個人。
訪:那最壞的呢?
萬:大概 3~4 個。
訪:都是喝樣的嗎?
萬:對，都是一樣的。以前都是用牛角 hoka 上面調一個繩子，你不喝不行。
訪:那個是 Mama no kapah 會啦?
萬:對，而且動作很激烈，有的人不願意接受要跑，Mama no kapah 想辦法要抓回來把他打，動作很激烈。
訪:那是先表揚好的嗎?後面大家都知道要抓那些不聽話的。
萬:對，當立委的拉。
訪:那像現在不聽話的他們會用辣椒嗎?現在才有的後來才有了?
萬:沒有了。後來就是不太重視以前的風俗習慣了，paiwa 的全部差不多啦年輕人。，這樣不好。
訪:所以 kapa 認為以前 paiwa 的精神比較好，現在 paiwa 就每個人都有就跟一起不一樣。
萬:對。
訪:那以前 paiwa 是誰決定最好的跟最壞的年輕人?
萬: Mama no kapah 阿，因為整個大會是以 Mama no kapah 為指揮官，他指揮整個內容他知道有哪些人。不要看 Mama no kapah 他們經常有事情，因為整個豐濱村，包括豐年祭、海

祭、palasalifeng、秋雨都是 Mama no kapah 在指揮
訪:所以他最了解整個部落。
萬:對，所以 Mama no kapah 我們有評比，pinawlang 有評比，這屆的 Mama no kapah 表現怎麼樣我們都很清楚，在大會我們會說出來，因為我們有檢討會。豐年祭結束以後的第 2 天第 3 天有這個檢討會還有經費報告，將來的相關事宜都要報告。
訪:所以貓公部落的在 Ilisin 是相當嚴謹的，不論是事前討論還是事後檢討都是一個很嚴謹的規則，雖然說舉行過程很歡樂但是事前和事後還是有比較嚴肅的一個部分。
萬:我站在一個比較超然的角度因為我看多了，從代表再到議員然後再到東管處的委員，我不太喜歡說豐年祭有這個商業行為，例如說:統一豐年祭，不要以為這個豐年祭輕輕鬆鬆的，很累的拉!我希望說各村部落要看過來看沒關係，縣政府把原住民當成一個工具一樣。
訪:有心想要參加的就會來參加。那哥哥還有想要補充的嗎?
萬:以後再說啦。
訪:沒關係，我們今天問的會先整理完再看有沒有漏掉的，再去找您
萬:我隨時歡迎我那邊有很多好茶，我會提供很多資訊。
訪:下次再去家裡找你，Aray。

主題：貓公 ilisin 訪談
受訪者：蔡賢山（山）
訪談者：
逐字稿整理：李昀
檔案：2020-0724-蔡賢山.WAV

訪：那我們就差不多正式開始了喔。那先簡單問一些比較基本的問題，蔡爸您中文名字叫作？
山：蔡賢山。
訪：那阿美族的名字呢？
山：Iyo Lo’oh。
玲：跟頭目一樣的，Lo’oh。
訪：民國幾年出生？
山：四九。
訪：民國四十九年？那也是就是在那個豐濱國小讀書，然後讀完之後…
山：國中。
訪：就初中這樣子，那初中之後有在其他地方讀書嗎？
山：讀軍校。
訪：大概幾年畢業，軍校？
山：六六。
訪：這樣子的話，讀軍校的時候就已經進入年齡階級了嗎？
山：還沒，下部隊以後。
訪：那幾年下部隊？
山：六十六。
訪：那大概是您幾歲的時候。
山：因為我們那個時候沒有刻意的…那算是高中剛畢業，十八歲，到最下面了。
訪：十八歲進入到最下面，那那個時候還記得你們那個年齡階級大概有多少人？剛進去的時候。
山：進去我們四十幾個。
訪：四十幾個，那也不少也。
山：對，現在已經死的死，剩二十幾個。
訪：那這樣子的話，蔡爸還記得就是當時剛進入那個年齡階級的時候，參加 ilisin 那個時候的情況嗎？譬如說，簡單講，去報訊息，或是說跳舞在牽手，男生女生牽手這些的情況。
山：那個時候不像現在，有刻意地在那邊在執行，那個時候是自主性，自主性就是除非你做不好，mama no kapah 才會打，那時候打是真的打，不像現在的，那個時候用（聽不清楚？），碰到就全身癢。
訪：蔡爸有被打過？
山：因為我們比較乖，不會被打。

訪：有看過人家被打就對了？
山：對，因為那個時候廣場都是土，一段的時間一定要灑水，你一跳因為年輕人總是比較豪邁一點，唱歌以後，喝一點酒，就是豪邁才看得出來，非常剽悍，不像現在，不像現在怕痛，年輕人怕痛、怕太陽，那個時候四周都是樹林，那個八角亭，那個地方以前是栓牛的地方。
訪：就是河堤旁邊那個？
山：不是不是。
玲：聚會所。
山：聚會所那個地方，以前那個地方剛好就是家家戶戶沒有地方摔牛，傍晚了，四周圍都是有竹林、大葉山欖，那個地方都是。家家戶戶喜歡把牛放在那邊，那裡也算是牛寮，豐年祭在這個時候，就把裡面的清一清，連大便啦，清掉就是空曠。二十五號以後，就慢慢在清，不像現在一個月，大家就開始一直都在忙，我們以前豐年祭不是這樣。大約三十號就陸陸續續地整理，也不是說全部把工作放在那邊，都為了豐年祭而在做豐年祭的事情，只不過是一個祭神。不像現在，豐年祭到了，所有的人都在忙，年輕人為了這個都不用工作，像我們這邊的，為了豐年祭五天，老闆就把他革職掉。好不容易有了工作，你為了豐年祭回來，年輕人就沒有工作。時間到了，就要去回鄉、回部落參加豐年祭，這樣子比較好，你五天至少說老闆就不會把你革職，現在有十幾天。所以上次我就跟他們講，邀請函裡面不要從三十號寫到十一號，十幾天的時間，那就反而不好，幾天就是幾天，這樣反而對年輕人或是外面的人，知道說我們豐年祭，像那個什麼大甲遶境、媽祖繞境，五天就是五天，對不對，不要用的拿麼多天，那麼幾個工作天，就幾個人在做，這樣子反而比較好。

我們以前五個人，三號開始或是四號開始，就是全部把事情做完，大家把工作分配好的話，這樣就不會浪費很多的人力、財力。我們以前幾天…講我們五個人好了，你做文書、裡面有做佈置的，叫我一個去佈置好，還有報訊息的、有一個殺豬的，事前文書的先傳資料，五個人也可以殺豬啊。五號那天，就五個人殺豬，就全部處理完了，那個是現場殺，不是現在電宰，你電宰的話早上一大早就在那邊等著，殺的時候十幾二十人在那邊看兩頭豬任人宰割，你浪費那個時間，倒不如幾個人做就好了，其他人做自己的工作，種田的種田，在外面上班的就上班，豐年祭都在那邊用，反而不好。
訪：那蔡爸剛有提到五天，聽說以前的豐年祭並沒有訂八月五號到十號？
山：對，以前我們那個時候沒有訂，有時候是在七月三十號，後來為了那個大家都上班嘛，農業時代已經過了，現在科技、要上班的時間，所以訂在八月五號開始。
訪：還記得民國幾年的時候訂在五號？
山：應當在七十九年到八十二年…我算算看，民國七十八年、七十七，大概在這個時候。
訪：有沒有超過八十年？
山：沒有，沒有超過八十。
訪：所以是七十八年左右。
山：七十八年左右，因為大家為了工作嘛，你把那個時間往前、往後，或是…。以期都是大家割完稻、花生打完了，部落都做完農忙，頭目開始召集幾個耆老，我們豐年祭了，只有他

們耆老在那邊，然後就交給 mama no kapah。
訪：所以在還沒定時間的時候，就是在大家農忙收割完了之後，是讓頭目跟老人家討論，交給 mama no kapah，然後 mama no kapah 再去負責。
山：現在都是 mama no kapah 作主，反而頭目變成附屬品，掛在那邊。不是，我們那個時候是頭目跟耆老，或許那個時候耆老比較年輕，不像現在的耆老，健康問題啦，以前的老人家很早就…七十幾歲、八十幾歲就走了，能夠做主的…
訪：大概六十幾歲。所以蔡爸您印象中，年輕的時候報訊息，有去哪幾個部落嗎？
山：港口、磯崎，我們常去的就這兩個部落。
訪：你們被分配到報訊息的時候，就是這這兩個部落比較常去，那有什麼印象深刻的事情嗎？
山：到那個部落的時候，到她們家裡講說某某時間我們豐年祭，邀請老人家去參與我們的慶典，然後就開始把他們那邊部落好的一面，就是今年豐收啊，有什麼東西啊，跟我們講，然後大家就是品嚐他們的農作品。
訪：那有喝酒嗎？
山：當然有啊，很常就是年輕人就是互幹，看誰喝最…
訪：就是跟他們部落的人拼。
山：對，然後再唱，看誰的歌比較好聽、舞比較好，歌舞互相交流啦。
訪：當初在報訊息的時候，部落這邊老人家也會準備東西讓你們帶過去嗎？
山：只有三樣東西，檳榔葉、檳榔、siraw，還有酒，四樣東西。
訪：四樣東西，就是酒、檳榔、檳榔葉還有 siraw。
山：siraw 是頭目自己本身做的，假如他沒有做的話，就去找其他的耆老他們的。
訪：頭目沒有做，就去其他耆老那邊。
山：對，通常當頭目一定要有這些東西，當頭目是非做這些東西不可，不然有遠道而來的親戚朋友，這個家家戶戶必須要儲藏的東西，一定要有就對了。
訪：那這樣子報完訊息之後，就是，那大概報訊息是幾點？
山：以前沒有車，部落沒有車的時候，有車的時候就車禍的車禍，因為酒駕，很多就酒駕就死掉了，好幾個。從那個時候，開車的絕對不能喝酒，以前就管他反正就出去玩，管他是誰的車，只要身體好，就慢慢開，有的就是猛開，當然會車禍，所以那個時候就陸陸續續的車禍，後來發生了以後，誰死掉了不知道，那個時候就規定說開車的不要喝酒。有時候是為了突顯自己說我們這個部落很會跑、很會報訊息，不是開車，就是到半路上、到哪個地方，把車子停在遠遠的地方，不要讓那個部落看到我們在開車，事實上也開一段時間，然後再跑步到那個部落去報訊息。以前都是用走的，以前除了用走之外，有的是坐公車，以前有公路局的車子或是花蓮客運，兩個交通工具，到半路上一定要停下來。
訪：用跑的進去人家部落。通常報完訊息回來部落，大概都是幾點？
山：他們會算啦，有的很早就回來，在半路上稍微休息，因為你從早上報訊息，人的體力總是會不支，半路上稍微休息，休息一段時間，部落開始祭典了、開始歌舞了。剛開始的時候一跳，馬上就進場音樂，剛好頭目也在那邊，就開始我們報訊息，某個部落的，我回來了、平平安安回到部落，感謝上蒼保佑。

玲：蔡爸，那你們的 seral 名字叫什麼？
山：La seng
訪：那那個名字有改過嗎？
山：沒有，雖然我們年輕的時候，有一次是死了好幾個，他們說要更更改那個名字，我說不用，這個都是意外，不一定說那個上蒼懲罰我們，只要我們活得好一點，出外工作或是在家裡，只要安份一點，這樣就好了，就不會發生這種事，要照顧自己的身體，就不會發生意外事件，就是發生意外事件、或是喝酒怎樣子他們才會更改。
玲：蔡爸你是跟葉課長同一個 seral 嘛，那時候你們進 kapah 的時候，以前你們有成年禮嗎？
山：也有啊。
玲：也有喔？那時候的成年禮是怎麼樣呢？
山：以前不像現在說很刻意地說要登山或是怎麼樣，成年禮就去先準備那個青蛙。
玲：青蛙？在 taloan 嗎？
山：對啊，前一天晚上，準備給老人家吃。
玲：誰準備？喔，你們要準備喔？要進 kapah 階級的這個。
山：自己準備，然後就掛個羽毛，羽毛自己也要準備，（聽不清楚：放個香蕉？）掛上去，成年禮，然後是一杯酒。
玲：是在迎靈之前嗎？
山：對，迎靈之前。
玲：那你們前一天就要先抓好那個青蛙了喔？
山：有時候是五號、六號，有的是在中午給他們吃，殺豬那一天。
玲：那那個青蛙有什麼意思嗎？
山：有人說青蛙對身體很好，只要骨頭壞的，都是喝青蛙湯。
玲：就是算是給長輩、耆老吃最好的，最好的補品。
山：對啊。
玲：所以那個時候一定要抓青蛙。
山：或者是 lakelin 要升了、到休息了，那個階段就是 mama no kapah 前面的那個他們要去抓青蛙，那是三更半夜要給老人家吃，要兩次。
玲：要兩次，要進 kapah 階級的那個也要拿，另外 mihifangay 也要拿。
山：就是感謝老人家督促我們怎麼做事，因為執行者就是從不懂當中學會很多事情，那 mama no kapah 就不一樣，mama no kapah 什麼東西都會了，會了以後再交給年輕人。
訪：那當時的成年禮就已經是掛羽毛了，那有聽過老人家說以前成年禮不是插羽毛的嗎？有嗎？
山：插羽毛，我們剛開始以前沒有插羽毛，我們剛進來沒有插羽毛。我們那個裝飾，我記得以前跟女生的差不多。
玲：所以你那時候有戴過？
山：有戴過，（聽不清楚）有的有，我們那個都是那個亮片，男生的頭飾都是亮片。
訪：小時候的時候？

山：不是小時後，已經成年禮了，有的是父母親…我們也不知道是從哪裡來的，父母親都會準備，我的小孩子差不多了，要成年的，他就去外面買這些東西。現在那些東西我以前有保留，現在沒有，因為會腐蝕啊，因為那些亮片都是銀片做的。
玲：蔡爸，那你在進 kapah 還很年輕的時候，那時候有 paiwa 嘛，那時候 paiwa 的時候你有喝過嗎？
山：有啊，年輕的時候進入那個階級，等到最後面才輪到我們…喔，妳說 paiwa？喔，當然也有啊，每年都會輪到，因為我每一年都會到，算是比較乖的，不乖的話老人家、mama no kapah 就辣椒、蒜頭，最難吃的東西都放在那裡面讓你吃，讓你嚐試人生的酸甜苦辣，酸的、甜的就在那裡面。後來七十幾年陸陸續續就只要酒就好。
訪：就沒有再這樣子加？
山：沒有，因為有人在抗議，我們的意思是說最好是有這些東西。現在就不一樣啊，年輕人都會罵三字經，沒有啦，事後啦，當場他不會啦，事後酒醉就亂講話，我又沒做什麼你給我喝這個東西，被懲罰當然是要給他稍微…。有的是 paiwa 是一直罵，罵得狗血淋頭、罵得不像人，現在是開開玩笑，以前是真的在罵。以前像是農忙時期，明明老人家在扛東西，從山上回來，扛東西走路比較慢，年輕人比較輕便，你一過，老人家會記恨在裡面，豐年祭到了，paiwa 的時候，某某時間、看到老人家在旁邊經過，不幫老人家扛這些東西，沒有減輕老人家的負擔，也沒有問好，現在酒給你了，你又喝，真的是，老人家給的教育那麼多年，開始一直罵，不會講髒話啦，就是用語言的刺激，罵了以後希望你明年再來的時候，經過這一次的洗禮，你明年就不要再做這種事情，要有好的一面給我們老人家看。罵歸罵，他也會講好的一面。
玲：那以前都會講一個真實他有發生的事情。
山：對，現在不是啊，開始一拉過來就開始 tapolo*，直接罵，那個 tabolo*是貪吃鬼，就給你就開始喝。有的現在年輕人就不要，paiwa 的意思根本就淪為到那邊就喝一喝，一碗公就好了。其實不是，跪在那邊是謝謝老人家給我這杯酒，這杯酒真的得來不易，以前都是用釀酒，老人家在那邊辛辛苦苦的，應該是謝謝坐在前面的老人家照顧，因為年輕人都在外面，只有老人家、mama no kapah 在照顧部落裡面。發生什麼事情，火災吆喝一下所有人都會出來幫忙。家裡有事情，像以前光豐路沒有的時候，就往八里灣。受傷、病痛的時候，就吆和年輕人，八個人、十個人就這樣子去抬，是這樣子，都是頭目在那邊去交代事情，才有這些 paiwa。以前木頭有沒有，或許…你們沒有問，以前蓋房子，像農忙時期一過、豐年祭一過，八月底，年輕人就開始上山，就儲存一些能住、能量，一個禮拜都在上面，找好的木頭，直的、就放在那邊，再一段時間、一個月，再把那個木頭拿回來，一直儲存。以前家家戶戶後邊都有，四四方方的那個木頭，以後房子壞了，就是把那些木頭拿出來重新蓋，這個都是家家戶戶，現在都不用了，就直接輕鋼架，只要有錢就可以做好一點的房子。
玲：paiwa 剛剛只有講到處罰不好的，講一下那個，有好的嗎？
山：好的，當然好啊。年輕人大概二十五歲以後，沒有娶老婆，就開始罵、就抓，你明知道自己本身是一表人才，外面的給你介紹你為什麼不好好去接受人家的好意，就是都不接受（聽不清楚）年輕的小姐。有的時候，這個年輕人很好，就開始一直講他，你照顧我們的部落，照顧某某家裡面、又有蓋房子、教育人家小孩，都會講，他會講說謝謝你照顧部落的

人，這杯酒就…。不像現在咕嚕咕嚕，直接拿出來，不是，先講好的，講完再…
訪：以前是陶碗嗎？
山：碗公
玲：是阿美陶嗎？
山：阿美陶。
訪：大概多大？
山：那邊有啊，那個鐘旁邊那個第二個，直直走，你前面那個，很大的啊，不是不是，前面那個，那個是祭杯、不是。
玲：很大的、很像碗的。
訪：碗公，喔～
玲：以前是用那個喝喔？
山：對啊。後來有那個碗公就用碗公。不是那個啦，那個很大，有一個比這個稍微小一點的。
玲：那給酒了一定要喝完那個酒才可以走？
山：對啊，一定要喝完，有的現在怕酒醉，把那個毛巾放在前面。
玲：喝，然後流下來。
山：流下來，讓人家看不到，墊在下面。你一滴到下面去，大家會一直罵不要浪費，老人家給你的東西，你為什麼弄得到處都是。所以我們知道了，我們才把毛巾掛在前面。
女兒：這個是媽媽最近做的。
訪：以前就是用這個？
山：對。
玲：滿滿？
山：就要看啊，他也會看說這個年輕人能夠承受多少，有時候如果這個年輕人很好，就裝滿一點。
玲：可是他的酒量不好呢？
山：那也是一樣啊。
玲：也是裝滿？
山：也是裝滿。看那個老人家的意思。
玲：如果那個要處罰的就放蒜頭、辣椒？
山：蒜頭、辣椒、刺蔥啊，也有鹽巴。
玲：還有什麼？
山：還有鼻涕。最壞的，老人家就是鼻涕擤下去。
訪：有看過嗎？
山：有看過。最壞的年輕人就這樣子。
玲：怎麼樣那麼壞？
山：很會打爸爸媽媽的啊，那不是很壞嗎？
玲：對啊，哇。
山：現在有打爸爸媽媽的？沒有了，很少，我們這邊沒有。除非是有啦。

玲：以前有這樣的喔？
山：有啊。
玲：哇，那不是很丟臉嗎？
山：對啊，那沒辦法，誰叫他要打爸爸媽媽。一打人家都會知道啊。
玲：那他有學乖嗎？
山：這個不予置評啦。
訪：那以前 ilisin 的時候以前有宴客嗎？還沒有定下五天之前？
山：都有，還是一樣那個，就感謝部落裡面的人，給老人家。不像現在的，一定說有捐錢出去的才要去，主要是到那個我們的長者或是長官。以前根本也沒有什麼所謂的長官，因為這個豐年是自主性的，自主性就是我們大家家家戶戶，有錢出錢、有力出力，有東西就拿出來。像以前今年哪一戶人家不聽話，或是那個年輕人不聽話，就直接到他家裡面雞寮或是豬舍抓一頭豬過來。像那個不聽話，或是整天在那邊遊手好閒的，或是去偷人家的東西啊，就到他家裡面，就是那戶人家今年做的最差，剛好那邊有一頭豬，就直給大家、慰勞大家。
玲：誰去拿？
山：當然是 mama no kapah。
玲：頭目會叫 mama no kapah？
山：mama no kapah 就叫年輕人去拿。他那個都不會說怎麼樣。
玲：那戶人家也不能講什麼？
山：都不會講話。
玲：在你那個時候是 kapah 的時候還是這樣嗎？
山：我們那個時候我只有看到前面的，因為我們那個時候就知識稍微好一點，有的就學的比較乖。看過吳福星他們那個 seral 有，妳爸爸那個時候也有，之後就沒有了。因為現在就法律嘛，法律在約束我們。
玲：那以前豐年祭也是像現在五天嗎？
山：從開始都是五天，登山報訊息是最近幾年開始，以前也沒有。因為為了怕說外地、外面的部落動不動就登山，動不動把那邊的東西弄得很雜亂，我們就一定的時間就上山，順便清一清上面不該有的東西。我們這邊登山報訊息到上面是清理外面遊客留下來的，既然是我們在地、部落的聖山。
訪：那蔡爸有跟著上去過嗎？
山：六次了。
訪：那帶年輕人上去之後，老人家會在上面有講什麼嗎？
山：一定要啊，就是主祭者，就是祭典的那個。
訪：那有聽過主祭者他們講些什麼內容嗎？大概
山：就報訊息，就講今年平安、我們風調雨順、豐收。
訪：是跟祖先講？
山：對，跟在部落的那種，感謝上蒼，過去當過頭目的，一直庇佑著我們部落，所有（聽不清楚），不只是我們這邊的，祢也保佑所有的人，這是我們今年的豐收，我們帶過來的祭品就在你前面，這個就是最好的，獻給祢們。

玲：蔡爸你們上山除了去迎祖靈之外，不是晚上會過夜嗎？
山：是不一定拉，因為以前去，像我每次上山，當天要趕回來，因為我們自己本身有事情，為了一些歡樂的事情，或是去打獵呀，要留在那邊，有的是最主要是不要那麼累啦，現在的不要那麼累就提早一天。假如明天，他們今天就這個時候就準備上山，在半山腰那邊慢慢上去，不覺得很累啊。就開始半山腰駐紮，然後早上一大早上山。
玲：那你以前跟老人家上去的時候，有沒有聽老人家說以前深山的故事，或是 mialo 的故事？
山：我們這邊沒有啦，就是聽聽那個（聽不清楚）事件、港口事件，他們逃難到那個東頂，就是 Cilangasan 的東頂，或許妳們一定有聽過吧，時常在跳的那個地方，它那個地方剛剛好有很多石頭，剛好就是防禦的那個，清兵上去，追三天，視野又很廣，只要下面一有動靜，上面都可以看得到，天氣很好的時候，可以看得到。所以為了做好防禦的一些措施，所以它四周圍都有石頭。
玲：那蔡爸你知道像早期 Fakong 只有四大家族，那你知道你們家族也是四大家族嗎？還是從哪裡過來的？
山：像我們蔡家應當是從，有的人是從南邊，我爸爸應該是從北邊過來的，從哪裡我就不知道，這個沒有歷史根據，傳來傳去就不知道。開始是東興到新社，然後再豐濱，豐濱一段時間，因為我們住在這個地方，民前我們就住在這裡了，然後我阿公…我媽媽是養女，我爸爸是入贅到。因為我爸爸是當國小老師，在新社，也在東興住過一段時間，再豐濱，其他的我就不知道了。我們蔡家是…他們想要住在那個地方，我們老人家根本也沒有講清楚，我只知道在那個地方，在新社，為什麼我們在新社，因為葛瑪蘭比較剽悍，我們在新社也有很多地，後來就是葛瑪蘭把我們趕到東興，又趕到豐濱來。所以我們家族裡面最遠的到成功、芝田、洋山*，最近的就在那個真柄。所以有的人傳說阿美族是從那個什麼美崙山，跟我這裡登山一樣，有的是在都歷山，有的是 Cilangasan，三個傳說啦，至於是真是假就看大家，像日本有個文獻講的真正是在這邊沒錯，我有看那一本書，日本的作家寫的。
玲：蔡爸那你覺得現在的豐年祭跟以前的豐年祭，每天的儀式，還是說下午不是都會跳到晚上嗎？現在跟以前？
山：差很多，因為我們以前是自主性的，快樂就快樂，但是現在為什麼好像無精打采的，你把那個攤販，每個人三餐都要吃，每個人也要點心也要吃，你把那個攤販弄在上面或什麼地方，不要設攤販，他們說破壞景觀。那不是破壞，一個儀式一定都會吃，你當神仙真的是不吃嗎？不知道。他還是要吃啊，因為廟會從大甲一直到北港，沿路都是吃的東西啊。
玲：那以前 islisin 的時候沒有像這樣攤販，都是雜貨店？
山：有，也是有攤販，你設攤一天五十塊錢，清潔費，現在你弄在上面或是下面也都沒有，那個年輕人肚子餓了，你從三點一直跳，跳到晚上七點或是八點，幾個小時，五個小時，我們正餐這樣子四個小時不要吃，中間不是要吃個點心，你要拖到七、八個小時，這樣子人會受得了嗎？只知道沒有精神了給你喝酒，對身體不好。我每次開會我跟他講，一定要設攤，很可憐，所以年輕人為什麼不回來？為什麼不設攤？肚子餓嘛，肚子餓誰要去跳，硬性規定，好啊我跳啊，有那個意義嗎？沒有那個意義啊。
訪：所以以前在聚會所還沒有八角亭的時候，外面那一排可能基督教教會外面就有攤販。

山：稍微遠一點，沒有在廣場，有一段的距離。那個是不一定說我們在地的人，我們的意思說在地的人好不容易，所有的人在外面賺錢，給在地的人有多一點的收入，何樂而不為。既然大家有發財、在外面賺了錢，沒地方花，給在地的那個，不一定說要賣酒，或是一些所謂的垃圾食物。跳一跳累了，要休息一下，休息坐在那邊，也是一樣，就在那邊看著那個年輕人無精打采的，反而不好。

玲：有攤販可能會比較熱鬧一點。

山：攤販是帶動社區部落的一個，這樣反而好，像港口這幾天你們去看看，你認為港口很熱鬧，因為它的廣場很小，一設攤販、客人來了哇好熱鬧，我們人比他們還多，為什麼看起來無精打采？看起來就不熱鬧，客人來了這樣而已？我們來這邊是要看看你們的手工藝品、原住民的食材，讓人家知道豐濱有這些好的東西，他們才會來買東西，順便去推廣我們部落有這些東西，客人來，大家都知道 FB，好。從一開始到現在，以前有啦，後來就是我也不知道為了什麼，不要設攤，後來因為不要設攤，外面的人就很少回來，認為回來幹什麼、回來做什麼。回來就要大家看一看、聚一聚、聊一聊，順便就去聯誼呀，在外面社會裡面，好的東西大家坐下來聊一聊，所以就會聊。不要把自己封閉起來，現在也很方便啊，不像以前，誒不要請外面的人進來跳，人家科技的東西，你在外面就聽得到了啊，何必把自己封閉呢？

玲：蔡爸，現在有開放遊客可以有一段時間。

山：就前兩天不行。

玲：前兩天不行，五號、六號。

山：七號可以，pakayat 的那個時候就可以，如果說我的女朋友明明有來，找一下，雖然她沒有穿服裝，你也可以，那個就是我女朋友，就叫那個 lakelin 上面的階級，去把她接過來，這樣可以。

訪：所以蔡爸對 pakayat 讓觀光客進來跳舞這件事情會是持比較開放的想法？

山：開放一點，讓人家知道他有女朋友了，那個都知道了。

玲：那蔡爸，開放給遊客說可以來參與跟我們一起跳舞的時候，mama no kapah 還是 lakelin 會說什麼？

山：會啊，就 pahayhay*的時候。

玲：pahayhay*？

山：pahayhay*就是盡情歡樂、感謝上蒼給我們。

玲：就是大家一起來的意思？

山：盡情歡樂。

玲：那就 mama no kapah 嗎？還是 lakelin？

山：現在都不會去講述這些 pahayhay*的意思，像我們以前 pahayhay，今天就是 pahayhay，感謝上蒼這一年當中保佑我們，讓我們大豐收，部落的人儘早來到廣場來，盡情歡樂，一定要這樣子講。不像現在一來就開始一直在罵，時間快到了，你何必回來做什麼呢？有沒有，他們現在宣傳就是這樣子啊，你們來這邊就是要參加豐年祭，不來的就開始一直在罵、一直在講。應該講好的一面，讓大家去參與這個活動才對，我們以前都是比較用婉轉的解釋清楚完以後才開始，非不得已的時候開始罵，不要剛開始就一直罵。

玲：所以你是如果說有開放一些時間給遊客來參與我們豐年祭，你是屬於開放的。

山：開放的，假如你跟不上腳步，你在後面學習，假如真的我有女朋友、我有男朋友在裡面，我也可以在裡面。但是最好說跳的時候不要在那邊聊天，你一聊天你就破壞那個，雖然你不會跳，你也跟人家的腳步，跟人家那個歌的節奏在那邊跳，這樣反而比較好，就不會破壞掉。
玲：蔡爸，所以你跟蔡媽是 mikayat 認識的嗎？
山：不是，我們是工作上認識的。
玲：那你有沒有 mikayat 過其他女生？
山：因為我以前很醜，沒有人喜歡我。
玲：可是你說你很乖、很優秀，部落的那個家長不是會很喜歡把女生送到你旁邊才對啊。
山：那個女生不喜歡我啊。
玲：這樣喔，他的家長喜歡你。
訪：以前也是有很多牽來你這邊，但是就沒有成功的？
玲：還是你看不上啦。
山：也不是，不像別人工作薪資比較高啊，我們沒有啊。以前做木工，一天多少錢，我們沒有多少錢啊，就在鄉下生活著。
訪：那以前牽這個 mikayat 的時候，家長會事前跟 mama no kapah 去…
山：假如那個爸爸他小孩子男生在那邊，他知道兒子的女朋友在那邊，就叫那個幫她牽過來，原來是這樣。有的是男生直接找，我的女朋友在哪裡，有的會這樣。
訪：那如果不是男女朋友，是更早期呢？就是像譬如說不是男女朋友關係，就是家長覺得小孩子不錯，想要把他們湊作堆。
山：自己會去，他有時候不好意思，長時間坐在那邊，去找個人。有的人剛開始的時候，奇怪我今年怎麼都沒有女朋友，男生都會這樣子，我的爸爸，那個我的女朋友都沒有出現，東張西望，人家都有，我的怎麼會沒有，一直東張西望，那個就是，一直期盼著要有。
玲：蔡爸，mikayat 的時候不是我們一樣下午三點下去跳。
山：不一定，時間差不多了，中午三點太陽大，女生總是怕曬黑，都是在五點左右。
玲：那你有聽過老人家說，女生都要在太陽下山了之後，才可以進跳舞場嗎？
山：沒有，沒有那個規定。因為一下山了，就馬上暗了，以前就是只要高興、時間到了，沒有什麼事情，她自然自動自發地與大家共舞。
訪：ilisin 最後一天是送靈？頭目也是會出來講話嗎？
山：結束的時候要講，結束的中間，敬酒的時候，他會祭拜，自自然然的祭拜，有結束完了，開始排隊了，他也會再講，但是沒有拿杯子。
訪：所以是在排隊之前，頭目自己就會跟祖靈…
山：自然地在祈福。
玲：蔡爸你可以講一下，送靈的時候，一開始是圍圈圈跳舞，那後面整個儀式是怎麼樣進行？
山：那個是我們發明的啦。
玲：什麼，本來不是這樣嗎？
山：以前沒有這樣。

玲：以前沒有這樣子？那以前是怎麼樣子？
山：結束了結束。
玲：就是圍圈圈結束？沒有一排一排穿插穿插喔？
山：沒有、沒有。
玲：是你們那時候才有的？你們 seral…
山：沒有，我們用的
玲：你們是 lakelin 還是 mama no kapah？
山：準備要接 lakelin。
訪：結束頭目還會出來講話？以前？
山：結束了就直接結束啊。
訪：頭目也不會出來講話。
山：沒有。那個算式 Mama no kapah 青壯年組的時候。既然結束，要有結束的儀式。
訪：那大概是民國幾年的時候？
山：七十九年、八十年。之前根本就沒有。
玲：八十年左右喔？
山：本來七十七年是有豐濱之夜，後來一直在外面表演、表演，後來就講說既然有這首歌，結束的歌曲，就直接用在我們部落裡面。你們沒有問嗎？
玲：沒有，這個沒有問到，因為我以為就是這個樣子。
山：以前根本就沒有。
玲：我只知道貓公之夜是後來你們那個時候有的。
山：以前貓公之夜前身是飛鷹之夜。
玲：就是你們 seral 自己的。
山：因為既然回了部落，在外面學的東西，歌舞那樣子，既然要 high 就是 high，每個團體出一個節目，不要都是我們飛鷹在那邊表演。
玲：你們的表演最好看啊，還有戲劇的。
山：就是邀請不管是男生、女生，大家一起歡樂。
訪：以前送靈的時候是女生嗎？領唱。
山：領唱以前是在 pahayhay 才領唱，就開始有女生，pakitin 的時候沒有，手牽手的還是沒有，女生沒有。
訪：八號、九號才有？
山：八號。
訪：那十號的時候女生可以上去領唱嗎？
山：也可以啊。
玲：但是就是八號以後才有女生領唱。
山：對。
訪：最後那三天，八號、九號、十號。
玲：蔡爸，你說在八十年左右，你們才有，是跟部落的耆老…
山：沒有講。

玲：沒有講喔？
山：沒有講，我們那個時候是當總幹事還是，我們就直接帶，這樣好，就這樣子。自自然然的，那個時候還沒有拿旗子喔，就帶出來，這樣子蠻好看的，就這樣子。
玲：那個時候就一個 seral、一個 seral？
山：對啊，跟著我走！由一個人帶。
玲：那個時候是已經很 high 了是不是？
山：對啊，越來越 high。原來這樣子好看，以前也沒這樣。
玲：那個時候也是有女生嗎？
山：剛開始的時候沒有女生，後來覺得女生蠻好的，加進去跟著。
訪：所以也沒有事前跟老人家討論，還是有事前？
山：沒有，我自己帶的。
玲：你帶的喔？
山：我跟幾個人，自己帶，這樣子好。
訪：所以老人家看到覺得好，接下來就繼續。
山：這就是好的東西流傳下來，壞的就給他剔除掉。
訪：所以也差不多是 ilisin 定在五天的那個前後。
山：每個人差不多，累了，要休息了，一直跳一直跳，自己散出去。有時候就是累了，就排隊，為什麼要排隊，交代明天的事情。
玲：那不是後面也是會有那個 seral mitaon*？
山：mitaon*就是感謝那個…
玲：也是你們那時候的？
山：對，就是那個，也是今天要結束了，也是一直帶，排好了，交給頭目，宣布明天要做些什麼事情。不要說跳一跳，累，要休息了，坐下來，一大個圓圈，有的隊伍不知道在哪裡啊，萬一想說用這種方式，給它帶到中間，這樣反而有規律，我們那個時候的意思是這樣，延伸一直到現在，已經快三十年。
玲：很厲害，你們創造很多經典，很創新的 seral。那 ilisin 結束之後不是會有 pakelang 嗎？
山：以前也有啊，不像現在宣導去哪裡、去哪裡，以前 pakelang 完了，啊對我的水田要施肥，那個時候還有第二期水稻，已經跳舞一個禮拜，家裡水稻忘記施肥、乾了水，不聲不響也沒有 pakelang。現在刻意地說要 pakelang 啊。
玲：蔡爸，那以前 pakelang 有說是，以前都會是家族先 pakelang，後面才是 seral pakelang 這樣子嗎。
山：也不是家族，就是今天去這個 seral，明天去那個 seral。就是都是品嚐他那個家族今年豐收的產品，就是到每一戶去品嚐、吃吃喝喝這樣子。
玲：所以以前 pakelang 就是誰家可以去 pakelang 我們就去那裡？
山：就是 seral 的，輪流啦，假如五天的話，今年一、二、三、四、五，今天第一天我，第二天…假如三十個人的話要幾年…
玲：喔，你說的是 saseral 啦，我是講 pakeang 啦，ilisin 之後的。

山：那是在外面，一定不要在家裡，要在外面，要拿河邊或是海邊的東西。
玲：以前都是要去抓蝦、抓魚。
山：對，pakelang 的意思是一定要在水裡面，水裡面的東西拿來吃，就是順順利利地度過，壞的被水沖走，好的東西放在你手上。以前就 miserer*，miserer*意思說直接沖走，好的東西就慢慢去撿，剩下的沖走，好好地品嚐這些東西。以前 pakelang 最主要喪事一定要辦，喜事以前根本也是沒有。
玲：那 ilisin 的 pakelang？
山：也是一樣啊。
玲：十號…所以 pakelang 是什麼時候？
山：假如今天結束，明天啊。不是說今天 pakelang，明天還有九個浪啊，到後來就是不要浪費那個時間。現在就是反正沒有事啊，每天 pakelang 何樂而不為，對不對，何必浪費那個時間，我們以前一天就是一天，結束就結束，開始恢復原來的工作崗位回去。
玲：蔡爸你剛講 saseral，以前 saseral 也是像現在一樣，去每戶人家？
山：輪流，假如我今年賺大錢，你每天來也沒關係啊。
玲：那以前你們 seral 的人會喊說「來我家、來我家」這樣子嗎？還是說…
山：也會啦，假如那戶人家都沒有請，我們就刻意我們今年所有的人一定要去他家裡，會這樣子，因為他幾年都沒有準備給我們吃，雖然沒有什麼東西，有那個野菜就好了，我們又不是…假如真的沒有什麼，我們自己帶去。
玲：也是要讓他們家熱鬧。
山：旺一點。雖然沒有什麼東西，我們幾個同學、seral 去那邊，旺一點，不要死氣沈沈，saseral 的用意也是在這裡。
玲：也是帶給那個家歡樂，所以你們吃完飯也會唱歌、跳舞？
山：喝酒那也是其次，錢那麼多，乾脆買酒。現在不是啊，年輕人不一樣。我們以前三十個人七八箱啤酒。
訪：蔡爸以前有 mali’alac 這個說法嗎？還是豐濱都是用 pakelang 這個說法？
山：沒有聽過，可能是另外一個老人家講的話，你從哪裡聽來的？
訪：因為去年有在做導覽，以前 pakelang 好像單純是喪事以後，不像現在大家隨隨便便一個事情辦完就要 pakelang，就聽有的老人家說豐年祭完的 pakelang 叫 mali’alac。
山：喔，對拉，mali’alac，結束。以前是這樣子說啦。
玲：蔡爸，那 saseral 的時候，以前還在 kapah 比較年輕的階級的時候，有沒有比較有印象，去你家 saseral 的時候都是媽媽準備？或是妹妹、姊姊？那有特別要準備怎麼樣的菜嗎？
山：對啊，只要家裡有什麼東西，心意到就好。
玲：有一定要 siraw 還是小米酒？
山：不用，高興就好，我家裡就是這些東西啊，你們要的那些山珍海味我們根本沒有、沒辦法，只要有那個 tatokem 啊或是其他就好。
訪：差不多，蔡爸今天跟我們聊天也講了很多，我們回去會把他整理好之後，我們再看有什麼缺漏的，會再跟蔡爸這邊…

山：有的東西不要記在裡面喔。
訪：不會不會，我們會整理，看佳玲她們整理好之後，再給蔡爸看。
山：沒關係，應該也差不了多少。
玲：搞不好你看了又想到什麼。
訪：對啊，隨時可以聊天。謝謝。

主題：貓公部落 ilisin 訪談
時間：2021 年 06 月 22 日
地點：貓公部落
受訪者：莊志誠（莊）
訪談者：
逐字稿整理：張簡新卉
檔案：2021-0622-莊志誠.mp3

00:06
訪：在訪談一開始的時候還是要問一下你的中文的名字。
莊：我叫莊志誠，莊子的莊，志氣的志，誠實的誠。
訪：那有阿美族的名字嗎？
莊：Pangcah 的名字叫 Saomah Anu*。
訪：知道怎麼拼嗎？
莊：S-A-O-M-A-H，應該是 N-U-H，可是我從以前到現在，剛開始還沒有學羅馬拼音我就覺得 M-A-H，所以後來就直接寫了這樣。
訪：是？
莊：Saomah Anu*，Anu*怎麼拼啊？不知道，後來再跟妳說好了。
訪：好，我大概拼喔。那你今年幾歲？
莊：今年要滿 50，哈哈。
訪：實歲嗎？
莊：對啊。
訪：可以問是幾年次的嗎？
莊：60。10 月 25。
訪：10 月 25。
莊：手機號碼要不要給妳？
訪：不用啦。那你的 selal 的名字叫什麼？
莊：La-fangas。
訪：La-fangas。
莊：L-A-F-A-N-G-A-S。
訪：那你們現在這個年齡階層是，我知道你們是 mama no kapah 的這個階層了嘛，那今年是第幾年？
莊：第二年。
訪：那去年是第一年，開始勝任這個 mama no kapah 的工作嘛。
莊：嗯。
訪：對，還要問一下，你從小在貓公部落長大嗎？
莊：不是，我 25 歲來這邊的。
訪：25 歲，所以你不是貓公人？你是從哪裡過來到貓公部落的？

莊：我是來這邊工作的，然後本家在花蓮的玉里樂和，Halawan。所以這樣這個百年訪談文化資產可以嗎？我不是本地人。
訪：可以可以，因為我們也需要一些從外地來的，你也是很重要。
莊：不重要。
訪：你雖然說不是在貓公部落從小長大，但是你從 25 歲過來之後也是一直在貓公部落參加豐年祭。
莊：對，我的青春歲月都在這邊，哈哈。
訪：所以你那時候 25 歲因為什麼工作？
莊：展望會的工作啊。
訪：然後就居住在貓公部落嘛。
莊：對啊。
訪：從那時候就住在這裡，沒有搬出去過。
莊：嗯。
訪：那從 25 歲來貓公部落工作後就有參加豐年祭了嗎？
莊：對。
訪：第一年？
莊：沒有，第一年沒有，第二年才開始。
訪：那是？
莊：因為第一年我來 8 月 16 號了，那豐年祭已經結束，所以我第二年的時候我才開始參加。
訪：那是什麼原因讓你參加豐年祭？
莊：就認識了我的 selal 了，然後他們第二年要豐年祭之前就問我要不要參加。啊那時候我的 seral 就在這邊很多人，像正宗啊，誰啊？那時候木曜啊，他們都住在家裡，所以他們就問我，主要是正宗啦。
訪：就問你要不要加入這樣，然後你就從那一年開始每年都有加入。
莊：嗯。
訪：那你從那時候開始有參加一些豐年祭的祭儀，像是登山，那時候就有登山了？
莊：沒有。
訪：所以你那時候剛加入的時候是沒有登山這個活動的。
莊：沒有，那是後來。登山是在 93 年才開始的啊，對。
訪：喔。那你還記得第一次你有去嗎？
莊：第一次有哇，第一次先開路嘛，然後第二次才是去登山立碑。
訪：第一次開路，開路是把路整理好？
莊：先去找那個點，然後隔兩個禮拜就去立碑這樣子。
訪：喔，所以是 93 年去開路。
莊：嗯，93 年的 7 月，這之前都沒人講嗎？
訪：我們只知道有那個立碑。
莊：立碑是，碑文是 21 號的話，就是 7 月 21、22，然後前兩個禮拜是探路。
訪：喔，就是 93 年 7 月 21？

莊：21、22 立碑嘛，然後前兩個禮拜就去探路這樣子。然後去探路回來以後就回來跟大家報告，在部落開會報告啊，就是說山上已經很多原住民的部落都有立碑啦，然後那時候老人家就說「啊那我們也要去立」這樣子。然後就我們也就成立了，才有第二次去立碑。啊立碑以後就慢慢的大家都去爬聖山那樣。
訪：是。

05:49
訪：那當初怎麼會想要去開路，就是找那個點，現在登山那個祭祖的點？
莊：那時候是聽他們說，太巴塱的每年都有去，那就覺得「嗯？」他講這句話就，那時候在閒聊，老人家就說他們知道太巴塱的每年都有去祭祖這樣子，我們就覺得「嗯？」年輕人就覺得，那時候我就問他們說「我們餒？」他們說沒上去過，啊那些其他像哥哥們啊就會說他們小時候有去過，去放牛啊，但是沒有到那個實際的位置。然後那時候因為都在這邊聊天啊，那時候在做 7 個聚會所，在下面做木雕啊還什麼，然後那邊那個議員，陳振華議員還在的時候，老議員還在的時候，他就說他的老人家小時候有跟他講，Cilangasan 就是那個神話故事，就比啊這樣子。他說那個點啊在哪裡，是這樣子的。因為那時候所有的年輕人在這邊，就聊一聊「啊我們也要去，太巴塱也有去」這樣子。因為年輕人就一鼓作氣就好像很好玩一樣，就去爬山了。是這樣子才開始去爬山的。
訪：那是你們那個，大部分的人算你們那個年齡階層？
莊：不是欸，那個時候部落很多年輕人啊，那個時候失業啊就好多人都在。
訪：大概幾十人？
莊：4、50 個人啊那時候。
訪：這麼多喔。
莊：嗯嗯，因為那時候有擴大就業，擴大就業光一個班就 20 個人，然後這裡聚會所也有木雕班，所以那時候大家都在這裡工作，在聚會所工作，然後每天白天一直到晚上，然後白天做部落的工作，晚上就做聚會所的工作，所以大家都在一起。
訪：喔。那你剛剛講說前議員他叫？
莊：陳振華，江明生的爸爸。
訪：那你說有聽他講，老人家說 Cilangasan 的故事，你有還記得？
莊：因為 Cilangasan 有這個故事啊，cisra*的 cilakaw*。
訪：那你有聽他講他聽到的故事是什麼？
莊：就是我們阿美族的祖先 cisra*的 cilakaw*就是從那個山上下來的，對不對，我們有一首歌嘛。然後他就說老人家有說，就是在那裡那樣子。
訪：就是這個故事。
莊：嗯。
訪：還有其他的嗎？
莊：沒有了。
訪：所以就是因為這樣子，所以大家就開始這個部分。
莊：好玩。那時候是好玩，對啊，好玩大家就去了，然後又聽說太巴塱有去，那就去。然後

第一次去的時候，上山以後大家身上都有碑文了，然後下來的時候又一群人聚集在這邊，然後老人家那時候就很慎重的就開會，然後問他們。啊年輕人就有共識說「啊我們要立一個碑」那時候不曉得為什麼要立碑，現在都覺得說立了碑把上面都破壞掉了，可是那時候也說「欸別人有我們也要有」，就大家說「好，我們也要上去。」在之前然後就開會，就開那個部落會議，然後老人家也都「好，派你們去。」這樣，還是叫我們上去，哈哈。

09:31

訪：所以你也有經歷開路跟那個立碑，也都有上去。

莊：對啊對啊，都有。

訪：那立完碑之後，就那一年 93 年就開始有登山了？

莊：沒有，過很久。之前都一直是，不是在豐年祭前。從什麼時候？也不確定，因為每一年都有上山。因為我們都是大概不是在豐年祭上山。

訪：你是說在 93 年之前嗎？

莊：對以前還沒有 Patakos ，欸，93 年以前都還沒有登過。然後 93 不知道到哪一年，其實都還是一般的年輕人然後上去，這樣子。

訪：就是不是在豐年祭前要的。

莊：對，不是。然後後來就是因為年輕人沒有辦法提前回來，然後就跟著希望說，也能夠上去。然後就變成 ka saselal 能夠派人，每一個 selal 都上去這樣子，然後才把時間點跟豐年祭拉在一起。

訪：喔。

莊：對，這樣子才不用說……因為我們以前是，對，以前是 7 月也上去，然後很多人想去不能去，然後後來講到，我們後來有一陣子都是 7 月份大家就……大概那個時間點到的時候我們就上去，就割完稻就上去。沒多久吧？3、4 年。然後上去了以後然後很多人，年輕人也想上去，可是他們會說欸，7 月要上去，隔幾個禮拜豐年祭又要回來了。然後後來我們時間就往後拉，就跟著豐年祭，所以他們就一次就參加豐年祭，欸去聖山、然後去豐年祭，這樣子

訪：所以就慢慢演變成這樣子。

莊：對。

訪：那就把登山這個事情放到豐年祭前的那個活動的時候，也是要經過那個頭目或是耆老的開會同意嗎？

莊：應該是這樣講，那時候有一年，就是有一個就是跟耆老嗎？就是有一年，我記的沒有錯的話，有一個 selal 去港口，就在部落裡面跟人家打架了，然後港口就沒有去 Patakos，然後我們以前都是只有，年輕的 Patakos 就是到鄉公所嘛，然後到磯崎，然後到立德。啊後來多了到港口，然後後來老人家就說，現在電話這麼發達、交通這麼發達，只要到鄉公所就好了。年輕人就想要把這樣的報訊息啊告訴祖靈，然後老人家就說那就到山上，我們以後 Patakos 就到鄉公所跟到山上，把祖先迎下來這樣子。

訪：所以後來就變登山？

莊：後來就變成一個在豐年祭的，一個最前面的一個儀式了。民國幾年不大確定，我只記得那一年港口……年輕人去 Patakos 之後老人家就說很危險，大家去了就喝酒，然後老人家就說

啊，kamanan to talaw idila do i kofa a do i dokos*，這樣子。就在那個時候就做決定了，就隔年了。那一年他們就發生事情以後，隔年的頭目就有感想這樣子。然後他就說 kamanan do tala i pakodan mi araw i ako 電話 i ako panay……*（13:54 ）這樣子。所以後來就變得年輕人都固定 ka saselal selal 派到山上去了，嗯。
訪：那 Patakos ，因為我知道 Patakos 是在 6 號早上嘛，就現在的話是 6 號早上。那以前的 Patakos 也是在這個時間點嗎？
莊：你是說部落的嗎？
訪：對。
莊：對啊，部落對部落也是在 6 號，對啊。

14:24
訪：那你說登山的 Patakos 是在？
莊：本來就是，因為以前剛去的時候都是兩天，所以在 6 號，5 號要開始嘛凌晨要開始，所以在 4 號，以前是兩天，就把它順著這樣下來，加在前面兩天。然後後來有一陣子改成一天，因為年輕人受不了了，他們要多請很多天，所以就變成改一天，就是 5 號的早上。以前是 4 號的早上出發，然後 5 號的中午回來，剛好接這邊吃午餐，然後後來因為好像年輕人說從 4 號一直請到 10 號有的會受不了，太長了。然後就變成改到 5 號的早上出發，4 點出發，我跟建安都還有 4 點出發過。
訪：是。就當天來回這樣。
莊：然後後來在現在年輕人就覺得體力受不了，就很久。後來就說就是……
訪：改 2 天這樣子。
莊：對又改回 2 天。有一陣子是 2 天，然後再來就是變成，本來是 4 號的早上，後來又變成 4 號的下午，這樣就不用太多假，然後 5 號回來，啊後來又變成 5 號的早上出發。5 號的早上出發很久。
訪：很久？
莊：嗯，有很長一段時間。然後後來就變成太累了，早上出發，早上 4 點出發中午 11 點以前要回來，然後大家都覺得太趕了，體力上有的人都沒有辦法負荷，後來又改正兩天。兩天現在改回來都是 4 號的下午出發這樣子，我不知道啦現在都是這樣。也沒辦法啊，現在有的體力真的不行，而且趕路真的滿累的。
訪：那你從以前就是滿常跟部落的年輕人還有耆老他們一起登山嘛，那都會有耆老會帶你們上山嗎？
莊：會啊，一直都有啊。
訪：那是會派一個？
莊：至少我上山的都有啦。
訪：都會派一個耆老嗎？還是領隊是怎麼選出來的？
莊：沒有欸，以前很多老人家行動還很好的時候，以前很多老人家都會上去啊。
訪：是。
莊：像我第一年去的時候，就大頭目啊、二頭目啊還有現在的頭目啊，他們一起上去欸，3

個一起上去。
訪：喔，所以他們 3 個人算是帶頭嗎？
莊：那時候還不止他一個老人，還有別的，(聽不清楚 17:15 )。
訪：那他們年紀大概幾歲？以前啦，那時候他們的年紀。
莊：那時候喔，那時候就已經快 60 了。
訪：大部分是 50 多歲，60 左右的。
莊：對啊，60，像他們現在 70 多嘛，10 多年前，對啊那時候他們快 60 了。
訪：所以他們那時候都有跟著去山上。
莊：對啊，他們到 60 多歲都還有上山啊。
訪：那那時候登山的時候，老人家他們行前會有什麼儀式嗎？還是說會交代什麼事情？你們是怎麼……因為有個人年齡階層還有老人家他們，那他們是怎麼樣登山的？可以描述一下以前登山的狀況，就從聚會所開始嘛，是嗎？
莊：對啊。因為阿美族做每件事情都要祈福啊，安全啊，所以大家就都以聚會所為中心來這邊，然後長老們會幫忙祈福啊，頭目會交代領隊。每次出發都會有，老人家都會指定一個人帶隊這樣子。

18:35
訪：那你那時候還記得帶隊的人是？
莊：就是珍秀的爸爸。
訪：大部分是他帶隊嘛。
莊：因為他大部分是年紀最大的，然後他那時候是副頭目嘛。
訪：所以是找，基本是年紀最大，然後他又是副頭目，所以是他帶你們上山。所以帶很多年？
莊：帶很多年？對啊很多年，他跟我們上山很多年，起碼有 10 年吧。
訪：很久。
莊：對，很久。
訪：那他怎麼帶隊帶上去？
莊：怎麼帶隊帶上去？
訪：會需要帶什麼東西嗎？會需要帶什麼東西上去嗎？
莊：對啊，來這邊祈福以後，因為阿美族都是這樣子，就是來這邊祈福，然後跟祖先說「我們要上去了」，然後跟我們講說山上有一些禁忌啦，不可以碰啦，不可以說啊，老人家就會……
訪：例如呢？
莊：應該是說在開始的前一天－現在都沒有這習慣了，就以前辦每一個活動，尤其是部落的活動，像我們以前爬聖山的時候，前一天晚上一定要把所有要出發、要去的人，一定要聚在一起，然後分配大家第二天要帶的東西、要注意的事項，然後大家第二天才帶來。他不會是當天講，都是在前一天，從大大小小的活動都一樣，家裡的、部落的，都習慣在活動前一天，一定會那個聚在一起。然後不管是老人家還是領隊啊，都會交代一些事情，包括吃的啊、喝的啊，要怎麼吃、怎麼喝？行程啊怎麼走，在前一天都會討論，不會在當天才告訴你

要帶什麼東西這樣子。
那我們第一年就，第一次上山的時候就沒有帶什麼東西，就大家自己帶自己吃的東西，因為我們當探路休閒。
訪：喔。
莊：然後因為我們那時候都在聚會所工作嘛，然後大家晚上就說好「明天我們要爬山要做什麼」然後那時候就是老大哥啊，就有幾個爬山的大哥有經驗，他們常常去山上打獵，cai itay cai iway*，那個烏龜車的 iway，還有那個叔叔叫江秋一叔叔，他們是帶路開先鋒。
訪：就是豐年祭之前。
莊：不不不，就是第一次爬山的，第一次爬山。因為他們才知道路怎麼走，因為以前他們在山上打獵。
訪： 喔，所以那個時候是他們帶，第一次。
莊：對，可是我們有領隊，啊但是帶路是他們，因為他們在山上有打獵。領隊不一定有打獵。
訪：那那時候的領隊是誰？
莊：也是珍秀的爸爸啊。
訪：是喔。
莊：對。但是因為他不一定會熟，他知道路，可是有老大哥在前面開路，然後帶路。因為他們實際上在山上有打獵，然後像這樣子啦，前一天會先講「你可能要帶刀啊」，交代你帶。然後到這邊就是祈福、出發這樣。啊我們第一年，第一次就只有帶吃的，然後他們第二年還有交代我們就要帶一些，我們第二年就有帶特別的東西，除了那個碑我們還帶那個阿美族的 4 種植物這樣子，帶上去種。

22:23
訪：4 種植物？帶上去種喔？
莊：對，帶上去種，檳榔啊 katop*還有 wavay*還有那個 kafong*，就是我們阿美族的 4 種傳統植物帶上去。
訪：第三個是什麼？
莊：kafong*、katop*、wavay*還有那個 icep。
訪：icep，喔。
莊：對這 4 種傳統植物帶上去，然後我們還多帶了 fakong。我們帶好多株喔幼苗，就把那邊附近都給他種這樣子，結果剩下活下來的只有 fakong 而已。因為其他，我們去的時候是快 8 月，是 7 月 20 幾號，那時候暑假又沒有人上去澆水，只有 fakong 活下來而已。
訪：那你們那時候種在哪裡？
莊：就種在碑的附近。
訪：種在碑附近這樣，所以你們那時候種的 fakong 現在還在。
莊：還在啊，剩下的全部都已經沒了。後來就是都帶個人用品跟吃的這樣子。
訪：那聽你這樣講說以前登山之前，辦任何事情活動之前，前一天晚上都會大家討論好，可能是要準備什麼還是要……

莊：這是傳統啦。
訪：以前傳統就這樣。
莊：嗯嗯。
訪：那所以，因為你去年第一次當 mama no kapah，因為我們有紀錄，也有看到去年登山前一天晚上，也是有看到就是要登山的年輕人前一天晚上有集合，然後就是提醒他們明天出發要注意什麼、可能要準備什麼，我們是有紀錄到這個部分。那是去年才開始有這樣子跟以前一樣，前一天晚上會準備嗎？因為你說中間後來沒有這樣的……
莊：我不清楚，因為中間因為我，因為中間我就都沒參與，我就不清楚了欸。那前面的人要問建安他們，對，因為他們是前一個 mama no kapah。應該也有啦，只是說那時候我就在外面工作，我也沒有，我到後來我都一直到豐年祭前那一天開始才請假，所以中間前面那個有沒有我不清楚，可是去年我們會先集合，啊因為剛好豐年祭也一起開籌備會，一起 mihapinon kalay doko say*要去山上的人我們也順便知道一下，人數啊、他們的身體狀況，還有交代要一些帶的跟注意的事項。
訪：是。
莊：之前有沒有，應該都有啦。
訪：那去年你們當 mama no kapah 之後登山的話，你們會提醒登山的人有什麼東西需要必備的嗎？除了個人裝備之外，有什麼是，可能儀式，還是說這個活動一定要帶的東西。
莊：這活動一定要帶的東西，因為他現在把這個定調成 Patakos，就是要到山上去迎祖靈回來，所以特別注重的是傳統服飾的裝備啦。啊就簡化一些，老大哥他們也就是這樣，所以我們就跟著他們。就情人袋啊，還有 kapa*，還有 caer*還有那個毛巾啊，就是用簡單的形式這樣。啊其他的就是吃的啊，就用部落的形式，lakelin 準備吃的啊，然後自己個人的裝備就是水啊，然後上去吃的都是部落準備，啊你個人要帶什麼你就特別自己帶。可是我們特別要提醒的就是，不要在山上飲酒作樂，哈哈。因為很多次到山上以後啊就發生，隔夜，大家聚集在一起的機會多了，就不像以前一樣，爬山就是為了要去迎祖靈，然後在那邊就是聽老人家講故事、練歌。可是後來就演變成大家好像是上去聚會這樣子，然後那個有點走鐘、變調了。然後我們去年有特別要求，好像因為我沒有上山。我的 selal 說有比較收斂一點啊，但是一群年輕人上山坦白說會很無聊，啊因為現在上山的老人又不多，以前上山的老人很多，有時候都 5、6 個，他們會講故事，聽得很有趣這樣。

27:41
訪：所以你們以前登山的時候可能就這麼多老人家，他們的故事他們就會一直連續講、一直連續講。
莊：對啊！都不睡覺好不好。
訪：哈哈，所以是會聊通宵的喔？
莊：對啊，有個被領隊罵到……一個老人家被罵到說「你都不給我們睡覺！」，下來還罰他一箱酒欸，你看那個老人有多厲害啊，整個晚上就一直講話，講講講，講到後來他也睡不著，就一直講。
訪：然後下山還很正常。

莊：對，他不睡覺。然後就被領隊罰一箱酒，因為都不給年輕人睡覺。他們以前在山上好多故事喔，就聽得很有趣這樣子。
訪：那你有聽過現在印象還很深的故事嗎？
莊：很深的故事喔，就都是講鬼故事比較多啊。
訪：也可以啊。
莊：就他們在山上就會講那個 salal*的故事啊。
訪：大的巨人那個。
莊：對對對，salal*的故事，就那時候在山上講就特別有印象。大概是說有的小朋友 salal*就會捉弄小朋友，就把他放在那個藤心裡面。
訪：藤心裡面？
莊：對，藤心裡面。然後不知道為什麼，就知道那個 salal*很危險，小朋友到底是怎麼進去的？然後後來才知道說原來是 salal*。因為就說啊那個小朋友不見了，然後 mama no kapah 就會 minokar*啊，叫部落的人去找啊，到處去找。然後找到了以後居然在一個藤心的裡面，啊這個就是 salal*這樣子。然後還講一個我記得很清楚，他就說有一家就是那個，他們家的婦女不見了，然後也是去找，然後不知道怎麼樣她站在那個香蕉樹上面，站著，找到的時候站著，然後就說不能叫醒她這樣子。
訪：她是睡著的喔？
莊：對，她是睡著的啊，如果一醒的話跌下來就會死掉這樣子。然後就搭什麼竹子啊，什麼把她扶下來以後才把她叫醒，這樣子。
訪：是喔。
莊：對，她也不知道到底是怎麼去的。老人家說這樣都是鬼在捉弄這樣子。
訪：所以以前有聽到部落發生這樣的故事。
莊：喔很多喔，鬼故事。
訪：喔。那會有關那個一些豐年祭的事、的故事，會講嗎？
莊：會欸，可是那時候我比較……有聽啦，沒辦法把它連串起來這樣，欸。
訪：是。
莊：哪一方面的？
訪：可能以前豐年祭發生比較重大的事情。
莊：重大的事情？我要回想一下。
訪：沒有沒關係，你想不起來沒關係。
莊：以前都在講豐年祭，整個部落像豐年祭前啦，然後大家就開始，就為什麼有豐年祭啊，然後大家就一群人就割稻了，然後割完稻為了表示感謝啊就開始有聚會。然後割完稻以後大家可能就互相打米啊、然後準備要釀酒這樣子。就可以想像以前整個部落在做豐年祭的時候其實是很隆重跟神聖的。
訪：所以老人家他們會講他們以前豐年祭是什麼樣子，是講這些故事嗎？
莊：就會講以前豐年祭之前大家為了豐年祭的時候會做什麼樣的事情這樣子。
訪：就釀酒、打米，還有做什麼嗎？
莊：打米、釀酒，還要想欸。

訪：所以他們講是以前幾乎每戶人家都在忙要準備豐年祭。
莊：對，都要準備忙豐年祭。然後豐年祭的時候，以前就很慎重啊，然後特別會，他們看到現在的豐年祭他們就比較……以前豐年祭最重要的就是第一天這樣子。對。

32:21
訪：第一天，迎靈嗎？還是？
莊：對。哇那個才是最重要最重要，他們就一直在強調這件事情這樣。可是我們要……我們沒有辦法去想像說為什麼很重要這樣子。
訪：那有知道說他們為什麼覺得迎靈，就是 5 號那天凌晨迎靈嗎？
莊：以前也不是 5 號啊，對啊。
訪：現在是 5 號嘛，那就是以前是很注重在迎靈這個部分。那知道為什麼老人家很重視嗎？
莊：就是 pakaen*，就是這些部落以前的頭目，或者是部落以前的祖先，然後他一整年就是保護著我們所有的那個，比如說漢人說的風調雨順啊，所以一定要感謝，然後如果不進行這個儀式的話，ano mama do ko niaraw*。所以很重要，然後會準備很慎重的東西，不管是我們在殺豬的時候他就說，不是像現在都會隨便拿，他說你要挑哪個部分。他在山上會說以前老人家啊，甚至在還沒有吃之前一定要先把哪個部位的哪個部分先把它挑出來，然後拿來當祭拜這樣子。還有酒，釀的酒，叫 sadabang*，第一泡那個不能給人喝，那個是拿來祭祖用的。
訪：那會怎麼幫，怎麼給祖靈喝嗎？那那一杯是怎麼處理？
莊：怎麼處理，就釀酒的第一泡就是先存下來，然後存下來等到豐年祭那一天。
訪：第一泡。
莊：嘿，釀酒的第一泡，那叫 sadabang*。
訪：就我們在自己家裡的話，我們自己釀的酒。
莊：一樣，都一樣。
訪：是算是釀好的第一泡。那是以前嘛，現在？
莊：現在也是啦，很多老人家還是有這個習慣這樣子。
訪：那會拿過來聚會所嗎？
莊：就是在那個啊，palimo 那一天啊，對。然後他們第一泡就會給那個 kakidaan*啊，就是通常是這一家嘛。
訪：kakidaan*是？
莊：就是本地的老豐濱啊，然後由他們來告訴祖先這樣。「祖先，那就是以前釀的第一泡的酒」。
訪：就是今年我收割好的米的釀的第一泡的酒。
莊：那不是給人喝的，是給祖靈喝的。
訪：喔，所以第一泡的酒會先存放到豐年祭 palimo 的時候才拿出來。
莊：對對。
訪：你說現在還是有人是這麼做的。
莊：我們有聽到的是，可是她們會釀酒的一定都知道這件事，嗯。可是一般喝酒的不會知道

這件事，他們只知道有酒喝。可是她們就會來，一定指定給那個家族，不會給別人。
訪：哪一個家族？你說……
莊：這邊啊這個家，還有這個家，要不然就那一家，莊家。
訪：是四大家族嗎？
莊：不是四大家族。不是這一家，就是那一家，就是這一家，就是那一家。他們就是老豐濱啦，像誰住在那邊，誰那天就坐在聚會所，她們第一個就會獻給那個老豐濱那樣子。就是感謝老豐濱給其他的家族能夠安定在這個地方這樣子，那個是我們就是一種感謝之意啦，因為這些都是外來的部落來到這邊，然後組成豐濱部落，然後他們就會感謝老豐濱把這個神聖的儀式啊就留給他們，然後由他們來告訴祖靈「今年這是我們豐收的成果」這樣子。那現在他也不在了，以前都是那個老人。
訪：你知道他們的名字嗎？
莊：嗯，陳振華，對。這個阿公也姓陳，我不知道他叫什麼了。現在是他的兒子，inkaw，嘿，他有時候沒有回來。就那邊那個莊浩平阿公，對。他們都是老豐濱，這幾家。老豐濱都是住在聚會所附近的，啊他們先坐在聚會所。
訪：一開始先到貓公這個地方。
莊：對，他們沒有出來沒有人敢敬酒。
訪：喔你是說長輩他們沒有到會場裡面。
莊：他們沒有到會場，其他的老人也不敢喝酒，對。現在的老人還有這個傳統，他是說「我不是老豐濱」他們。
訪：所以要先從他們那幾家。那你知道有哪幾家嗎？
莊：知道啊。
訪：總共幾家？
莊：老豐濱現在就這一排啊，嘿。
訪：就這邊。
莊：就這個、還有這家、還有那邊姓莊的。
訪：3 家。
莊：嗯。這邊只有 3 家而已。

38:03
訪：那你說在一開始敬酒的時候，palimo 女生會進來嘛，那女生的部分有說誰會先進來嗎？
莊：誰？也一樣，都是她們。
訪：那三戶人家先。
莊：對，他們家的子女。
訪：所以那三戶人家的子女會先進來 palimo，先進場給那三戶的長輩喝之後，是她們全部倒完了之後其他才可以進來？
莊：她們會有那個啦，她們會做酒的自己會有順序，「喔那幾家的已經進來了，我們也可以進來」這樣子。
訪：喔，就他們有進來之後，其他不是這 3 戶人家的婦女才會跟著陸陸續續進來這樣。

莊：對。她們也是很謙卑，先禮讓給在部落的老豐濱們，然後「她們進來以後我們才可以進場」先讓她們這樣子，尊敬她們。
訪：是。那你們以前就知道這樣子的？
莊：他們都會講啊，老人家都會講。「為什麼……」我們以前看不懂啊，解釋啊。都在山上講，就是說。
訪：喔在登山的時候嗎？
莊：對，登山都在聽這些故事，為什麼會這樣子，啊因為這些都是外來的，從光復來啊、從北邊啊。
訪：有說從光復，還有哪裡？北邊？
莊：從那個啊，amislan*amis 那邊的。
訪：花蓮嗎？
莊：嗯。
訪：還有聽到從哪裡來的？
莊：六大家族。
訪：你知道有六大家族。
莊：對啊。鶴崗、wulaw 啊，還有那個 wavay*他們啊，就是那個老豐濱嘛。還有 wulaw*的，wavay*就是葉課長她們家後面的，嗯。對啊我以前，很久了，連這都不大記得了。
訪：知道豐濱就是包含老豐濱有六大家族就是了對嗎？
莊：對。回去可能要看一下。
訪：你有記錄下來？
莊：有啊，以前有記。
訪：那你說都是在登山的時候耆老他們分享故事的時候，你才知道這樣子的細節。所以在 palimo 之前耆老或者是頭目會特別說明這個 paiwa 的這個意義跟要請老豐濱獻酒的流程？
莊：不會。
訪：都不會。所以在 palimo 當天。
莊：對，這是家傳。
訪：所以這個算是每年經歷，然後大家都知道這樣子的有這個默契。
莊：嗯，她們家裡的長輩會跟她們講這樣子。
訪：喔。
莊：可是在公開場合不會提，沒有提過。
訪：可能是從媽媽就知道這樣的，她們會告訴子女這樣。
莊：她們會交代。啊我們知道的時候，他們在山上都會跟我們講這些啊。哇，很久了，一個小時了欸。你們有要進行多久嗎？
訪：你有時間的……？
莊：沒有啊，訪談有訪談這麼久的喔？
訪：登山啊，我們在爬山的時候啊，除了在晚上的時候說故事之外，在一路上爬山上去或下來的時候老人家也會講一些故事，或是爬山要注意的一些植物還是動物，還是禁忌嗎？
莊：有哇，都有。因為那個山很重要，所有裡面山裡面的東西對部落都很重要，然後他會跟

你講包括傳統領域啊，然後還有在這邊發生了什麼事情啊，什麼植物要做什麼用，在這裡都有。我們要去 mipacilar*，就是太陽很久沒有出來他們就要求太陽嘛，簡單說就是祈求太陽出現，祈陽祭啊。然後那裡有一個地方特別要在那邊拿 talacai，就是沒有刺的那個林投啊這樣子。我們有經過那個地方－現在沒有走到那裡，然後老人家就說以前要舉辦祭典的時候一定，年輕人會指定一對的 selal 去那邊，去採那個 talacai 這樣子。喔要跑到那麼遠，聖山裡面去採那個植物這樣子，比如說像這樣。然後還有山裡面，像山裡面，以前豐年祭結束了以後啊一定要開始修房子跟蓋房子，嗯。以前為什麼會那麼團結就是以前住的都是部落蓋的，然後大家以前都很聽 mama no kapah 的話，然後開始要蓋房子。啊在山上裡面蓋房子要砍木頭啊，然後還有採藤心，他說以前部落一起去採藤心，然後到這個地方－我們現在還有經過。到這個地方帶班的就會說「好！一個人採多少回來」就是在這個地方。他就會說「以前的藤都是在這個地方採」這樣子。

訪：那你知道那個地方有名字嗎？

莊：沒有，那個就是 piowayan*這樣子啊，對，類似這樣。

訪：喔就是採藤心的地方。

莊：嘿，還有某些地方叫 limokin*啊，就是那個叫誰，Wutay*的阿公叫 limokin*，因為他以前在山上就幫林務局守山，那個林務局的工作。然後在他那個地方才有水，整個山只有那個地方的水可以喝，然後因為他一直在那邊，所以那個地名就用他的名字取，limokinan*。

44:42

訪：所以那個 limokin*是那個 Wutay*的阿公的名字。

莊：對，就那個拿水的地方叫 ci limokinan*，ci limokinan*就是 limokinan*這樣，就是他有地方儲水。

訪：是。

莊：還有 piowayan*，還有 pipalacaian*，就是一路上，嘿。還有 cilakesay*，就是有一個地方很容易，就是有一個水窟啦，然後羊啊還有那個什麼喜歡到那邊去喝水，這樣子。

訪：那個地方就是另外一個地方喔？

莊：都在那條路上，以前的老路啦。他就會沿路講，每個地方都會有故事、有典故，然後有人在那邊，這樣子。

訪：所以這些上山的時候沿路都會講這些故事。

莊：對。因為在這邊這條路，以前都是走這邊上去，這邊跟人比較有關係。

訪：11 鄰農路嗎？

莊：對啊這邊以前有路啊，一直通到 Cilangasan。

訪：所以你們以前都走 11 鄰農路。

莊：對啊都走，走到底，嘿。啊現在是走這邊。

訪：八里灣這裡。

莊：對對，可是那裡就沒有故事，對我們來講沒有故事，因為我們不熟。

訪：那你有跟過嗎？走八里灣這條。

莊：我走過一次而已。

訪：走過一次，故事性就沒有那麼多。
莊：因為我們不知道那裡發生了什麼事，而且那個不是我們部落走的路。因為我們部落以前是走這邊，啊老人家上山也是走這邊，所以這邊這條路在上山之前都是跟人有關，可是在上山之後都跟部落有，都比較是跟部落的事有關。
訪：是。
莊：可是在這邊是因為人居住比較多、私有地比較多，所以就會跟人有關。打獵啊還有田啊，在到那個入山口之前，他會講說 nimaay ko ni*啊以前他在這邊這樣，nimaay ko ni*，都是用人名這樣。啊到山上就是說 piowayan*，就跟事情比較有關，pipalacaian*，然後 cilakesay*，就是有一片都是楓葉，然後 cilakesay*，就很美啊。
訪：lakes*就是楓葉。
莊：對，整片都是楓葉林這樣子。
訪：就把它取名叫很多楓葉的地方這樣。
莊：嗯，cilakesay*。就那一條路就很明顯，所以你就會跟著故事走那條路這樣。啊因為現在爬山的路它是這樣子，啊以前的路是沿著爬山的路這樣子，啊現在是這樣一直繞吧吧吧（狀聲詞），所以這條路就沒什麼事。
訪：是。那你知道為什麼本來是爬這裡 11 鄰農路，那為什麼後來跑到從八里灣那裡？
莊：那個大崩山了啊，就是最後入山口的那一塊，以前崩的時候我們會退啊，它崩到這邊我們就開到這邊，然後它現在崩整段了，它連那個路基都垮掉，就走不過去了。然後我們還不是從，我們一直都沒有從八里灣，就是從那個 pepek*，就是以前是這樣嘛，然後這樣，這樣，繞。第三個彎的這邊是入山口，然後我們以前是這樣到入山口然後再爬山，啊現在就是到這裡。
訪：哥我有拿道具。
莊：喔？拿道具？拿什麼道具啊還有道具喔。

48:33
（拿道具）
莊：喔你說那個喔，部落地圖喔？
訪：對。
莊：就是從 pepek*到那邊。
訪：pepek*那裡。
莊：對，然後過河，然後走到奶奶山的山腳下上山，那是我們後來的路。
訪：後來的路。
莊：對，後來那個大崩山以後，以前我們還會忍耐，啊那個大崩山很危險，以前路基還在，我們一定都會開到崩山的地點，然後走過那個崩塌的地方然後再走到登山口。啊現在沒辦法了，它整個路基都沒有了，連路都看不出來，整個都變成懸崖了，所以大家就……。後來我們還是沒有到八里灣啊，從幾年開始？我不曉得從什麼時候，這兩年才開始吧？才開始從八里灣。以前還是會走到那個 pepek*，就是奶奶山，因為奶奶山的半山腰就是登山口，我們會走到奶奶山的山腳下然後走到登山口。現在是，奶奶山在這邊嘛，八里灣在這邊，現在就會走

到八里灣，這邊很近，哈。可是對我們來講它就沒有故事，對啊。我不知道怎麼去講，那條路是很多生態啦，可是跟我們沒有生活息息相關。
訪：是。那你現在是 mama no kapah 的那個階級啊，算是說在豐年祭或是對部落來說是很重要的一個階級嘛，算是領導者。那會針對這個登山的路線的部分啊，你們會想要改變嗎，還是說？
莊：他們今年就走八里灣啊，對啊，他們去年就走八里灣啊。改變嗎？都已經改變了啊。
訪：那會不會想就是，會想說跟 kapah 或是底下 safa 說以前是走哪裡，走那個以前的路，會不會想要讓他們知道說這條路其實才是以前走的路。
莊：就是像我們……因為現在開路了也是走開路的步道，我們也沒辦法再回去走那個以前的路，就情況一模一樣。但是那條路會存在在我們的想像跟想念之中。妳說要走回去的話，以前我們那條路也走不回去了，都 10 幾年了。它可能已經路基啊什麼都已經不明顯了，啊妳說要走回去也有安全考量啊，或是說現在大家都習慣走這條路，所以要改變……。我們或許會講說以前，就像妳現在問我會講說以前在哪裡有什麼好玩的事情，可是也只能變成口述而已啊，對。有沒有辦法的話就要看，至少現在應該沒辦法啦。
訪：主要是路況的關係。
莊：是路況，嘿。
訪：那聽你說以前很多耆老都會一起登山，然後也會聽到他們分享一些故事。那現在的話大概會一起登山的耆老會有幾個？
莊：後來我沒有再跟著上山，可是我們每一年還是有上山，還是在立碑的時段的附近會上山。然後我們也會找一些，我們還是希望有老人家帶，後期我們都沒有老人家了，後來就變成我們自己上山。啊跟我們比較有常上山就是村長，到我知道的老人家會一起上山的就是村長。
訪：那你是說在豐年祭之前自主去？
莊：我們還是都有習慣，我們還是會上山，不過我們就是純休閒，只是為了以前的那件事情可以繼續延續下來。啊部落就 Patakos 是一個習俗了，現在變一個習俗了。啊我們是延續以前的一個懷念嘛。
訪：算紀念日這樣子。
莊：對對。
訪：那以你知道現在登山啊，會大概有多少耆老會一起上去？大概 5、60 歲的年齡的耆老。
莊：5、60 歲喔？5、60 歲，5 就是我們了欸哈哈。
訪：60 左右的。
莊：60 左右的，他們現在都會指定，就是每次現在就變成說，就會部落開會然後指定，mama no kapah 會去請一兩個老人家這樣。去年就是請婉婷的爸爸啊。

53:50
訪：婉婷的爸爸。
莊：對。然後婉婷的爸爸就說……
訪：江新田嘛。

莊：對。他就說我一個人沒有伴這樣，他又找長安街的哥哥這樣。
訪：誰？
莊：叫什麼了？要問她，一玫，那個長安街的叔叔叫什麼名字？啊對啦，吳福榮啦。他說「我一個人的話我沒有伴」，他就找他弟弟一起這樣。啊再之前就是 Yakiw*啊，那個張紹文，張紹文就很久。
訪：是。所以是由 mama no kapah 去請。
莊：我們會去請。他們也是啦，都會去請一個對山裡面很熟的，然後有武功的。
訪：有武功的？意思是什麼？有武功的。
莊：可能就是上山打獵啊，或是種田啊都很可以的。啊主要是上山打獵有獵到獵物的就是對那個山裡面，神靈都會幫助他的那種人，那樣子。
訪：喔那種有武功的。
莊：有武功的這樣子，嘿。
訪：就是特別會去找這種人。
莊：對，因為他們對山比較熟悉，大家也覺得他們帶比較安全。如果他們一直拿到獵物，如果在山裡面有打獵、拿到獵物，表示說祖先對他們比較熟，然後上山比較能溝通吧？哈哈。他們真的是這樣子啊，不然他們怎麼都會拿到東西，代表祖先比較願意給他啊，對啊。
訪：是。所以還是會有這樣的，要找到這樣的人是要有這些特點。
莊：很難，現在很難。
訪：現在很難。所以也不是隨便的耆老想上去。那以前是很多會打獵的耆老？
莊：對，像妳爸爸啊他們啊，欸舅公有上去過嗎？好像沒有。
訪：這個我再問他看看。
莊：好像沒有欸我印象中，在我的印象中我們一起上山沒有，但是我中間有很大一段，有 7、8 年沒有在豐年祭上山，嗯。
訪：是。好，那我們先到這裡好了。

受訪者姓名：Mayaw（漢名：葉美春）
性別：女性
年齡：66 歲
族別：阿美族
訪問時間：2020 年 6 月 25 日
訪問地點：貓公部落
錄音檔時間：00:34:21

訪:以前都是在貓公部落長大嗎?國小也是嗎?
春:是啊讀豐濱國小。
訪:有讀國中嗎?
春:國中補校而已。
訪:有出去工作嗎?還是都在豐濱?
春:還沒有結婚的時候有去過桃園紡織廠工作，做了兩年後就回來梨山種菜差不多種三年的時間，之後就一職在家裡了。
訪:以前有參加豐年祭嗎?
春:有啊！
訪:小時候就有參加了嗎?
春:我大概 16 歲就有在參加了。
訪:有穿山地服嗎?
春:有穿啊！我媽媽他們訂的。
訪:那個時候就有年齡階層了嗎?
春:忘記是民國幾年了?
訪:所以以前沒有女生的階層制度嗎?
春:對啊！
訪:那為甚麼女生會有年齡階級?
春:是因為那一次豐年祭有辦母親節所以女生才有階級制度。
訪:那你的年齡階層是幾年次到幾年次?
春:44～47
訪:那看你都有參加豐年祭當主唱
春:原本有葉草美、林觀香、張秀愛、葉秋美跟我五個人後面有兩個不唱了就剩我們三個而已！
訪:豐年祭大部分都是男生唱，那甚麼時候有女生由你們領唱呢?
春:就是 bibagayadan 的時候啊！
訪:還沒 bagaya 的時候前面呢?
春:就是男生唱啊！
訪: bagaya 那天男生三點就開始跳舞了那要到幾點才到女生?
春:四點。

訪:Manukaka 會說甚麼才開始 bagaya?
春:人數差不多的時候，差不多 4 點半。
訪:那時候你們就上台唱歌嗎?
春:對啊！
訪:所以前面沒有說就不能上台嘛！
春:是！不能隨便不能隨便亂上台哈哈，要聽哥哥的話。
訪:那 bagaya 完呢？你們就下台了嗎？還是換男生？
春:那時候就一起下台了。
訪:宴客的時候是唱 lafang 那首歌嗎?現在可以唱嗎?
春:可以啊！
訪:可以哼一段嗎?
春:可以啊！(唱歌)
訪:要一男一女搭唱嗎?
春:對阿。
訪:以前是誰領唱?
春:原本是我說加我的那五個，後面剩三個。
訪:那主唱他們都在哪裡?
春:都圍在圈圈裡面。
訪:有指定是誰唱嗎?
春:沒有。
訪:你記得什麼時候開始一個階層一個階層上去帶著唱嗎?
春:不是很清楚。
訪:你記得你是幾歲的時候上台領唱嗎?
春:22 歲。
訪:那時候你是最年輕的嗎?
春:不是。
訪:那宴客 7 號你們就上台了嗎?8 號?9 號?
春:7 號 bayadung 好像還沒上台，8 號開始才有女生才開始上台。
訪:9 號呢?是誰上台?
春:到 10 號都是我們唱啊！
訪:8 號都是 balafang 的歌跟 ilisin 的歌那 9 號呢?
春:9 號 10 號就都是女生唱了。
訪:跟男生一樣的時間出來的嗎?
春:對啊。
訪:就一起跳舞了
春:對
訪:現在的女生都比較慢一點嗎
春:對啊

訪:那有沒有聽過大家說太陽快下山了女生才出來?
春:說現在喔?
訪:以前
春:沒有
訪:以前男生一點女生一點就出來跳舞了
春:對啊
訪:那 9 號的歌跟 8 號的一樣嗎?
春:就都是 ilisin 的歌啊！只有 10 號才有結束的歌啊。
訪:那 10 號送靈是什麼時候?
春:差不多 8 點 9 點的時候
訪:那以前呢?
春:一樣啊
訪:那送靈唱幾首歌?
春:就兩首啊
訪:那送靈要多久
春:差不多也是要一個小時哈哈哈
訪:那送靈的歌是男生唱來是女生唱?
春:以前是男生，現在男生女生都可以唱
訪:會唱這首歌的很少嗎?
春:就是很少啊
訪:因為現在會唱 ilisin 的人越來越少，你有沒有什麼想法是說怎麼挑年輕人?
春:很難哪因為沒有人在教，連我自己的女兒都不會哈哈
訪:唱送靈歌的人有沒有跟唱迎靈的人一樣不是只要會唱還要會溝通這樣嗎?
春:沒有
訪:你是從幾歲開始倒酒?
春:從國小就開始了
訪:阿是用什麼酒?
春:自釀的酒
訪:好謝謝(結束)